

Cc 342

D. Meander. Kuz
nobr 27 6)

PRINCIPIA
LATINE LOQVENDI,
SCRIBENDIQUE,
SIVE,

SELECTA QUÆDAM EX CI-
ceronis epistolis, ad pueros in Latina lin-
gua exrecendos, adiecta interpretatione
Gallica, & (vbi opus esse vifum est) Latina
declaratione.

Authore Maturino Corderio.

Postrema editio, ex ipsius recognitione.

ANCHORA



APVD EVSTATHIVM VIGNON,
ANNO M. D. LXXXIII.

QVÆ CONTINEANTVR
IN HOC CODICE.

Præfatio.

De pueris rectè docendis admonitiones aliquot.

Qua ratione comparari possit eruditio, sententiæ utilissimæ, ex Ludouico Viue.

M.T.Ciceronis epistolarum familiarium liber XIII.

Ex libro XVI. epistolæ XV.

Item ex libro primo, I. III. IIII. V. VI. VII. X. & XI.
selecta aliquot epistolæ.

Ad hæc permulta epistolarum fragmenta ex iisdem li-
bris, suo quæque loco, & ordine interiecta.

CICERO LATINE SCRIBE N-
DI REGULÆ.

Omnigeni authores, docta ratione probati,
Verba Latina quidem suppeditare queunt;
At si querenda est Romane recta loquendi
Regula, qui præstet Tullius unus erit.



MATVRINI CORDERII IN SVAM INTERPRETA- TIONEM EPISTOLARUM EX CICERONE SE- LECTARUM,

P R A E F A T I O .

ET SI in omni superiore etate, quam quidem in docendo consumpsserim, puerorum studiis & adiuuandis, & promouendis diligenter atque ex animo studui: tamen eius rei nunquam antea fui studio-sior, quam esse me sentio in extremo huins vitæ meæ curriculo. Cum enim hoc tempore videam doctos omneis, quorum nunc magna ubique est copia, in bonis literis instaurandis summa ope, & quasi certatim laborare: adeò quidem, ut hæc nostra etas ad illud eruditissimum Ciceronis se-culum iam proximè accedere videatur: e- quidem ob tantum aliorum studium, in rebus non modo honestissimis, sed etiam maximè necessariis, eo desiderio r̄spior, ut ad aliquid in eo genere tentanam non

A. j

possim non vehementer inflammari. Et
 libēter quidem hic voluisse illos imita-
 ri studiorum ac doctrinæ proceres, Italos,
 Gallos, Germanos : qui tot præclara inge-
 nii sui monumenta posteritatæ memorie
 quotidie relinquunt : si mihi id contigisset
 ingenium, quod suscipiendis perficiendis
 que egregiis operibus sufficere potuisset.
 Sed profectò ab illa naturæ felicitate sem-
 per abfui longissimè. Quinetiā bona pars
 pusilli huius ingenii, quod ab omnium bo-
 norum authore Deo nobis datum fuerat,
 nunc vel atate, vel aliis incommodis, pro-
 ptemodū extincta est. Verùm quid agas?
 Ad illud consiliū sapientissimum necesse
 est nobis cōfugere, ut, quod adest, boni cō-
 sulamus. Non cuius homini cōtingit adi-
 re Corinthum, ut est in proverbio. Non i-
 dē mibi licet, quod iis qui magno & ex-
 cellenti ingenio nati sunt: sed tamen, (vt
 cum Horatio loquar) Est quodam prodi-
 re tenus, si nō datur ultra. Quinetiam est
 quod gaudeam, & summo illi ac benignissi-
 mo Patrī immortaleis agā gratias: quod
 in hac psa virium pene consumptarum
 defectiōne, tamen sic in dies mihi crescit
animus

P R A E F A T I O .

animus, ut nihil magis in votis habeam,
quam pro virili parte bene mereri de re
literaria: hoc est, Dei Opt. Max. voluntati
parere in eo vita genere, ad quod me
iam inde ab adolescentia vocauerat. Ita-
que, quando ob adiumentorum natura-
lium inopiam, nihil in magnis rebus præ-
stare studiosis possum: reliquum est, ut hæc
puerilia, & infima tractare pergam, quæ
iam antea & Lutetiae cœperam, & aliis in
locis, non sine successu, magnóque, ut res
ipsa docuit, adolescentiū fructu. Quod
igitur in eo libello morali, nec in epto, nec
indocto, qui Cato de moribus inscriptus
est, ante annos viginti feceram, cum illud
carmen à me scholastico more declaratum
in parvolorum gratiam imprimendum cu-
raueram: idem, ac eodem modo nunc tan-
dem feci in illis Ciceronis, quas familiares
vocant, epistolis. Primo enim loco li-
brum quartumdecimum, ut omnium lon-
gè facillimum, deinde ex libro sextodeci-
mo epistolas quindecimsum interpreta-
tus: postremo, ut mediocre volumen con-
sideretur, aliqua ex superioribus librīs,
que mihi visa sunt ad hoc institutum a-

A. iiij.



P R A E F A T I O .

ptiora: (hoc est, partim integras aliquot epistolas, partim ex multis aliis facillima quæque tanquā fragmēta) non sine iudicio selegi. Atque hæc quidē omnia in vnum veluti corpusculū à me coacta, quamaptis simē potui, duntaxat pro ætate puerili, in sermonē conuersti Gallicū, adiuncta etiam Latina declaratiōne, ubi maximè opus esse videbatur. In his verò omnibus si quid pro captu & ingenio puerorum aut obscurius, aut difficultius esse videbitur, id vel omnino præterire, vel in aliud tempus dif ferre, in præceptorū iudicio atque prudētia sitū erit. Vix enim, vel apud ipsum Ciceronē, unam aut alteram epistolam inuenias, quæ, sine vlla difficultate, ad hāc interpretādi rationem possit accommodari. Hunc autem libellum ad pueros in Latīno sermone paulatim exercendos, non modo ipsis utilem futurum, sed etiam iucundum speramus. Quinetiam præceptoribus ipsis, duntaxat candidis ac modestis, non ingratum fore arbitramur: cum præser tim hoc adiumento illa dictandarum interpretationū perpetua molestia lenari magnopere possint. At interim (dicet fortas-
se



P R A E F A T I O .

se aliquis) parū doctus apparebit ille puerorum doct̄or, nisi pristinum & protritum dictandi morem in suis prælectionibus retinebit. Quasi vero præceptoris eruditio tota pendeat ex dictandis minutis eiusmodi disynonymis, aut in eo solo eius omne versetur officium. Ego vero dictandi tedium ita sum fatigatus, ut in hac tota professione mea iampridem nihil minus libet faciam. Quid igitur, inquis, hoc sublato, magister in schola faciet? Satis, inquam, illi restabit opera: si modo laborem non refugerit. In primis authoris sensum viva voce, familiarique & quotidiano sermone explanabit: deinde vocabulorum significations, maximè quæ ad locum pertinebunt, explicabit: tertio loco de iis admonebit, quæ pertinent ad rationem Grammaticam: qualis est declinatio, & alia partibus orationis attributa, quæ accidentia vocari solent, praesertim ubi quid minus tritum, & pueris nondum satis usitatum inciderit. Hæc & alia eiusmodi ad rectam discipulorum institutionem pertinentia, diligens præceptor satis otiosè, paruoque negotio docere poterit eo tempore, quod

A. iiiij.



P R A E F A T I O.

foret in dictāda interpretatione consumēdum. Id verò longè præcipuū fuerit, ut de insignioribus dicēdi generibus diligētius obseruādis cōmonefaciat: & ubi per tempus licebit, ad ipsius authoris imitationem breuissima themata, sive quotidiani sermonis formulas vernaculo sermone frequenter, idque ex tempore, proponat, ad comparandam Latinè loquendi scriben-dique facultatē. In his & similibus bonum præceptorem aget: suam diligētiā ac laborem palām faciet: nec intereatamen sic imperitus videbitur, ut à doctis & prudētibus viris, immo ne à pueris quidem, contemnatur. Verū in plerisque scholis permulti sibi videntur egregiè suis satisfecisse: ubi unam aut alteram horam in dictatis illis consumpserint, cum tāto quidem clamore, & vocis contentione, ut Bartholom dicas, ex altissimo suggesto Pan-dectarum leges enarrantem. Quid, quod ante prælectionis tēpus, doctores ipsi Grā-maticæ binas interdum horas ponunt, ut ea discipulis dictanda excogitent? Ade-de, quod plerique eius ordinis adolescen-tuli, & perperā, & tardē, & barbare scri-bunt;



P R A E F A T I O.

bunt: atque ita fit, ut pro synceris & integris corruptissima quæque domum referre soleant. Maximè autem ii, qui nec bene nec celeriter scribēdi sunt periti, quorum maxima turba est, cogūtur in singulis fere verbis interscribendum hæsitare: &, quia dictantem nullo modo queunt assequi, aut omnino nihil scribunt, aut certè fædas in charta sua lacunas relinquunt. At vero, inquis, pueri sic interim in scriptura exercētūr. Fateor id quidem: sed hoc exercitatio-
nis genus tales plarunque reddit eos, ut vix robusta iā etate possint à vitiose scribendo abstinere. Quantunus enim lēte & paulatim diētes, atque adeo syllabatim, i-
mō etiam si dictando səpius iteres literas singulas: tamen vix efficies, quin puer in annis illis rudibus corruptissimè scribat.
Quod si quis tamen discipulos, scriptura, ut certè opus est, exercere voluerit: præter alias rationes, quas suo quisque ingenio excogitare potest, hæc egomet sum iam pri-
dem expertus utilissimā: ut pueri charta-
ceos codices ad hoc paratos habeāt, in qui-
bus ex libris impressis, domi quotidie præ-
lectiones accurate describāt. Ita siet ut nō



P R A E F A T I O.

Solum ad recte scribendū sese assuefiāt,
sed etiam, ut, quae descripsierint, multò fa-
cilius mādare memoriae possint; præsertim
si scriptiōnem, ediscēdi exercitatio statim
sequatur. Quamobrem hæc nostra est, hæc
multorum hominū, eorūque prudentiſ-
simorum, sententia, ut omisso illo triuiali
dictandi genere, lōgo quidem, & molesto,
& laborioso, paruuli ea ratione doceātur,
quam suprà monstrauimus. Quæ sententia
si forte nō omnibus placebit: satis erit no-
bis eam ab optimis & doctissimis quibus-
dam approbari. Quod si quis, gloriola cu-
pidus affectator, velit suos nervos, atque
ingenium intendere, ut maiore quandam
ostentet eruditionem: hos nostros adhuc
rudes adolescentulos, quos fideliter magis,
quam ambitiose, erudiri cupimus, aliis re-
linquat licet: & ad eos docendos, qui iam
ad altiora studia prouecti sunt, sese con-
ferat.

Ex celeberrima Laufanēsi Academia,
in magnificentissimorum ac potentissi-
morum Principum Bernensium ditione,
M. D. LVI. VIII. Cal. Mart.

ALL



ALIQUOT DE PVERIS RE-

CTE DOCENDIS ADMONI-

tiones non aspernande.

- I In puerorum institutione , prima sit puræ religionis , rectæ disciplinæ , & honestorum morum cura.
- II Ita paulatim doceantur, ut neque multis, neque longis prælectionibus onerentur.
- III Prosa oratio magis, quam carmen,eis prælegatur, donec fuerint in lingua Latina firmiores.Nā in carmine ipso nō adeò purè conseruatur Latinæ sermonis integritas.
- IV Paucos libros , eosque bonos habeant in manib⁹.
- V Ordinatim,& quasi gradatim discant omnia. I. taque, ut exempli causa dicā,præ posterè faciunt, qui definitiones,& alia quædā obscura & difficilia, pueris initio præscribunt ediscenda.
- VI In primis igitur, ex Quintiliani præcepto, Nomina & Verborū declinationes iis inculcentur. Nullum est enim hoc stabilius fundamentum.
- VII Singulas non modò dictiones , sed etiam locutiones, lingua vernacula, quoad fieri poterit, exprimere doceantur.
- VIII Affuescant à teneris rectè pronūtiare: hoc est, decenter , clara & distincta voce , in primisque seruato accentu,neque aspiratione postposita.
- IX Oris igitur & linguæ vitia diligenter emendantur.
- X Circa orthographiam quoque adhibeatur cura maximè diligens.



De his rebus præceptores breuiter admonendos
putauit: quod prærosque videam (omnium pace
dixerim) eam, quam debent, in suis docendis
non satis præstare diligentiam, maximè in cor-
rigendis lingvæ & scripturæ vitiis. Plura videre
licet in corum libris, qui de pueris recte insti-
tuendis multa scripsere.

QVA



QVA RATIONE COMPARA

RI POSSIT ERUDITIO, SENTENTIA

utilissimæ, Ex Ludonico Vnde, homine doctissi-

mo, singulariique prudentia.

- 1 Tribus velut instrumentis fabricamur eruditionem, ingenio, memoria, cura.
- 2 Ingenium, exercitatione acuitur.
- 3 Memoria, excoleendo augetur.
- 4 Vtrunque eneruant delitiae bona valetudo confirmat: otia & diuturnæ remissiones profligant: exercitamenta ad manum & in promptu ponunt.
- 5 Siue legis ipse quid, siue auditus, attentus id fac: nec vagetur mens tua: sed coge illa ibi esse, & agere quod adest, non alia.
- 6 Si incipit digredi, paruo murmure ea reuoca: cogitationes omnes ab studiis alienas, in aliud tempus differ.
- 7 Scito te operam & tempus perdere, si quæ legis, vel auditus, non attendas.
- 8 Quæ ignoras, ne pudeat quærere. Ne erubescet quo us doceri: quod maximi viri non erubuerunt: erubescet potius ignorare, aut nolle discere.
- 9 Quæ ignota tibi sunt, ne iactes te scire: sciscitare potius ab iis, quos scire credis.
- 10 Si videri vis doctus, da operam ut sis: nulla est compendiosior via: quemadmodum non alia ratione facilius consequeris, ut existimeris bonus, quam si sis talis.
- 11 Denique quicquid videri cupis, fac ut sis: aliter frustra cupis.
- 12 Falsa tempus infirmat: vera corroborat.
- 13 Nulla simulatio diurna.
- 14 Magistrum semper sequere, i. noli præcurrere: & illi cede, ne repugna.
- 15 Ama illum, & parentis loco habe: putaque verissima & certissima esse, quæcumque dicit.
- 16 Attende, ut quod semel errasti, emendatus iterum aut tertio ne idem pecces: labora, ut proficiat emendatio.



- 17 Illorum decet te præcipue meminisse, in quibus falso es: ne te rursum decipient.
- 18 Cuiusvis hominis est errare: nullius, nisi insipientis, perseverare in errore.
- 19 Scito nullum esse sensum, per quem promptius docemur, quam auditum.
- 20 Et nihil facilius, quam audire multa, & nihil utilius.
- 21 Nec malis leuia, aut inepta, aut ridicula audire, quam seria, grauia, prudentia.
- 22 Pari labore vtraque discuntur: cum sit adeo communis dispar.
- 23 Ne labores quam multa respondeas, sed quam apte, & in tempore.
- 24 Non os modò à turpibus cohibe, sed etiā aures, tanquam fenestras animi, memor dicti veteris, quod citat Apostolus, Corrumptunt mores probos confabulationes malæ.
- 25 Siue ad mensam, siue alio quoquis loco, diligenter quid quisque dicat, auscultata.
- 26 Ex sapientibus disces, quo fias melior.
- 27 Ex stultis, quo fias cauтор.
- 28 Quæ sapientes probarint, sequeris.
- 29 Quæ stulti laudarint, vitabis.
- 30 Si quid videris à cordatis recipi, tanquam vel argute, vel grauiter, vel sapienter, vel docte, vel ingeniose, vel urbanè dictum, retinebis: vt & ipse in occasione utaris.
- 31 Habebis librum chartaceum, in quo annotabis, si quid legeris, vel audieris dictum festiuē, aut eleganter, aut prudenter: vel vocabulum aliquod exquisitum, rurum, utile sermoni quotidiano: vt, quum usus poscar, habeas paratum.
- 32 Annitere, ne sola verba intelligas, sed præcipue sensa.
- 33 Quæ legeris, vel audieris, fac aliis narres, tū tuis condiscipulis Latinè, tum aliis lingua tibi vernacula: & conpare, ne minus ipse vel lepidè, vel venustè referas, quam audieris, aut legeris: sic & ingenium exercebis, & linguam.
- 34 Est etiam tractandus, & agitandus sæpen numero stylus,



Ius, optimus dicendi magister.

- 35 Scribe, describe, rescribe crebro, atque annota: compone alternis diebus, aut ad summum tertio quoque, epistolam ad aliquem, qui tibi respondeat: & tuam ostende institutori emendandam. Mendarum, quas sustulerit, fac recordere, ne rursus ad easdem impingas.
- 36 Memoriam quiescere non finis,
- 37 Nihil est quod æquè labore gaudeat, & augeatur.
- 38 Commenda ci quotidie aliquid.
- 39 Quo plura commendabis, hoc custodiet omnia fidelius: quo pauciora, hoc infidelius.
- 40 Quum aliquid ei credideris: sine eam quiescere: & aliquantò post ab ea velut depositum reposce.
- 41 Siquid vis ediscere, id de nocte quater aut quinque attentissimus legito: hinc ito cubitum: de mane exigit à memoria rationem eius, quod pridie credideris.
- 42 Cauendum à crapula, à cruditate, à frigore, potissimum ceruicis.
- 43 Vinum memoriae mors.
- 44 Nulla tibi abeat dies, in qua vel non legeris, vel audieris, vel scriperis aliquid: quod seu eruditonem, seu iudicium, seu virtutem augeat.
- 45 Cubitum iturus lege, vel audi aliquid, dignum quod memoriae mandetur, & de quo salubre ac iucundum sit per quietem somniare: vt etiam nocturnis vissis discas, & fas melior.
- 46 Studio sapientiae nullus in vita terminus statuendus est: cum vita est finiendum. Semper illa tria sunt homini, quādū viuit, meditāda: quomodo bene sapiat, quomodo bene dicat, quomodo bene agat.
- 47 Nihil excogitari potest iucundius cognitione multarum rerum, nihil intelligentia virtutis fructuosius.
- 48 Studia res latae condunt, tristes leniunt, temerarios impetus iuuent, cohident, senectutis molestiam tarditatem leuant: domi, foris, in publico, in priuato, in solitudine, in frequentia, in otio, in negotio comitatur, adsunt, imò præsunt, opitulantur, iuuant.



Hæc ex ipsius Viuis opusculo, cui titulus, Introductio ad sapientiam, hoc transcribenda esse duximus: propterea quod ad puerorum in literis progressum hæc ipsa valde pertinere videbantur. Quæ si à præceptoribus aliquoties per otium declarabutur, eos operæ pretium facturos arbitrariunt. Sed de his hactenus. Nunc ad Ciceronis epistolas accedamus.



LODOICI ENOCI AD PVEROS
LATINE DISCENTES,
Carmen.

Hactenus immensi res cognita plena laboris,
Dum disicit primùm verba Latina puer.
Doctor mille recantat id est, grec, nec mora, totus
Excipit, at frustra, mille coactus id est.
Deinde nouem totos quam sit consumpsit annos,
Nil quod, preter id est, dicere poscit, habet.
Nunc queu hoc vitium pereat, Corderius affert
Gallorum pueris, à Cicerone datas.
O quantos capies fructus, modo sedula, pubes,
Cui sunt tam culto semina iacta solo!
Moribus apta probis nitida facundia linguae,
Non alius oritur splendida principis.

M. T;

M. T. CICERONIS E-
PISTOLARVM
LIBER XLIIL
AD TERENTIAM VXOREM.
Cum interpretatione Gallica.

Epistolæ primæ prælectio prima.

M. T. CICERO TERENTIÆ, ET TULLIO-
LÆ, ET CICERONI SVIS S. P. D.

 T literis multorum, & sermone omniū, perfertur ad me, incredibilem tuam vir-
tutem, & fortitudinem esse: t'é que nec a-
nimi, nec corporis laboribus defatigari.

Interpretatio.

¶ Marcus Tullius Cicero salutem plurimam dicit Terétiæ, & Tulliolæ, & Ciceroni suis,) i. sibi charis-
simis, Cicero se recommande bien à sa treschere femme Te-
rentia, & à ses enfans bié-aimez, Tulliola & Cicero: c'est
à dire, Ma treschere femme, & mes bien-aimez enfans, ie
me recommande à vous de tresbon cœur.

¶ Perfectur ad me,) i. mihi nuntiatur, On m'apporte
nouvelles,
Et literis multorum, tant par les lettres de plusieurs, qui scz:
ad me scribunt, qui m'escrivent,
Et sermone omnium, que par le commun bruit,
Tuam virtutem, & fortitudinem esse incredibilem, que
la vertu, & force de ton courage est incroyable: c'est à dire,
fort merveilleuse:
T'é que nec animi, nec corporis laboribus defatigari, & q
tu ne te lasses point d'aucuns labeurs, ne d'esprit, ne de corps.

Prælectio II.

Me miserum, te ista virtute, fide, probitate, hu-
B i.

manitate, in tantas ærumnas propter me incidisse? Tulliolamque nostram, ex quo patre tantas voluptates capiebat, ex eo tantos percipere luctus? Nam quid ego de Cicerone dicam? qui, cum primù sapere cœpit, acerbissimos dolores, miseriāsque perceptit.

Interpretatio.

¶ Me miserum! Helas moy miserable!

[An oportet] te [præditam] ista virtute, fide, probitate, humanitate, Faut-il que toy, étant d'une si grande vertu, foy, bonté, humanité: c'est à dire, qui es si vertueuse, si loyale, si bonne, & si humaine,

Incidisse, tu sois tombée

In tantas ærumnas) i. calamitates & misérias, en si grandes afflictions & misères

Propter me, à cause de moy?

Tulliolamque nostram percipere tantos luctus, & que noſtre fille Tulliola reçoue si grandes douleurs

Ex eo patre, d'un pere,) i. ex me, qui sum pater: c'est à dire, de moy, qui suis son pere,

Ex quo, duquel

Illa capiebat) i. capere solebat, elle souloit prendre

Tantas voluptates: de si grands plaisirs & soulaſ?

¶ Nam quid) i. quid autem,
Ego dicam de Cicerone [nistro:] Et que diray. ie de noſtre fils Cicero?

Qui, lequel

Cum primū cœpit sapere, incontinent qu'il a commencé à ſe cognoſtre,

Percepit acerbissimos dolores, il a ſent des douleurs très ameres, & fort aſpres,

Miseriasque) sub, acerbissimas, & tresgriesues afflictions.

III.

Quæ ſi, vt tu ſcribis, fato facta putarem, ferrem paulò facilius: fed omnia ſunt mea culpa commissa:

missa: qui ab iis me amari putabam, qui inuidabant:
eos non sequebar, qui petebant.

¶ Quæ, Lesquelles choses

Si putarem, si ie pensois

Facta [esse,] i. euenisce, estre aduenues

Fato,) i Diuina voluntate, par la volonté Divine,

Vt tu scribis [ad me,] comme tu m'escris toy-mesme,

Ferrem [ea,] je les porterois

Paulò facilius, un peu plus aisément, & plus patiemment:

Sed omnia) sub. hæc mala quæ patimur, mais tous ces maux,
que nous endurons

Sunt commissa, ont esté commis, & sont aduenus

Mea[ipsius] culpa, par la faute de moy-mesme:

Qui putabam, qui pensois

Me amari, estre aimé

Ab iis, de ceux

Qui inuidabant mihi, qui auoyent enuie sur moy, qui me por-
toyent enuie:

Eos[autem] non sequebar, & ne suiuois pas ceux-la

Qui petebant [me,] qui me demandoyent, c'est à dire, qui cer-
choyent à me faire plaisir.

II II.

Quod si nostris consiliis vsi essemus, neque apud nos tatum valuisset sermo aut stultorum amicorum, aut improborum: beatissimi viueremus. Nunc, quando sperare nos amici iubent: dabo operam, ne mea valetudo tuo labori desit.

(Quod si vi essemus) i. vsus essem, Que si i' enffe vse
Nostris consiliis) i. meo vnius consilio, du conseil de moy
seul,

Neque pro, & non

Et si sermo, & si la parole

Amicorum) sub. nostrorum, de nos amis.

Aut stultorum, aut improborum) i. quorum alii stulti e-

B ii.

4 M. T. CICERONIS

rant, alii improbi, desquels les vns estoient sots, & mal aduis, les autres malins, & traiſtres.
 Non tantum valueris apud nos, n'eust pas tant eſtē estimé de moy: c'eft à dire, ſi ie n'y eufſe point tant adiouſté de foÿ:
 Nos viueremus [nunc], nous viurions maintenant
 Beatiſſimi, bien-heureux: c'eft à dire, en honneur & proſperité.
 ¶ Nunc) pro ſed, Mais
 Quando amici[noſtri],] puis que nos amis
 Iubent) i.volunt, veulent
 Nos) i.me
 Sperare) i ſpem habere, que i'aye eſperance, que i'aye bon courage:
 Dabo operam, ie mettray peine de faire,
 Ne mea valetudo deficit tuo labori, que ma ſanté ne defaillit
 point à ton labeur: c'eft à dire, que par faute de garder ma vie, ton labeur ne ſoit perdu. Hoc eft, diligenter curabo
 valetudinem meam: ne per eam ſtet, quo minus profit mihi iſte labor, quem pro mea reſtitutione uſcipiſ.

V

Res quanta ſit, intelligo: quantoque fuerit facilius manere domi, quam redire. Sed tamen ſi omneis Tribunoſplebis habemus, ſi Lentulum tam ſtudioſum, quam videtur, ſi verò etiam Pompeium & Cæſarem non eſt desperandum.

¶ Intelligo, l'entre & voy bien
 Quanta ſit [ea] res, combien c'eft affaire eſt difficile: i. video per difficile eſſe ut reſtituar ab hoc exilio, c'eft à dire, ie voy bien qu'il y a fort à faire, que ie ſoye rappellé de ce bannissement:

Quantoque facilius [mihi] fuerit) i. uifuerit, & combien il m'eufſe eſt plus facile

Manere domi) i. in patria, de demourer au pays [i. Romæ.]
 Quam[eo] redire, que d'y retourner.

¶ Sed tamen, Mais tout eſſoys

Si habemus) ſub. à nobis, ſi nous auons de noſtre coſte

Omneis



E P I S T O L Æ.

Omnis Tribunos plebis, tous les conservateurs du populaire:
Si Lentulus tam studiosum [nostris habemus,] & si nous a-
urons Lentulus, si favorable à nous,
Quām videtur [esse,] qu'il semble estre,
Si verò etiam Pompeium, & Cæsarem [habemus,] & si d'a-
uantage nous auons Pompée & Cæsar:
Non est desperandum [nobis de réduit,] il ne nous faut pas
desesperer de mon retour.

VI.

De familia, quomodo placuisse amicis scribis;
faciemus. De loco, nunc quidem iam abiit pesti-
lentia: sed quandiu fuit, me non attigit. Plancus,
homo officiosissimus, me cupit esse secum: & adhuc
rétinet. Ego volebam, loco magis deserto, esse in
Epíro: quo neque Hyspo veniret, nec milites: sed
adhuc Plancus me rétinet. Sperat posse fieri, ut me-
cum in Italiam decédat.

¶ De familia) i. quòd scribis ad me de seruis nostris,
Quant à ce que tu m'escris de nos serviteurs,
Faciemus) i. faciam, t'en feray
Quomodo placuisse amicis [nostris] scribis, cōme tu m'ea-
scris qu'il asemblé à nos amis.

¶ De loco) i. quòd autem queris de loco, vbi ego
proximè fui, Touchant le lieu où l'ay esté dernierement,
Pestilenta quidem nunc iam abiit [ex eo,] il est certain que
la peste n'y est plus:

Sed quandiu [ea] fuit [illuc,] mais cependant qu'elle y a esté
[Illa] me non attigit, elle ne m'a aucunement atteint.

¶ Plancus, homo officiosissimus, Plancus, qui est hom-
me fort securable, & prompt à faire plaisir,
Cupit me esse secum, desire que ie soye avec luy:
Et adhuc rétinet [me,] & me retient encore.

¶ Ego, Quant à moy,

B iii.

6 M. T. CICERONIS

Volebam esse, je vouloye estre,
In Epiro, au pays d'Albanie,
Loco magis deserto, qui est un lieu plus desert, & plus solitaire:

Quod i.ad quem locum
Neque Hyspo veniret, là où Hyspo ne viendroit point;
Nec milites, ne les gens de guerre:
Sed Plancus me rétinet, mais Plaucus me retient
Adhuc, encore de present.

Sperat[enim] posse fieri, Car il espere estre possible,
Vt decedat) sub. ex prouincia sua, qu'il s'en renienne de sa
prouince
Mecum, quant & moy
In Italiam, en Italie.

VII.

Quem ego diem si videro, & si in vestrum complexum
venero, ac si & vos, & meipsum recuperatosatis magnum mihi fructum videbor percepir-
se & vestra pietatis, & meæ.

Quem diem, Laquelle iournée
Si ego videro, si ie puis voir,
Et si venero in vestrum complexum, & si ie vous puis embrasser:
Ac si recuperaro, & si ie puis reconurer
Et vos, & meipsum, tant vous autres, que moy-mesme:
Videbor mihi percepirisse, il me semblera que l'auray receu
Satis magnum fructum, assez grand profit
Vestra pietatis [erga me,] de vostre charitable affection en-
uers moy,
Et meæ[erga vos,] & de la mienne envers vous.

VIII.

Pisonis humanitas, virtus, amor in omneis nos-
tatus est, vt nihil suprà possit. Utinam ea res ei vo-
luptati sit: gloriae quidem video fore.

Piso



E P I S T O L Æ.

7

¶ Pisonis humanitas, Lagratien sete de Piso,
[Et] virtus, [&] amor [eius], & sa vertu, & son amour
In nos omnes, enuers nous tous,
Est tantus, est si grande,
Vt nihil possit [esse] suprà, que rien ne peut estre par dessus:
i. vt nihil possit addi, c'est à dire, que rien n'y peut estre
adousté.

¶ Vtinam ea res, Dieu vueille que celz
Sit ei voluptati, luy apporte plaisir, & resouissance, Dieu l'en
vueille faire ioyeux:
Video quidem, pour le moins ie voy
[Eam rem illi] fore gloriae, qu'il en aura vne louange su-
guliere.

I X.

De Q. fratre, nihil ego te accusai: sed vos, cum
præsertim tam pauci sitis, volui esse quam coniun-
ctissimos. Quibus me voluisti agere gratias, egi: &
me à te certiorem factum esse scripsi.

¶ De Quinto fratre [meo,] Quant à mon frere
Quintus,
Nihil ego te accusai, ie ne t'en ay point blasmée:
Sed volui i. volebam, mais ie vouloye bien
Vos esse quam coniunctissimos, que vous fußiez fort amis
ensemble,
Præsertim cum [vos] sitis tam pauci, attendu mesme que
vous estes si peu nombre.

¶ Egi gratias [iis,] I'ay remercié ceux-la
Quibus voluisti me agere) sub. gratias, que tu voullois que
ie remerciasse:
Et scripsi [ad eos,] & leur ay écrit
Me à te certiorem factum esse [de re illa] que tu m'en avois
aduerty.

X.

Quod ad me, mea Terentia, scribis, te vicum
vendituram: quid obsecro te (me miserum) quid
futurum est? Et si nos premet éadem fortuna?

B. iiiii.



quid puerō misero fiet?

¶ Quòd ad me scribis, Quant à ce que tu m'escris,
Mea Terentia, ma bien aimée,
Te venditu am[elle,] que tu vendras
Vicum[nostrum,] nostre village:
Obsecro te, m'amye
(Me miserum) helas,
Quid futurum est [nobis?] que sera-ce de nous? que pourrois-
nous faire? sub, si eum vendideris, si tu le vens.

¶ Et si éadem fortuna, & fr[n]ostre misere presente
Nos premet[emper,] nous presse, & persecute tou[s]ours:
Quid fiet puerō misero? i. Cicerone nostre? que deuendra
nostre poure enfant Cicero: quelle pitie sera-ce de luy?

XI.

Non queo reliqua scribere (tanta vis lachry-
marum est) ne te in eūdem fletum addūcam. Tan-
tum scribo: si erunt in officio amici, pecunia non
deérerit: si non erunt, tu efficere tua pecunia non
poteris.

¶ Non queo scribere[ad te,] je ne te puis escrire
Reliqua, le reste.
(Tanta est[mihi] vis lachrymarum, tant est grande l'abon-
dance de mes larmes, c'est à dire, tant suis pressé de pleurer,
N'ete in eundem fletum adducam, de peur de te faire pleu-
rer comme moy.

¶ [Sed hoc] tantum scribo [tibi,] mais seulement ie
t'escry cecy:
Si amici [nostris,] que si nos amis
Erunt in officio) sub, erga nos, font leur denoir envers nous;
Pecunia non deérerit[tibi,] tu n'auras point faute d'argent:
Si [verò] non erunt [illi in officio,] mais s'ils ne font leur
denoir,
Tu non poteris efficere, toy-mesme ne pourras parfaire
Tua pecunia, de ton argent, sub, ea quæ mea causa susce-
pisti,

E P I S T O L A E.

9

pisti, & que tu as entreprins pour moy.

X I I.

Per fortunas miserias nostras, vide ne puerum
perditum perdamus: cui si aliquid erit, ne egeat: me-
diocri virtute opus est, & mediocri fortuna, ut cæ-
tera consequatur.

(Per nostras fortunas miserias) sub te obtestor, Je te
supplie par nos miseres & afflictions: c'est à dire, je te requiers,
d'autant que tu as pitié de nostre poure & miserable estat,
Vide, donne toy garde

Ne perdamus omnino, que nous ne destruions du tout
Puerū perditum, ce poure enfant, qui est desia assez miserable:
Cui si aliquid erit, lequel pourueu qu'il ait quelque peu de bié,
Ne egeat, pour le garder d'uoir souffrette:
Opus est [ei] mediocri virtute, & mediocri fortuna, il ne
luy fuit que moyenne vertu, & moyenne fortune,
Ut consequatur cætera, pour paruenir aux autres choses, affa-
uoir aux offices & dignitez de la ville.

X I I I.

Fac valeas, & ad me tabellarios mittas: ut sciam
quid agatur, & vos quid agatis. Mihi omnino iam
breuis expectatio est. Tulliolæ & Ciceroni salutem
dic. Valete. Datum ante diem v i. Cal. Decemb. Dyr-
rhachii.

(Fac) i. da operam, Mets peine de faire

[Vt] valeas, que tu sois saine.

Et [vt] ad me mittas, & que tu m' enuoyes

Tabellarios, des messagers:

Vt sciam, afin que ie sache

Quid agatur [istic], ce qui se fait par de-là,

Et vos quid agatis, & aussi que vous faites entre vous, c'est à
dire, comment vous vous portez.

Mihi iam expectatio est omnino breuis) i. breuissi-
mi temporis, Quant à moy, i'ay attente dedans peu de
temps, sub, de negotii mei exitu, touchant l'issue de mon



affaire : c'est à dire, l'attens d'en voir bien tost une autre.

Dic salutem Tulliolæ, & Ciceroni, Recommande moy
à Tulliola & à Cicero.

Valete, A Dieu soyez.

Datum Dyrrachij, Donné à Duraze
Ante diem sextum Calendas Decembbris) i. vigesimo sexto
die Nouembris, le vingt sixieme iour de Nouembre.

X I I I.

Dyrrachium veni: quod & libera ciuitas est, &
in me officiosa, & proxima Italiam: sed si offendet me
loci celebritas, alio me conferam, & ad te scribam.

Dyrrachium veni, Je suis venu à Duraze,
Quod, pour ce que
Ciuitas est libera, c'est une ville franche,
Et in me officiosa, & fort prompte à me faire service,
Et proxima Italiam, & bien prochaine d'Italie.
Sed si celebritas loci [eius] mais si la frequentation du lieu
Offender me, me fasche : c'est à dire, s'il aduient que je sois fas-
ché, à cause que plusieurs habitent en ce lieu ici,
[Ego] me conferam, je me transporteray
Alio) i. in aliud locum, en autre lieu,
Et ad te scribam [illud,] & te l'escriray.

Epiſtolæ II. prælectio I.

M. C. TERENTIAE ET TULLIOLÆ, ET

CICERONI SVIS S. P. D.

Noli putare me ad quemquam longiores epiſtolas scribere, niſi ſi quis ad me plura ſcripſit, cui puto reſcribi oportere. Nec enim habeo, quod ſcribam: nec hoc tempore quicquam diſſicilius fa-
cio. Ad te verò, & ad noſtrā Tulliolam, non queo ſine plurimis lachrymis ſcribere. Vos enim video
effe miſerrimas: quas ego beatissimas ſemper effe
volui: idque præſtare debui: &, niſi tam timidi fuſi-
femus, præſtitifem.

Noli

E P I S T O L Æ.

II

¶ Noli putare) i. ne putes, Ne pense pas
Me scribere, que i' escriue
Ad quemquam) i. ad aliquem, sub. hominem, à homme du
monde

Longiores epistolas, trop longues lettres,
Nisi, sinon que

Siquis ad me scripsit, si quelcun m'a escrit
Plura) i. multa, plusieurs choses:

Cui puto rescribi oportere) i. ad quem etiam puto mihi
esse rescribendum, auquel me semble que ie doy aussi re-
scrire, sub. multis verbis, bien amplement.

¶ Nec enim habeo) sub. aliquid, Car ie n'ay aucune
chose

Quod scribam) i. quod scribere possim, que ie puisse escrire:
Nec facio quicquam) i. & nihil facio, & si ne fay rien

Difficilius, plus à peine

Hoc tempore, en ce miserable temps.

¶ Ad te verò, & ad nostram Tulliolam, Mais quant
à toy & à noſtre chere fille Tulliola,
Non queo scribere, ie ne vous puis escrire
Sine plurimiſ lachrymis, sans beaucoup de larmes, sans pleurer
beaucoup.

¶ Video enim, Car ie voy
Vos elle miserrimas, que vous êtes trèsmiserables:
Quas ego semper elle volui, lesquelles i' ay tousſours desiré
que fuſſiez.

Beatiſimmas) i. felicissimas, bien-heureuses:
Idque præſtare debui) i. & debuiſſem id efficer, & devois
mettre en effet cela: (vt ſcilicet eſſetis beatissimæ)

Et præſtitifsem) i. effeciſſem, sub. illud, auſſi ie l'eusſe fait,
Niſi fuifſemus, ſi nous n'eufſions eſté
Tam timidi, ſi craintifs.

I I.

Pifonem noſtrum, merito eius, amo plurimum.
Eum, vt potui, per literas cohortatus sum: gratias-
que egi, vt debui. In nouis Tribunis plebis intelligo



Spem te habere. Id erit firmum, si Pompeii voluntas erit: sed Crassum tamen metuo. A te quidem omnia fieri fortissimè & amatiissimè video, nec miror: sed moereo casum eiusmodi, ut tantis tuis miseriis meæ miseriæ subleuentur.

¶ Amo plurimum) i. vehementer, *I' aime de tres bon cœur*

Pisonem nostrū) generū scz. nōstre gendre & bon amy Piso,
[Idque]merito eius) i. ob eius erga nos meritum, & ce, à cause de son merite envers nous: c'est à dire, pour ce qu'il merite bien que nous l'aimions, à cause des biens & plaisirs qu'il nous fait.

¶ [Ego] cohortatus sum eum, te l'ay enhorté, ie luy ay donné courage

Per literas, par lettres) quas scz. ad eum scripsi)

Vt potui, le mieux que i'ay peu:

Egique gratia: [ei,] & l'ay remercié,

Vt debui, comme i' estoye tenu, selon mon devoir.

¶ Intelligo, i'entens

Te habere, que tu as

Spem[aliquam] quelque esperâce. sub. de meo reditu, de mon retour

In Tribunis plebis, és conservateurs du populaire

Nouis) i. creatis in annum proximum, qui sont esleus pour l'an qui vient.

¶ Id[autem] erit firmum) i. certum & stable, or cela sera ferme, certain & arresté,

Si Pompeij voluntas erit) i. si Pôpeius eam rem suscipere voluerit, pourvu que Pompee y vucille entédre: c'est à dire, entreprendre l'affaire:

Sed tamen, mais toutefois

Metuo Crassum) i. timeo ne Crassus nobis obstat, ie crains que Crassus ne nous empesche.

¶ Video quidem, Je voy bien

Omnia fieri à te, que tu fais toutes choses, sub. mea causa, pour moy

Fortif-

EPISTOLÆ.

3

Fortissimè, d'vn vaillant courage,
Et amantisimè, & d'une amour singuliere.
Nec miror, & n'en suis pas esmerveillé:
Sed mōre o) i.doleo, mais ie suis dolent
Casum esse eiusmodi i. talem, que la fortune est telle & si
grievue,

Vt tantis tuis miseriis, meæ miseriæ subleuentur) i. vt te
oporteat tantas miserias ferre, ad meas subleuādas, qu'il
te faille endurer tant de miseres & d'afflictions, pour allegier
& consoler les miennes.

III.

Nam ad me Publius Valerius, homo officiosus,
scriptis (id quod ego maximo cum fletu legi) quem-
admodum à Vesta ad tabulam Valeriam ducta esses.
Hem, mea lux, meū desiderium, vnde omnes opem
petere solebant, te nunc, mea Terentia, sic vexari, sic
iacere in lachrymis & sordibus? idque fieri mea
culpa, qui cæteros seruauit, vt nos periremus?

Nam Publius Valerius, homo officiosus, Car Pu-
blus Valerius, qui est homme securable, & prompt à faire
plaisir

Ad me scriptis, m'a écrit

Qu'madmodum ducta esses, comme tu auois esté menée
Ad tabulam Valeriam, à la table de Valerius, vt sez. bono-
rum nostroru auctioni interesses, assauoir pour voir crier
& rendre publiquement nos biens:

(Id quod. i. quam rem ad me scriptam, laquelle chose à moy
escriite

Ego legi, p'ay leue

Cum maximo fletu) i. cum multis lachrymis, avec grande
abondance de larmes.)

¶ Hem, Helas,

Mea Terentia, ma treschere femme,
Mea lux, ma lumiere,
[Et]meum desiderium, & mon desir,
Vnde) i. à qua, de qui



Omnes solebant, tous les autres souloyent
 Petere opem) i.auxilium, demander aide & secours,
 Te nunc sic vexari i.cruciari, sub. oportet, faut-il mainte-
 nant que tu sois ainsi tourmentee,
 Sic iacere in lachrymis, ainsi plongee en larmes,
 Et in sordibus, & en dueil & piteux estat,
 Idque fieri, & encore que cela vienne
 Mea culpa, par la faute de moy,
 Qui seruau, qui ay mis à sauueté
 Caeteros, les autres,
 Ut nos periremus: pour en estre nous-mesmes perdus & mal-
 heureux?

III I.

Quòd de domo scribis, hoc est, de area, ego vero
 tum denique mihi videbor restitutus, si illa nobis e-
 rit restituta. Verum hæc non sunt in nostra manu.
 Illud doleo, quæ impensa facienda est, in eius par-
 tem te miseram, & despoliatam venire. Quòd si con-
 ficitur negotium, omnia consequemur: sin éadem
 nos fortuna premet: etiamne reliquias tuas misera
 proiicias?

¶ Quòd[ad me]scribis, Quant à ce que tu m'escris
 De domo[nostra,] de noſtre maſon,
 Hoc est, c'est à dire,
 De area, de la place où elle estoit:
 Ego vero, certainement quant à moy
 Tum denique) i.tum demum, alors proprement
 Videbor mihi) sub. esse, il me semblera que ie feray
 Restitutus) sub. ab exilio, in pristinum statum, deliuré &
 remis en mon premier estat,
 Si illa) scz.area
 Nobis erit restituta, si ladite place nous est rendue.
 ¶ Verum) i.sed, Mais
 Hæc, ces choses-la
 Non sunt, ne font pas

In nostra



Ic nostra manu)i, potestate, en noſtre puiffance.

¶ Illud doleo, I suis deſplaſtant de ceci,

[Nempe]te miſeram & deſpoliatam venire in partem [e-]
ius impensæ,] affauoir, que toy miſerable & toute deſtuee,
tu fourniſſes rne partie de la deſpense,
Quæ impensa facienda eſt, laquelle il faut faire, ſub. in ea re,
en cela.

¶ Quod si conficitur negotium, Mais ſi nous venons à
fin de noſtre affaire, i. ſi fieri poterit ut ego reſtituar, c'eſt
à dire, ſ'il ſe peut faire que ie ſoye remis en mon eſtat,
[Nos] conſequemur omnia) i. cætera omnia, nous obtien-
drons toutes autres choſes:

Sin éadem fortuna,mais ſi la même fortune & mal-heur
Nos premet) ſub. ſemper, nous preſſe touſiours, c'eſt à dire, ſ'il
faut que ie demeure banny toute ma vie,

Miſera, pour femme,

Etiāmne proiicias) i. proiicere, & perdere debes, dois-tu
auſſi ietter & perdre

Reliquias tuas;) i. tantillum illud boni, quod tibi reſtarat? ce
peu de bien que tu as de reſte?

V.

Obſcro te, mea vita, quod ad ſumptum attinet, ſine alios, qui poſſunt (ſi modò volunt) ſuſtinere: & valetudinem iſtam infirmam, ſi me amas, noli vexare. Nam mihi ante oculos dies noctesque verſaris. Omneis labores te excipete video, timeo ut ſulti- neas: ſed video in te eſſe omnia. Quare, ut id, quod ſperas, & quod agis, conſequamur, ſeruia valetudini.

¶ Quod ad ſumptum attinet, Quant à la deſpenſe qu'il
faut faire,

[O Terentia] mea vita, Terence ma vie,

Obſcro te, je te prie pour l'honneur de Dieu,

Sine alios ſuſtinere) ſub. ſumptum, laiſſe la porter aux
autres,

Qui poſſunt) ſub. id facere, qui le peuvent faire,

(Si modò volunt) au moins ſi ainsi le veulent:

Et noli vexare [tantoperè] & ne tourmente point tant,
Si me amas, si tu me veux faire plaisir,
Istam infirmam valetudinem, ta santé, qui est si débile, cette
débilité de ton corps.

Nam mihi ante oculos versaris, Car tu me reuiens
devant les yeux
Dies, no & tels que, jours & nuits : c'est à dire, il me semble qu'à
toutes heures ie te voy en ce miserable état.

¶ Video te exciper, Ie voy que tu reçois
Omnes labores, toutes les peines & labeurs, sub. quos tibi
imponunt alii, de quoy les autres te chargent:
[Idéoque] tin eo, parquoy ie crain
Vt sustineas i. ne non possis sustinere, sub. eos labores, que
tu ne les puisses soustenir, que tu n'y puisses fournir:
Sed video, toutefois ie cognoy bien,
In te esse omnia) i. totum negotium nostrum à te pende-
re, que tout nôstre affaire depend de toy.

¶ Quare, Parquoy
Serui valetudini) i. habe rationem valetudinis tuae, ayes es-
gard à te maintenir en santé:
Vt id consequamur, aſin que nous parueuions à cela
Quod speras, que tu esperes,
Et quod agis) i. moliris, & que tu pourchasses.

V I.

Ego, ad quos scribam, nescio: nisi aut ad eos, qui
ad me scribunt: aut ad eos, de quibus ad me vos ali-
quid scribitis. Longius, quoniam vobis ita placet,
non discedam: sed velim quam s̄epissimè literas
mittatis, præsertim si quid est firmius, quod spere-
mus. Valete, mea desideria, valete. Datum ad III.
Non. Oct. Thessalonicae.

¶ Ego, Quant à moy,
Nescio, ie ne say.
Ad quos scribam) i. scribere debeam, auxquels ie doy escrire:
Nisi) sub. scribam, si ie n'escry
Aut ad eos qui ad me scribunt, ou à ceux qui m'escrivent:

Aut

Aut ad eos, ou à ceux,
De quibus, desquels
Vos aliquid ad me scribitis, vous autres m'escrivex quelque chose

¶ Non discedam longius) sub. ab hoc loco, Je ne m'escrivenay point d'icy,

Quoniam ita placet vobis, puis qu'il vous semble ainsi:
Sed velim, mais ie veux

[Vt] mittatis [ad me,] que vous m'envoyez.

Literas, des lettres: c'est à dire, que vous m'escriviez.

Quam lèpisime, le plus souvent que vous pourrez,

Præfertim, principalement

Si quid est firmius) i. certius, s'il y a quelque chose plus certaine,

Quod speremus) i. sperare possimus, que nous puissions espérer.

¶ Valete, mea desideria, valete, A Dieu, mes desirs, à Dieu soyez.

¶ Datum Thessalonice, Donné à Thessalonique,
Ad tertium Nonas Octobres) i. quinto die Octobris, le cinquième tour d'Octobre.

EPISTOLÆ III. PRÆLECTIO I.

M. T. C. TERENTIÆ ET TULLIOLÆ,
ET CICERONI SVIS S. P. D.

ACCEPI AB ARISTOCRITO TREIS EPISTOLAS: QUAS EGO
ALACHRYMIS PROPE DELEUI. CONFICIOR ENIM MOC-
REORE, MEA TERENTIA: NEC ME MÆ MISERIA MAGIS EX-
CRUCIANT, QUAM TUÆ, VESTRÆQUE. EGO AUTEM HOC MI-
SERIOR SUM, QUAM TU, QUÆ ES MISERRIMA: QUOD IPSA
CALAMITAS COMMUNIS EST VTRIUSQUE NOSTRUM: SED CUL-
PA MEA PROPRIA EST. MEUM FUIT OFFICIUM, VEL LEGATIONE
VITARE PERICULUM: VEL DILIGENTIA, & COPIIS RESISTERE:
VEL CADERE FORTITER, HOC MISERIUS, TURPIUS, INDIGNIUS
NOBIS NIHIL FUIT.

C. j.

¶ Accepi treis epistolas [tuas,] I'ay receu trois lettres
de toy

Ab Aristocrito, par Aristocritus

Quas, lesquelles

Ego prop̄e de leui, l'ay quasi effacees

Lachrymis) i. lachrymarum abundantia, par larmes, c'est à
dire, par force de pleurer.

¶ Conficior enim mœrore, Car ie meurs de desflai-
fance,

Mea Terentia, ma bien aimée:

Nec pro & non

Et miseria meæ, & mes afflictions

Non magis nte excruciant, ne me tourmentent point plus

Quām tu x, que les tiennes,

Vétræque, & celles d'entre vous tous.

¶ Ego autem, Mais quant à moy,
Miserior sum, ie suis plus miserable

Quām tu, quā es miserrima, que toy, qui es tres-miserables

Hoc) i. eo, d'autant

Quod ipsa calamitas, que la misère

Est communis vtriusque nostrū) i. mihi & tibi, est com-
mune à nous deux:

Sed culpa est mea propria) i. omnino propria mihi, mais la
faute est du tout en moy.

¶ Meum[enim] fuit officium, Car c'estoit mon deuoire
Vel vitare periculum, ou d'éviter le danger

Legatione, par le moyen d'aller en ambassade, cum Cæsare
Icz, assauoir, avec Cesar,

Vel resistere, ou de résister, sub,inimico meo Claudio, à mon
ennemy Claudius

Diligentia & copiis, par diligence & par puissance d'armes,
Vel cädere fôrtiler, ou de mourir vertueusement.

¶ Nihil[autem] fuit, Or n'y avoit-il rien
Nobis, quant à nous

Miserius, plus miserable,

Turpius, plus vilain,

Indignius, plus infame

Hoc)

Hoc) i. hac re, que ce cas-ey, nempe subire exilium, affanoir de me soumettre à estre banny.

I I.

Quare, cùm dolore conficio, tum etiam pudore. Pudet enim, me vxori meæ optimæ, suauissimis liberis, virtutem & diligentiam non præstittiſſe. Nam mihi ante oculos dies noctesque versatur squalor vester, & mœror, & infirmitas valetudinis tuæ: spes auté salutis, pertenuis ostéditur. Inimici sunt multi, inuidi penè omnes. Eiicere nos, magnum fuit: excludere facile est. Sed tamen quandiu vos eritis in spe, nō deficiā: ne omnia mea culpa cecidisse videantur.

¶ Quare, Parquoy
Cùm) i. non solum, non seulement
Conficio dolore, ie suis tourmenté de douleur,
Tum etiam, mais qui plus est
Pudore, de vergogne.

¶ [Me] jeniu pudet, Car i' ay honte
Me non præstittiſſe virtutem & diligentiam, que ie ne me
suis porté vertueux & diligent
Vxori meæ, enuers toy, qui es ma femme
Optimæ, de tresbonne nature,
[Et] suauissimis liberis [meis,] & enuers mes enfans tant aimables.

¶ Nam squalor vester, Car le piteux estat d'entre vous,
Et mœror [vester,] & roſtre langueur,
Et infirmitas, & laſoibleſſe
Valetudinis tuæ, de ta complexion
Versatur mihi ante oculos, me vient devant les yeux
Dies noctesque, jours & nuictes, incessamēt & à tout propos:
Spes autem salutis [meæ,] & au contraire, l'efpoir de ma deli-
urance
Oſtenditui [mihi,] se monſtre à moy
Pertenuis, bien petui: c'est à dire, je ne voy pas grande esperan-
ce d'estre deliuré de ce bannissement.
¶ Inimici [enim] mei,] Car mes ennemis

C. ij.



Sunt multi, sont en grand nombre,
Inuidi [autem] pene omnes [sunt mihi,] & presque tous sont
mes ennemis.

¶ Eiicere nos, fuit magnum) i. difficile, De me chasser
du pays, il a esté difficile:
Excludere [autem] facile est, mais de m'empêcher d'y ren-
trer, il est facile.

¶ Sed tamen, Mais toutesfois
Quand vous, cependant que vous autres
Eritis in spe, serez en espoir, aurez quelque esperance, sub. de
meo reditu, de mon retour,
Non desciam, je ne perdray point courage:
Ne omnia videantur cecidisse, afin qu'il ne semble que tout
soit venu en ruine
Mea culpa, par ma faute.

I I I.

Vt tutò sim, quòd laboras, id mihi nunc facili-
mum est: quem, etiam inimici volunt viuere in tan-
tis miseriis: ego tamen faciam, quæ præcipis. Ami-
cis, quibus voluisti, egi gratias: & eas literas Dexip-
po dedi: mé que de eorum officio scripsi à te certio-
rem esse factum.

¶ Quòd laboras, Quant à ce que tu es en soucy
Vt sim tutò, que ie sois en seurté,
Id mihi facillimum est, cela m'est bien aisé
Nunc, maintenant:
Quem, etiam inimici volunt viuere, comme celuy que les en-
nemis mesmes defirent qu'il viue
In tantis miseriis, en si grandes miseres:
Ego tamen faciam, toutesfois ie feray
[Ea] quæ præcipis, ce que tu conseilles.

¶ Egi gratias amicis, I'ay remercié nos amis,
Quibus voluisti) sub. me ageré, lesquels tu voullois que ie re-
merciasse:
Et Dexippo dedi, & abbaillé à Dexippus
Eas literas) i. literas ci de re, les lettres touchant cela:
Scripſique

Scripsi que[ad eos,] & si leur ay escrit
Me à te certiorem esse factum, que tu m'auois aduerty
De eorum officio[erga me,] du devoir qu'ils font enuers moy.

I I I L.

Pisonem nostrum mirifico esse studio in nos , &
officio, & ego perspicio, & omnes praedicant. Dii
faxint, vt tali genero mihi præsenti, tecum simul, &
cum liberis nostris, frui liceat. Nunc spes reliqua est
in nouis Tribunis plebis , & in primis quidem die-
bus. Nam si inueterarit, actum est.

¶ Perspicio, Je cognois euidentement,
Et omnes praedicant, & aussi chacun dit
Pisonem nostrum esse mirifico studio , que noſtre gendre
Piso est d'une merueillense affection
In nos, envers nous,
Et [eum] être in nos] officio[mirifico,] & qu'il est fort propt
à nous faire plaisir.

¶ Dij faxint i. vtinam Deus faciat, Dieu vneille faire
Vt liceat mihi præsenti, que ie puisse moy present
Frui tali genero, avoir pleine ionissance d'un si bon gendre,
Tecum simul, & cum liberis nostris, en la compagnie de toy
& de nos enfans.

¶ Nunc, Pour le present,
Reliqua spes[mea,] Je reste de mon esperance
Est in nouis Tribunis plebis , gist ès nouveaux Conservateurs
du populaire,
Et in primis quidem diebus , voire encore ès premiers iours
de leur office.

¶ Nam si [res] inueterarit, Car si la chose s'ennuile-
lit : c'est à dire , si elle traîne trop , si elle est trop long temps
differee,
A etum est, il en est fait, il n'y a plus d'attente.

V.

Ea re ad te statim Aristocratum misi : vt ad me
continuò initia rerum , & rationem totius negotii

C. iij.

posses scribere: et si Dexippo quoque ita imperauis,
statim ut recurreret: & ad fratrem misi, ut crebrò ta-
bellarios mitteret.

¶ Ea[de]re)i. ob eam rem, Et pour ceste cause
Ad te Arilitocritum misi) pro, remisi, le t'ay renouoyé Ari-
stocritus

Statim, incontinent:

Vt posses, afin que tu peusses

Ad me scribere, m'escire

Continuo, incontinent apres

Initia rerum, les commencemens des menees,

Et rationem totius negotij, & le train de tout l'affaire:

Etsi Dexippo quoque imperauis, nonobstant que i'ay aussi
commandé à Dexippus

Vt recurreret ad me,] qu'il racourust à moy

Statim, tantoſt apres:

Et ad fratrem misi [literas,] Et si ay mandé à mon frere,

Vt crebrò mitterei ad me,] qu'il m'enuoyast ſouuent

Tabellarios [luos,] de ses meſſagers.

V I.

Nam ego eo nomine sum Dyrrhachii hoc tem-
pore, vt quām celerrimē, quid agatur, audiam: &
ſim tutō. Ciuitas enim hæc ſemper à me defenſa
eſt. Cūm inimici nostri venire dicentur, tum in E-
pîrum ibo.

¶ Nam hoc tempore, Car de present
Ego sum Dyrrhachij, ie suis à Duraze
Eo nomine)i.ca de cauſa, pour ceste cause,
[Nempe] vt audiam, affuoir afin que i'entende
Quām celerrimē)i. quām citiſime, bien haſtiuement
Quid agatur [Romæ,] ce qui ſe fera à Rome, ſub.de ineo
negotio, touchant mon affaire:

Et [vt] ſim turd, afin auſſi que ie ſois en ſeureté.

¶ Hæc enim ciuitas, Car ceste ville icy
Semper defenſa eſt, touſtours a eſte defendue
A me, par moy.

¶ Cura

EPISTOLÆ.

23

¶ Cùm inimici nostri venire dicentur, Quand on di-
ra que nos ennemis viendront,
 Tum, dors
 Ibo in Epírum, ie m'en iray en Albanie.

V I I.

Quòd scribis, te, si velim, ad me venturam: ego
 verò, cùm sciam magnam partem istius oneris abs-
 te sustineri, te istic esse volo. Si perficitis, quod agi-
 tis, me ad vos venire oportet: sin-autem. Sed nihil est
 opus réliqua scribere.

¶ Quòd scribis[ad me,] Quant à ce que tu m'escris
 Te ad me venturam[esse,] que tu viendras à moy

Si velim, si ie veux:

Ego verò, certainement quant à moy

Volo te esse, ie veux que tu sois

Istic, par de-là:

Cùm sciam, veu que ie say bien

Magnam partem istius oneris à te sustineri, que tu soustiens
vne grand' partie de la charge que vous auex pour moy.

¶ Si perficitis[id] quod agitis, si vous venez à bout de
ce que vous faites,

Oportet me ad vos venire, il me faut aller à vous:

Sin-autem) i. si verò non perficitis, mais si vous n'acheuez,

¶ Sed nihil est opus, Mais il n'est ja besoin

Réliqua scribere, d'escr̄ire le reste.

V I I I.

Ex primis, aut ad summum secundis, literis tuis
 constituerem poterimus, quid nobis facié dum sit. Tu
 modò ad me velim omnia diligētissimè perscribas;
 et si magis iam rem, quam literas, debeo expectare.
 Cura ut valeas, & ita tibi persuadeas, mihi te chari-
 tias nihil esse, nec vñquam fuisse. Vale, mea Teren-
 tia, quā ego videre video: itaque debilitor lachry-
 mis. Vale. Pridie Calend. Decemb. Dyrrhachii.

¶ Ex primis literis tuis, Par tes premières lettres,

C. iiiij.



Aut ad summum, ou tout au plus,
 [Ex] secundis, par les seconde,
 Constituere poterimus, nous pourrons conclure
 Quid nobis faciendum sit, ce qu'il nous faudra faire.
 ¶ Vélim modò, T'ant seulement i te prie,
 Ut ad me perscribas, que tu m'escrives au long
 Omnia, toutes choses.
 Diligentissimè, bien curieusement:
 Etsi iam, toutesfois que maintenant
 Magis debeo, plus tost ie doy
 Expectare rem) i. ipsius rei exitum, attendre l'issue de la
 chose,
 Quàm literas, que des lettres.

¶ Cura vt valeas, Mets peine d'entretenir ta santé:
 Et ita tibi persuadecas, & sois assurée
 Nihil esse mihi charius te, qu'il ne m'est rien plus cher
 que toy,
 Nec vñquam fuisse, ny nefut iamais.

¶ Vale, mea Terentia, A Dieu, ma femme bien aimée,
 Quam ego vidère videor, laquelle il me semble que ie voy:
 Itaque débilitor lachrymis, parquoy le cœur me faut de force
 de pleurer.

¶ [Datum] pridie Calendas Decembres) i. vltimo die
 Nouembris, Donné le dernier iour de Novembre
 Dyrrachij, à Duraze.

Epistola I III. praelectio I.

M. C. TERENTIAE, ET TULLIOLÆ, ET
 CICERONI SVIS S. P. D.

Ego minus s'ape ad vos do literas, quàm possum:
 Propterea quòd cùm omnia mihi tempora sunt
 misera:tum vero, cùm aut scribo ad vos, aut vestras
 lego, conficiar lachrymis, sic, vt ferre non possim.
 Quòd vtinam minus vitæ cùpidus fuissim: certè ni-
 hil, aut non multum, in vita mali vidissimus.

Ego ad vos do literas, Je vous envoye des lettres

Minus



Minus ſaſe, le moins ſouuent,
Quām poſſum, que ie puis:
Propterea quōd, pource que
Cūm i. non ſolūm, non ſeulement
Omnia tempora) ſub.huius vitæ meæ, tout le temps de ma
vie présente

Sunt mihi miſera, ſont miſerableſ pour moy:
Tum verò, mais d'avantage, ſub. quōd, à cauſe que
Cūm ſcribo ad vos [literas,] quand ie vous eſcris des lettres,
Aut cùm lego veſtrás, ou que ie lis des roſtretes,
Conficior la chrymis, ie fonds en larmes, ie me tue de pleurer,
Sic, de telle ſorte
Vt ferre non poſſim, que ie ne le puis endurer.

¶ Quōd vtinam i. atque vtinam, Et plenſt à Dieu que
Fuifſem, i. eufſe efté
Minus cupidus vitæ, moins conuoiteux de la vie, c'eſt à dire,
ô ſi ie me fuſſe moins ſoucie de viure!
Certè, ſans point de faute
Nihil mali i. nullum malum
Vidiffemus, nous n'enſions point ven de mal
In vita[noſtra,] en noſtre vie,
Aut non multum, ou bien peu.

II.

Quōd ſi nos ad aliquam alicuius commodi alí-
quando recuperandi ſpem fortuna reſeruauit: mi-
nus eſt erratum à nobis: ſin hæc mala fixa ſunt: ego
verò te quamprimum, mea vita, cupio videre, &
iu tuo complexu émoti: quando neque Dii, quos
tu caſtilſime coluisti: neque homines, quos ergo fer-
uaui ſemper, nobis gratiam retulerunt.

Quōd ſi i. ſi autem, Mais ſi
Fortuna reſeruauit nos i. me, la fortune m'a reſerué
Ad aliquam ſpem, à quelque eſperance
Recuperandi alicuius commodi, de recouurer aucun bien
Aliquando i. aliquo tempore, à quelque fin:

Minus est erratum à nobis) i. ego minus peccauis, *ay moins faillî*, ma faute n'est pas si grande:

Sin hæc mala, mais si ces maux que i'endure

Sunt fixa) i. immutabilia, sont arrestez & immuables: c'est à dire, s'ils doient touſſours durer:

Ego verò, certainingement quant à moy,

Of Terentia,] mea vita, Terence ma vie,

Cupio te videre, ie desire fort de te voir

Quamprimum) i. cùm primum fieri poterit, le plusloſt qu'il
ſe pourra faire,

Et emori in tuo complexu, & de mourir entre tes bras:

Quando, puis que

Neque Dii, ny les Dieux

Quos tu coluisti, que tu as seruis

Castissimè) i. purissimè, & sanctissimè, en toute sainteté
de vie,

Neque homines, ny les hommes,

Quos ego seruaui, ausquelz i'ay sauué la vie

Semper) i. quandiu ego vixi, tant que i'ay vescu,

Nobis gratiam retulerunt, ne nous ont point recompensez.

III.

Nos Brundusii, apud M. Lenium Flaccum, dies
xiiii. fuimus, virum optimū: qui periculum fortun-
arum, & capitis sui, pro mea salute neglexit: ne-
que legis improbissimæ poena deductus est, quomodo
nushospitii, & amicitie ius, officiumque praestaret.

*Nos fuimus Brundusii, Nous avons été à Brindes
Dies trédecim, treze iours,*

*Apud Marcum Lenium Flaccum, chez Marcus Lenius
Flaccus,*

Virum optimum, fort homme de bien:

Qui neglexit, lequel a mis du tout en derrière

Periculū fortunarum [suarum] Je daignier de perdre ses biés,

Et capitis sui) i. vitæ suæ, & sa vie,

*Pro mea salute, pour ma sauueté; c'est à dire, pour me garder
de mort;*

Neque

Neque deductus est, & n'a point esté destourné
 Poëna improbisimæ legis) sub. Clodianæ, pour la peine
 contenue en la tresfinique Loy de Clodius,
 Quo minus ille præstaret [mibi] ius hospitii, qu'il ne me
 rendist le droit d'hospitalité,
 Et officium amicitiæ, & le devoir d'amitié.

III.

Huic utinam aliquid gratiam referre possimus: habebimus quidem semper. Brundusio profecti sumus ad v. Cal. Maias: per Macedoniam Cizicum petebamus.

¶ Utinam possimus, Dieu rveille que nous puissions
 Aliquid, quelque temps à venir
 Huic referre gratiam, luy rendre le plaisir:
 Habebimus quidem sub. ei gratiam, à tout le moins il nous en
 souviendra, & luy en ferurons bon gré
 Semper, toute nostre vie.

¶ [Nos] profecti sumus, Nous partîmes
 Brundusio, de Brindes
 Ad quintum Calendas Maias) i. die septimo & vigesimo
 Aprilis, le vingtseptième iour d'Auril;
 ¶ [Et] Cizicum petebamus, & nous en allions à Cizic
 Per Macedoniam, par le pays de Macédoine.

V.

O me perditum, ô me afflictum! quid nunc rogem te vt venias, mulierem ægram, & corpore, & animo confectam? Non rogem? sine te igitur sim? Opinor, sic agam: si est spes nostri réditus, eam confirmes, & re ádiues: sin (vt ego metuo) transactum est: quoquo modo potes, ad me fac venias. Vnum hoc scito: si te habebo, non mihi videbor planè periisse.

¶ O me perditum, ô me afflictum! O moy perdu,

accable, ô malheureux que je suis, ô que je suis miserable!
 Quid rogem te, comment te puis ie prier
 Nunc, maintenant
 Ut venias[ad me,] que tu viennes à moy,
 [Te inquam] mulierem ægram, toy, di-ie, qui es femme
 debile,
 Et corpore, & animo confectam toute rompue, tant de corps
 que d'espri?

Non rogem te? Que ie ne te prie pas?
 Sine te ig[tur] sim? puis-ie donc estre sans toy?
 Opinor, sic agim). sic agere debo, ut milii videtur, voicy
 que ie d'y faire, ce me semble:
 Si est spes[aliqua,] s'il y a quelque esperance
 Nostris reditus) sub. ab exilio, que ie retourne de ce bannis-
 sement,
 Fac[vt] confirmes eam) spem scz, fay que tu la consermes,
 Et adiuues[eam,] & que tu y aides
 Re[ipsa,] par œuvre, & par effect: c'est à dire, de tout ce que tu
 pourras:

Sin)i. si vero
 Transactum est i. si omnino res est transacta, & despe-
 rata, mais s'il en est fait, & s'il n'y a plus d'esperance,
 (Vt ego metuo, comme ie crains)

Fac ad me venias, fay que tu viennes à moy,
 Quoquo modo potes)i. poteris, sub. id facere, en quelque
 maniere que tu le pourras faire.

Vnum hoc scito, sois assurée singulierement de ce point:
 Si te habeo, sub. mecum, que si ie te puis avoir avec moy,
 Non mihi videbor, ie ne m'estimeray pas
 Planè perisse, estre du tout perdu.

VI.

Sed quid Tulliola mea fiet? iam id vos videte:
 mihi deest consilium. Sed certe quoquo modo res
 se habebit, illius misellæ & matrimonio, & famæ
 seruiendum est. Quid Cicero meus, quid aget? Iste
 verò sit in sinu semper, & complexu meo. Non
 queo

queo iam plura scribere: impedit mœror.

¶ Sed quid fiet Tulliola mea? i. filia mihi charissima? Mais que deniendra Tulliola ma treschere fille?

Iam id vos videte, d'és maintenant regardez-y entre vous:

Mihi[enim] deest consilium, car quant à moy, je suis despour-
neu de conseil.

¶ Sed certe, Mais certainement,

Quoquo modo tes se habebit, quoy qu'il en soit, quoy qu'il
aduicme de moy,

Seruendum est) i. consulendum, il faut avoir esgard

Et matrimonio, & famæ, tant au mariage, qu'à l'honneur &
bon renom

Illius misellæ, de la poure fille, (Tulliol v scz.)

¶ Quid Cicero meus? i. filius mihi charissimus, Et

Cicero mon fils bien-aimé,

Quid aget? que fera-il?

¶ Itte verò) Cicero meus scilicet, Vrayement quant
à cestuy-la,

Sit semper, ie desire qu'il soit touſtours

In ſinu, & complexu meo, entre mes bras: c'est à dire, auſtres
de moy.

¶ Non queo iam, ie ne puis plus

Plura scribere[ad te,] t'crire d'avantage:

[Nam] mœror) i. dolor, car la douleur

Impedit) i. me prohibet, m'empêche, sub. id facere, de ce
faire.

VII.

Tu quid egeris, nescio: vtrum aliquid teneas,
an (quod metuo) planè ſis spoliata. Pifonem , vt
ſcribis, ſpero fore ſemper noſtrum. De familia li-
berata, nihil eſt quod te moueat. Primum, tuis ita
promiſſum eſt, te fakturam eſſe, vt quifque eſſet
meritus. Eſt autem in officio adhuc Orpheus: præ-
terea magnoperè nemo. Cæterorum ſeruorum ea
cauſa eſt, vt, ſi res à nobis abefſet, liberti noſtri eſ-

sent, si obtinere potuissent: sin ad nos pertinerent,
seruirent, præterquam oppidò pauci. Sed hæc mi-
nora sunt.

¶ Tu, Quant à toy
Nescio quid egeris, ie ne say que tu as fait:
[Nempe] vtrum aliquid teneas) i. adhuc retineas, assuoir, si
tu as encore quelque chose, sub. ex nostris bonis, de nos
biens,

An, ou si
(Quod metuo, laquelle chose ie crains)
Planè) i. omnino, totalement
Sis spoliata) i. priuata rebus omnibus, tu es despouillée de
toutes choses.

¶ Spero, l'espere,
Vt scribis, comme tu m'escris,
Pisonem fore semper nostrum) i. nobis sautorem, & adiu-
torem, que Piso sera touſtours des noſtres.

¶ De familia liberata) i. quod scribis de seruis à me
manumisisti, Touchant ce que tu m'escris des seruiteurs que
i' ay affranchis,
Nihil est quod te moueat) i. mouere debeat, il n'y a rien qui
te doive ſoucier ou faſcher.

¶ Primùm [enim,] Car pour le premier,
Promissum est) sub. à me, i. ego promisi, i' ay promis
Tuis) seruis tēz, aux tiens
Te facturam effe) sub. illis, que tu leurs ferois
Ita vt quisque [eorum,] selon que chacun d'eux
Meritus effet) sub. de te, auroit merité & deferny envers toy.

¶ Orpheus autem est adhuc in officio, Or encore de
present Orpheus fait bien ſon devoir,
[Sed] præterea) i. præter eum, mis outre lui
Magnopère nemo) sub. est in officio, il ny en a pas un qui
le face beaucoup.

¶ Cæterorum seruorum ea cauſa est, Quant aux au-
tres seruiteurs, leur cas est tel,
Vt fi res à nobis abeffet, que ſi nous perdions tout,

[illi]

E P I S T O L A E

31

[Illi] essent liberti nostri, ils seroyent nos affranchis,
Si potuissent obtinere) sub. id à Clodio, pourueu qu'ils en-
fent peu obtenir cela de Clodius, pourueu que Clodius leur eust
permis cela:

Sin [illi] ad nos pertinerent) i. si verò manerent in nostra
potestate, mais s'ils demeuroyent en nostre puissance,

[Tum] seruirent, alors ils seroyent en nostre subiection, sub. vt
antea, comme parauant,

Præterquam oppidò pauci) i. præter paucissimos, excepté
quelque petit nombre.

¶ Sed hæc minoræ sunt) sub. quam vt à me scribi de-
beant, Mais ces choses-la ne valent pas que ie te les escrive.

VIII.

Tu quòd me hortaris , vt animo sim magno , &
spem habeam recuperandæ salutis : id velim sit e-
iusmodi , vt rectè sperare possimus. Nunc miser
quando tuas iam literas accipiam ? quis ad me pér-
feret ? quas ego exspectarem Brundusii, si esset lici-
tum per nautas , qui tempestatem prætermittere
noluerunt.

¶ Quòd tu hortaris me, Qu'gt à ce que tu me sollicites
Vt animo sim magno) i. forti, que l'aye bon courage,
Et vt spem habeam, & que l'aye esperance
Recuperandæ salutis, d'estre deliuré, & remis en mon estat:
Id velim sit eiusmodi, je desire que la chose soit telle,
Vt possimus sperare, que nous puissions esperer
Rectè) i. sine aliqua frustratione, sans aucun abus, sans estre
abusez de nostre esperance.

Nunc miser, Mais helas,
Quando tuas iam literas accipiam? quand sera ce que l'an-
ray plus lettres de toy?
Quis ad me perfert) sub. à te literas? qui est-ce qui m'en ap-
portera?
Quas) i. eas autem, literas tuas sez.
Ego exspectarem, or ie les eusse attendues moy-mesme

Brundusii, à Brindes,
 Si[id] licitum esset [mihi] per nautas, si les nautonniers me
 l'eussent permis,
 Qui noltierunt, lesquels n'ont pas voulu
 Prætermittere, laisser perdre
 Tempestatem) i. idoneum tempus nauigandi, le bon temps
 & opportunité de nauiger.

IX.

Quòd reliquum est, sustenta te, mea Terentia, vt
 potes. Honestissimè viximus, floruimus: non vitium
 nostrum, sed virtus nostra nos affixit. Peccatum est
 nullum, nisi quòd non vnà animam cum ornamen-
 tis amisisimus. Sed si hoc fuit liberis nostris gratius,
 nos viuere: cætera, quanquam ferenda non sunt,
 feramus. Atque ego, qui te confirmo, ipse me non
 possum.

¶ Quòd reliquum est, Quant au reste,
 Mea Terentia, Terence ma treschère femme,
 Sustenta te, entretien-toy,
 Vt potes, au moins mal que tu pourras.

¶ Viximus, Nous auons vescu
 Honestissimè, en gros honneur,
 Floruimus, nous auons esté en grand bruit:
 Non vitium nostrum affixit nos, nostre meschanceté ne nous
 a pas mis au bas, ne nous a pas ruinez,
 Sed virtus nostra, mais nostre vertu, sub. nos affixit, nous a
 mis du tout à bas.

¶ Peccatum[nostrum] est nullum, Il n'y a point de no-
 stre faute, sub. in hac re, en cecy,
 Nisi quòd non amisisimus animam) i. vitam, sinon que nous
 n'y auons pas laissé la vie

Vna cum ornamenti s) i. cum dignitate nostra, avec les or-
 nemens: c'est à dire, nostre dignité, nostre honneur, & nos biës.

¶ Sed si hoc fuit gratius, Mais puis qu'il a esté plus a-
 greeable

Liberis

Liberis nostris, à nos enfans,
Nos viuere, que ie demourasse en vie:
Feramus cætera, endurons les autres choses,
Quanquam[ea]non sunt[nobis]ferenda, combien que nous
ne les deussons pas endurer: c'est à dire, combien que les cho-
ses soyent trop indignes, que nous les portions.

¶ Atque ego i. ego autem, Mais moy,
Qui te confimo, qui te conferme, i. qui te hortor ad con-
stantiam, qui i' enborte à estre ferme & constante,
Ipse me non possum) sub. confirmare, moy-mesme ne puis
pas me confermer.

X.

Claudium Phileterum, quod valetudine oculo-
rum impeditur, hominem fidelem, remisi. Sallu-
stius officio vincet omneis spes. Cennius est perbe-
neuolus nobis: quem semper spero tui fore obser-
uantem. Sicca dixerat se mecum fore: sed Brundusio
discessit.

¶ Ego remisi) sub. istuc, l'ay renouyé par dela
Clodium Phileterum, Clodius Phileterus,
Hominem fideli, homme loyal, & feable:
Quod[is]impeditur, pour ce qu'il estoit empesché, & de-
tenu,

Valetudine oculorum, du mal des yeux.

¶ Sallustius vincet officio) sub. erga nos
Omneis spes) i. omnem spem, quam de eo habemus, Sallu-
stie passera toute nostre efferance: c'est à dire, il fait mieux sou-
devoir envers nous, que ne pourrions efferer.

¶ Cennius est perbeneuolus nobis:) i. mihi, Cennius
m'est de fort bon vouloir:
Quem semper spero fore obseruantem tui) i. qui, ut spero,
semper te obseruabit, lequel, come i' efferer, te portera tou-
jours honneur, & reverence.

¶ Sicca dixerat i. mihi promiserat, Sicca m'auoit
promis.

Se mecum fore) i. futurum esse, qu'il seroit avec moy:

D i.

Sed [ille] Brundusio discessit) sub. à me, mais à Brindes il s'est d'esperty d'avec moy.

X I.

Cura, quoad potes, vt valeas: & sic existimes, vehementius me tua miseria, quam mea, commoueri. Mea Terentia, fidissima atque optima vxor, & mea charissima filiola, & spes reliqua nostra Cicero, valete. Prid. Cal. Maii, Brundusio.

¶ Cura i. da operam, Mets peine,
Quoad potes, autant qu'il l'est possible,
Vt valeas, d'estre saine, & d'en retenir ta santé:
Et [cura vt] sic existimes, & fay que tu ayes ceste opinion, sub:
de me, de moy

Me vehementius commoueri, que ie suis plus fort esmeu &
trouble

Tua miseria, de ta misere & affliction,
Quam mea, que de la mienne.

¶ Mea Terentia, Terence ma bien-aimée
Vxor fidissima, atque optima, ma femme tresfable, & de
tresbonne nature,
Et mea charissima filiola, & toy ma douce fille, que j'aime
tant,
Et Cicero, spes nostra reliqua, & toy mon fils Cicero, le reste
de nostre esperance,
Valete, A Dieu soyez.

¶ Brundusio, De Brindes,
Pridie Calendas Maias i. vltimo Aprilis die, le dernier iour
d'Avril.

Epistola V.

M. C. TERENTIAE, ET TULLIOLAE,
SVIS S. P. D.

Si tu, & Tullia, lux nostra, valetis, ego, & suauissimus Cicero valemus. Prid. Id. Oct. Athénas venuimus: cum sanè aduersis ventis vni essemus: tardé, que, & incommodè nauigassemus. De naui exequuntibus

tibus nobis Acastus cum literis præsto fuit, vno & vigesimo die, sanè strenue.

¶ Si tu, & Tullia, lux nostra, valetis, si vous vous portez bien, toy & Tullia, nostre lumiere, & nostre vie,
Ego & suauissimus Cicero valemus, nous nous portons bien
aussi, moy & Cicero, nostre fils tresamable.

Pridie Idus Octobres) i. die Octobris quartodecimo, le quatorzieme d'Octobre
Athénas vénimus, nous arrivâmes en la ville
d'Athènes:

Cum vni esseimus ventis sane aduersis, apres que nous avions
eu les rents fort contraires:

Et [cum] tardè nauigassimus, & qu'avions nauigé tardisement,
Et incômodè, & mal à point : c'est à dire, avec grande fafcherie, & difficulté,

¶ Acastus cum literis presto fuit nobis, Acastus avec
lettres se trouua vers nous
Exeuntibus de nauï, comme nous sortions de la nauire,
Vno & vigesimo die) i. die vigesimoprimo, le vingt & vni
nième iour, postquam scz. Roma profectus erat, assanoir,
depuis qu'il estoit parti de Rome,
Sanè strenue, ayant fait tresbonne diligence.

I I.

Accepi tuas literas: quibus intellexi, te vereri ne
superiores mihi redditæ non essent. Omnes sunt
reddita: diligentissimeque à te perscripta sunt o-
mnia: idque mihi gratissimum fuit. Neque sum
admiratus, hanc epistolam, quam Acastus attulit,
breuem fuisse. Nam enim meipsum expectas, siue
nosipso: qui quidem quamprimum ad vos venire
cūpimus et si, in quam Remp. venimus, intelligo.

¶ Accepi tuas literas, l'ay recen tes lettres:

D ii.

Quibus, par lesquelles
Intellexi, i' ay entoudu
Te vereri, que tu craignois
Ne superiores [literæ tuæ]
Non essent mihi redditæ, qu'on ne m'eust pas baillé celles de
deuant.

¶ [Omneis]superiores tuæ literæ scz.
Redditæ sunt [mihi,] Elles m'ont toutes esté baillées:
Omniaque à te perfcripta sunt sub. mihi, & m'as escript au
long de toutes choses
Diligentissimè) i. cum summa diligentia, avec singuliere di
ligence:

Idque, & cela
Fuit mihi gratissimum, m'a esté fort agreeable, m'a fait tres
grand plaisir.

¶ Neque admiratus sum, Et ne mesuis point esmerueille
Hac epistolam fuisse breuem, que ceste lettre a esté courte,
Quam Acastus attulit [mihi à te,] laquelle Acastus m'a ap
portée de toy.

Iam enim, Car desir
Meipsum expectas, tu m'attens moy-mesme,
Sive) i. vel potius, or pour mieux dire
Nos plos, entre nous tous,
Qui quidem cupimus, voire qui auons grand desir
Venire ad vos, d'aller à vous
Quam primum, tout incontruent;
Et si intelligo, & neantmoins i' entens bien
In quam Rempublicam venimus i. nos ire in Rempubli
cam maximè turbatam, que nous allons en la seigneurie
fort troublee, & qui est en tresmauauis ordre.

III.

Cognoui enim ex multorum amicorum literis,
quas attulit Acastus, ad arma rem spectare: vt mihi,
cum venero, dissimulare non liceat quid sentiam.
Sed quando subeunda fortuna est, eò citius da
bimus operam vt veniamus: quò facilius de to
ta re

ta re deliberemus.

¶ Cognoui enim, *Car i'ay cognu*
Ex literis, par les lettres
 Multorum amicorum [nostrorum] de plusieurs de nos amis,
 Quas Acast⁹ attulit [mihi,] l esquelles Acastus m'a apportées,
 Rem spectare ad arma, que la chose tend à guerre:
Vt, tellement que

Cùm venero, quand ie seray arriué,
 Non liceat mihi dissimulare, ie ne me pourray pas tenir
de dire

Quid) i. id quod
 Sentiam) sub. de tali Republica, ce qu'il n'te semblera d'un
tel estat.

¶ Sed quando) i. sed quoniam, Mais puis que
 Fortuna subeunda est [nobis,] il faut nous mettre à l'aduen-
ture: c'est à dire, puis qu'il en faut passer par là,

Fò)i. ideo. source
 Dabimus operam vt veniamus. nous tascherons d'aller
 Citius, plus tost:

Quò facilius, *afin que plus facilement*
 Deliberemus) i. deliberare possumus, nous puissions delibe-
rer, & prendre conseil

De tota re) i. de toto Reipublicæ negotio, de tout l'affaire
de la seigneurie.

III.

Tu velim, quod commodo valetudinis tuæ fiat,
 quam longissimè poteris, óbuiam nobis prodeas.
 De hæreditate Prætiana, quæ quidem mihi magno
 dolori est (valde enim illum amauit) hoc velim cu-
 res: si auctio ante m'um aduentum fiet, vt Pompo-
 nius, aut, si is minus poterit, Camillus, nostrum
 negotium curet. Nos, cum venerimus, reliqua per
 nos agemus.

¶ Velim[vt]tu prodeas nobis óbuiam, *I e te prie que*
D iii.

*tu viennes au devant de nous
Quām longissimē poteris, le plus loin que tu pourras:
Quod cōmōdo valetudinis tuae fiat, pourvu que cela se
face à ton aise, & sans grever ta santé.*

*¶ De hæreditate Prætiana , Touchant la succession de
Pretius,*

*Quæ est mihi magno dolori, laquelle me fait grand douleur,
(Valde enim amavi illum) Prætium scz. car i'ay fort aimé
l'homme)*

*Si auctio[eius rei] fiet, s'il aduient qu'on en face la criée
Ante meum aduentum, devant ma venue, devant que ie sois
arriué à Rome,*

Hoc velim cures, ie te prie que tu faces

*Vt Pomponius curet nostrum negotium, que Pomponius y
soit pour nostre affaire,*

Aut Camillus[id curet] ou que Camillus le face,

Si minus is) Pomponius scz.

Poterit[id facere,] si ledit Pomponius ne le peut faire.

*Cūm venerimus i.aduenerimus sub istuc, Quand
nous serons arriuex par de là,*

*Nos agemus per nos)i. agam per meipsum, ie feray de moy
meisme*

*Réliqua)i. quod agendum restabit, ce qui restera à faire tou-
chant ce point-là.*

V.

*Sin tu iam Roma profecta eris, tamen curabis, vt
hoc ita fiat. Nos, si Dii adiuabunt, circiter Id. Nou.
in Italia speramus fore. Vos, mea suauissima, & o-
ptatissima Terentia, & Tulliola, si nos amatis, cura-
te vt valeatis. Athenis, ad xv. Cal. Nou.*

*¶ Sin tu iam profecta eris, Mais s'il aduient que tu sois
desja partie
Roma, de Rome, cūm scz. has literas accipies, quand tu re-
cevras ces présentes,
Tamen, nonobstant cela*

Curabis

Curabis) i. cura, donne ordre

Vt hoc fiat, que celase face

Ita) i. quemadmodum suprà scripti, ainsi que ie l'ay escript ay
deffis.

Nos, Quant à nous

Speramus fore) i. futuros esse, nous esperons d'estre

In Italia, en Italie

Circiter Idus Nouébres, enuiron le trezieme de Nouembre;

Si Dii adiuuabunt) i. si Deo placuerit nos adiuuare, s'il plaist
à Dieu de nous aider.

Vos, mea suauissima, & optatissima Teréntia, &

Tulliola, Vous, mes tresdouces, & tresdesirées,

Curate vt valeatis, metter peine d'entretenir vostre santé,

Si nos amatis, si vous desirez, nous faire plaisir.

Athénis, D' Athenes,

Ad quintumdecimum Calendas Nouembres) i. octauo-
decimo die Octobris, le dixhuitième iour d'Octobre.

Epistola VI. prælectio I.

M. C. T E R E N T I A E S V A E S. P. D.

Nec sæpe est, cui literas demus: nec rem habe-
mus vilam, quam scribere velimus. Ex tuis li-
teris, quas proximè accepi, cognoui prædium nul-
lum venire potuisse. Quare videoas velim, quomodo
satisfiat ei, cui scis me satisfieri velle.

Nec sæpe est) sub nobis quisquam, Nous n'aons
pas souuent aucun

Cui demus) i. dare possumus, à qui nous puissions bailler.

Literas, des lettres, sub. ad te ferendas, pour te porter;

Nec habemus, & si n'aons

Rem ullam) i. aliquam, aucune chose

Quam scribere velimus, que nous voulions escrire.

Cognoui) i. intellexi, I'ay entendu

Ex tuis literis, par tes lettres,

Quas, les quelles

Accepi, j'ay receues

Proxime, dernierement,

D ijne

Nullum prædium [nostrum] potuisse venire) i. vendi, sub,
à te, que tu n'as peu vendre aucune de nos possessions.

¶ Quare, Pour quoy

Velim, je veus

[Vt] videoas, que tu regardes, & donnes ordre

Quomodo, comment

Satisfiat) i. satisfieri possit, on puisse satisfaire & payer

Ei, à celuy

Cui scis me velle satisfieri) i. cui (vt scis) volo ut satisfiat,
anquel (comme tu suis) ie veus qu'on paye.

II.

Quod nostra tibi gratias agit, id ego non miror
te mereri, vt ea tibi merito tuo gratias agere pos-
sit. Pöllicem, si idhuc non est profectus, quam-
primum fac extrudas. Cura vt valeas. Idib. Quint.
Vale.

¶ Quod nostra, Touchant ce que nostre bien-aimée;
De qua scz.ad me scribis, assauoir de qui tu m'escris,
Tibi gratias agit, te remercie,
Ego non miror, je ne suis pas esbably
Te id mereri, de ce que tu merites
Vt ea possit, qu'elle puisse
Agere tibi gratias, te remercier
Tuo merito, à cause de ton merite: c'est à dire, selon que tu as
merité envers elle.

¶ Fac [vt] extrudas [domo] Fay que tu chasses de la
maison

Quamprimum, bien vistement
Pöllicem [seruum nostrum] nostre vallet Pollex, sub.ad me
venturum, pour venir à moy:
Si [is] non profectus est, adhuc, s'il n'est point encore party,
sub.Roma, de Romme.

¶ Cura vt valeas, Pense de ta santé.

[Data] Idibus Quintilis) i. quintodecimo die Iulii, Don-
nées le quinzième de Juillet.

¶ Vale, A Dieu.

Epistola



EPISTOLÆ.

42

Epistola VII.

M. C. TERENTIAE SVÆ S. P. D.

Omnes molestias, & solicitudines, quibus & te
miserrimam habui (id quod mihi molestissimum
est) Tulliolamque, quæ nobis nostra vita dulcior
est, deposui, & eieci. Quid causæ autem fuerit, po-
stridie intellexi, quam à vobis discessi. *χαλών ἀκρατον*
noctu eieci.

¶[Ego] deposui, I'ay laisse
Et eieci, & mis déhors
Omnes molestias [meas,] toutes mes fascheries,
Et solicitudines, & soucis,
Quibus habui i. vexau, dequelz i'ay vexé
Te miserrimam, toy pour femme, & qui as tant de misères:
(Id quod est mihi molestissimum, ce qui m'est fort grief,)
Tulliolamque, & aussi nostre fille Tulliola,
Quæ est nobis dulcior i. iucundior, laquelle nous est plus de-
lectable.

Nostra vita, que nostre propre vie.

¶Intellexi autem, or l'entendy
Postridie, le lendemain
Quam discessi, apres que iefu departy
A vobis, d'aucz vous,
Quid causæ fuerit i. quæ fuerit eius rei causa, qui a esté.
cause de cela : hoc est, quamobrem mihi contigerit, vt o-
mnes molestias & solicitudines deposuerim : c'est à di-
re, pourquoi il m'est advenu, que i'ay laisse toutes mes fasche-
ries & soucis.

¶Noctu [enim] eieci i. euomui, Car de nuict i'ay ve-
my *χαλών ἀκρατον* i. bilem meram, la colere toute pure.

II.

Statim ita sum leuatus, vt mihi Deus aliquis me-
dicinam fecisse videatur. Cui quidé tu Deo, quem-
admodum soles, piè, & castè satisfacias. Nauim spe-
ro nos valde bonam habere, in eam simul atque

conscendi, hæc scripsi. Déinde conscríbam ad nos
nostros familiares multas epistolas: quibus te, & Tul-
liam nostram diligentissimè commendabo.

¶ Statim, Incontinent apres
Lenatus sum, ie fu allegé
Ita, de telle sorte,
Vt Deus aliquis, que quelque Dieu
Videatur sembla
Fecisse mihi medicinam, m'auoir donné remede, & m'auoir
gairy.

¶ Cui Deo, A quel Dieu
Tu [quælo] satisfacias i. sacrum facias, ie te prie que tu sa-
crifies
Piè, deuotement,
Et castè, & en saincteté:
Quemadmodum soles) sub. facere, comme tu as accustomed
de faire.

¶ Spero) i. credo, Je croÿ
Nos habere, que nous auons
Nauim, me nauire
Valde bonam) i. optimam, fort bonne:
[Ego] scripsi hæc) i. has literas, l'ay escrit ces lettres
Simul-àtque) i. cum primum, incontinent que
Conscendi, i' ay esté monté
In eam) nauim scz. en icelle.

¶ Déinde, Puis apres, ou, d'icy en ayant
Conscríbam, l'escriray
Ad nostros familiares) i. amicos, à nos amis
Multas epistolas, plusieurs lettres:
Quibus, par lesquelles
Commendabo, ie recommanderay
Diligentissimè, avec toute diligence
Te, & nostram Tulliolam, toy, & nostre fille Tulliola.

III.

Cohortarer vos, quò animo fortiore essetis: nisi
vos fortiores cognoscerem, quam quæquam virum.

Et

Et tamē eiusmodi spero negotia esse, vt & vos isthic
commodissimē sperem esse: & me aliquid cum
similibus nostri, Remp. defensurum.

¶ Cohortarer vos, Je vous enhorterois ensemble,
Quod i. vt, aſin que
Effectis animo fortiore, vous eufiez meilleur courage, & plus
vertueux:

Nisi cognoscerem, ſi ie ne cognoijſois.
Vos[elle,] que vous eſtſes
Fortiores plus vertueux
Quām quemquam virum) ſub.cognoscam, que ie ne cognoy
homme du monde.

¶ Et tamen, Et neantmoins
Spero i. credo, je croy
Negotia eſſe, que les affaires ſont
Eiuſmodi i. talia, de telle ſorte;
Vt ſperem que i' eſpere
Vos eſſe, que vous eſtſes
Iſthic, par de-là, (Romaſcz.)
Commodissimē, fort bien à droit:
Et me defensurum[eſſe,] & que ie defendray
Aliquando, quelque iour qui viendra
Rempublicam[Romanam,] la ſeigneurie de Rome
Cum similibus nostri i. cum optimatibus, & viris bonis,
avec les gens de bien mes compagnons.

III I.

Tu primū valetudinē tuam velim cures: dein
de, tibi ſi vi debitur, viliſ iis vrate, quæ longiſſimē
áberunt à militibus. Fundo Arpinati bene poteris
vti, cū familia urbana, ſi annonā carior fuerit. Cice-
ro bellissimus tibi ſalutem plurimam dicit. Etiam
atque etiam vale. Datum v i i. Id. Iun.

¶ Primū velim, Je veux pour le premier
[Vt] tu cures valetudinem tuam, que tu penſes de ta ſanté:
Deinde, en apres,

Si tibi videbitur, s'il te semble bon, sub. etiam velim, ie veux
aussi

[Vt tu]vtare) pro, vtaris, que tu te serues
Ils villis [nostris,] des mesturies noſtres

Quæ, lesquelles

Aberunt longissimè seront les plus loin
A militibus, des gendarmes.

¶ Si annonā fuerit carior, s'il aduient que les riures
soyent trop chers,
Poteris, tu pourras,
Cum familia urbana, avec le train qui nous fert en la ville,
Vt i bene)i. commode, te servir bien à point
Fundo[nostro,] de noſtre poſſeſſion
Arpinati, qui est en Arpin.

¶ Cicero[filius noſter,] Noſtre fils Cicero.
Bellissimus, tout honnête, courtois & gentil,
Tibi ſalutem plurimam dicit, ſe recommaude affectueuſement
atoy.

¶ Etiam atque etiam vale, A Dieu te comande de
tresbon cœur.

¶ Datum septimo Idus Iunias) i. septimo die Iunij,
Donné le ſepième de Iuin.

Epifola VIII.

M. C. TERENTIAE SVÆ S. P. D.

Si vales, bene eſt: ego quidem valeo. Valetudinem
tuam velim cures diligentissimè. Nam mihi &
ſcriptum, & nuntiatum eſt, te in febrim ſubitò in-
cidiffe.

¶ Si vales, ſi tu es ſaine,
Bene eſt) ſub. res, la chose va bien:
Ego quidem valeo, quant à moy, ie ſuis ſain.

¶ Velim [vt] cures valetudinem tuam, Je te prie que
tu penses de ta ſanté.
Diligentissimè, avec toute diligence.

¶ Nam mihi ſcriptum eſt, Caron m'a eſcrit

Et

Et nuntiatum, & dit de bouche
Te incidisse, que tu estois tombee
Subito, soudainement
In febrim, en vne fievre.

I I.

Quòd celeriter me fecisti de Cæsaris literis certiore*m*: fecisti mihi gratum. Item posthac siquid opus erit, siquid acciderit noui, facies ut sciam. Cura vt valeas. Vale. Datum 1111. Non. Iun.

¶ Fecisti mihi gratum, Tu m' as fait plaisir,
Quòd me fecisti certiorem, de m' auoir fait saoir
Celeriter, hastiuement
De literis Cæsaris, des lettres de Cesar.

¶ Item, Pareillement
Posthac, d'icy en avant
Siquid opus erit) i. siqua de re opus fuerit, sub. me facere
certiorem, s'il est besoin de m' aduertir de quelque chose,
Siquid acciderit noui, & s'il est aduenu quelque chose de nouveau,
Facies ut sciam, tu me le feras saoir.
¶ Cura vt valeas, Pense de ta santé.
¶ Vale, A Dieu.
¶ Datum quarto Nonas Iunias) i. secundo die Iunij,
Donné le second iour de Iuin.

Epistola IX.

M. C. T E R E N T I A E S V A E S. P. D.

A D cæteras meas miserias, accessit dolor è Dolabellæ valetudine, & Tulliæ. Omnino de omnibus rebus nec quid consilii capiam, nec quid faciam, scio. Tu velim tuam, & Tulliæ valetudinem cures. Vale.

¶ Ad cæteras meas miserias, Outre mes autres misères
& afflictions
Dolor, l' douleur & deffaisance

E valetudine, pour la maladie
Dolabellæ[generis nostri,] de noſtre gendre Dolabellæ
Et Tullia, & de noſtre fille Tullia
Accessit[mihi,] m'eft venue d'avantage.

¶ Omnino, Sonme toute,
Nescio, ie ne ſay
Quid confilii i. quod confilium, quel conseil
Capiam i. capere debeam, ie doyse prendre
De omnibus rebus [meis,] de tous mes affaires,
Nec quid faciam i. facere poſſim, ne que ie puiffe faire.
¶ Velim[ut] tu cures tuam, & Tullia valetudinem,
Je te prie que tu penſes de ta ſanté, & de celle de Tullia.
¶ Vale, A Dieu.

Epistola X.

M. T. C. TERENTIAE SVÆ S. P. D.

¶ Vid fieri placeret, scripsi ad Póponium, ſeruit
quàm oportuit. Cum eo fi locuta eris, intelli-
ges quid fieri velim. Apertius scribi, quando ad il-
lum ſcriperam, neceſſe non fuit. De ea re, & de ca-
teris rebus quamprimum velim nobis literas mit-
tas. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. v i i.
Id. Quintil.

¶ Scripsi ad Pomponium, I'ay écrit à Pomponius
Serius quàm oportuit, plus tard qu'il ne falloit,
Quid placeret) sub. mihi, i. quid vellem
Fieri [a te,] ce que ie voulois que tu ſiffes, sub. ifthic. par de-là.
¶ Si locuta eris) i. poſtquam locuta fueris, Quand tu
auras parlé
Cum eo) Pomponio ſcz. avec luy,
Intelliges, tu entendras
Quid fieri velim, ce que ie veux qu'on face.
¶ Non fuit neceſſe, Il n'a point eſté de beſoin
[Eam rem] ſcribi [à me tibi,] que ie l'eſcriue de cele
Apertius, plus ouvertement:

Quando)

Quando si quoniam, *puis que*
Scriperam ad illum, *je lux en auoye escrit.*

¶ Velim [vt] nobis literas mittas, *Je veux que tu m'en-*
uoyes lettres, je veux que tu m'escriues

Quamprimum, tout incontinent
De ea re, & de cæteris rebus, *touchant cela, & les autres*
choſes, quæ ſcilicet ad nos pertinebunt, qui nous attein-
cheront.

¶ Valetudinem tuam cura, *Pense de ta santé*
Diligenter, *ſignefiement.*

¶ Vale, *A Dieu.*

¶ [Dataz] septimo Idus Quintiles) i. nono die Iulij,
Donnes le neuſieme de Juillet.

Epiftola XI.

M. T. C. TERENTIAE SVÆ S. P. D.

Si vales, bene eſt: ego valeo. Tullia noſtra venit ad
me prid. Id. Iun. cuius ſumma virtute, & ſinguli-
lari humanitate, grauiore etiam ſum dolore affe-
ctus, noſtra factum eſſe negligentia, vt longè alia in
fortuna eſſet, atque eius pietas, ac dignitas poſtu-
labat.

¶ Si vales, Si tu es ſaine
Bene eſt) ſub. res, la chose va bien:
Ego valeo, quant à moy, je ſuis ſain.

¶ Tullia noſtra, noſtre fille Tullia
Venit ad me, vint à moy
Pridie Idus Iunias) i. duodecimo die Iunij, le doux ieme iour
de Iuin:

Cuius ſumma virtute, & ſingulari humanitate) i. ob cuius
ſumma virtutem, & ſingularē humanitatē, & à
cause de ſa tres grand' vertu & ſinguliere humanité,
Affectus ſum dolore, i' ay eſté touché de douleur
Etiam grauiore) i. maiore & acerbiore, voire encore plus
grieue, ſub. quām eram antea, que ie n'eſtos parauant:

[Nempe] factum esse) i. cecidisse, c'est assavoir, qu'il est ad-
uenu

Nostra negligentia, par nostre nonchalance

Vt [ipsa] effet, qu'elle fust

In fortuna longé alia) i. multò miseriore, en estat beaucoup
plus miserable,

Atque) i. quam

Eius pietas postulabat, que ne requeroit sa bonté enuers nous,
Ac dignitas, & son honneur.

I I.

Nobis erat in animo, Ciceronem ad Cæsarem
mittere, & cum eo Cn. Sallustium. Si profectus erit,
faciat certiorem. Valetudinem tuam cura dili-
genter. Vale. xvii. Cal. Quint.

Nobis erat in animo, Nous estoions en deliberation
Mittere Ciceronem [filium nostrum,] d'envoyer notre fils
Cicero

Ad Cæsarem, à Cesar,
Et Cneum Sallustium) sub.mittere, & d'envoyer aussi Gnee
Salluste

Cum eo, avec lui.

Si profectus erit, S'il aduient qu'il parte pour y aller,
Faciam te certiore, je te le feray sauoir.

Valetudinem tuam cura, Pense de ta santé
Diligenter, soigneusement

Vale, A Dieu.

[Datum] septimodecimo Calendas Quintiles) i.
quintodecimo die lunij, Donné le quinzième iour de Iuin.

Epistola X I I.

M. T. C. TERENTIÆ SVÆ S. P. D.

Quod nos in Italianam saluos venisse gaudes, per-
petuò gaudeas velim. Sed perturbati dolore a-
nimis, magnisque iniuriis, metuo ne id consiliicep-
erimus, quod non facile explicare possimus.

Quod gaudes) i. quod scribis te gaudere, Quant à ce
que

que tu m'escris, que tu es ioyeuse
 Nos venisse*i*.aduenisse, de ce que nous sommes arrivuez.
 Saluos, à sauueté
 In Italiā, en Italie,
 Velim [ve] gaudeas*i*.vtinam gaudeas, Dieu vveille que tu
 t'en refouissēs
 Perpetuō*i*.temper, touſours, continuallement.

Sed metuo, Mais ie crains
 Ne[nos] perturbati, que nous eſtans fort troublez.
 Dolore animi, de deſſplaisance
 Magnis que iniuriis, & de grandes iniures, ſub. quæ nobis
 factæ funt, qu'on nous a faites,
 Cepérimus id confili*i*.ciuſmodi confilium, ayons fait vne
 entreprinſe,
 Quod non poſſimus, laquelle nous ne puifſions
 Explicare, executer & mettre en effet: c'eſt à dire, de laquelle
 nous ne puifſions venir à bout
 Facile, à noſtre aife.

I I.

Quare, quantum potes, adiuua:quid autem poſſis, mihi in mentem non venit. In viam quod te des
 hoc tempore, nihil eſt: lögum eſt iter, & non tutum:
 & non video quid prodeſſe poſſis, ſi veneris. Vale.
 Datum prid. Non. Nouemb. Brundufio.

Quare, Et pourtant
 Adiuua*i*.ſub.nos in ea re, aide nous en cela
 Quantum potes*i*.quoad poteris, tant que tu pourras:
 Mihi autem non venit in mentem, toutesfois ie ne m'adui-
 ſe pas
 Quid*i*.in quo, en quoy
 Poſſis*i*.ſub.nos adiuuare, tu nous puifſes aider.
 Nihil eſt*i*.nulla eſt cauſa, Il n'y a point de cauſe
 Quod te des in viam, pourquoy tu te doyues mettre en chemin
 Hoc tempore, pour le présent:
 Iter[enim,] car le chemin
 Eſt longum, eſt long,

E. j.

Et non tutum) sub.est, & n'est pas seur.
 Et non video, & si ne voy point
 Quid possis, en quoy tu puisses
 Prodesse[nobis,] nous proufiter,
 Si veneris, si tu viens.

¶ Vale, A Dieu.

¶ Datum Brundusio, Donné de Brindes,
 Pridie Nonas Nouembres) i. quarto die Nouembris, le
 quatrième de Nouembre.

Epistola X I I I.

M. T. C. T E R E N T I A E S V A E S. P. D.

QUOD scripsi ad te proximis literis, de nuntio remittendo, quæ sit istius vis hoc tempore, & quæ concitatio multitudinis, ignoro. Si metuendus iratus est, quies tamen ab illo fortasse nascetur. Totum iudicabis, quale sit : & quod in miserrimis rebus minimè miserum putabis, id facies. Vale. vi. Id. Quintil.

¶ Quod scripsi ad te, Quant à ce que ie t'ay écrit
 Proximis literis [meis,] par mes dernieres lettres
 De nuntio remittendo) sub. ad me, de me renouyer le mes-
 sager,

Ignoro, ie ne say

Quæ sit vis)i. violentia, quelle est la violence.

Istius, de cestuy-la(i. Cæsar)is)

Hoc tempore, au temps que nous voyons maintenant,

Et quæ concitatio)i. & quis motus

Multitudinis) i. turbæ confusæ, sub. sit in eum, & quelle e-
 motion du populaire il y a contre luy.

¶ Si i. quanuis

[Ille] metuendus est iratus) i. in ira & furore, Et combien
 qu'il soit à craindre en la fureur,

Tamen, toutesfois

Quies)i. pax & tranquillitas Reipublicæ, la paix & tran-
 quillité de la seigneurie

Fortasse

Fortasse, par auenture

Nascetur ab illo) Cœsare scz. viendra de luy: c'est à dire, il en sera cause.

¶ Totum judicabis, Tu considereras le tout
Quale sit, quel il est: c'est à dire, comment il va de tout cela:
Et facies, & feras
Id quod pucabis[effe,] ce que tu penseras estre
Minimè miserum, le moins miserable
In rebus miserrimis, en choses du tout miserables: c'est dire, en
ce choses du tout desesperees, & en ce malheur extreme, tu
feras au moins mal que tu pourras.

¶ Vale, A Dieu.

¶ [Datum] sexto Idus Quintiles) i. decimo die Iulij,
Donné le dixieme iour de Iuillet.

Epistola X IIII.

TVLLIUS TERENTIÆ, ET PATER TVL
LIOLÆ, DVABVS ANIMIS SVIS: ET
CICERO MATRI OPTIMÆ, SVAVIS
SIMÆ SORORI S. P. D.

SI vos valetis, nos valemus. Vestrum iam cōsilium
est, non solūm meum, quid sit vobis faciendum.
Si ille Romam modeſtē venturus est, rectē in præ-
ſentia domi eſſe potestis: ſin homo amens diripiendam
vr̄bem daturus est, vereor ut Dolabella ipſe fa-
tis vobis prodeſſe poſſit.

¶ Tullius ſalutem plurimam dicit, Tulle ſe recommande affectueuſement
Terentiæ[vxori ſuæ,] à ſa femme Terence,
Et pater) hoc eſt, idem Tullius
[Salutem dicit] Tulliolæ[filiæ ſuæ,] & auſi à ſa fille Tulliola,
Duabus animis ſuis, lesquelles luy ſont comme deux ames: c'eſt
à dire, qu'il aime autant que ſa propre vie:
Et Cicero[filius ſalutem dicit,] & le petit Cicero ſe recom-
mande pareillement

E. ij.

¶ M. T. CICERONIS

Matri optimæ) Terentiæ scz. à sa tresbonne mere,
[Et] sorori[Tulliolæ,] & à sa sœur Tullula
Sauuisimæ, trèsamiable.

¶ Si vos valetis, Si vous autres vous portez bien,
Nos[quoque]valemus, nous nous portons bien aussi.

¶ Veilrum iam consilium est, non solùm meum, It
est maintenant en vous, & non seulement en moi, de consul-
ter & délibérer

Quid sit vobis faciendum, que vous deuez faire.

¶ Si ille [quem scitis,] Si celuy que vous sauvez. (Cæ-
sar scz.)

Venturus est Romam, à délibéré de venir à Rome
Modestè, paisiblement: i. sine impetu aut violentia: c'est à di-
re, sans faire effort ou violence,

Potestis esse, vous pouuez estre

In præsentia) i. tunc, alors

Recte) i. tuto, sûrement

Domi[nstræ], à nôstre maison:

Sin homo amens) i. si verò ille, velut homo correptus a-
mentia, & furore, mais si luy, comme un homme furieux &
hors du sens

Daturus est vrbe diripiendam, à délibéré de bailler la ville
en pillage, sub. militibus suis, à ses soudars,

Vereor, ie crains

¶ Ut ipse Dolabella[gener noster]

Satis vobis prodeste possit, que mesme Dolabella ne vous
puisse point assez aider: c'est à dire, qu'il ne vous puisse sauver
de la violence des gens d'armes.

I I.

Etiam illud metuo, ne iam intercludamini, vt,
cūm velitis, exire nō liceat. Reliquum est, quod ipsæ
optimè cōsiderabis, vestri similes foeminæ sintne
Romæ. Si enim non sunt, videndum est vt honestè
vos esse possitis.

¶ Etiam illud metuo, ie crains d'avantage

Ne



Ne iam intercludamini, que tantost vous ne soyez encloses & enserres

[Ita] vt non liceat [vobis,] tellement que vous ne puissiez.

Exire [Roma,] sortir de Rome

Cum velitis, quand vous voudrez.

¶ Reliquum est i. restat, sub. videre, il reste de prendre garde

Sintne adhuc Romæ, s'il y a encore à Rome

Fœminæ similes vestri, des femmes de vostre estat:

Quod i. quam rem, laquelle chose

Ipsæ i. vosmetipſæ, vous mesmes, i. sine alieno consilio, & sans conseil d'autrui

Optime considerabitis, vous deuez fort bien considerer.

¶ Si enim non sunt) sub. isthic fœminæ vestri similes,
Car s'il n'y a aucunes femmes de vostre sorte,

Videndum est [vobis,] il vous faut regarder & pourvoir

Vt vos possitis esse, que vous puissiez estre, sub. alicubi, en quelque lieu

Honeste, honestement & sans deshonneur.

I I I.

Quomodo cunque nunc se res habet, modò vt hæc nobis loca tenere liceat, bellissimè vel mecum, vel in nostris prædiis esse poteritis. Etiam illud vendendum est, ne breui tempore fames in vrbe fit.

¶ Quomodo cunque se res habet, Comment qu'il en soit,

Nunc, de present

Poteritis esse, vous pourrez estre

Bellissimè i. optimè & commodissimè, tresbie

Vel mecum, ou avec moy,

Vel in nostris prædiis, ou en nos possessions:

Modò vt i. dummodo

Liceat nobis i. possimus, pourneu que nous puissions

Tenere i. tueri & seruare, maintenir & garder

Hæc loca, ces lieux icy, quibus scz. à Pôpeio præfectus sum,
desquels Pompee m'a donné la charge.

E. iiij.

¶
Etiam, outre plus
Illud verendum est, il est à craindre
Ne faimes sit in vrbe, que la famine ne soit en la ville (id est,
Romæ)
Breui tempore) i. intra breue tempus, dedans peu de temps.

III.

His de rebus velim cum Pomponio, cum Camillo, cum quibus vobis videbitur, cōsideretis: ad summam animo fortis tis. Labienus rem meliorem fecit. Adiuuat etiam Piso, quod ab vrbe discedit, & sceleris condemnat generum suum.

¶ Velim consideretis, ie vous prie que vous pensiez &
aduisez.
His de rebus [omnibus,] de toutes les choses dessi dites
Cum Pomponio, [&] cum Camillo [amicis nostris,] avec
nos amis Pomponius, & Camillus,
[Et] cum quibus vobis videbitur, & avec ceux que bon
vous semblera, sub. id faciendum esse, que cela doynt estre
fait:
Ad summam) i. denique, sub. velim, finablement ie vous
prie
[Vt] animo fortis tis, que vous ayez bon courage & ver-
tueux.

¶
Labienus)i. Titus Labienus, Cæsar's legatus, ritus
Labienus, qui estoit lieutenant de Cesar,
Rem meliorem fecit, a bien amendé nôstre cause.

¶
Etiam Piso[socer Cæsar's,] D'auantage Piso, le beau-
pere de Cesar,
Aduuat) sub. rem ipsam, i. causam nostram, aide bien à no-
stre cas,
Quod ab vrbe discedit, pour ce qu'il laisse la ville, sub. vt fecit
Pompeius, comme a fait Pompee,
Et condemnat generum suum) Cæsarem scz. & condamne
son gendre, assauoir Cesar,
Sceleris, de meschanceté, quia scz. bellum gerit contra pa-
triā, pour ce qu'il fait la guerre contre son pays.

Vos,

V.

Vos, meæ carissimæ animæ, quam sæpiissime ad me scribite, & vos quid agatis, & quid istuc agatur. Quintus pater, & filius, & Rufus vobis salutem dicunt. Valete. viii. Calend. Minturnis.

¶ Vos, meæ carissimæ animæ, Vous, mes tres chères & bien aimées,
Scribite ad me, escriuez moy
Quam sæpiissimè, bien souuent
Et vos quid agatis, & que c'est que vous faites,
Et quid agatur, & ce qu'on fait
Istuc, par de-là. (i. Romæ.)

¶ Quintus pater, & [Quintus] filius, Quintus le pere,
& Quintus le fils: c'est à dire, mon frere Quintus Ciceron, &
son fils,
Et Rufus[amicus noster,] & Rufus nostre amy
Vobis salutem dicunt, se recommandent à vous.
¶ Valete, A Dieu soyez, & demourez en bonne santé.
¶ Minturnis, De Minturnes
Octavo Calendas Februarias) i. quinto & vigesimo die
Ianuarij, le vingt cinquiesme iour de Ianvier.

Epistola X V.

T U L L I U S T E R E N T I A E S V A E S. D.

S I vales, bene est: ego valeo. Constitueramus, ut ad te antea scriperam, obuiam Ciceronem Cæsari mittere: sed mutauimus consilium: quia de illius adventu nihil audiebamus.

¶ Si vales, Si tu es saine,
Bene est, cela va bien:
Ego valeo, quant à moy, je suis sain.
¶ Constitueramus, Nous avions délibéré
Mittere Ciceronem [filium nostrum,] d'envoyer nostre fils
Ciceron
Obuiam Cæsari, au devant de Cesar,

E. iiiij.



Vt ad te scripseram, comme ie t'auois escrit

Antea, par cy deuant:

Sed mutauimus confilium, mais nous auons changé de pro-
pos:

Quia, pource que

Nihil audiebamus nous n'entendions aucune chose
De aduentu illius, de sa venue, (Cæfaris lcz.)

I I.

De cæteris rebus, et si nihil erat noui, tamen quid
velimus, & quid hoc tempore putemus opus esse, ex
Sicca poteris cognoscere. Tulliam adhuc mecum
teneo. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale.
xii. Calend. Quintil.

¶ De cæteris rebus, Touchant les autres choses,
Et si nihil erat noui, combien qu'il n'y eust rien de nouveau,
Tamen, toutesfois

Poteris cognoscere, tu pourras cognoistre
Ex Sicca[nostro], par nostre amy Sicca
Quid vel mus, que c'est que nous voulons,
Et quid putemus, & que nous pensons
Opus esse, estre de besoin
Hoc tempore, pour le present.

¶ Adhuc teneo Tulliam, Je retiens encore Tullia.
Mecum, avec moy.

¶ Valetudinem tuam cura, Pense de ta santé
Diligenter, soigneusement.

¶ Vale, A Dieu.

¶ Duodecimo Calendas Quintiles) i. vigesimo die
Junij, le vingtieme iour de Junin.

Epistola XVI.

T U L L I U S T E R E N T I A E S V A S . D .

¶ Si vales, bene est: ego valeo. Et si eiusmodi tempo-
ra nostra sunt, ut nihil habeam, quod aut à te lite-
rarum expectem, aut ipse ad te scribam: tamé nescio
quo-

quomodo & ipse vestras literas expecto, & scribo
ad vos, cum habeo, qui ferat.

¶ Si vales, Si tu es saine,
Bene est, la chose va bien:
Ego valco, quant à moy, ie suis sain.

¶ Etli, Combien que
Tempora nostra) i. huius temporis res nostræ, nos affaires
de maintenant

Sunt eiusmodi, soyent en tel estat,
Ut nihil literarum habeam, que ie ne sache aucune sorte de
lettres

Quod expectem) i. expectare debeam, que ie doive at-
tendre.

A te, de toy,
Aut quod ipse, ou que moy-mesme

Ad te scribam, ie te doive escrirez;

Tamen, toutesfois

Nescio quomodo, je ne say dire comment

Et i. non solûm, non seulement

Ipse expecto, moy-mesmes i attens

Vestras literas, de vos lettres,

Et i. sed etiam, mais aussi

Scribo ad vos, ie vous escry,

Cum habeo[aliquem,] quand i ay quelcun

Qui ferat) sub. ad vos meas, pour vous porter des miennes.

II.

Volumnia debuit in te officiosior esse, quam fuit,
& id ipsum quod fecit, potuit diligentius facere, &
cautius: quanquam alia sunt quæ magis curemus,
magisque doleamus: quæ me ita cōficiunt, ut ii vo-
luerunt, qui de mea sententia detruserunt. Cura ut
valeas. Prid. Non. Ian.

¶ Volumnia debuit esse, Volumnia deuoit estre
Officiosior, plus securable

In te, enuers toy,
Quām fuit, qu'elle n'a esté:
Et idipsum quod fecit, & le plaisir mēme qu'elle t'as fait,
Potuit facere, elle le pouuoit faire
Diligentius, plus soignement,
Et cautius, & plus discretement (sub. quām fecit:
Quanquam alia sunt, toutesfois qu'il y a d'autres choses,
Quæ magis curemus, magisque doleamus) i. quæ magis
curare, ac dolere debeamms, dequoy nous deus plus nous
soucier, & plus les plaindre:
Quæ, les quelles choses
Me conficiunt, me tourmentent
Ita, vt voluerunt, ainsi qu'ont voulu
Ii, qui me detruiserunt, ceux qui m'ont destourné maugré moy
De mea sententia, de mon opinion.
 ¶ Cura vt valeas, Pense de ta santé.
 ¶ [Datum] pridie Nonas Ianuarias) i. quarto dic
Ianuarii, Donné le quatrième de Janvier.

Epistola XVII.

TULLIVS TERENTIÆ SVÆ S. D.

Si quid haberem, quod ad te scriberem, facerem
Id, & pluribus verbis, & səpius: nunc quæ sunt
negotia, vides. Ego autem quomodo sim affectus,
ex Lepta & Trebatio poteris cognoscere. Tu fac,
vt tuam, & Tulliæ valetudinem cures. Vale.

¶ Si quid haberem, Si j'avois quelque chose,
Quod ad te scriberem, pour t'escrire,
Facerem id, ie le ferois
Et pluribus verbis, & səpius, & plus amplement, & plus sou-
vent:

Nunc vides, mais tu vois
Quæ sint negotia, quels sont les affaires, & en quel estat.

¶ Poteris autem cognoscere, Or tu pourras coñoistre
Ex Lepta, & Trebatio, tant par Lepte que par Trebatio
Quomodo ego sim affectus, comment je suis disposé.

¶ Tu

¶ Tu fac, vt tuam, & Tulliæ valetudinem cures,
Fay que tu penses de ta santé, & de celle de Tullia.

¶ Vale, A Dieu.

Epistola XVIII.

TULLIUS TERENTIAE, ET PATER SVA-
VISSIMÆ FILIAE: CICERO MATRI,
ET SORORI S. D. P.

Considerandum vobis etiam atque etiam, ani-
mæ meæ, diligenter puto quid faciatis, Romæ-
ne sitis, an mecum in aliquo tuto loco. Id non so-
lum meum consilium est, sed etiam vestrum.

¶ Tullius salutem plurimam dicit, Tulle se recomman-
de affectueusement
Terentia æ vxori suæ, à sa femme Terence,
Et pater, & le pere, (Tullius scz.)
Filiæ suauissimæ, à sa fille tres amiable (scz. Tulliolæ)
Et Cicero [filius salutem dicit,] & le petit Cicero se recom-
mande pareillement
Matri, & sorori, à sa mere, & à sa sœur.

¶ Puto, il me semble,
[O] animæ meæ, mes tres chères, & bien-aimées,
Considerandum vobis [esse,] que vous deuez considerer, re-
garder, & aduiser
Etiam, atque etiam diligenter) i. quam diligentissimè, avec
toute diligence
Quid faciatis) i. quid vobis sit faciendum, que c'est que nous
deuez faire:
[Nempe] sitis ne) i. vtrum esse debeatis, assauoir si vous de-
uez estre
Romæ, à Rome, (vbi scz. nunc estis)
An mecum, ou avec moy
In aliquo tuto loco, en quelque lieu seur.

¶ Id non solùm est meum consilium, sed etiam ve-
strum) i. non modò ad meam deliberationem, sed e-
tiam ad vestram, id pertinet, Celane gisst pas senlement

en ma deliberation, mais aussi en la vostre.

II.

Mihi veniunt in mentem hæc, Romæ vos esse tu-
tò posse per Dolabellam, cámque rem posse nobis
adiumento esse, si qua vis, aut si quæ rapinæ fieri
cooperint. Sed rursus illud me mouet, quòd video
omneis bonos abesse Roma, & eos mulieres suas
secum habere.

¶ Hæc mihi veniunt in mentem, Voicy les choses de-
quoy je m'aduije, sub. consideranda, lesquelles il faut consi-
derer,

[Nempe] vos esse posse, affauoir, que vous pouuez estre
Rome, à Rome

Tutò, seurement, & sans dangier

Per Dolabellam) i. opera Dolabellæ generi nostri, pat le
moyen de Dolabella, nostre gendre:

Eámque rem posse nobis adiumento esse, & que cela nous
peut aider, & servir;

Siqua vis, aut si quæ rapinæ cooperint fieri) sub. à Cæsaris
militibus, si les gendarmes de Cæsar se mettent à faire vio-
lence, ou quelques pillages.

¶ Sed rursus) i. contrà, Mais au contraire, mais arriere
Illud me mouet, cela me met en doute, & en difficulté,

Quòd video, que ie voy, & confidere

Omneis bonos abesse Roma, que tous les gens de bien sont
hors de Rome.

Et eos habere, & qu'ils ont

Secum, avec eux

Mulieres suas, leurs femmes, avec le train d'icelles, (i. uxores,
& filias, & ancillas.)

III.

Hæc autem regio, in qua ego sum, nostrorum est
tum oppidorum, tum etiam prædiorum: vt & mul-
tum esse mecum, & cum abieritis, commodè etiam

in no-

in nostris prædiis esse possitis. Mihi planè non sat
tis constat adhuc, utrum sit melius.

Hæc autem regio) i. hæc par Italiaæ, Or ce quartier
d'Italie

In qua ego sum, auquel ie suis,

Tum est nostrorū oppidorum, c'est le pays, tant des villes
qui sont en ma charge,

Tum etiam prædiorum [nostrorum,] que mesme aussi de
nos posseſſons:

[Ita]vt possitis, tellement que vous pourrez.

Ette mecum, eſtre avec moy

Multum) sub temporis, beaucoup de temps:

Et cum abieritis à me,] & quand vous vous retirerez d'avec
moy

[Vos] possitis etiam, vous pourrez aussi

Ette in nostris prædiis, eſtre en nos terres & posſeſſions

Commodè, bien à point, & à vostre aise.

¶ Non satis planè mihi constat adhuc) i. nondum
satis certò ſcio, l'en ſey pas encore bien certainement,
Utrum sit melius, lequel des deux eſt le meilleur.

III.

Vos videte quid aliæ faciant iſto loco foeminæ, &
ne cùm velitis, exire non licet. Id velim diligenter
etiam atque etiam vobis cum, & cum amicis
conſideretis.

**¶ [Itaque] vos videte, Parquoy aduisez vous-mesmes,
Quid aliæ foeminæ [Romanæ] faciant, comme font les au-
tres femmes Romaines**

Iſto loco) i. vestri similes, de vostre eſtat: vt ſez, vos quoque
al earum exemplum faciatis, ain que vous aussi faciez
comme elles;

Et ſib, videte, & vous donnerez garde

Ne no[n] licet [vobis,] i. vt non possitis, que vous ne puif-
fez pas

Exire [vbe,] sortir de la ville

Cum velitis, quand il vous plaira.

¶ Velim, Je veux

[Vt] consideretis id, que vous consideriez cela, & que vous y pensiez.

Vobiscum) i.apud vos, en vous-mesmes,

Et cum amicis[nostris,] & avec nos amis

Etiā atque etiam diligenter, le plus soigneusement qu'il vous sera possible.

V.

Domus vt propugnacula, & præsidium habeat,
Philótimo diceatis. Et velim tabellarioris instituatis
certos, vt quotidie aliquas à vobis literas accipiam.
Maximè autem date operam vt valeatis, si nos vul-
tis valere. v i i i. Cal. Febr. Formiis.

¶ Dicetis Philótimo) i.admonebitis Philótimum,
Vous aduertirez Philótum,
Vt domus[nostra,] que nostre maison
Habeat propugnacula, at de bouleuars,
Et præsidium, & garnison de gendarmes.

¶ Et velim) i. etiam volo, Je veux aussi
[Vt] instituatis, que vous ordonniez
Tabellarioris certos, certains & feables messagers,
Vt accipiam quotidie, afin que l'aye tous les jours
Aliquas literas à vobis, quelques lettres de vous.

¶ Maximè autem, Mais sur toutes choses
Date operam, mettez peine
Vt valeatis, d'estre saines:
Si vultis, si vous desirez
Nos[quoque]valere, que nous aussi le soyons.

¶ Formiis, De Mole,
Octauo Calendas Februarias) i. vigesimoquinto die la-
nuarii, le vingt cinqième de Janvier.

Epistola XIX.

TULLIUS TERENTIAE SVAE S. D.

IN maximis meis doloribus, excruciat me vletu-
do Tulliae nostræ: de qua nihil est, quod ad te plu-
ra scri-

ra scribam. Tibi enim æquæ magnæ curæ esse, certò scio.

¶ In maximis meis doloribus) i. inter maximos do-
lores meos, *Entre mes douleurs tres grandes,*
Valetudo Tulliae nostræ) sub. filiæ, *la maladie de nostre fil-
le Tullia*

Excruciat me, me tourmente:

De qua, *de laquelle* (Tullia scz.)

Nihil est quod ad te scribam, *je n'ay cause de t'escrire*

Plura, *plus amplement, plus au long.*

¶ Certò enim scio, *Car je suis certain*
[Eam] tibi esse æquæ magnæ curæ) sub. ac mihi, *que tu en-
as autant de soin que moy.*

II.

Quòd me proprius vultis accedere, video ita esse
faciendum: etiam antè fecissem: sed me multa im-
pedierunt: quæ ne nunc quidem expedita sunt. Sed
a Pomponio expecto literas: quas ad me quam pri-
mum preferendas cures velim. Da operam ut va-
leas.

¶ Quòd vultis, *Quant à ce que vous voulez.*
Me proprius accedere) sub. ad vos, *que je m'approche de vous,*
Video ita esse faciendum, *je voy bien qu'il me faut faire ainsi:*
Etiam fecissem) sub. illud, *aussi je l'enfais fait*

Antè, *paravant:*

Sed multa, *mais plusieurs choses*

Me impedierunt, *m'ont destourbé:*

Quæ, *lesquelles*

Ne nunc quidem expedita sunt, *mesme encore de present ne*
sont pas vuydées.

¶ Sed expecto literas, *Mais j'attens des lettres*
A Pomponio, *de Pomponius:*

Quas, *lesquelles [literas scz.]*

Velim cures ad me preferandas, *je veus que tu me faces ap-
porter*

Quamprimum, tout incontinent.

¶ Da operam vt valeas, Mets peine d'estre saine, Pense
de ta santé, Fay que tu te portes bien

Epistola XX.

TULLIUS TERENTIAE SVÆ S. D.

NTusculanum nos venturos putamus aut No-
nis, aut postridie. Ibi fac vt sint omnia parata.
Plures enim fortasse nobiscum erūt: & vt arbitror,
diutius ibi commorabimur. Labrum si in balneo
non est, fac vt sit: item cætera, quæ sunt ad viçtum,
& ad valetudinem necessaria. Vale.v. Calend. Oct.
de Venusino.

¶ Putamus, Nous estimons
Nos venturos[effe,] que nous irons
In Tusculanum) sub. prædium nostrum, en noſtre Tus-
culan
Aut Nonis) sub. proximis, i. septimo die Octobris, ou le se-
ptieme d'Octobre,
Aut postridie, ou le lendemain.

¶ Fac vt omnia, Fay que toutes choses, sub. quæ nobis
opus erunt, qui nous feront de besoin
Sint parata, soient prestes
Ibi, audit lieu,

¶ Fortasse enim, Car par aventure
Plures erunt[illic,] plusieurs y seront
Nobiscum, avec nous:
Et, vt arbitror, & comme ie cuide.
Ibi commorabimur, nous y seiournerons
Diutius i. satis longo tempore, assez long temps.

¶ Si labrum, Si la cuue
Non est in balneo[nostre,] n'est en nos estuves,
Fac vt sit, fay qu'elle y soit, fay la y mettre:
Item i. præter ea, sub. fac, fay aussi
Vt cætera [omnia sint ibi,] qu'il y ait toutes autres pro-
fions,

Quæ

Quæ sunt necessaria, qui sunt necessariae
Ad viçtum, pour le viure : c'est à dire, pour le mangier, & pour
le boire,
et ad valetudinem, & pour la santé du corps.

¶ Vale, A Dieu.

¶ De Venusino, du lieu nommé Venusin
Quinto Calendas Octobres i. vigesimo septimo die Se-
ptembris, le vingt-septième iour de septembre.

Epistola XXI.

T U L L I V S T E R E N T I A E S V A E S . D .

S I vales, bene est: ego valeo. Da operam ut conuale-
slescas: quod opus erit, ut res, tempusque postu-
lat, prouideas atque administres: & ad me de omni-
bus rebus quam saepissime literas mittas. Vale.

¶ Si vales, Si tu es saine,
Bene est) sub.res, cela va bien:
Ego valeo: quant à moy, je suis sain.

¶ Da operam ut conualecas, Fay que tu te guarisses
Prouideas, atque administres, & que tu pouruoyes, & four-
nisses

[Id] quod opus erit, ce qui sera de besoin, sub. familiæ, au
messager,

Vt res, tempusque postulat, come le cas, & le temps le requiert:
Et [vt] mittas ad me literas, aussi que tu m'envoyes lettres
De omnibus rebus, de toutes choses

Quam saepissime, le plus souuent qu'il sera possible.

¶ Vale, A Dieu.

Epistola XXII.

T U L L I V S T E R E N T I A E S . D .

S I vales, bene est: ego valeo. Nos quotidianie tabel-
larios vestros expectamus: qui si venerint, for-
tasce érimus certiores, quid nobis faciendum sit: fa-
ciemusque te statim certiorem. Valetudinem tuam
cura diligenter. Vale. Calend. Sept.

F j.



¶ Si vales, Si tu es saine,
Bene est sub res, cela va bien:
Ego valeo, quant à moy, je suis sain.

¶ Nos expectamus, Nous attendons
Quotidie, tous les iours

Tabellarios vestros, vos messagiers:

Qui, (tabellariorum) lesquels

Si venerint, s'ils viennent,

Fortasse, par aventure

Erimus certiores, Nous serons plus assurés

Quid nobis faciendum sit, que c'est que nous devons faire

Faciemusque te certiore, & te le ferons sauoir

Statim, incontinent.

¶ Cura valetudinem tuam, Pense de ta santé

Diligenter, soigneusement.

¶ Vale, A Dieu.

¶ Calendis Septembribus) i. primo die Septembri,
Le premier iour de Septembre.

Epistola XXIII.

TULLIVS TERENTIAE SVÆ. S. D.

SI vales, bene est: ego valeo. Redditæ mihi iam tandem sunt à Cæsare literæ, satis liberales: & ipsæ opinione celerius venturus esse dicuntur.

¶ Si vales, Si tu es saine,
Bene est sub res, cela va bien:
Ego valeo, quant à moy, je suis sain.

¶ Iam tandem, A la parfin.

Literæ redditæ sunt mihi à Cæsare, i'ay receu des lettres de Cæsar,

Satis liberales, assez gracieuses, humaines & amiables:

Et ipse dicitur esse venturus, Et dit-on que tuy-mesme doit venir

Opinione celerius) i. citius quam putatur, plus tost qu'on ne pense.

Cui



II.

Cui vtrum obuiam procēdam , an hīc eum ex-
pectem: cūm constituerō, faciam te certiorem. Ta-
bellarios mihi velim quamprimum remittas. Vale-
tudinem tuam cura diligenter. Vale. Prid.Id.Sext.

¶Cui vtrum obuiam procedam, Or si ie doy aller au-
deuant deluy.

An hīc eum expectem, ou si ie le doy icy attendre,
Cūm constituerō)i.cūm decreuero, quand l'en auray delibe-
ré, & dijposé,
Faciam te certiorem, ie te le feray sauoir.

¶Velim mihi remittas, le te prie que tu me renouyes
Tabellarios, les messagers
Quamprimum, tout in continent.

¶Valetudinem tuam cura, Pense de ta santé
Diligenter, soigneusement.

¶Vale, A Dieu.

¶Pridie Idus Sextiles)i.duodecimo die Augusti, Le
douzieme iour d'Aoust.

Epistola XXIIII.

T V L L I V S T E R E N T I A E S . D .

SI vales,bene est:ego valeo. Nos neque de Cæsa-
ris aduentu , neque de literis , quas Philótimus
habere dicitur,quicquam certi ádhuc habemus. Si-
quid erit certi, faciam te statim certiorem. Valetu-
dinem tuam fac ut cures. Vale. 111.Id Sext.

¶Si vales, si tu es saine,
Bene est)sub.res, cela va bien:
Ego valeo, quant à moy ie suis sain.

¶Nos neque habemus adhuc)i.nondum habemus,
Nous n'auons encore
Quicquam certi)i.aliquid certum,rien de certain,
De aduentu Cæsar, de la venue de Cæsar,
Neque de literis,ne des lettres,

F ij.

68 M. T. CICERONIS

Quas Philótimus dicitur habere) sub. ad me, lesquelles on dit que Philótimus a pour may.

¶ Si quid erit certi, S'il y a rien de certain,
Faciam te certiorem, ie te le feray sauoir
Statim, incontinent.

¶ Fac ut cures valetudinem tuam, Fay que tu penses
de ta santé.

¶ Vale, A Dieu.

¶ Tertio Idus Sextiles)i. vndeclimo die Augusti, Le
onzieme iour d'Aoust.

FINIS

LIBRI XIIIIL EPISTOLARVM FA-
miliarium Ciceronis, cum Gallica interpretatione.

EX LIBRO SEXTO DECIMO
EPISTOLÆ QVINDECIM CVM
interpretatione Gallica.

Epistola prima.

TULLIVS, ET CICERO, ET Q. Q. TIRONI
HYMANISS. ET OPT. S. P. D.

VIde, quanta in te sit suavitas: duas horas
Thy réi fúimus: Xenómenes hospes tam
te diligit, quām si vixerit tecū. Is omnia
pollícitus est, quæ tibi essent opus: fa-
cturum puto.

¶ Tullius, & Cicero)i. Cicero pater, & Cicero filius,
Cicero & son fils,
Et duo Quinti)i. quintus pater, & Quintus filius, & Quin-
tus Cicero, & son fils aussi,
Salutem plurimam dicunt se recommandent affectueusement
Tironi humanissimo[viro], à Tiro homme treshumain,
Et optatisimo) sub illis, & à eux tresdesiré: c'est à dire, tres-
humain, & tresdesiré Tiro, ie me recommande à toy, tāt qu'il
m'eſt

*m'est possible: aussi fait mon fils Cicero, & mon frere Quintus
& son fils pareillement.*

¶ Vide, Regarde

*Quanta suauitas, combien de douceur, de grace, & d'humanite
Sit in te, il y a en toy:*

Duas horas suauis, nous auons esté deux heures

Thyreti, à Thyre:

Xenomenes hospes, nostre hoste Xenomenes

Tam te diligit, t'aime autant,

Quam si vixerit, que s'il auoit vescu & esté nourry

Tecum, avec toy.

¶ Is) Xenomenes scz.

Pollicitus est [michi], Il m'a promis

Omnia, toutes choses

Quæ tibi effent opus, qui te seroyent necessaires:

Puto, je pense

*[Eum esse] facturū, qu'il fera, sub. quod promisit, ce qu'il a
promis.*

I I.

*Mihi placebat, si firmior essem, vt te Léucadem
deportaret, vt ibi te planè confirmares. Videbis
quid Curio, quid Lysoni, quid médico placeat.*

¶ *Mihi placebat, Il me sembloit bon, i'estoys d'aduis,*

*Si [paulo] firmior essem, si tu estoys un peu plus ferme, & plus
renforcé,*

Vt [ille] te deportaret, qu'il te transportast

Léucadem, à Leucale:

Vt ibi, afin que là

Te confirmares, tu achenasses de te guerir

Planè, entierement.

¶ *Videbis, Tu aduferas*

*Quid Curio, quid Lysoni, quid médico placeat, ce qu'il
semblera bon à Curius, & à Lyso, & à ton medecin, sub ea
de re, touchant cela.*

III.

Volebam ad te Marionem remittere: quem, cum

F iii.

70 M. T. CICERONIS

meliusculè tibi effet, ad me mitteres: sed cogitauit vnas literas Marionem afferre posse, me autem crebras expectare.

¶ Volebam, Je voulois
Remittere ad te Marionem, te renouoyer Mario
Quem ad me mitteres) i. vt ad me mitteres eum, *afin que tu le m'envoyasses, sub. cum tuis literis, avec lettres de toy,*
Cum meliusculè tibi effet) i. cum paulò melius te haberes, quand tu te porterois vn peu mieux, quand tu serois vn peu mieux disposé:
Sed cogitauit, mais i'ay pensé
Marionē afferre posse [mihi,] q Mario me pourroit apporter
Vnās literas, vne seule lettre, sub. abs te, de toy,
Me autem crebras expectare) sub. abs te literas, mais que i'attens d'en avoir souuent.

III.

Poteris igitur, & facies, si me diligis, vt quotidie sit Acastus in portu. Multi erunt quibus rectè literas dare possis, qui ad me libenter pérferant. Equidem Patras euntem neminem prætermittam.

¶ Poteris igitur) sub. facere, Tu pourras donc faire,
Et facies, & leferas,
Si me diligis, si tu m'aimes, si tu me veux faire plaisir,
Vt quotidie, que tous les iours
Acastus sit in portu, Acaste se trouve au port.

Multi[enim]erunt, Car il y en aura plusieurs
Quibus polsis, à qui tu pourras
Dare literas, bailler des lettres
Rectè) i. tutò, seurement,
Qui, lesquels
Ad me pérferant) i. perferrere possint, sub. eas, me les pourront
apporter
Libenter, volontiers.

¶ Equidem, De ma part,
Meminem prætermittam, ie ne laisseray aucun
Euntem Patras, allant à la ville de Padres, sub. cui non dem
ad te

E P I S T O L A

71

ad te literas, par lequel ie ne t'escrue.

V.

Ego omnem spem tui diligenter curandi in Curi-
rio habeo. Nihil potest illo fieri humanius, nihil no-
stri amantius. Ei te totum trade.

¶ Ego omnem spem habeo, l'ay toute esperance
In Curio, en Curius
Tui curandi, de te penser & traicter
Diligenter, joigneusement.

¶ Nihil [enim] potest fieri, Car il n'est possible de rien
trouuer
Humanius illo) Curio scz. plus humain que lui,
Nihil nostri amantius, ne rien plus affecté enuers nous:

¶ [Itaque] ei te totum trade. Parquoy mets toy du tout
entre ses mains, & t'y sie.

VI.

Malo te paulò post valentem, quam statim im-
becillum, videre. Cura igitur nihil aliud, nisi vt tu
valeas: cætera ego curabo. Etiam atque etiam vale.
Leucade proficiscens, v 11. Id. Nou.

¶ Malo, l'aime mieux
Videre te valentem, te voir fort, & bien sain
Paulò post, vn peu apres, i. paulò serius, vn peu plus tard,
Quam statim) sub. te videre, que de te voir incontinent
Imbecillum, estant encore foible, & mal gairy.

¶ Cura igitur, nihil aliud, Ne te soucie donc d'autre
chose,
Nisi vt tu valeas, sinon d'estre sain:

Cætera ego curabo, quant à moy, ie penseray du reste.

¶ Etiam atque etiam vale, A Dieu te command' de tout
mon coeur.

¶ Leucade proficiscens, En partant de Leucade, sub-
has ad te dedi literas, je t'ay escry ces lettres,
Septimo Idus Nouembres) i. die Nouembris septimo, le
septieme de Novembre.

P iiiij



Epistola II.

M. T. ET CICERO FILIVS S. D.
TIRONI SVO.

Septimum iam diem Córcyræ tenebamur: Quintus autem pater, & filius, Buthróti. Solliciti eramus de tua valetudine mirum in modum: nec mirabamur nihil à te literarum dari. Iis enim ventis istinc nauigatur, qui si essent, nos Córcyræ non sederemus.

¶ Nos tenebamur) sub. ego & Cicero filius, Nous deux estoions detenus.

Córcyræ, en la ville de Corphos

Septimum iam diem, dès la septième iour:

Quintus autem pater, & filius, Mais Quintus Cicero le pere, & son fils Quintus

Buthróti) sub. tenebantur, estoient detenus à Buthrot.

¶ Solliciti eramus, Nous estoions en soucy

Mirum in modum) i. mirifice, merveilleusement

De tua valetudine, de ta disposition: assaioir comment tu te portois:

Nec mirabamur, & n' estoions pas esmerveillez.

Nihil literarum) i. nullas literas

Dari à te) sub. ad nos, que tu ne nous envoyois aucunes lettres.

¶ Istinc enim, Car de là où tu es

Nauigatur, on nauige, on vient par eau

Iis ventis, à une sorte de vents,

Qui si essent) sub. nunc, lesquels si maintenant auoyent le cours,

Nos non sederemus, nous autres ne serions pas arrestez.

Córcyræ, à Corphos.

II.

Cura igitur te, & confirma: &, cum commodè, & per valetudinem, & per anni tempus nauigare poteris, ad nos, amantissimos tui, veni.

¶ Cura igitur te, Or donc pense de toy,

Et con-

Et confirma) sub.te, & te renforce:
 Et cùm poteris, & quand tu pourras
 Nauigare, nauiger, c'est à dire, aller sur mer
 Commodo, à ton aise,
 Et per valetudinem & per anni tempus, selon que ta disposition
 tient & le temps le portera,
 Veni ad nos, vien t'en à nous,
 Amantissimos tui, qui t'aimons de si bon cœur.

III.

Nemo nos amat, qui te non diligit. Carus omnibus, expectatūsque venies. Cura ut valeas etiam atque etiam, Tiro noster. Vale. x v. Cal. Decembr. Córcyræ.

¶ Nemo nos amat, Homme du monde ne nous aime,
 Qui te [quoque] non diligit, lequel ne t'aime aussi.

¶ Carus omnibus, expectatūsque venies, Tu seras le bien venu, & au desir de tous.

¶ Tiro noster, Tiro nōstre bien aimé,
 Cura ut valeas, penser de ta santé
 Etiam atque etiam i. diligentissimè, avec toute diligence.

¶ Vale, A Dieu.

¶ [Datum]Córcyræ, Donné à Corphoe
 Quintodecimo Calendas Decembres i. septimo decimo
 die Nouembris, le dixseptième de Nouembre.

Epistola III.

TVLLIUS, ET CICERO MEVS, ET FRA-
 TER ET FR. F. TIRONI SVO S. D.

PAULÒ facilius putavi posse me ferre desiderium
 tui, sed planè non fero. Et quanquam magni ad
 honorem nostrum interest, quamprimum ad vr-
 bem me venire: tamen peccasse mihi videor, qui à te
 discesserim.

¶ Putavi) pro.putabam, Il m'estoit aduis, je pensois
 Me posse ferre, que je pourrois porter

Paulò facilius) i. animo paulò à quiore, *un peu plus aisement*
& plus paisiemment

Desiderium tui, le regret que i'ay de toy:

Sed planè non fero) i. nullo modo ferre possim, *mais nullement ie ne le puis porter.*

¶ Et quanquam magni interest, *Et combien qu'il est*
fort expedient

Ad honorem nostrum, *pour mon honneur,*

Me venire) i. ire, *que ie m'en aille*

Quam primum, *bien tost*

Ad urbem, *à la ville;* (Romam scz.)

Tamen, *toutesfois*

Videor mihi peccasse il me semble que i'ay mal fait,

Qui à te discesserim, d'estre party d'avec toy, i. quod te à ter-

go reliquerim, de t'auoir laissé derriere.

I I.

Sed quia tua voluntas ea videbatur esse, *ut pro-*
fus, nisi confirmato corpore, nolles nauigare: appro-
bauit tuum consilium: neque nunc muto, si tu in eā-
dēm es sententia: sin postea quām cibū cepisti, vi-
dēris tibi, me posse consequi: tuum consilium est.

¶ Sed quia, *Mais pour ce que*
Tua voluntas, ta volonté, ton intention
Videbatur [mihi,] me semblait
Esse ea) i. eiusmodi, estre telle,
[Nempe] ut prorsus nolles, assauoir, que tu ne voulois auch-
nement

Nauigare, nauiger, aller sur mer,

Nisi confirmato corpore, sans estre bien affermy & restore,

Approbauit tuum consilium, i'ay approuné ton conseil:

Neque nunc muto [illud,] & de présent ie ne le change point,

Si tu, si toy-mesme

Es in eādem sententia, tu es ce mesme propos:

Sin vidēris tibi, mais s'il te semble

Posse me consequi, que tu me puisses attaindre,

Postea quām cibū cepisti, depuis que tu as commencé à manger,

sub.



sub ex médi ci præscripto, par l'ordonnance du medecin:
Tuum confilium est, ie m'en rapporte à toy, il est en toy d'y
aduiser.

I I I.

Marionem ad te eò misi, vt aut tecum ad me
quamprimum veniret: aut, si tu morarére, statim ad
me rediret. Tu autem hoc tibi persuade, si cōmodo
valetudinis tuæ fieri possit, nihil me malle, quām te
esse mecum: sin intelliges opus esse te Patris, conua-
lescendi caufa, paulum commorari: nihil me malle,
quām te valere.

¶ Marionem ad te misi, Je t'ay envoié Mario
Eo) ob eam rem, à celle fin,
Vt quamprimum, que bien toſt
[Is] ad me veniret, il vinst à moy,
Tecum, quant & toy:
Aut, si tu morarére, ou si tu tardois à venir,
Ad me rediret, qu'il retournaſt vers moy
Statim, incontinent.

¶ Tu autem, Or quant à toy
Hoctibi persuade, tien pour tout certain, sois assuré de cecy,
Me nihil malle, quām te esse mecum, que ie ne desire rien
plus que ta presence,
Si [id] fieri polsit, si cela se peut faire
Commodo valetudinis tuæ, à l'aisement de ta santé:
Sin intelliges) i. cognoscas, mais si tu cognois
Opus esse, estre nécessaire
Te commorari, que tu seiournes,
Paulum) sub. temporis, un peu de temps
Patris, à Padres,
Conualeſcendi caufa, pour te gairir:
Hoc[item] tibi persuade,]parilement sois assuré,
Me nihil malle, quām te valere, que ie n'aime rien plus que
ta santé.

I I I I.

Si statim nauigas, nos Léucade consequere: sin

te confirmare vis : & comites, & tempestates, & nauem idoneam vt habeas, diligenter videbis.

¶ Si statim nauigas, Si tu te mets in continent sur mer,
 [Tu] nos conseqüere, Tu nous attairas
 Léucade, à Lencade:
 Sin vis, mais si tu veux
 Te confirmare, te renforcer, te raffermir,
 Videbis i. prouidebis, tu donneras ordre
 Diligenter, soigneusement
 Vt habeas, que tu ayes
 Comites[idoneos,] compagnie de bonne sorte,
 Et tempestates[idoneas,] & bon temps,
 Et nauem idoneam, & nauire propre & bonne.

V.

Vnum illud, mi Tiro , videto , si me amas, ne te
 Marionis aduentus, & hæ literæ moueant. Quod va-
 letudini tuae maximè condūcet , si feceris , maximè
 obtemperaris voluntati meæ. Hæc pro tuo ingenio
 considera.

¶ Vnum illud videto , Regarde , & aduise sur toutes
 choses,
 Mi Tiro, Tiro mon amy,
 Si me amas, si tu m'aimes,
 Ne pro, vt non
 Ut aduentus Marionis, que la venue de Mario,
 Et hæ literæ, & ces presentes lettres
 Non te moueant, ne t'esfremment point , ne te troublent aucun-
 nement: c'est à dire, que tu ne t'es hastes point d'avantage.

¶ Tu obtemperaris, Tu auras satisfait
 Maximè i. plenissimè, bien amplement
 Voluntati meæ, à mon desir,
 Si feceris, si tu fais
 [Id] quod maximè condūcet, ce qui sera le plus expedient
 Valetudini tuae, à ta santé.

¶ Hæc[tu] considera, Considere les choses dessusdites
 Pro tuo ingenio, selon ton entendement & discretion.

Nos



VI.

Nositate desideramus, vt amemus. Amor, vt valentem videamus, hortatur: desiderium, vt quamprimum. Illud igitur potius. Cura ergo potissimum, vt valeas. De tuis innumerabilibus in me officiis, erit hoc gratissimum. 111. Non. Neuemb.

¶ Nos te desideramus, Nous te desirons

Ita, de telle sorte,

Vt [tamen] jam emus [te,] que neantmoins nous t'aimons.

¶ Amor hortatur [nos,] L'amour nous induit

Vt videamus i. videre velimus, sub. te, à te vouloir voir

Valentem, entierement sain:

Desiderium [autem nos hortatur,] mais le desir nous incite

Vt quamprimum) te scz. videamus, à te vouloir voir tout incontinent.

¶ Illud igitur potius) sub. tibi sit, Que donc le premier des deux te soit le principal, (nempe vt te valentem videamus.)

¶ [Tu] ergo cura, Par quoy mets peine

Potissimum, singulierement

Vt valeas, d'estre sain.

¶ De tuis in me officiis, De tous les services que tu m'as faits,

Innumerabilibus, qui sont innumerables,

Hoc erit [mihi] gratissimum, cestuy me sera le plus agreeable.

¶ [Datum] tertio Nonas Nouembres i. die Nouembris tertio, Domé le troisième de Nouembre.

Epistola IIII.

TVLLIVS TIRONI SVO S.

Non queo ad te, nec lubet, scribere quo animo sim affectus: tantum scribo, & tibi, & mihi maxime voluptati fore, si te firmum quamprimum video.

¶ Non queo, Je ne puis

Nec lubet) sub. mihi, & si ne veux, & si n'est pas mon plaisir,

Ad te scribere, t'escrîre
 Quo animo, de quelle affection
 Sim affectus, ie suis touché, i. quanto dolore propter te sim
 affectus: c'est à dire, cõ bien de douleur l'endure à cause de toy:
 Tantum scribo[tibi], Seullement ie t'escry
 Maximæ voluptati fore, que ce sera un grand soulas
 Et tibi, & mihi, tant pour toy que pour moy,
 Si quamprimum, si bien tost
 Videro te firmum, ie te voy restoré.

I I.

Tertio die abs te ad Alyziam acceſſeramus. Is
 locus est citra Leúcadem stadia c x x. Leúcade aut
 te ipsum, aut tuas literas à Marione, putabam me ac-
 cepturum. Quantum me diligis, vel quantum te à
 me scis diligi, tantum fac ut valeas. Non. Nouemb.
 Alyzia.

¶ Tertio die, le troiſtème iour
 Abs te) sub, profecti, apres eſtre partis d'avec toy,
 Acceſſeramus, nous eſtions venus
 Ad Alyziam, en Alyze.

¶ Is[autem] locus, or ledit lieu
 Eſt citra Leúcadem, eſt pardeça Leucade
 Stadia centum viginti) i. miliaria quindecim, quinze mille.

¶ Putabam, Ie penſoye
 Me accepturum[effe] te ipsum, de t'auoir toy-mesme
 Leúcade, à Leucade,
 Aut tuas literas à Marione, ou d'auoir de tes lettres par Ma-
 rio.

¶ Quantum me diligis, D'autant que tu m'aimes,
 Vel quantum scis, ou que tu fais
 Te à me diligi) i. amari, que ie t'aime,
 Tantum fac, autant mets de peine
 Ut valeas, d'etre sain.

¶ Alyzia, D'Alyze
 Nonis Nouembribus) i. quinto Nouembris die, le cin-
 quieme de Nouembre.

Epistola



Epistola V.

**TULLIUS, ET CICERO TIRONI SVO
S. D. ET Q. PATER, ET FILIUS.**

Nos apud Alyziam, ex quo loco tibi literas ante dederamus, vnum diem commorati sumus; quod Quintus nos consecutus non erat. Is dies fuit Non. Nouemb. Inde ante lucem proficiscentes, ante diem viii. Id. Nouemb. has literas dedimus.

¶ Quod Quintus [frater meus,] Pource que mon frere
Quintus
Nos consecutus non erat, ne nous auoit pas attains,
Commorati sumus, nous auons sciuerné
Vnum diem, vn iour
Apud Alyziam, en Alyze:
Ex quo loco, duquel lieu
Dederamus tibi literas, nous t'avions enuoyé des lettres
Ante, parauant, i. pridie quam has ad te dedimus, c'est à dire,
le iour de devant que nous t'avions enuoyé ces présentes.
¶ Is dies, Iceluy iour
Fuit Nonæ Nouembres, fut le cinquieme de Nouembre.
¶ [Nos autem] proficiscentes, Or nous partans
Inde, de là, (.ex Alyzia)
Ante lucem, devant iour,
Has literas dedimus sub. ad te perferendas, nous auons donc este lettre pour te porter
Ante diem octauum Idus Nouembres) i. sexto Nouembris die, le sixieme de Nouembre.

I I.

Tu, si nos omneis amas, & præcipue me, magistrum tuum, confirma te. Ego valde suspenso animo expecto, primùm te scilicet, deinde Marionem cum tuis literis.

¶ Tu, Quant à toy,
Confirma te, renforce-toy, mets peine de te rauoir,
Si nos omneis amas, Si tu nous aimes entre nous tous,

Et pricipuē me, & moy principalement
Magistrum tuum, qui suis ton maistre, i. qui te literas docuit:
Cest à dire, qui t'ay instruit es sciences.

¶ Ego expecto, Ie suis attendant.
Valde suspenso animo, en grand^e doute & en grande es moy,
Scilicet, assauoir
Te primū, premierement toy-mesme,
Déinde Marionem, secondelement Mario
Cum tuis literis, avec tes lettres.

III.

Omnes cūpimus, ego in primis, quamprimum te
videre, sed mi Tiro, valentem. Quare nihil prope-
raris. Satis quotidie video, si valebis. Vtilitatibus
tuis possum carere te valere, tua causa primū vo-
lo, tum mea, mi Tiro. Vale.

¶ Omnes cūpimus, Nous desirous tous,
Ego in primis, & singulierement moy,
Te videre, de te voir
Quamprimum, en brief, & le plus tost qu'il te sera possible,
Sed, mi Tiro, valentem, mais, Tiro mon amy, avec pleine
santé.

¶ Quare, Et pourtant
Nihil properaris. ne properes, ne te haste point.

¶ Satis video[te], Je te verray assez
Quotidie, tous les iours,
Si valebis, pouruen que tu te portes bien.

¶ Possum carere, Ie me puis passer
Vtilitatibus tuis, des seruices que t'ay de toy:
Sed volo, mais ie desire
Te valere, que tu sois sain,
Primū, premierement
Tua causa, pour l'amour de toy,
Tum) i. deinde, secondelement,
Mi Tiro, Tiro mon amy,
Mea[causa,] à cause de moy.

¶ Vale, A Dieu.

Epistola



Epistola VI.

TULLIUS TIRONI SVO S. P. D. ET CL.
CERO, ET Q. PATER, ET Q. F.

VAriè sum affectus tuis literis : valde priore pá-
gina perturbatus, paulū altera recreatus. Qua-
re nunc quidem non dubito, quin, quoad planè va-
leas, te neque nauigationi , neque viæ committas.
Satis te matûrè video, si planè cōfirmatum video.

¶Affectus sum, I' ay eu le cœur touché, I' ay esté esmeu
Varié, en diuerses manieres

Tuis literis) i. ob tuas literas, à cause de tes lettres:

[Nam]valde perturbatus[sum,] car l' ay esté fort troublé

Priore página) sub, earum, par la première page d icelles,

[Sed] paulum recreatus[fui,] mais l' ay esté un peu consolé

Altera) i. posteriore, scz. pagina, par la seconde page.

¶Quare, Parquoy

Nunc quidem, quant à present,

Non dubito, ie ne doute point

Quia te neque nauigationi, neque viæ committas) i. quin
abstinere debeas & nauigatione, & via, que tu ne te doy-
ues garder de te mettre en chemin, soit par mer, soit par ter-
re: c' est à dire, je suis d' aduis, sans quelque doute, que tu t' en-
gardes,

Quoad valeas, tant que tu sois gairy

Planè) i. omnino, du tout.

¶Te enim video) i. videbo, Car ie te verray

Satis matûrè, asse à temps,

Si te video, si ie te voy

Planè confirmatum, totalement gairy & restore.

I I.

De médico , & tu bene existimari scribis, & ego
sic audio: sed planè curationes eius non probo. Ius
enim tibi dandum non fuit:cum ~~non~~ noscimus quod esse.

¶De médico) i. quod ad medicum pertinet, Quant au
au medecin,

G. j.

Tu scribis [ad me,] tu m'escris

Bene existimari [de illo,] que l'on a bonne estime de luy,

Et ego, & de ma part,

Sic audio) sub. esle, i'entens qu'il est ainsi:

Sed plané non probo, mais nullement ie n'approuue

Curationes eius, ses manieres de penser les malades.

¶ Ius enim dandum tibi non fuit, Car il ne falloit pas
te donner du potage, du brouet, du chadeau:

Cum uero soyez esbes, veu que tu estois mal disposer de l'estomach.

III.

Sed tamen & ad illum scripsi accuratè, & ad Lysonem. Ad Curium verò, suauissimum hominem, & summi officii, summaeque humanitatis, multa scripsi, in his etiam, vt, si tibi videretur, te ad se transferret.

¶ Sed tamen, Mais toutesfois
Scripsi accuratè i. diligenter, l'ay escrit diligencement
Et ad illum, & ad Lysonem, tanti à luy qu'à Lys, sub. de tui
cura, touchant d'avoir le soin de te penser.

¶ Ad Curium verò, Mais quant à Curius,
Suauissimum hominem, qui est un homme fort doux, gracieux
& amiable,
Et summi officij, & fort prompt à faire plaisir,
Summaeque humanitatis, & d'une singuliere humanité,
Multa scripsi, ieluy ay escrit beaucoup de choses:
In his etiam, & mesme entre icelles, (sub. ad illum scripsi.)
Vt transferret te ad se, qu'il te transportast chez soy,
Si tibi [id] videretur, s'il te sembloit bon.

III.

Lys enim noster, vereor ne negligentior sit: pri-
mum, quia omnes Graci: déinde, quod, cum à me li-
teras accepisset, mihi nullas remisit. Sed eum tu lau-
das: tu igitur, quid faciendum sit, iudicabis.

¶ Vercor enim, Car ie crains
Ne Lys noster, sit [paulo] negligentior, que nostre amy Lys
ne soit

ne soit un peu trop nonchalante.
 Primūm, premiерement,
 Quia omnes Græci sub. sunt eiusmodi, pource que tous les
 Grecs sont ainsi:
 Deinde, secondement,
 Quod, pource que,
 Cum i. quanuis
 Accepissem sub ille, nonobstant qu'il eust recen
 Literas à me, des lettres de moy,
 Mihi nullas remisit i. nihil tamen ad me rescripsit, toutes
 fois il ne m'a point rescrit.

Sed tu, Mais toy-mesme
 Laudas eum) Lysonem scz. tu en dis du bien:
 Tu igitur iudicabls, toy donc adviseras
 Quid sit faciendum, ce qui est bon de faire. (i. vtrum tibi ex-
 pediat ad Curium trasferri, an apud Lysonem manere.

V.

Illud mi Tiro, te rogo, sumptui ne parcas villa in
 re, qua ad valetudinem opus sit. Scripsi ad Curium,
 quod dixisses, daret medico: ipse puto aliquid dan-
 dum esse, quo sit studiosior.

Illud te rogo, Je te prie de cecy,
 Mi Tiro, tiro mon amy,
 Ne parcas sumptui, assauoir, que tu n'espargnes point
 la despense
 Villa in re, en aucune chose,
 Qua opus sit [tibi], dequoy il te soit besoin
 Ad valetudinem, pour ta santé.

Scripsi ad Curium, l'ay escrit à Curius
 Ve] daret medico, qu'il donnast au medecin
 Id] quod dixisses, ce que tu aurois dit:
 Ipse, quant à moy,
 Puto, je suis d'aduis
 Aliquid esse dandum [illi,] qu'il lui faut donner quelque
 chose,
 Quod i. vt

G. ii.

[Ille] sit studiosior) i. diligentior, *afin qu'il soit plus soigneux,*
sub.tui curandi, de te penser.

V I.

Innumerabilia tua sunt in me officia, domestica,
 forensia, vrbana, prouincialia, in re priuata, in pù-
 blica, in studiis, in literis nostris: omnia viceris, si, vt
 spero, te válidum vídero.

¶ Tua in me officia, *les services que tu m' as faits*
 Sunt innumerabilia, *sont innombrables,*
 [Nempe] domestica) i. in rebus domesticis, *assoir, en mes*
affaires domestiques,
 Forensia) in foro, *au plaidoyer,*
 Vrbana) i. in negotiis vrbaniis, *es affaires de la ville,*
 Prouincialia) i. in meæ prouinciæ administratione, *au gou-
 uernement de ma prouince,*
 In re priuata, *en mon faict particulier,*
 In publica) sub. re, *en l'estat de la seigneurie,*
 In studiis, [&] in literis nostris) i. meis, *en mes estudes, & va-
 cation des lettres:*
 [Sed] viceris omnia) sub. illa, *Mais tu auras passé toutes ces*
choses-la : c'est à dire, cecy passera tous les services que tu me
fis jamais,
 Si te vídero) i. si feceris vt te videam, *si tu fais que je te voye*
 Válidum, *parfaitement sain,*
 Vt spero, *comme l'espere.*

V II.

Ego puto te bellissimè, si rectè erit, cum Quæ-
 store Mescinio decursurum. Non inhumans est:
 téque, vt mihi visus est, diligit. Et cùm yaletudini
 tuæ diligentissimè consulueris, tum, mi Tiro, con-
 súlito nauigationi. Nulla in re iam festinare volo.
 Nihil laboro, nisi vt saluus sis.

¶ Si rectè erit [tibi], s'il te va bien,
 Ego puto, je pense

Te



Te decursurum[esse,] que tu descendras par mer
Bellissimè, tresbien

Cum Questore Mescinio, avec le threforier Mescinius.

¶ [Is enim] non est inhumanus, Car il n'est point in-
humain:

Téque diligit, & si t'aime,

Vt mihi viuis est, comme il m'a semblé.

¶ Et cùm)i. cùm autem [tu] consulueris, Or quant tu
auras donné ordre

Diligentissimè, bien soignement

Valetudini tuae, à ta santé,

Tum)i. tunc, alors

Mi Tiro, Tiro mon amy,

Consulito nauigationi, regarde l'opportunité de nauiger: c'est
à dire, ne te mets pas sur mer sans discretion, & sans y adui-
ser bien.

¶ Nam nulla in re volo, Je ne veux plus en rien qui soit
[Te] festinare, que tu te hastes.

¶ Nihil [enim aliud] labore, Car ie n'ay soucy d'autre
chose,

Nisi vt saluus sis, sinon que tu sois à sauueté.

VIII.

Sic habeto, mi Tiro, neminem esse, qui me amet,
quin idem te amet. Et cùm tua, & mea, maximè in-
tereest te valere: tum multis est curæ. Adhuc, dum mihi
nullo loco deesse vis, nunquam te confirmare po-
tuisti: nunc te nihil impedi: omnia depône: corpori
serui.

¶ Sic habeto, mi Tiro, Sois assuré, Tiro mon amy,

Neminem esse, qu'il n'y a personne

Qui me amer, qui m'aime,

Quin idem te amer, qui ne t'aime aussi.

¶ Et cùm)i. nec solù, Et non seulement

Tua, & mea maximè interest, il est fort expedient, tant pour
toy que pour moy,

Te valere, que tu sois sain:

G. iii.

Tum*i.* sed etiam, *mais aussi*
Multis est curæ sub illud, *plusieurs s'en soucient*.

¶ Adhuc nunquam potuisti, *Encore n'as-tu jamais pris*
Te confirmare, *et raffermir*, *et renforcer*, *et restorer*,
Dum vis, *cependant que tu desires*
Nullus*[in] loco mihi desesse*, *de ne me faillir en lieu qui soit*
Nunc*[autem]*, *mais maintenant*
Nihil te impedit, *rien ne t'empesche*:
Omnia *[igitur]* depone, *laisse donc toutes choses, mets toutes*
autres choses derriere,
[Et]serui corpori, *& entens à te bien traiter.*

I X.

Quantam diligētiām in valetudinem tuam con-
tuleris, tanti me fieri à te iudicabo. Vale, mi Tiro,
vale, vale, & salue. Lepta tibi salutē dicit, & omnes.
Vale vii. Id. Nouemb. Leucade.

¶ Iudicabo, *I' estimeray*
Me tanti à te fieri, *que tu tiens autant de conte de moy, que*
tu n'estimes autant,
Quantam diligentiam contuleris, *comme tu emploieras de*
diligence & de soin
In valetudinem tuam, *pour ta santé.*

¶ Vale, mi Tiro, vale, vale, *A Dieu te command'*, *Tiro*
mon amy, à Dieu, à Dieu.

Et salut*i.* si salutus sis, *& sois sauve: c'est à dire, Dieu te gard'*.

¶ Lepta tibi salutem dicit, *Lepta se recommande à toy,*
Et *[cateri]omnes, & tous les autres.*

¶ Vale, *A Dieu.*

¶ Leucade, *De Leucade,*
Septimo Idus Nouembres*i.* septimo Norembris die, *le*
septieme de Nouembre.

Epistola VII.

TVLLIVS, ET CICERO, ET Q. Q.
TIRONI S. P. D.

Tertiam

Tertiam ad te hanc epistolam scripsi eadem die,
magis instituti mei tenendi causa , quia nactus
eram cui darem , quād quod haberem quid scri-
berem.

¶ Ad te scripta, Je t'ay escripte

Hanc epistolam, cestte lettre

Tertiam, pour la troisieme

Eadem die, en un mesme iour: c'est à dire, voicy la troisieme que
je t'ay escripte tout en un iour, assauoir, aujour d'huy;

[Idque feci,] & l'ay fait

Magis instituti mei tenendi causa , plus pour entretenir ma
constume: assauoir de t'escrire par tous ceux qui vont par
de-là,

Quia nactus eram [hominem] pour ce que j'avois trouué
homme

Cui darem) sub. hanc ipsam epistolam , par qui t'envoyer
icelle lettre,

Quād quod haberem, quid scriberem) i. quād quod ha-
berem ad te scribendi argumentum , que pour matiere
que j'enfusse à t'escrire.

I I.

Igitur illa , quantum me diligis , tantum adhibe
in te diligētiæ. Ad tua innumerabilia in me officia,
adde hoc, quod mihi erit gratissimū omanium. Cum
valetudinis rationem, vt spero, habueris, habeto e-
tiam nauigationis.

¶ Igitur) sub. moneo

Illa) i. eadem, quæ soleo, le t'admonestè dōc de cela mesme que
j'ay de constume:

Tantum adhibe diligentiae, employe autant de soin & de di-
ligence

In te) sub. curando, à te traiter & à te penser,

Quantum me diligis, comme tu me portes d'amour.

¶ Ad tua in me officia , A tous les services que tu m'as
faits;

Innumerabilia, qui sont innumerables;

G. iiiij.

Addo hoc, adiouste encore cestuy - cy,
Quod mihi erit, lequel me sera
Gratiissimum omnium, le plus agreable de tous.

¶ Cum valetudinis rationem habueris, Quand tu au-
ras en esgard à ta santé,
Vt spero[te facturum,] comme l'espere que tu seras,
Habero etiam nauigationis sub. rationem, regarde aussi
que tu ne te mettes sur mer, sans avoir bonne opportunité, (i.
vide ne nauiges, nisi & comites, & tempestates, & na-
uem idoneam habeas.)

III.

In Italianam euntibus, omnibus ad me literas da-
bis: vt ego euntem Patras neminem prætermitto.
Cura, curate, mi Tiro. Quando non contigit vt si-
mul nauigares, nihil est quod festines, nec quicquā
cures, nisi vt valeas. Etiam atque etiam vale. vii. Id.
Nouemb. Actio, vesperi.

Dabis ad me literas, Tu m'envoyeras des lettres
Omnibus euntibus) i. qui viennent, partout ceux qui vien-
dront

In Italianam, en Italie:

Vt ego, tout ainsi que moy
Neminem prætermitto, je ne laisse passer aucun
Euntem Patras, allant à Padres. sub. cui non dem ad te lite-
ras, par qui ie ne l'escrieue.

¶ Cura, cura te, mi Tiro, Pense, pense toy bien, Tiro
mon amy.

¶ [Et] quando non contigit [nobis,] Et puis que ce
bien ne nous est aduenir,
Vt nauigares, que tu nauigeasses
Simul i. nobiscum, quam & nous,
Nihil est quod festines i. nulla est tibi festinandi causa, tu
n'as que faire de te hâster;
Nec[est quod]cures quicquam [aliud,] & n'as que faire de
te soucier d'autre chose,
Nisi vt valeas, sinon d'estre sain.

¶ Etiam,



¶Etiam , atque etiam vale , à Dieu te commandé de
tout mon cœur.

[¶Datum] Actio , Donné en la ville d'Acte
Septimo Idus Nouembres) i.die Nouembris septimo,
le septieme de Nouembre,
Vesperi, au soir.

Epistola VIII.

Q. CICERO TIRONI S. D.

Magnæ nobis est solicitudini valetudo tua.
Na tametsi qui veniunt, *καίνδυνα μὲν, χρονιάτερα δὲ*
nuntiant: tamen in magna consolatione ingens in-
est solicitude: si diutius à nobis absfuturus est is, cu-
ius vsum, & suavitatem desiderando sentimus.

¶Valetudo tua, T'a maladie
Est nobis magnæ solicitudini, nous met en grand soucy.
¶Nam tametsi, Car combien que
Qui viennent, ceux qui viennent, sub. instinc, de par de-là.
Nuntiant[nobis], nous rapportent, sub. de morbo tuo, tou-
chant ta maladie,
Ακίνδυνα μὲν i. tuta quidem, choses seures, & sans danger,
Χρονιάτερα δὲ i. sed diurniora, mais pour durer long temps:
Tamen, toutesfois
In[hac] magna consolatione, en ceste grande consolation,
Ingens inest [nobis] solicitude, il y a fort grand soucy pour
nous:

Si is, si celuy,
Cuius vsum sentimus, de qui nous sentons l'usage, & profit,
Et suavitatem, & la douceur,
Desiderando eum, Jen le desirant, en le regrettant,
Abfuturus est diutius, doit estre long temps absent
A nobis de nous, l'est à dire, si nous devons estre long temps
priuez de ta presence.

II.

Attamen , quanquam videre te tota cogitatione

cupio: tamen te pénitus rogo, ne te tam longæ nauigationi, & viæ per hyemem, nisi bene firmum, écomittas, néue nauiges, nisi exploratè.

¶ Attamen, Mais toutesfois,
 Quanquam cupio, encore que ie desire
 Tot cogitatione, de tout mon penser,
 Videre te, de te voir:
 Tamen te rogo, neantmoins ie te prie
 Pénitus, du fonds de mes entrailles,
 Ne te committas, que tu ne te mettes point
 Per hyemen, durant l'hyuer
 Tam longæ nauigationi, & viæ, en si long chemin, soit par mer,
 soit par terre,
 Nisi bene firmum) i. nisi te firmissimum sentias, si tu ne te
 trouves bien affermi, & renforcé:
 Néue nauiges, & que tu ne nauiges point,
 Nisi exploratè, sans y auoir bien auisé.

III.

Vix in ipsis tectis, & oppidis frigus infirma valetudine vitatur: nedium in mari, & via sit facile abesse ab iniuria temporis. φύχος δὲ λεπτὸς χωρὶ πολεμιώτατος
 Inquit Euripides: cui tu quantum credas, nescio: ego certè singulos eius versus, singula testimonia puto. Effice, si me diligis, vt valeas, & vt ad nos firmus, ac valens quamprimum venias. Ama nos, & vale. Q.F.
 tibi salutem plurimam dicit.

¶ Vix, à grand^e peine
 [In] infirma valetudine) i. tempore morbi, en temps de maladie
 Frigus vitatur) vitari potest, se peut-on garder du froid
 In ipsis tectis) i. domibus, mesme dedans les maisons,
 Et [in] oppidis, & dans les villes:
 Nendum sit facile, tant s'en faut qu'il soit aisé
 Abesse ab iniuria temporis, d'estre hors de l'incommodeité du
 temps:

temps : c'est à dire, de s'en exempter, de s'ensauuer, de s'engarder

In mari, en estant sur la mer,

Et in via, & en chemin.

¶ *ψύξος δὲ παρεπιδότης* i. frigus autem [est] infestissi-

mum, Or le froid est le plus contraire du monde

καὶ τὸ χρώμα i. macilento corpori, à vn corps maigre,

[Vt] Euripides inquit, comme dit Euripides :

Cui, auquel (Euripidi scz)

Nescio quantum tu credas, ie ne scay combien de foy tu ad-
ionfes :

Ego certe, certainement quant à moy,

Puto, j'estime

Singulos eius versus[esse] singula testimonia, qu'vn chacun
des vers d'iceluy, est un tefmoignage, népe ad aliquid pro-
bandum, pour prouuer quelque chose.

¶ Si me diligis, Si tu m'aimes,
Effice ut valeas, say tant que tu recognores ta santé,

Et ut ad nos venias, & que tu viennes à nous

Quamprimum, incontinent

Firmus ac valens, renforce, & bien guarly.

¶ Ama nos, Aime nous,
Et vale, & te porte bien.

¶ *Quintus filius[meus,] Mon fils Quintus*
Tibi salutem plurimam dicit, se recommande bien à toy.

Epistola IX.

TVLLIUS ET CICERO TIRONI
SVO S. P. D.

NOs à te, vt scis, discéssimus ad 1111. Non:
Nou. Leucadem vénimus ad viii. Id. Nou. ad
vii. Actium. Ibi, propter tempestatem, ad vi. Id.
morati sumus: inde ad v. Id. Córcyram bellissimè
nauigáuimus.

¶ Nos discéssimus, Nous partismes
A te, d'ance toy,

Vt scis, comme tu fais.

Ad quartum Nonas Nouembres, le second iour de Nouembre.

¶ Leucadem vénimus, Nous arriuasmes à Leucade
Ad octauum Idus Nouembres) i.die Nouembris sexto, le
sixieme de Nouembre,

Ad septimum, A Etium, & le septième en Acte,) sub. veni-
mus.)

¶ Ibi morati sumus, Nous arrestasmes là, (i.apud A-
Etium)

Ad sextum Idus) sub. eiusdem mensis, jusqu'au huitieme
dudit mois:

Inde, & de là,

Propter tempestatem, à cause de la tourmente,

Ad quintum Idus) i.nono die, le neuvième iour.

Nauigauimus Córcyram, nous nauigeasmes à Corphou.
Bellissimè, tout à nostre aise.

II.

Córcyræ fúimus vsque ad x v t. Cal. Dec. tem-
pestibus retenti. Ad. x v. Calendas à portu Cor-
cyrorum ad Cassiopen stadia c x x. procéssimus.
Ibi retenti ventis sumus, vsque ad i x. Cal.

¶ Córcyra fúimus, Nous fusmes à Corphou
Vsque ad sextumdecimum Calendas Decembres, Injqu'au
feiz'eme de Nouembre,

Retenti, estans detenus & arrestez.

Tempestibus, à cause des tempestes.

¶ Ad quintumdecimum Calendas) Decembres scz.
Le dixseptième de Nouembre

Procéssimus, nous tyrasmes en avant

Centum viginti stadia) i.circiter milia quindecim, environ
quinze mille

A portu Corcyrorum, depuis le port des Corcyriens

Ad Cassiopen, jusques à la ville nommée Casiope.

¶ Ibi retenti sumus, Là nous fîmes arrestez.

Ventis,

Ventis, par les vents

Visque ad nonum Calédas) sub. Decembres, iusqu'au vingt-troisième de Nouembre.

III.

Interea qui cupidè profecti sunt, multi naufragia fecerunt. Nos eo die coenati soluimus. Inde Austro lenissimo, calo sereno, nocte illa, & die postero in Italiam ad Hydron tem ludibudi peruenimus: eodemque vento postridie (id erat ad vii. Cal. Dec.) hora quarta Brundusium venimus: eodemque tempore simul nobiscum in oppidum introiit Terentia, quæ te facit plurimi.

¶ Interea, Ce temps pendant, dum sez. ventis retinbamur, durant que les vents nous retardoyent,
Multi sub. eorum, plusieurs de ceux la,
Qui profecti sunt, qui partirent
Cupidè i. nimio festinandi studio, par affection de trop se haster,
Fecerunt naufragia, perirent en la mer.

¶ Eo die, ce iour-là, videlicet nono Calendas Decembres, assavoir le vingt & troisième de Nouembre
Nos coenati, nous ayants souppé,
Soluimus) sub. nauem è poru, partismes du port.

¶ (Inde) i. postea, Puis apres
Nocte illa, icelle nuit,
Et die postero, & le lendemain
Austro lenissimo) sub. flante, à un vent de midi soufflant doucement,
Et caelo sereno, & par beau temps,
Ludibundi, en nous iouant & esbatant sur la manire
Peruénimus in Italiam, nous vinsmes iusques en Italie
Ad Hydrun tem, à la ville nommée Hydrus:
Eodemque vento, & d'un mesme vent
Postridic, le lendemain
(Id autem erat ad septimum Calendas Decembres, or cœ-

(soit le vingt cinquième de Nouembre,) Vénimus Brundusium, nous arriuasmes à Brindes Hora quarta, à quatre heures: Eodemque tempore, & à ceste heure-la mesme Terentia [vxor mea,] ma femme, Quæ te plurimi facit, laquelle t'aime grandement, Introit simul nobiscum, entra quand & nous In oppidum, en la ville, (Brundusium scz.)

III.

Ad v. Cal. Dec. seruuus Cn. Plancii Brundusii tandem aliquando mihi à te expectatisimas literas reddidit, datas Idib. Nou. quæ me molestia valde leuarunt: vtinam omnino liberaissent.

¶ Ad quintum Calendas Decembres, le vingtseptième de Nouembre Seruus Cnei Plancii, le valet de Gneus Plancius Tandem aliquando, apres que i'auois attendu si long temps, Reddidiit mihi, m'a baillé Brundusii, à Brindes, Literas à te, des lettres de toy, Expectatisimas, fort desirées, Datas Idibus Nouembries, estans datées du trexième de Nouembre: Quæ les quelles, (literæ scz) Valde me leuarunt, m'ont grandement allegé Molestia, de fischerie, & d'ennuy: Vtinam [me] liberaissent sub. molestia, pleust à Dieu qu'elles m'en eussent deliuré Omnino, totalement.

V.

Sed tamen Asclapo médicus planè confirmat, propediem te valentem fore. Nunc quidem ego te hortor, vt omnem diligentiam adhibeas ad conualescendum. Tuam prudentiam, temperantiam, a-morem erga me nouis: scio te omnia facturum, vt nobiscum

biscum quamprimum sis: sed tamen ita velim, ne-
quid properes.

¶ Sed tamen, Mais toutesfois
Asclapo médicus, Asclapo le me decin
Planè confirmat[mihi,] m'asseure du tout
Te fore valentem, que tu seras totalement guairy
Propédiem) i. breui tempore, dedans peu de temps.

¶ Nunc quidem ego, Or maintenant de ma part
Te hortor, je t'ens horte & admonneste,
Vt adhibeas omnem diligentiam, que tu mettes toute dilig-
gence

Ad conualescendum, à recouurer ta santé, à te guairir.

¶ Noui tuam prudentiam, Je cognoy ta prudence,
Temperantiam[tuam,] ta moderation,
Amorem erga me[tuum,] & l'amour que tu me portes:
Scio te omnia facturum [esse,] ie sçay bien que tu seras tout

ce qu'il to sera possible,
Vt sis quamprimum, afin que tu sois bien tost
Nobiscum, en nostre compagnie:
Sed tamen, m. sis quoy q'il en soit,
Velim) sub. id, ie veux cela
Ita, par telle condition
Vt nequid properes) i. vt nulla in festines, que tu ne te
hastes point.

VI.

Curio misi, vt médico honos haberetur: & tibi
daret, quod opus esset: me, cui iussisset, curaturum.
Equum, & mulum Brundusii tibi reliqui. Romæ
vereor ne ex Cäl. Ian. magni tumultus sint. Nos a-
gemus omnia módice.

¶ Curio misi) sub.literas, i. scripsi ad Curium, l'ay
escrit à Curius,
Vt medico honos haberetur) i. vt illi præmium soluere-
tur, qu'on fist son devoir envers le medecin:
Et [vi] tibi daret) sub. ipse Curius, & que ledit Curius te
baillast

[Id] quod opus esset [tibi], ce qui te seroit de besoin:
Me [autem] curaturum) sub. tantum pecuniae, & que iefeo
rois rendre autant d'argent, sub. Rome, à Rome,
Cui iussisset, à qui il voudroit, à qui il me manderoit.

¶ Reliqui tibi, I'ay luisse pour toy
Brundusii, à Brindes
Equum, & mulum, un cheual, & un mulet.

¶ Vereor, le crains
Ne magni tumultus sint, qu'il n'y ait de grands troubles, &
emotions
Romæ, à Rome. sub. Cæsar's causa, à cause de Cesar,
Ex Calendis Ianuariis, dès le premier iour de Janvier.
¶ Nos agemus, Quant à moy ieferay
Omnia, toutes choses
Modicè, par bon moyen, & avec toute moderation:) i. nihil a-
gam temere: c'est à dire, je ne feray rien à la volée.

VII.

Réliquum est, vt te hoc rogem, & à te petam,
ne temere nauiges. Solent nautæ festinare, quæstus
sui causa: cautus sis, mi Tiro. Mare magnum, & dif-
ficile tibi restat.

¶ Réliquum est, il reste
Vt te hoc rogem, & à te petam, que ie te prie, & te requiere
Ne nauiges, que tu ne nauiges point
Temere, sans sauoir bien comment.

¶ Nautæ, Les nautonniers
Solent festinare, se hastent volontiers
Quæstus sui causa pour leur gain:
[Tu verò,] mi Tiro, mais toy, Tiro mon amy,
Sis cautus, sois prudent, & discret.

¶ Mare magnum tibi restat) sub. nauigandum, il te
reste une grande mer à passer,
Et difficile, & difficile, mal aisance, dangereuse.

VIII.

Si poteris, cum Mescinio (cautæ is solet nauiga-
re:) si minus, cum honesto aliquo homine: cuius au-
ctoritate

Autoritate nauicularius moueatur. In hoc omnem diligentiam si adhibueris, tēque nobis incolumem præstiteris, omnia à te habebo. Etiam, atque etiam, noster Tiro, vale. Medico, Curio, Lysoni, de te scripsi diligenter. Vale, salue.

¶ Si poteris, Si tu peux
Cum Mescinio) sub.nauiga, mets-toy sur la mer avec Mescinius:

(Is[enim] solet, car il a de constume
Nauigare, de nauiger
Cauté, discretement, & avec bonne prudence)

[Sed] si minus i. si non, sub. poteris nauigare cum ipso
Mescinio, mais si tu ne peux avec ledict Mescinius,
[Saltem] cum honesto aliquo homine) sub. vide ut nauiges, à tout le moins advise que ce soit avec quelque honnête homme:

Cuius auctoritate nauicularius moueatur, lequel par son authorité face cr. indre le patron.

¶ Si adhibueris omnem diligentiam, Si tu mets toute diligence
In hoc i. in hac re, en cecy, videlicet ut cautē nauiges,
Tēque præstiteris nobis) i. & si te nobis reddideris, & si tu te sens à nous.

Incolumem sain & entier,
Omnia à te habebo, tu me feras tous les plaisirs du monde.

¶ Etiam, atque etiā vale, Tiro noster, A Dieu te commandé de tout mon cœur, Tiro mon amy.

¶ Scripsi de te, l'ay escrit de toy
Médico, Curio, Lysoni, au medecin, & à Curius, & à Lysio
Diligentissime, avec toute diligence
Vale, salue, à Dieu, à Dieu.

Epistola X.

TVLLIVS, ET CICERO, TERENTIA, TULLIA. Q. Q. TIRONI S. P. D.

E T si opportunitatem operæ tuae omnibus locis
desidero: tamen non tam mea, quam tua, causa

H j.

doleo, te non valere. Sed quando in quartanam cō-
uersa vis est morbi (sic enim scribit Curius) spero
te, diligentia adhibita, etiam firmorem fore.

¶ Etsi desidero, Combien que ie regrette
Omnibus [in] locis, en tous lieux
Opportunitatem) i. commoditatem, la commodité
Operæ tuæ, de ton labeur & service:
Tamen, toutes fois
Te non valere) i. quod non vales, de ce que tu n'essain,
Non tam doleo, je ne suis pas si dolent
Mea causa, à cause de moy,
Quam tua) sub. causa, que pour l'amour de toy:

¶ Sed quando, Mais puis que
Vis morbis [tui], la force de ton mal
Conuersa est, s'est chargée
In quartanam) sub. febrim, en vne fieure quarte,
(Sic enim Curius scribit [ad me,] car Curius le m'escrit
ainsi)
Spero, j'espere
Adhibita diligentia) i. si diligentiam adhibueris, si tu mets
bonne peine, sub. ad te curandum, à te penser,
Te fore, que tu seras
Etiam firmiore, encore plus ferme, & plus robuste, sub. quam
luiilles, que tu n'eusses été.

II.

Modò fac (id quod est humanitatis tuæ) nequid
aliud cures hoc tempore, nisi vt quamcommodis-
simè convalescas. Non ignoro, quantum ex deside-
rio labores: sed erunt omnia facilita, si valebis. Fe-
stinare te nolo: ne náuseæ molestiæ suscipias æger:
& periculoſe hyeme náuiges.

(Modò fac) i. tantum da operam, Tant seulement fay
(d quod est humanitatis tuæ, laquelle chose gist en ta pru-
dense)

Né-

Nequid aliud cures, que tu ne te soucies d'autre chose
 Hoc tempore, pour le present,
 Nisi ut conualefas, s'non de te guairir
 Quam commodissime, au meilleur moyen que tu pourras.

¶ Non ignoro i. fatis scio, Je say bien
 Quantum labores, combien tu es en grand soucy
 Ex desiderio, pour le desir que tu as d'estre avec nous:
 Sed omnia, mais toutes choses
 Erunt facilias [tibi], te seront faciles, & bien aisees,
 Si valebis, si tu te portes bien.

¶ Nolo te feitinar, Je ne veux point que tu te hastes:
 Ne nauzez molestiam suscipias, de peur de te mettre en fache-
 rie de vomir sur la mer
 Aeger, estant encore foible:
 Et ne nauiges, & que tu ne nauiges
 Periculose, en danger de ta personne
 Hyeme i. per hyemem, par temps d'hyuer.

III.

Ego ad vrbem accessi prid. Non. Ian. Obuiam
 mihi sic est próditum: vt nihil fieri potuerit hono-
 ratius. Sed incidi in ipsam flammam ciuilis discor-
 diae, vel potius belli. Cui cùm cúperem medéri, &
 vt arbitror, possem: cupiditates certorum hominum
 (nam ex vtraque parte sunt, qui pugnare cupiant)
 impedimento mihi fuerunt.

¶ Ego, Quant à moy,
 Accessti ad vrbem, l'arruay aupres de la ville (Romam scz.)
 Pridie Nonas Ianuarias, le quatrième de Janvier.

¶ Próditum est mihi obuiam, On vint au devant
 de moy
 Sic, de telle sorte,
 Ut nihil fieri potuerit, que rien ne se pouuoit faire
 Honoratius plus honorable.

¶ Sed incidi, Mais il est escheu que ie suis venu
 In ipsam flammam, sur le painct du grand feu.
 Ciuilis discordiae, d'une dissension de ville,

H ij.

Vel potius, ou pour mieux dire,
Bellum scz. ciuilis, d' une guerre ciuile.

¶ Cui] bello.] A laquelle guerre
Cùm cùperem, comme ie desfrois
Medéri, remedier,
Et possem i) poteram, sub. id facere, & le pouuois faire,
Vt arbitror, comme ie croys:
Cupiditates, les mauuaise s affections
Certorum hominum, d' aucunus certains personnages
Fuerunt mihi impedimento, m'en ont empesché:
Nam sunt[quidam],]car il y en a
Ex vtraque parte, des deux costez.
Qui pugnare cupiant, qui on grand' fam' de faire guerre &
de batailler.

III.

Omnino & ipse Cæsar, amicus noster, minaces
ad senatum, & acerbas literas miserat: & erat adhuc
impudens: qui exercitum & prouinciam, inuito se-
natu, tenéret: & Curio meus illum incitabat. Anto-
nius quidem noster, & Q. Cassius, nulla vi expul-
si, ad Cæsarem cum Curione profecti erant.

¶ Et ipse i) ipse quoque
Cæsar, amicus noster, Et mesme aussi nostre amy Cesar
Miserat, auoit enuyé
Ad senatum, à messieurs du conseil
Literas, des lettres
Omnino minaces, pleines de menaces,
Et [omnino] acerbas, & fort aigres:
Et erat adhuc, & estoit encore
Impudens, effronti, & sans aucune honte:
Qui tenéret, reu qu'il retenoit
Exercitum [uum, son armée,
Et prouinciam) Galliam scz. & la prouince de Gaule,
Inuito senatu, maugré tout le conseil;
Et Curio meus) i) mihi familiarissimus, aussi Curio, qui est
de mes grans amis.

Incis



Inclitabat illum) Cæsarem scz. le poussoit, sub. ad id agendum, à ce faire.

¶ Antonius quidē noster, & Quintus Cæsius, *Quintus à nostre amy Antoine, & à Quintus Cæsius,*
Profecti erant ad Cæsarem, *ils s'estoyent retirez vers Cesar*
Cum, Curione, *avec Curio,*
Nulla vi expulsi, *sans avoir esté chassé par aucune violence.*

V.

Postea quām senatus Consulibus, Prætoribus,
Tribunis pl. & nobis, qui Proconsules sumus, negotiū
dederat, vt curaremus, nequid Resp. detri-
menti cāperet: nunquam maiore in periculo ciuitas
fuit: nunquam improbi ciues habuerunt paratio-
rem ducem.

[Postea] autem quām senatus, Or depuis que le conseil
Negotium dederat, avoit donné charge
Consulibus, aux Consuls,
Prætoribus, aux Pre. off's,
Tribunis plebis, aux Conservateurs du populaire;
Et nobis, qui Proconsules sumus, & à nous autres qui som-
mes Proconsuls,
Vt curaremus, que nous donnions ordre
Nequid Resp. publica detrimenti cāperet, que la seigneurie n'e
tombast en inconuenient:
Nunquam ciuitas fuit, iamais la cité ne fut
In maiore periculo, en plus grand danger, sub. quām tunc
fuit, qu'elle fut pour lors:
[Et] improbi ciutes, & les meschans de la ville
Nunquam habuerunt, n'eurent iamais
Ducem paratiōrē, capitaine plus prest, sub. ad occupandam
Rempublicam, pour occuper la seigneurie: quām scz. tunc
habuerunt, qu'ils eurent alors, (nempe Cæsarem.)

VI.

Omnino ex hac quoque parte diligentissime
comparatur. Id fit auctoritate & studio Pompeii
nostrī: qui Cæsarem serō coepit timere.

H iii.

Omnino, pour abreger
 Ex hac quoque parte comparatur sub bellum, on appreste
 aussi la guerre de nostre cause
 Diligentissime, avec toute diligence.
 ¶ Id[autem] fit, Et cela se fuit
 Auctoritate, par l'autorité.
 Et studio i.diligentia, & par la diligen^e
 Pompeii nostri, de nostre bon amy Pompée,
 Qui sero cœpit, qui a commence bien tard
 Timere Cæsarem, à craindre Cæsar, (q. d. eum timere de-
 buerat autem quām adeo potens factus esset.)

VII.

Nobis inter has turbas senatus tamē frequens
 flagitauit triūphum: sed Lentulus c o s. quō maius
 suum beneficium faceret, simul atque expedisset,
 quæ essent necessaria de Rep. dixit se relaturum.

¶ Tamen inter has turbas, Et neantmoins entre ces
 grans troubles: c'est à dire, nonobstant cela,
 Senatus frequens, le conseil estant bien assensé
 Flagitauit, a demandé instantanément
 Triumphum, le triomphe
 Nobis i.mihi, pour moy:
 Sed Lentulus Consul, mais le Consul Lentulus,
 Quō maius faceret, afin qu'il fût plus grand
 Suum beneficium[erga me,] son benefice envers moy: i.vt me
 sibi magis deuinciret: c'est à dire, afin qu'il m'obligeast à soy
 d'avantage,
 Dixit se [esse] relaturum) sub, ad senatum de re illa, a dit
 qu'il rapporteroit cela au conseil,
 Simul atque expedisset, incontinent qu'il auroit expedié
 [Ea,] quæ essent necessaria, les choses qui seroyent nécessaires
 De Republica, touchant la seigneurie.

VIII.

Nos agimus nihil cupidé: eoque est nostra pluris
 auctoritas. Italix regiones descriptæ sunt, quam
 quisque

quisque partem tueretur: nos Capuam sumpsimus.
Hæc te scire volui. Tu etiam, atque etiam cura ut
valeas: literasque ad me mittas, quotiescumque ha-
bebis cui des. Etiam, atque etiam vale. Datum prid.
Id. Ian.

¶ Nos nihil agimus i. ego nihil ago, sub. de ipso
triumpho, Quant à moy, ie ne fay rien, touchant ledit tri-
omph,

Cupidè, par affection:

Eoque, & d'autant

Nostra auctoritas, mon authorité

Est pluris i. pluris astimatur, en est estimée d'avantage.

¶ Italiæ regiones, Les contrées d'Italie

Descriptæ sunt, ont esté distribuées, sub. & decretum est, &
alon determiné

Quam partem, quelle partie

Quisque [nostrum] chacun d'entre nous

Tueretur) i. tuéri deberet, deuoit garder, & defendre:

Nos sumpsimus, quant à moy, i. ay pris

Capuam i. eam Campaniæ partem, in qua est vrbs Capua,
le quartier de la Campanie, là où est la ville de Capua.

¶ Volui te scire, I'ay voulu que tu seusses

Hæc i. suprà dicta, les choses dessus dites: c'est à dire, ie t'en ay
bien voulu aduertir.

¶ Tu, Quant à toy,

Etiam atque etiam cura, mets toute peine & diligence

Vt valeas, d'estre sain:

Et [cura,] & fay

Vt mittas ad me literas, que tu m'envoyes des lettres,

Quotiescumque habebis [hominem,] toutes les fois que tu
auras homme,

Cui des) sub. eas, par qui tu me les puisses enuyer.

¶ Etiam, atque etiam vale, A Dieu te cõmande de tout
mon cœur.

¶ Datum pridie Idus Ianuarias, Donné le douzième de
Janvier.

Quo in discrimine versetur salus mea, & bonorum omnium, atque vniuersae Reip. ex eo scire potes, quod domos nostras, & patriam ipsam, vel diripiendam, vel inflammandam reliquimus. In eum locum res deducta est, vt (nisi quis Deus, vel casus aliquis subuenerit) salui esse nequeamus.

¶ Quo in discrimine), i. in quo periculo, *En quel danger*

Versetur salus mea, *est ma vie,*
Et omnium bonorum, *& celle de tous les bons,*
Atque vniuersae Republicæ, *& généralement de toute la seigneurie,*

[**Tu**] potes scire, *tu le peux sauoir*
Ex eo, par ce

Quod reliquimus, *que nous avons abandonné*
Domos nostras, *nos maisons,*
Et patriam ipsam, *& mesme notre pays* (i. Romam.)
Vel diripiendam, *ou pour estre pillé & saccagé,*
Vel inflammandam, *ou pour estre brûlé, (videlicet à Cæsar)*

In eum locum res deducta est, *La chose est mise en tel estat, la chose est si désespérée,*
Vt nequeamus, *que nous ne pouons*
Salui esse, *eschapper à sauveré,*
Nisi quis Deus, *vel casus aliquis subuenerit) sub. nobis, si*
quelque Dieu, ou quelque fortune ne nous aide.

I.

Equidem ut veni ad urbem, non destiti omnia & sentire, & dicere, & facere, quæ ad concordiam pertinérent: sed mirus inuaserat furor non solum improbos, sed etiam hos, qui boni habentur, vt pugnare cuperent, me clamante nihil esse bello ciuili miseriūs.

¶ Equidem,



¶ Equidem, Quant à moy,
 Ut veni ad vrbe[m], depuis que ie suis arriué à la ville,
 Non destiti, je n'ay ceſſé
 Et sentire, & dicere, & facere, de inger, & dire, & faire,
 Omnia, toutes les choses
 Quæ pertinérent, qui pourroient seruir
 Ad concordiam) i. ad pacem, sub. componendam, pour faire la paix:
 Sed mirus furor, mais vne merueilleuse rage
 Inuaſerat, auoit faſſi
 Non ſolum improbos, nō ſeulement les meſchans, (i. qui Cæſarem fequentur.)
 Ut pugnare cūperent, à ce qu'ils euffent faim de batailler,
 Sed etiam hos, qui boni habentur, mais auſſi les noſtres qui
 ſont reputez les bons: c'est à dire, ils eſtoyent d'yne part &
 d'autre enragez de faire guerre,
 Me clamante) i. quanuis ego clamarem, cō bien que ie criaffe
 Nihil eſſe miseriſus, qu'il n'eſt rien plus miſérable ne de plus
 grand mal-heur
 Bello ciuili, que la guerre ciuile: c'est à dire, entre ceux qui ſont
 d'yne meſme cite.

I I. I.

Itaque cùm Cæſar amentia quadam raperetur,
 & obliſſus nominis, atque honorum fuorum, Ariminiūm, Pisaurum, Anconam, Arretium occupasset,
 vrbe[m] reliquimus: quām sapienter, aut quām fortiter, nihil attinet disputare. Quo quidem in caſu fuimus, vides.

¶ Itaque, Et par ainfſi
 Cùm Cæſar, comme ainfſi ſoit que Cæſar
 Amentia quadam raperetur, fuſt comme forcené & hors du
 ſens,
 Et obliſſus nominis [ſui,] & honorum fuorum, & n'ayant
 eſgard à ſa bonne renommée ny à ſes honneurs,
 Occupaffer, eufſt pris d'affaut
 Ariminum, Pisaurum, Anconam, Arretium, ces quatre

villes d'Italie,

[Nos] vrbem reliquimus, nous autres auons abandonné la ville: (Romam scz.)

Quām autem sapienter, aut quām fortiter [id fecerimus]
or combien sagement, ou combien vertueusement nous auons
fait cela,

Nihil at inet) sub.ad hunc locum

[Me] disputare) de hac re scz. il n'est point icy question que
s'en dispute.

¶ Quo quidem in casu simus, vides, Tu vois en quel
mal-heur & inconvenient nous en sommes.

III.

Feruntur omnino conditiones ab illo, vt Pompeius eat in Hispaniam : delectus, qui sunt hábiti, & præsidia nostra dimittantur: se vltiorem Galliam Domitio, citeriorem Considio Noniano (his enim obtigerunt) traditurum : ad Consulatus petitionem se veturum : neque iam velle absentis rationem haberí sui: se præsentem trinundinum petiturum.

Feruntur omnino conditiones ab illo i. hæ sunt
omnino conditiones pacis, quas nobis offert ipse Cæsar, Voicy en somme les offres que ledit Cesar nous fait, pour
auoir paix avec luy:

[Nempe] vt Pompeius eat in Hispaniam, assauoir, que Pompeï se retire en Espagne, quæ scz. est eius prouincia, qui est
sa prouince:

Delectus, qui habiti sunt, & præsidia nostra dimittantur,
qu'on baille songé aux gens d'armes qu'on aleuez, & à nos
garnisons:

Se traditurum [esse], qu'il deliurerera
Domitio, à Domitius

Vltiorem Galliam, la Gaule qui est outre les Alpes,
Citeriorem [verò] sub. Galliam, & celle qui est deça, assauoir
la Lombardie,

Considio Noniano, à Considius Nonianus:

(His enim obtigerunt, car à ieux elles sont eschentes,)

[Et]



[Et] se venturum[esse Romam,] & qu'il viendra à Rome
Ad peritionem Consulatus, pour briguer à estre Consul:
Neque iam velle, & qu'il ne demande plus, sub, ut antea fe-
cit, comme il a fait par cy devant,
Rationem haberi ablentis sui, que l'on ait regard à son absen-
ce, comme s'il y estoit present:

[Sed] se præsentem, periturum[esse] trinundinum, mais que
luy-mesme en personne se presentera par trois marchez: ut
scz. populi fauorem emereatur, assaivoir pour gagner la
fauveur du peuple.

V.

Accepimus cōditiones: sed ita, ut remoueat præ-
sidia ex iis locis, quæ occupauit: ut sine metu de iis-
ipsis conditionibus Rcmæ senatus haberi possit. Id
ille si fecerit, spes est pacis, nō honestæ (leges enim
imponuntur) sed quiduis est melius, quam sic esse,
ut sumus.

¶ Accepimus [eas] conditiones, Nous avons accordé
lesdites offres, quas scz. nobis obtulit, q' il nous a faites
Sed ita, mais par telle condition (ub. eas accepimus)

Vt remoueat præsidia, qu'il ostera les garnisons

Ex iis locis, des places

Quæ occupauit, qu'il a occupees & priſes par force:
Vt sine metu, afin que sans crainte & en toute assurance
Senatus haberi possit, on puiſſe tenir conseil & deliberer
Romæ, à Rome

De iis-ipsis conditionibus [ipſius Cæſaris,] sur lesdites of-
fres que fait Cæſar.

¶ Si ille) Cæſar scz.

Id fecerit) scz. quod volumus, si ledit Cæſar fait ce que nous
demandons,

Spes est pacis, il y a esperance de paix,

Non[quidem] honestæ, non pas honeste:

(Leges enim imponuntur [nobis ab eo,] car il nous impose
loix)

Sed quiduis[aliud,] mais toute autre chose qu'on vendra

Est melius) sub.nobis, est plus expediente pour nous,
Quan̄ elle, que d'esp̄re
Si c'en tel estat
Vt sumus, comme nous sommes.

VI.

Sin-autem ille suis conditionibus stare noluerit:
bellum paratum est, eiusmodi tamen, quod ille su-
stineret non possit: (pr̄sertim cum à suis conditio-
nibus ipse fugerit) tantummodo ut eum intercluda-
mus, ne ad urbem possit accedere: quod speraba-
mus fieri posse.

¶ Sin-autem ille noluerit, Mais s'il ne veut
Stare conditionibus suis, tenir les paches qu'il nous presente,
Bellum paratum est, la guerre est appareilée; il y a guerre ou-
verte,

Eiusmodi tamen mais une guerre de telle sorte,
Quod ille sustineret non possit, qu'il ne la pourra soustenir:
(Pr̄sertim cum ipse principalement veu que luy-mesme
Fugerit à suis conditionibus, aura renonce à ses paches,) Tantummodo ut pourueu que tamen seulement
Intercludamus i.e. possimus intercludere.
Eum) Cæarem scz, nous luy puissions coupper le chemin
Ne poss' t'i. ita vt non queat, tellement q'il ne puisse
Ad urbem accedere, venir à Rome:
Quod i. quam rem, laquelle chose
Sperabamus fieri posse, nous espriions se pouuoir faire.

VII.

Delectus enim magnos habebamus: putabamus-
que illum metuere, si ad urbem ire coepisset, ne Gal-
lia amitteret: quas ambas habet inimicissimas,
pr̄ter Transpádanos: ex Hispaniaque sex legio-
nes, & magna auxilia, Afranio, & Petrejo ducibus,
habet à tergo.

¶ Delectus enim magnos habebamus, Car nous le-
uions grand force de soudars, nous en faisions grand amas,
Putaba-

Putabamusque, & pensions
 Illum metuere, qu'il craignoit,
 Si cœpisset ire, s'il se mettoit à venir
 Ad urbem, à Rome,
 Ne amitteret, qu'il ne perdist
 Gallias, les Gaules, (i.vtranque Galliam)
 Quas ambas habet inimicissimas, qui toutes deux luy por-
 tent grosse inimitié,
 Præter Transpádanos i. præter eos, qui sunt in Gallia
 Transpádانا, exceptez ceux qui sont en la Gaule Transpa-
 dane: (c'est à dire, outre le P. au)
 HabéIQUE, & si a contre luy
 A tergo, par derrière
 Ex Hispania, du pays d'Espagne
 Sex legiones, six legions de Romains,
 Et magna auxilia, & grosse armee d'étrangers,
 Afranio, & Petreio ducibus, sous les capitaines Afranius &
 Petreius.

VIII.

Videtur, si insaniet, posse opprimi, modò ut vrbe
 salua. Maximam autem plagam accepit, quod is, qui
 summam auctoritatem in illius exercitu habebat,
 T. Labienus, socius sceleris esse noluit: reliquit il-
 lum, & nobiscum est: multi que idem facturi esse di-
 cuntur.

¶ Si insaniet, S'il fait du fol, on de l'enragé
 Videtur [nobis] posse opprimi, il nous semble qu'on le pourra
 mettre bas, accabler & ruiner,
 Modò ut vrbe salua) sub. id fiat, pouruen que cela se face à
 sauueté de la ville.

¶ Accepit autem) Cæsar scz. or a-il receu
 Maximam plagam, vne grosse playe,
 Quod Titus Labienus [legatus eius,] en ce que son lieutcnat
 Titus Labienus
 (Is qui habebat, celuy qui avoit

Summam auctoritatem, la plus grande autorité & preéminence

In illius exercitu, en l'armee dudit Cesar)

Noluit esse, n'a point voulu estre

Socius sceleris [hu:us,] participant de ceste meschanceté:

[Sed] reliquit illum) Cæsarem scz. mais l'a abandonné,

Et est nobiscum, & est avec nous:

Multique dicuntur facturi esse idem, & dit-on que plusieurs
en feront autant.

IX.

Ego adhuc oræ maritimæ præsum à Formiis.
Nullum maius negotium suscipere volui : quò plus
apud illum meæ literæ , cohortationésq; ad pacem
valerent. Sin-autem erit bellum, video me castris, &
certis legionibus præfuturum. Habeo etsam illam
molestiam , quòd Dolabella noster apud Cæsarem
est. Hæc tibi nota esse volui: quæ, caue te perturbét,
& impedianc valetudinem tuam.

Ego, Quant à moy,
Adhuc præsum, je preside encore

Oræ maritimæ sub Campaniæ , au quartier de Campanie
pres de la mer

À Formiis, du costé de Mole.

Nullum negotium suscipere volui , Je n'ay voulu
prendre aucune charge

Maius, plus grande:

Quòd i. vt. fin que

Meæ literæ , mes l. ttres

Cohortationésque ad pacem, & mes solicitations à paix,
Plus valerent) i. maius pondus haberent, eussent plus grande
poix & autorité

Apud illum, envers ledit Cesar.

Sin-autem erit bellum, Mais s'il y a guerre,
Video me præfuturum [esse] castris, & certis legionibus,
ie voy bien qu'il me faudra avoir la charge d'un camp, & de
quelques legions.

Habeo

Habeo etiam illam molestiam, l'ay aussi ceste facheurie, l'ay cest envuy d'avantage,
Quod Dolabella noster) lub. gener, que nostre gendre Dolabella

Est apud Cælarem). cum Cæsare, est avec Cesar.

Hæc tibi nota esse volui, le t'ay bien voulu aduertir
de toutes ces choses:

Quæ, caue [ne]te perturbent, mais garde qu'elles ne te troublent,

Et [ne] impediант valetudinem tuam, & qu'elles n'empêchent de te gairir.

X.

Ego A. Varroni, quem cùm amantissimum mei cognoui, tum et iam valde tui studiosum, diligentissimè te commédaui: ut & valetudinis tuæ rationem haberet, & nauigationis, & totum te susciperet, ac tueretur: quem omnia facturum confido. Recepit enim, & tecum locutus est suauissime.

Ego te commendaui, le t'ay recommandé
Diligentissimè, bien soigneusement
Aulo Varroni, à Aulus Varro:
Quem cognoui[esse], lequel l'ay cognu eſtre
Cùm amantissimum mei, non seulement enuers moy bien affecté,
Tum etiam, mais qui plus eſt,
Valde studiolum tui, d'yne tresbonne affection enuers toy:
[Te, inquam, illi commendaui,] le t'ay, dy-ie, recommandé
à luy,
Vt haberet rationem valetudinis tuæ, à ce qu'il eust le soin
de ta santé,
Et nauigationis, & de ta nauigation:
Et [vt] susciperet, ac tueretur te totum, & que du tout il te
prinſt en fa charge, & en sa garde:
Quem confido facturum[esse] omnia, or l'ay confiance q'il
fera tout cela, qu'il en fera ſon devoir.

¶ Recepit enim) i. ſic enim mihi promiſt, Car il

*m'a ainsi promis:
Et mecum locutus est, & si a parlé avec moy
Suauiissimè fort doucément, & gracieusement.*

X I.

Tu, quādo eo tempore mecum esse non potuisti,
quo ego maximè operam, & fidelitatem desiderau
tuam, caue festīnes, aut committas, vt, aut æger, aut
hyeme nāuges. Nunquam ego serò te venisse pu
tabo, si saluus veneris.

¶ Tu, Quant à toy,
Quando non potuisti, puis que tu n'as peu
Eſſe mecum, eſſtre avec moy
Eo tempore, du temps
Quo, auquel
Ego maximè desiderauſi, j'ay ſingulierement drefré
Operam, & fidelitatem tuam, ton ſervice, & ta fidélité,
Caue festīnes, aut committas vt nāuges) i. noli festinare &
te nauigationi cōmittere, garde toy bien de te laſter: c'eſt
à dire, de te mettre à nauiger
Aut æger, ou eſtant foible,
Aut hyeme) i. per hyemem, ou par temps d'hyuer.
¶ Ego, Quant à moy,
Nunquam putabo, ie n'eſtimeray iamais
Te serò veniffe) ſub.ad me, que tu ſois venu tard à moy,
Si veneſis, pourueu que tu viennes
Saluus, à ſauueté.

X II.

Adhuc néminem videram, qui te poſtea vidiffet:
quām M. Volusius: à quo tuas literas accepi: quod
non mirabar. Neque enim meas puto ad te literas
tanta hyeme perferri. Sed da operam vt valeas: &,
ſi valebis, cū recte nauigari poterit, tum nāuges.
Cicero meus in Formiano erat: Terentia, & Tullia
Romæ. Cura vt valeas. 111. Calend. Feb. Capua.
¶ Adhuc



¶ Adhuc néminem videram, Te n'avois encore veu
personne,
Qui te vidisset, qui t'eust veu,
Postea quā Marcus Volusius) sub. te viderat, depuis que
Marcus Volusius t'auoit veu:

A quo, par lequel
Tuas literas accepi, j'ay receu tes lettres:
Quod non mirabar, & de cela ie n'efois point esmerueillé.

¶ Neque enim puto, Carie ne cuide point
Meas literas ad te perferri, qu'on te porte mes lettres
Tanta hyeme, en temps de si fort hyuer.

¶ Sed da operam, Mais mets peine
Vt valeas, d'estre sain, de recouurer ta santé:
Et cùm reéte nauigari poterit, & quand il fera bon nauiger,
Tu nauiges, alors nauiges,
Si valebis, si tu te portes bien.

¶ Cicero meus i. filius mihi charissimus, Mo fils bien
aimé Cicero
Erat in Formiano [prædio nostro], estoit en nostre Formian,
sib. cùm haec scriberem, quand l'escrivois ceci:
Terentia[autem] & Tullia Romæ sub. erant, mais ma femme
me & ma fille estoient à Rome.

¶ Cura vt valeas, Pense de ta santé.

¶ Capua, quarto Calendas Februarias, De Capue, le
vingtneufieme de Janvier.

Epistola XII. TULLIVS TIRONI S.

E Go verò cupio te ad me venire: sed viam timeo,
Grauissimè ægrotasti: inedia, & purgationibus,
& vi ipsius morbi consumptus es. Graues solent
offensiones esse ex grauibus morbis, si qua culpa
commissa est.

¶ Ego verò cupio, ouy vrayment ie desire
Te ad me venire, que tu viennes à moy,
Sed t'imeo, mais ie crains

Viam) i.itineris difficultatem, la difficulté du chemin.) Sen-sus est, Quòd quær is, an cupiam vt ad me venias : ego verò id cupio: fed viam timeo.

¶ Grauissimè [enim] ægrotasti, Car tu as esté grieue-ment malade:

[Et] consumptus es, & st es fort rycé, consumé, & abbatu Inedia) sub.longa, de longue diete,
Et purgationibus, & de purgations: c'est à dire, de medecines que tu as prises,
Et vi ipsius morbi, & mesme de la violence de ton mal.

¶ Offensiones, Les inconveniens & fascheries
Ex graibus morbis, qui viennent des grosses maladies,
Solent esse graues, sont volontiers grandes & dangerenses,
Siqua culpa cōmissa est, s'il y a eu quelque faute, sub. in cu-ra valetudinis, à bien se gouerner durant la maladie: c'est à dire, si le malade n'a pas tenu bon régime.

I I.

Iam ad id biduum, quod fueris in via, dū in Cu-manum venis , accédent continuò ad réditum dies quinque. Ego in Formiano ad 111. Calend. esse vo-lo. Ibi te vt firmum offendam, mi Tiro, effice.

Iam ad id biduum, Or à ce temps de deux iours
Quod fueris in via, que tu auxas esté à faire le chemin,
Dum in Cumanum venis, en vendant à Cuman,
Continuò, incontinent apres
Accédent quinque dies [alij.] il y aura cinq autres iours
Ad réditum[ruum], pour t'en retourner.

Ego, Quant à moy,
Volo esse in Formiano, i'ay deliberé d'estre à Formian
Ad tertium Calendas) sub. Ianuarij , i. trigesimo die De-cembries, le trentième iour de Decembre.

¶ Effice, mi Tiro, Fay tant, Tiro mon amy,
Vt offendam te ibi, que ie te trouue là
Firmum, ferme, & bien gairy.

I I I.

Literulæ meæ, siue nostræ , tui desiderio oblan-guerunt.

guerunt. Hac tamen epistola, quam Acastus áttulit,
oculos paulum sustulerunt. Pompeius erat apud me
cūm hæc scribebam : hilare, & libenter ei cupienti
audire nostra, dixi, sine te omnia mea muta esse.

¶ Literulae meæ, Mes petites estudes,
Siue, ou, pour mieux dire,
Nostræ, les nosfres: c'est à dire, les tiennes & les miennes,
Oblanguerunt, sont devenues languissantes & froides, elles ont
perdu toute vigueur
Desiderio tui) i. ob tuam absentiam, à cause de ton absence,
& parfaute de toy.

¶ Tamén, Toutesfois
Paulum sustulerunt oculos, elles ont vn peu leué les yeux, el-
les se sont vn peu resueillées, & ont repris courage
Hac epistola[tua,] par ceste tienné dernière lettre,
Quam, laquelle
Acastus áttulit[mihi,] Acastus m'a apportée.

¶ Cùm scribebam, Quand i' escriuois
Hæc) i. hanc epistolam, ceste lettre,
Pompeius erat apud me, Pompée estoit chez moy:
Dixi ei, ie luy dis
Omnia mea esse muta) i. cessare, que toutes mes estudes ces-
soyent
Sine te) i. sine opera tua, sans ton aide:
[Id, inquam, dixi ei,] or cela, dy- ie, ie luy dis
Cupienti) i. cùm cuperet, comme il desiroit
Hilare, joyeusement
Et libenter, & de bon cœur,
Audire nostra, ouir de mes escrits, & liures que ie compose.

I I I I.

Tu musis nostris para vt operas reddas: nostra ad
diem dicta fient. Docui enim te, fides ἐν μοι quod ha-
beret. Fac planè vt valeas, nos adsumus. Vale. xiiii.
Calend. Ian.

¶ Tu[igitur] para) sub. te, Delibere-toy donc
Vt reddas operas[tuas,] de reuenir servir

I. ij.

Musis nostris) i. studijs meis, à mes estudes:

Nostra [autem] dicta sunt i. promissa tibi præstabo, quāt
à ma promesse, je la te tiendray & accompliray
Ad diem) i. ad id tempus quod tibi constitui, au temps que
je t'ay déterminé.

¶ Docui enim te, Carie t'ay enseigné
Quod ē tuus fides haberet) i. vnde dictum sit hoc nomen
fides, d'où est tiré ce nom icy fides, nempe à verbo fio, &
dico: quia fiat quod dictum est, c'est assavoir de ces deux
verbes, fio & dico, pour ce que par la foy on fait ce qui a été
dit & promis.

¶ Fac ut planè valeas, Fay que tu sois entierement sain,
Nos adsumus, quant à moy ie suis tout prest.

¶ Vale, A Dieu.
Quartodécimo Calendas Ianuarias) i. nonodécimo die
Decembri, le dixneufieme iour de Decembre.

Epistola X I I I.

TULLIUS TIRONI S.

A Egypta ad me venit prid. Id. April. Is et si mihi
nuntiauit te planè febri carere, & bellè habe-
re: tamen, quod negauit te potuisse ad me scribere,
curam mihi attulit: & eo magis quod Hermia, quem
eodem die venire oportuerat, non venerat.

¶ Egypta venit ad me, Egypta est venu à moy,
Pridie Idus Aprilis, le douzième d'Auril.

¶ Et si [autem] or combien que
Is, iceluy
Nuntiauit mihi, m'a rapporté
Te planè carere febri, que tu n'as aucune fievre,
Et [re]bellè habere, & que tu te portes bien:
Tamen, toutesfois
Quod, pour ce que
Negauit [mihi] te potuisse, il m'a dit que tu n'as pas
Ad me scribere, m'escrire,

Attulit



Attulit mihi curam, il m' amis en soucy:
Et cò magis, & encore plus,
Quòd Hermia non venerat [ad me,] d'autant que Hermia
n'estoit point venu à moy:
Quem oportuerat venire, lequel deuoit estre venu
Eodem die, le mesme iour.

I I.

Incredibili sum sollicitudine de tua valetudine:
qua si me liberaris, ego te omni cura liberabo. Plu-
ra scriberem, si iam putarem libéter te legere posse.
Ingenium tuum, quod ego maximi facio, confer ad
te mihi, tibiique cōseruandum. Cura te, etiam atque
etiam diligenter. Vale.

¶ [Ego]sum [in] sollicitudine incredibili, Je suis en un
merveilleux soucy
De tua valetudine, touchant ta disposition, touchant ta ma-
ladie:
Qua) sollicitudine scz. duquel soucy
Si me liberaris j. liberaueris, si tu me deliures,
Ego te liberabo, ie te mettray hors
Omni cura, de tout chagrin & fascherie.

¶ Plura scriberem [ad te,] Je t'escrivois d'avantage,
Si putarem, si t'estimois, si te pensois
Te iam peusse legere) sub. plura, que tu en peusses plus lire
Libenter. de bon cœur.

¶ Confer ingenium tuum, Applique ton esprit,
Quod ego maximi facio, lequel i'estime beaucoup
Ad te conseruan dum, à te contregarde
Mihi, tibiique, pour moy & pour toy.

¶ Cura te, Pense de toy
Etiam atque etiam diligenter) i. quām diligentissimè po-
teris, le plus soignement que tu pourras.

¶ Vale, A Dieu.

I I I.

Scripta iam epistola, Hermia venit. Accepit tuam
epistolam vacillantibus literulis: nec mirum, tam

I. iii.

grauis morbo. Ego ad te AEgyptam misi, (quòd nec inhumanus est, & te visus est mihi diligere,) vt is tecum esset: & cum eo cocum, quo vterere. Iterum vale.

¶ Scripta iam[hac] epistola, *Comme ceste lettre estoit desia escripte,*
Hermia venit, *Hermia est arriué.*

¶ Accepi) sub. ab eo, I' ay receu par lui
Epistolam tuam, ton epistre, ta lettre
Vacillantibus literalis) sub. scriptam, *escripte de petites let-*
tres, gnd iointes & variables, quasi vacillante manu scri-
ptam, comme estant escripte en tremblant de la main:
Nec mirum) sub. est, & n'est pas de merueille,
Præsertim[in] tam graui morbo, *principalement en si grosse*
maladie.

¶ Ego ad te AEgyptam misi) i. remisi, Ie t'ay renouyé
Egypta,
Vt is tecum esset, *afin qu'il t'abstast:*
Quòd nec est inhumanus, *pource qu'il est ainsi humain,*
Et[quòd] visus est mihi, & pource qu'il m'asemblé
Te diligere, *qu'il t'aime:*
Et cum eo, & quant & lui, (AEgypta scz.)
Cocum) sub. misi, ie t'ay enuoyé un cuisinier,
Quo vterere) i. vt eo vtereris, *afin que tu t'en servisses.*

¶ Iterum vale, *D'eschef à Dieu te dy, à Dieu te com-*
mande.

Epistola X I I I L

T U L L I V S T I R O N I S.

A ndrīcus postridie ad me venit, quām expecta-
ram. Itaque habui noctem plenam timoribus,
ac miseriis. Tuis literis nihil sum factus certior
quōmodo te habēres: sed tamen sum recreatus.

¶ Andrīcus ad me venit, *Andry est venu à moy*
Postridie quām expectaram, *le iour d'apres que ie l'avois at-*
tendu.

¶ Itaque



¶ Itaque, Parquoy
Habui noctem, l'ay eu la nuit
Plenam timoribus, ac miseriis, pleine de craintes & de mis-
seres.

¶ Ego[quidem] nihilo sum factus, Vray est que ie n'ay
de rien esté fait
Certior, plus certain, plus assuré
Tuis literis, par tes lettres,
Quómodo te habéres, comment tu te portois:
Sed tamen, mais neantmoins
Sum recreatus) sub. iis, i'en ay esté consolé.

I I.

Ego omni delectatione, literisque omnibus ca-
rebo: quas antè, quām te videro, attingere non pos-
sum. Médico mercedis quantum polcer, promitti
iubeto: id scripsi ad Mumium. Audio te animo angi:
& médicu dicere, ex eo te laborare.

¶ Ego, Quant à moy,
Careo omni delectatione, je suis priué de tout soulas & paſſé-
tempz,
Literisque omnibus) i. & omni studio literarum, & de tou-
tes mes eſtudes:
Quas attingere non possum, ausquelles ie ne me puis mettre,
tant ſoit peu,
Antè, quām te videro, devant que ie t'aye veu, sub. valētem,
en bonne diſpoſition:

¶ Iubeto prothitti, Fay qu'on promette
Médico, au medecin
Tantum mercedis, autant de ſalaire
Quantum polcer) i. quantum ille poſtulabit, qu'il en de-
mandera:
Id scripsi ad Mumium, je l'ay écrit à Mumium.

¶ Audio, l'entens
Te angi animo, que tu te tourmentes en ton eſprit:
Et médicu dicere, & que le medecin dit
Te laborare) sub. grauius, que tu es plus fort malade.

I. iiiij.

Ex eo) i. propter id, à cause de cela.

III.

Si me diligis, excita ex somno tuas literas, humilitatemque: propter quam mihi es charissimus. Nunc opus est te animo valere, ut corpore possis. Id cum tua, tum mea causa facias, à te peto.

*¶ Si me diligis, Si tu m'aimes, si tu me veux faire plaisir,
Excite ex somme, refueille*

Tuas literas, humanitatemque) i. bonarum literarū scientiam, quæ vocatur humanitas, la science que tu as des bonnes lettres, laquelle s'appelle humanité:

Propter quam) humanitatem scz, pour laquelle Mihi es charissimus, je t'aime tant. (q. d. Eruditio tua te auocare debet ab omni miserore, & ad latitudinem atque a lacritatem excitare.)

*¶ Nunc opus est, Maintenant il est besoin Te valere, que tu sois bien disposé
Animo, quant à l'esprit:*

*Ut possis, afin que tu puisses
Corpo) sub. valere, reconurer la santé du corps.*

*¶ A te peto, Je te requier
[Vt] id facias, que tu le faces
Tum tua causa, tum mea, tant à cause de toy, que de moy.*

III.

Acastum rétine: quò commodius tibi ministretur. Conserua te mihi: dies promissorum adest: quem etiam representabo, si aduenieris. Etiam atque etiam vale. III. Id. April. hora III.

*¶ Acastum rétine[recum,] Retien Acastus avec toy:
Quò) i. vt, afin que
Tibi ministretur, tu sois serui (verbum impersonale)
Commodius, plus à ton aise.*

*¶ Conserua te mihi, Espagne-toy pour moy:
Dies[enim,] car le jour
Promissorum) i. libertatis à me tibi promissa, auquel j'ay
promis te donner liberté*

Adest)

Adest) i. instat, est bien pres:
 Quiem) diem scz lequel iour
 Etiam repræsentabo, mesme l'avanceray,
 Si adueneris) i. si veneris ad me, si tu viens à moy.

¶ Etiam atque etiam vale, A Dieu te command' de tout
 mon cœur.

¶ [Datum] tertio Idus Aprilis, Donné l'onzieme iour
 d'Auril

Hora tertia, à trois heures.

Epistola X V.

T U L L I A S , T I R O N I S .

O Mnia à te data mihi putabo, si te valentem vi-
 dero. Summa cura expectabam aduentum Me-
 nandti: quem ad te miseram. Cura, si me diligis, vt
 valeas: &c cum te bene confirmaris, ad nos venias.
 Vale. i i i . Id. Apr.

¶ Putabo, l'estimeray

Omnia à te data mihi[esse,] que tu m'auras donné toutes cho-
 ses: c'est à dire, que tu m'auras fait tous les plaisir du monde:
 Si te valentem videro, si ie te voy sain & bien disposs.

¶ Expectabam, l'attendois

Summa cura, en grand soucy

Aduentum Menandri, la venue de Menander,

Quem ad te miseram, lequel ie t'avois envoyé.

¶ Si me diligis, si tu m'aimes, si tu me veux faire plaisir,

Cura vt valeas, fay que tu sois sain:

Et[vt]venias ad nos, & que tu viennes à nous,

Cum te bene confirmiris) pro confirmaueris, quand tu te
 seras bien renforcé.

¶ Vale, A Dieu.

¶ [Datum] quarto Idus Aprilis, Donné le dixieme
 d'Auril.

LECTORI.

H A S solum quindecim epistolas ex hoc sextodecimo libro in-
 terpretati sumus: propterea quod reliqua libri eius epistole

sunt eiusmodi, ut ad hanc Gallicè vertendi rationem nec satis
commode, nec facile accommodari possint. Nos igitur ex libris
superioribus eiusdem codicis, parim epistolas integras, parint
fragmenta selegitimus: quæ iudicio nostro ad hanc puerorum docen-
dorum rationem visa sunt magis accommodata.

Ex libro primo epistola secunda.

M. C I C E R O P. L E N T V L O S. D.

I Dib. Ian. in senatu nihil est confectum: propterea
quod dies magna ex parte consumptus est alter-
catione Lentuli cos. & Caninii Trib. pl. Eo die nos
quoque multa verba fecimus: maximèque vissi fu-
mus senatum, commemoratione tuæ voluntatis er-
ga illum ordinem, commouere.

¶ Idibus Ianuariis i. tertiodécimo Ianuarii die, Le
trezième iour de Janvier
Nihil est confectum, il n'est rien passé, conclut, ou arresté
In senatu, au conseil, ou en la cour:
Propterea quod[is] dies, pour ce qu'iceluy iour
Consumptus est, fut consommé, & se passa
Magna ex parte, pour la plus grand part
Altercatione, en oyant le debat & different
Lentuli Consulis, du Consul Lentulus,
Et Caninii Tribuniplébis, & de Caninius conservateur du
populaire.

¶ Eo die, Ce iour mesme
Nos quoque multa verba fecimus i. ego quoque multa
dixi, moy aussi ie dis plusieurs choses, sub. ob tuam causam
defendendam, pour défendre & maintenir ta cause:
Vissique sumus i. & vissus sum, & me sembla
Maximè commouere, que i'auois grandement esmeu & fort
Senatum, messeurs du conseil, (esbranlé
Commemoratione tuæ voluntatis) i. commémorando
tuam voluntatem, en leur alleguant & reduisant en memoire
re ta bonne affection
Erga illum ordinem, enuers iceluy estat.

Itaque



II.

Itaque postridie placuit ut bréuiter sententias diceremus: multi rogabantur, atque idipsum Consulibus inuitis: nam ii Bíbuli sententiam valere cuperunt. Hac controversia vsque ad noctem ducta, senatus est dimissus: & ego eo die casu apud Pompeium coenau.

¶ Itaque postridie, Parquoy le lendemain Placuit i. visum est, sub. ipsi senatui, il sembla bon aux seigneurs du conseil

Vt diceremus, que nous dirions
Breuiter, briueument & en peu de paroles
Sententias [nostras], nos opinions.

¶ Multi rogabantur, On demandoit à plusieurs, sub. sententiam, leur avis,
Atque idipsum, & cela mesme, sub. siebat, se faisoit
Consulibus inuitis) i. præter Consulum voluntatem, contre le vouloir des Consuls:

Nam ii, car iceux (Cónsules scz.)
Cupierunt, desirerent fort, eurent grand desir
Sententiam Bíbuli valere, que la sentence de Bíbulus fust valable, qu'elle eust lieu, qu'elle fust receue.

¶ Hac controversia ducta, Ce different ayant été demené, & prolongé
Ad noctem [vsque], jusques à la nuit,
Senatus est dimissus, on donna congé aux Seigneurs du conseil,
le conseil se déparut, la court se leua:
Et ego coenau, & ie souppay
Casu) i. forte, d'aventure
Eo die, ce iour-la
Apud Pompeium, chez Pompée.

III.

Hæc scripsi ad x vi i. Calend. Feb. ante lucem.
Eo die senatus erat futurus. Nos in senatu, quemadmodum spero, dignitatem nostram, ut potest

in tanta hominum perfidia, & iniuitate, retinebi-
mus. De cæteris rebus quicquid erit actum, scribam
ad te: & , vt quamrectissime agantur, omni mea cu-
ra, opera, diligentia, gratia, prouidebo.

C[Ego] scripsi hac*i.* has literas, l'ay escript ces lettres.
Ad septimumdecimum Calendas Februarias, le disepisme
de Janvier

Ante lucem, devant le iour.

Ceo die, Ce iour mesme
Senatus erat futurus, le conseil se deuoit assembler.

Nos retinebimus) i. ego retinebo, Quant à moy, je
garderay

(Quemadmodum spero, comme i'espere)
Dignitatem nostram*i.* meam, mon honneur & reputation
In senatu, en la cour,
Vt poteſt) sub ea retineri, selon qu'elle se peut garder
In tanta perfidia, en vne si grande desloyauté, trahison, &
lasccheté,

Et iniuitate, & iniuité
Hominum, des hommes.

De cæteris rebus, Touchant les autres choses,
Scribam ad te, te l'escriray
Quicquid erit actum, tout ce qui en sera fait:
Et prouidebo, & pouruoiray, & donneray ordre
Omni mea cura, & opera, de tout mon soin, & mon labeur,
Omni mea diligentia, [&] gratia, de toute ma diligence, & de
tout mon credit,
Vt agantur, qu'elles soyent faictes
Quamrectissimè, le mieux qu'il sera possible.

Ex epistola V.

A Me nullum tempus prætermittitur de tuis re-
bus & agundi & cogitandi: vtorque ad omnia
Q. Selicio. Neque enim prudentiorem quenquam
ex tuis, neque fide maiore esse iudico, neque aman-
tiorem

tiorem tui. Hic quæ agantur, quæque acta sint, ea te & literis multorum, & nuntiis cognoscere arbitror.

¶ Nullum tēpus à me prætermittitur) i. nullam occasionem prætermitto, *Ie ne laisse passer aucune occasion*
Agendi, de traicter,
Et cogitandi, & de penser
De tuis rebus, de tes affaires:
Vtōrque, & mesers
Ad omnia, en toutes choses
Quinto Selicio, de Quintus Selicius) i. eius consilio, & opera, c'est à dire, de son conseil, & de son labeur.

¶ Neque enim judico, *Carie n'estime point*
Quenquam esse ex tuis, qu'il y ait aucun des tiens, c'est à dire, de tes meilleurs amis
Prudentiorem, plus prudent,
Nequie fide maiore, ne de plus grande loyauté,
Neque amantiorera tui, ne mieux affectionné envers toy.

¶ Arbitror te cognoltere, *Le cuide que tu cognois, & entends*
Et literis multorū, & nuntiis, tant par les lettres de plusieurs,
que par messages, & nouvelles qu'on te porte,
Ea quæ hic agantur, les choses qui se font par deçà,
Quæque acta sint, & celles qu'on a desfaictes.

Ex Epistola VII.

M. T. C. P. LENTVLO PROCONS S. D.

L Egi tuas literas: quibus ad me scribis, gratum
 tibi esse, quod crebò certior per me fias de o-
 mnibus rebus: & meam erga te benevolentiam faci-
 lè perspicias.

¶ Legi tuas literas, *J'ay leu tes lettres*
Quibus, par lesquelles (literis scz.)
Scribis ad me, tu m'escris
[Illud]esse tibi gratum, que cecy t'est agreeable:
*[Nempe] quod fias certior, *affauoir, que tu es adnerty**

Crebrò)i. sape, souuent
Per me, par moy
De omnibus rebus, de toutes choses:
Et[quòd] perspicias, & que tu cognois
Facile, tout evidentement
Meā benevolentiam, mon amour & affection
Erga te, enuers toy.

II.

Quorum alterum mihi, vt te plurimum diligam,
facere necesse est: si volo is esse, quem tu me esse vo-
luisti: alterum facio libenter: vt, quoniam interuallo
locorum, & temporum disuncti sumus, per literas
tecum quam s̄pissime colloquar.

¶ Quorum alterum i. vnum, Desquelles choses l'vn
[Nempe] vt te diligam plurimum, affaor, t'aimer beaucoup
Necesse est mihi facere, il m'est nécessaire de faire:
Si volo, si ie veux
Eſſe is) i. talis, eſtre tel,
Quem) i. qua lem
Tu voluisti me eſſe, quel tu as voulu que ie sois : c'est à dire,
comme tu m'as montré que ie doy eſtre, affaoir, reconnoiſſant
des ſinguliers benefices que tu m'as faictz:
Alterum[verò], mais l'autre chose, affaoir la premiere,
Facio libenter, ie fay de bon cœur:
Vt colloquar tecum, aſin que ie deuise avec toy
Per literas, par lettres
Quam s̄pissime, bien ſouuent:
Quoniam disuncti sumus, attendu que nous ſommes ſeparez
l'un de l'autre
Interuallo locorum, & temporum, par diſtance des lieux, &
des temps : c'est à dire, pour ce que nous ſommes bien loin l'un
de l'autre, & que ne pouons nous entreuoir ſouuent.

III.

Quod si rarius fiet, quām tu expectabis, id erit
cauſæ, quòd nō eius generis meæ literæ ſunt, vt eas

audeam témere committere. Quoties mihi certorum hominum potestas erit, quibus rectè dem, non prætermittam.

¶ Quod, Laquelle chose (scz. vt tecum per literas colloquar)
 Si fieri sub. à me, s'il aduient que ie face
 Rarius i. minus lèpre, moins souuent
 Quàm tu expectabis, que tu n'attempdras,
 Id erit causæ i. hæc erit causa, ce sera à cause
 Quòd meæ literæ, que mes lettres, (quas scz. ad te scribo, lequelles ie t'escry
 Non sunt, ne sont pas

Eius generis i. eiusmodi, de telle sorte (q. d. non sunt adeò leuis argumenti, comme s'il disoit, ne sont pas de matiere si legiere & de si peu d'importance.)

Vt audeam, que i'ose
 Eas committere, les bailler à porter, sub. cuilibet, à qui que ce soit, à tout chacun

Témere, legerement & à la volée: c'est à dire, sans auoir esgard à qui.

¶ [Sed] quoties, Mais toutes les fois que
 Mihi erit potestas, j'auray l'aisement & commodité
 Certorum hominum, de certains hommes: c'est à dire, toutes fois & quantes que ie pourray auoir personnages feurs & feables,

Quibus, ausquels

Rectè dem) i. tutò dare possim, ie puisse bailler feurement, sub. meas ad te literas, mes lettres pour te porter,

Non prætermittam) sub. ad te scribendi occasionem, ie ne laisseray point perdre l'occasion & opportunité de t'escrire, c'est à dire, ie n'y faudray point.

III.

Quòd scire vis, qua quisque in te fides sit, & voluntate: difficile dictu est de singulis. Hortensium, vt prescripsi ad te antea, cognoui percūpidum tui, studiosum Lucullum: ex magistratibus autem

L.Raciliūm,& fide,& animo in te singulari.

¶ Quòd scire vis, Quant à ce que tu veux sauoir,
 Qua fide, de quelle soy, & loyanté
 Et[qua]voluntate, & de quelle volonté
 Quisque, vn chacun
 Sit in te, est enuers toy: c'est à dire, quelle fidélité, & affection te
 porte vn chacun,
 Difficile dictu est, il est difficile à dire
 De singulis, d'un chacun en particulier.

¶ [Ego]cognoui Hortensium[esse,] l'ay cognu Hor-
 tensius estre
 (Vt prescripsi ad te, comme ie t'ay amplement escrit
 Antea, par cy deuenct)
 Percipidum tui, bien affectionné enuers toy,
 Et Lucullum studiosum) sub.esse tui, pareillement Lucullus
 te portant fauer:
 Ex magistratibus autem, mais des magistrats : c'est à dire, de
 ceux qui ont office, & charge publique,
 Lucium Raciliūm,& fide,& animo in te singulari) sub.es-
 se cognoui, l'ay cognu Racilius auoir vne singuliere fidélité,
 & affection enuers toy.

V.

Magna est hominum opinio de te, magna com-
 mendatio liberalitatis, magna memoria consulatus
 tui. Quòd scribis te veille scire, qui sit Reipublicæ
 status: summa dissentio est, sed contentio dispar.
 Quod ego ad te brevius scribo: quia me status hic
 Reip. non delecat: scribo tamen ut te admoneam.

¶ Opinio hominum de te, La reputation qu'on a de toy
 Est magna, est grande,
 Magna [est] commendatio liberalitatis[tue,] on fait gran-
 de estime de ta liberalité,
 Memoria tui cōsulatus, la souvenance de ton consilat : c'est à
 dire, des choses que tu fis du temps que tu fus Consil,
 [Est] magna, est grande: c'est à dire, où en parle encore fort, où
 en fait

en fait encore grand bruit.

¶ Quod scribis[ad me,] Touchant ce que tu n'escris
 Te velle leire, que tu veux sanoir
 Qui fit status, quel est l'estat
 Reipublicæ, de la seigneurie:
 Summa diffensio est[in ea,] il y a vne merueilleuse diffension,
 Sed contentio [est] dispar i.dissimilis, mais le debat n'est
 pas egal, c'est à dire, les parties sont fort differentes.

¶ Quod)i.quam rem, Laquelle chose
 Scribo ad te, ie t'escry
 Breuius, plus en briefz
 Quia, pource que
 Hic status, cest estat, & gouernement
 Reipublicæ, de la seigneurie
 Non delectat me, ne me plait point, ie n'y pren point de plaisir
 Scribo tamen[de co,] toutesfois ie t'en escry
 Vt te admoneam, aſin que ie t'aduertisse.

V I.

Léntulum nostrum, eximia spe, summe virtutis
 adolescentem, tum cæteris artibus, quibus studuisti
 semper ipse, tum in primis imitatione tui fac erudi-
 dias. Nulla enim erit hac præstantior disciplina:
 Qué nos, & quia tuus, & quia te dignus est filius, &
 quia nos diligit, sempérque dilexit, in primis ama-
 mus, charumque habemus.

¶ Fac[vt]eruidas, Fay que tu enseignes
 Léntulum[filium tuum], ton fils Lentulus,
 Nostrum, nostre bien- aimé,
 Ado escentem eximia spe, qui est vn ieune enfant de singu-
 liere esperance,
 Et summae virtutis, & d'vne vertu excellente,
 [Fac,inquam,] Fay, di- ie, que tu l'instruises
 Tum)i.non ſolū, non ſeullement
 Cæteris artibus, & autres ars, & disciplines,
 Quibus, esquelles
 Ipſe, toy-mefme

K. j.

Studuisti, tu as estudié, tu t'es appliqué

Semper, de tout temps:

Tum i. sed etiam, mais aussi

In primis i. maximè, principalement, & sur tout, sub. fac il-
lum erudias, fay que tu l'instruis

Imitatione tui, à prendre exemple sur toy, & à t'ensuivre.

¶ Nulla enim disciplina erit [illi,] Car il n'aura aucune
doctrine

Præstantior hac, plus excellente que ceste-cy, nempe ut euam
virtutem imiteatur, afferre d'ensuivre ta vertu.

¶ Quem, Lequel (Léntulum tuum scz.)

Nos amamus, nous aimons

In primis i. vehementer, affectueusement,

Charumque habemus, & le tenons bien cher,

[Ideo] quia[is] est, pour ce qu'il est

Tuus filius, ton fils,

Et quia est dignus te, & qu'il est digne de toy: c'est à dire, qu'il
est tel, comme tu en es digne,

Et quia diligit nos, & qu'il nous aime,

Sempérque dilexit, & nous a tousjours aimés.

Ex epistola VIII.

P Ompeium tibi valde amicum esse cognoui: &
eo tu Consulé (quantum ego perspicio) omnia
quæ voleas, obtinebis: quibus in rebus me ille sibi af-
fixum habebit: neque à me vilare, quæ ad te per-
tineat, negligetur.

¶ Cognoui, l'ay cognu, j'ay apperceu
Pompeium esse tibi valde amicum, que Pompée est bien ton
ami:

Et eo Consule, & luy estant Consul,

Tu obtinebis, tu obtiendras

Omnia quæ voleas, toutes les choses que tu voudras:

Quantum ego perspicio, selon ce que je voy:

Quibus in rebus, es quelles choses

Ille habebit me, il m'aura

Sibi affixum, du tout adoint à lui:

Neque

Neque villa res à me negligetur) i. nec ego villam rem negligam, & ne laisseray aucune chose en derrière,
Quæ ad te pertineat, qui t'appartienne : c'est à dire, qui soit à ton honneur, ou à ton profit.

II.

Neque verebor ne sim ei molestus:cui iucundum erit etiam propter idipsum , quod me esse gratum videbit. Tu velim tibi ita persuadeas , nullam rem esse minimam, quæ ad te pertineat , quæ mihi non carior sit, quam meæ res omnes.

¶ Neque [enim] verebor, Car ie ne craindray point
Ne sim molestus ei) Pompeio sez , que ie luy sois enuy eux,
que ie le fasche, sub. ob eam rem, pour cela:

Cui [id]erit, auquel cela sera

Etiam iucundum , voire mesme plaisant : c'est à dire , & qui plus est , en cela que ie feray pour l'amour de toy , il prendra plaisir

Propter idipsum,pour cela mesme

Quod videbit, qu'il verra

Me esse gratum [erga te,] que ie suis enuers toy recognoissant des biens que tu m' as faictz.

¶ Velim ita tibi persuadeas, Je veux que tu ayes ceste opinion, sub. de me, de moy

Nullam rem esse minimam, qu'il n'y a si petite chose,

Quæ ad te pertineat, qui soit à ton honneur, ou à ton profit,

Quæ non sit mihi, laquelle ne me soit

Carior, plus chere, & plus recommandée,

Quam meæ res omnes) sub. sunt mihi charæ; que tous mes propres affaires.

Epistola I X.

Q Vòd rogas , vt mea tibi scripta mittam , quæ post discessum tuum scripserim : sunt orationes quædā, quas Menocrito dabo, neque ita multæ, vt pertimescas. Scripti etiam versibus treis libros de temporibus meis: quos iam pridē ad te missem, si es-

K. ij.

se edendos putassem. Sunt enim testes & erunt sem-
piterni meritorum tuorum erga me, meæque in te
pietatis.

¶ Quod rogas[me,] Quant à ce que tu me pries,
Vt tibi mittam, que ie l'envoye
Mea scripta, mes escrits, c'est à dire, mes livres,
Quæ scripsiferim, que l'ay composez
Post discessum tuum, apres ton departement, sub.ex hac vr-
be, de ceste ville:
Sunt) sub inter cætera, il y a entre les autres choses
Quædam orationes, quelques oraisons,
Quas, lesquelles
Dabo Menocrito, ie bailleray à Menocritus, sub.ad te per-
ferendas,pour les te porter:
Neque ita multæ[sunt,] & n'y en a pas tant,
Vt pertimescas i. vt timere debeas, que tu doives craindre,
sub, vt earum lectio[n]e nimis impediari, d'estre trop em-
peché à les lire.

¶ Scripsi etiam, l'ay aussi écrit
Versibus, par vers: c'est à dire, en art poétique
Treas libros, trois livres
De temporibus meis i.de rebus à me gestis in Consulatu,
touchant mes actes du temps de mon Consulat:
Quos) libros scz. lesquels livres
Ad te missem, ie t'ense envoiez.
Iampridem long temps y a,
Si putassem [eos] elle edendos, si ie les eusse estimé dignes
d'estre publiez, & mis en lumiere.

¶ Illi]enim sunt testes, Car ils sont tesmoins,
Et erunt sempiterni) sub. testes, & le seront à iamais
Meritorum tuorum erga me, des biens, & plaisirs que tu
m'as faict,
Meæque in te pietatis, & de la vraye affection que ie te por-
te, comme si tu estois mon pere.

II.

Quæ ad me de tuis rebus domesticis scribis,
quæ-

quæque mihi commendas, ea tantæ mihi curæ sunt,
vt me nolim admoneri: rogari verò sine magno do-
lore vix possim.

[Ea,] quæ scribis ad me, les choses que tu m'escris
De tuis rebus domesticis, des affaires de ta maison,
Et quæ mihi commendas, & que tu me recommandes,
Sunt mihi tantæ curæ, me sont en grande recommandation,
Vt nolim me admoneri, que ie n'en veux point estre aduerty:
Vix verò possim, & à peine puis ie
Rogari) sub ea de re, & estre prié
Sine magno dolore, sans grand douleur, & desplaisance.

Quasi dicat, adeò sum tibi deuinctus, vt de tuis rebus
curandis neque admoneri, neque rogari velim, Je suis si
grandement tenu à toy, que ie ne veux estre sollicité, ne prié de
penser de tes affaires.

III.

Quòd de Q. fratri negotio scribis, te priore æ-
state, quòd morbo impeditus in Ciliciam non tran-
sieris, confidere non potuisse, nunc autem omnia fa-
cturum vt conficias: id scito esse eiusmodi, vt frater
meus verè existimet, adjuncto isto fundo, patrimo-
nium fore suum per te constitutum.

Quòd scribis [ad me,] Touchant ce que tu m'escris
De negotio, de l'affaire
Quinti fratri [mei,] de mon frere Quintus,
Te non potuisse, que tu n'as peu
Confidere) sub illud, le mettre à fin
Æstate priore) i. superiore, l'esté passé,
Quòd, pour ce que
[Tu] impeditus morbo, toy estant empêché de maladie,
Non transferis, tu n'es point passé
In Ciliciam [provinciam tuam,] En ta province de Cilice:
Nunc autem [te] facturum [elle] omnia, mais maintenant
que tu seras toutes choses: c'est à dire, toute diligence,
Vt conficias) sub illud negotium, pour l'expedier & par-
faire:

K. iii.

Scito id esse eiusmodi, sache que cela est de telle importance,
 Ut frater meus, que mon frere
 Verè existimet, pense vrayment, & sans doute,
 Patrimonium suum fore per te constitutum, que son patri-
 moine sera estably, & confermé par toy,
 Adiuncto isto fundo, si celle possession luy est adiointe.

I I I I.

Tu me de tuis rebus omnibus, & de Lentuli tuis
 nostrique studiis, & exercitationibus, velim quam-
 familiarissimè certiorem, & quam sapissime facias.

¶ Velim, le desire

[Vt] tu facias me certiorem, que tu mes faces sauoir
 Quam familiarissime, bien priueément,
 Et quam sapissime, & bien souuent
 De omnibus rebus tuis, de tous tes affaires,
 Et de studiis, & des estudes,
 Et exercitationibus, & exercitations
 Lentuli tui[filii,] de ton fils Lentulus,
 Nostrique i.mihi charissimi, & qui est mon bien aimé.

Epiſtola X. Valerio.

L Entulo nostro egi per literas tuo nomine gra-
 tias diligenter. Sed tu velim desinas iam nostris
 literis vti:& nos aliquando reuisas:& ibi malis esse,
 vbi aliquo numero sis, quam istic, vbi solus sapere
 videare.

¶ Egi gratias diligenter Lentulo nostro, l'ay remercié
 diligemment nostre bon amy Lentulus
 TUO nomine, en ton nom, & de par toy,
 Per literas i.meis literis, par mes lettres, quas fecz. ad illum
 scripsi, assauoir, que je luy ay escriptes.

¶ Sed velim [vt] tu desinas, mais ie te prie que tu te
 deportes
 Iam vti, d'vser de formais
 Literis nostris) i.meis, de mes lettres: c'est à dire, de me faire
 plus escrire pour toy:

Et[vt]

Et [vt] nos reuifas, & que tu nous reuiennes voir
 Aliquando)i. post tam longum tempus, apres si long temps:
 Et [vt] malis esse, & que tu aimes mieux eſtre
 Ibi)i.in eo loco, en m lieu (Romæ scz.)

Vbi fis, là où tu fois

[In] aliquo numero)i.in aliqua existimatione, en quelque
 eſtyme, & reputation, nempe inter viros doctos, affauoir
 entre les gens savans,

Quām iſtic) sub. eſſe, que d'eſtre par de-la (videlicet in Ci-
 licia.)

Vbi videare, là où tu fois eſtimé

Solus sapere, tout ſeul eſtre ſavant, (q.d. vbi, præter te, nullus
 videtur eſſe doctus homō.)

I I.

Quanquam, qui iſtinc nunc veniunt, partim te
 superbū eſſe dicūt, quod nihil respondeas: partim
 contumeliosum, quod male respondeas. Sed iam
 cupio tecum corām iocari. Quare fac, vt quam-
 primum venias: vt possimus ſaluum te veniſſe
 gaudere.

Quanquam, Toutesfois que
 [li]qui nunc veniunt, ceux qui viennent maintenant
 iſtinc, de par de-là,
 Partim)i. aliqui, sub. eorum, les vns
 Dicunt te eſſe superbū, diſent que tu es orgueilleux,
 Quod nihil respondeas, pour ce que tu ne respons rien, sub-
 iis, qui te de iure consulunt à ceux qui te demandent con-
 ſeil en matiere de droit:

Partim)i. alii, les autres, sub. te eſſe dicunt, diſent que tu es
 Contumeliosum, inuirieux:

Quod male respondeas, pour ce que tu respons mal;

Sed cupio, Mais ie desire fort
 Iam, deſormais
 iocari tecum, vailler avec toy
 Corām, en preſence, & de bouche: q. d. malim tecum iocari
 corām, quām per literas.)

K. iiij.

¶Quare, Parquoy
 Fac ut venias i. redeas, fay que tu reuiennes, delibere toy de re-
 uenir, sub. huc, par dega
 Quamprimum) i. cum primum poteris, le plusost que tu
 pourras, si tost qu'il te sera possible:
 Ut possimus, aſin que nous puſſions
 Gaudere, nous reſonir
 Te veniffe) i. rediſſe, de ce que tu ſois renemus
 Saluum, à fauueté.

Exlibro secundo, epiftola prima.

M. T. CICERO C. CVRIONI S. P. D.

QVanquam me nomine negligentia suspectum
 tibi eſſe doleo: tamen non tam mihi moleſtum
 fuit, accusari abſ te officium meum, quām incundū
 requiri. Evidem neminem prætermiſi, quem qui-
 dem ad te peruenturum putarem, cui literas non
 dederim. Etenim quis eſt tam in ſcribendo impi-
 ger, quām ego? A te verò bis, térvē ad ſummum, &
 eas pérbreueis accepi.

¶Quanquam doleo, combien que ie ſois deſplaisant, &
 qu'il me face mal
 Me eſſetibi ſuſpetum, de ce quē tu as ſouſſon de moy
 Nomine negligentia, en cas de nonchalance; id eſt, me eſſe
 negligentem in ſcribendis ad te literis, c'eſt à dire, que ie
 ſois nonchalant à t'efcrire des lettres:
 Tamen, toutesfois
 Non fuit mihi, ce ne m'a pas eſté
 Tam moleſtum, choſe ſi ſcheneſe: c'eſt à dire, ie n'ay pas eſté ſi
 faſché, ne ſi deſplaisant
 Officium meum accusari ab te, de ce que tu blaſmois mon
 office: c'eſt à dire, de ce que tu me reprovois, de n'auoir pas
 fait mon devoir, ſub. erga te, enuers toy,
 Quām incundum[fuit mihi,] qu'il m'a eſté plaisant, & com-
 me i'ay pris plaisir

Requiri)

Requiri) sub.abs te officium meum, en ce que tu desires que
ie le face.

¶ Equidem, Quant à moy,
Neminem prætermisi, ie n'ay laissé aucun,
Quem quidem putarem, à tout le moins que ie cuidasse
Peruenturum[esse] ad te, qu'il deuse aller insques à toy,
Cui non dederim literas) sub.ad te, par qui ie ne t'aye envoysé
des lettres.

¶ Etenim, Car
Quis est tam impiger) i. minus négligens, qui est l'homme
moins nonchalant & moins paresseux
In scribendo, à ecrire,
Quam ego[sum:] que ie suis?
¶ A te verò, Mais de toy
Accepi) sub.literas, & ay reçen lettres
Bis, deux fois
Térve ad summum, ou trois au plus,
Et eas pérbreueis, & encore bien breues.

II.

Quare, si iniquis es in me iudex, condemnabo
eodem ego te crimine: si me id facere noles, te mi-
hi æquum præbère debebis. Ego te abfuisse tandiu
à nobis, & doleo, quòd carui fructu iucundissimæ
cōsuetudinis tua: & lator, quòd absens omnia cum
maxima dignitate es consecutus: quòdque in omni-
bus tuis rébus, meis optatis fortuna respondit.

¶ Quare, Et pourtant
Si[tu]es iudex iniquis in me, si tu m'es inge rigoureux, si tu
me inges à la rigueur,
Ego, moy-mesme
Te quoque condemnabo, te condamneray aussi
Eodem crimine, d'un mesme cas, assauoir de nonchalance:
Sin noles, mais si tu ne veux
Me id facere, que ie le face: c'est à dire, que ie te condamne aussi
de négligence,

Debebis te præbere æquum, il faudra que tu te monstres es
quitable

Mihi, enuers moy.

Ego & doleo, D'yne part ie suis deplaisant
Te abfuisse, que tu as esté absent
A nobis, de nous
Tandiu, si long temps,
Quod, à cause que
Carui, j'ay esté priué
Fructu, de la iouissance & du plaisir
Conſuetudinis tuæ, de ta compagnie & conuersation
Iucundissimæ, qui est si plaisante:
Et laetor) sub ob idipsum, & d'autre part i'en suis bien aise,
Quod, pour ce que
[Tu] absens [à nobis,] moy estant absent de nous
Conſecutus es, as obtenu
Omnia, toutes choses: c'est à dire, tu es venu à bout de tes af-
faires
Cum maxima dignitate, avec vn tres grand honneur,
Quodque, & aussi porce que
Fortuna respondit, la fortune a satisfait
Meis optatis, à mes desirs
In omnibus tuis rebus, en toutes tes besognes: c'est à dire, tous
tes affaires se sont portez, selon mon desir & souhait.

Epistola II.

M. T. CICERO C. CVRIONI S. P. D.

Graui teste priuatus sum amoris summi erga te
mei, patre tuo, clarissimo viro: qui cum suis
laudibus, tum verò te filio, superasset omnium for-
tunam, si ei contigisset, vt te antè videret, quām è
vita discederet. Sed spero nostram amicitiam non
egere testibus. Tibi patrimonium Dii fortunent. Me
certe habebis, cui carus & què sis, & iucundus, ac fuisti
patri. Vale.

Priuatus sum) sub. ab ipsa morte, La mort m'a priué
Graui

Graui teste, de celuy qui portoit bon tefmoignage
Summi amoris mei erga te, de la singuliere amour que t'ay
a toy,

[Nempe] patre tuo, assauoir, de ton pere,
Clarissimo viro, homme de grand renom:
Qui, lequel
Cùm i. non solùm, non seulement
Suis laudibus, pour ses louanges & vertus,
Tum verò, mais qui plus est,
Te filio, à cause de toy son fils,
Superasset omnium fortunam i. fuisset omnia fortuna-
tissimus, eust esté le plus heureux du monde,
Si contigisset ei, si Dieu luy eust fait la grace
Ut te videret) sub. in patriam reuersum, de te voir reuenu au
pays

Antè, quam è vita discederet, devant qu'il trespassast.

Sed spero i. credo, Mais ie croy
Nostram amicitiam non egre, que nostre amitié n'a point
faute
Testibus, de tefmoins.

Dij, Les Dieux
Tibi fortunent, te vueillent bien fortuner
Patrimonium [tuum,] ton patrimoine : c'est à dire, Dieu t'en
face ioyeux.

Me certe habebis, pour le moins tu auras un homme
en moy,

Cui sis, à qui tu seras
Æquè carus, & iucundus, aussi cher & autant plaisant,
Ac fusti patri, comme tu as esté à ton pere.

Vale, A Dieu.

Epistola VII.

Sera gratulatio reprehendi non solet: præsertim
si nulla negligentia prætermissa est. Longè enim
absursum: audio sero, Sed & tibi gratulor:&, vt semper
terre laudi tibi sit iste Tribunatus, exopto: téque

hortor ut omnia gubernes, & moderere prudentia
tuane te auferant aliorum consilia.

¶ Gratulatio sub amicorum, La congratulation de nos
amis: (c'est à dire, la chere & resouissance qu'ils nous mon-
strent, à cause de quelque bien qui nous est aduenu)
Sera), quanuis sera, encore qu'elle soit tardive,
Non solet reprehendri, n'est point communement blasme:
Præsertim, principalement
Si nulla pro, non & vlla

Si [ea] non prætermissa est, si elle n'a point esté laissee, si elle
n'est point demourée à faire

Vlla negligentia, par aucune nonchalance.

¶ Longè absum) sub. istinc, Je suis loin de là où tu es:
[I]ldeoque audio serò, & par ainsi i'entens bien tard, sub. quæ
istic geruntur, ce qu'on fait par de-là.

¶ Sed [tamen] gratulor tibi, Mais toutesfois ie te decla-
re que ie suis ioyeux de ta bonne fortune:

Et exopto, & si desire

Vt iste Tribunatus, que la Tribunaute que tu as obtenue

Sit tibi laudi sem piterne, i'apporte louange immortelle:

T'éque hortor, & t'embore & admonneste

Vt gubernes, que tu gouernes,

Et moderere, & conduise par bon moyen, sub. in Republica,
en l'estat de la seigneurie

Omnia, toutes choses

Prudentia tua, selon ta prudence & discretion:

Ne aliorum cōsilia te auferant, asin que tu ne sois transporté
& diuerty par les menées & en reprises des autres.

II.

Nemo est, qui sapientius tibi suadere possit tei-
pso. Nunquam labere, si te audies. Non scribo hoc
témere: cui scribam, video. Nouianimum, noui
consilium tuum. Non vereor, nequid timidè, ne-
quid stultè facias: si ea defendes, quæ ipse recta esse
senties.

¶ Nemo est, Il n'y a personne

Qui



Qui possit, qui puisse
Tibi suadere, te conseiller
Sapientius, plus sagement
Te ipso) i. quam tu pisse, sub. facere potes, que tu peux faire
toy-mesme.

¶ Nunquam labere, Tu ne faudras iamais,
Si te audies). si tuum ipsius consilium sequeris, si tu suis ton
propre conseil.

¶ Non scribo hoc, Je n'scris point cecy
Témere, legerement & à la volee:
Cui scribam, video, ie voy bien à qui ie l'escry.

¶ Noui [enim] animum [tuum,] Car ie cognoy ton
courage:
Noui[etiam] tuum consilium, ie cognoy aussi ton conseil: q.d.
scio quam sis & fortis & prudens, ic say combien tu es
vertueux & sage.

¶ [Itaque] non vereor, Parquoy ie ne crain point
Nequid timidè, nequid stultè facias, que tu faces quelque
chose par crainte ou par follie:
Si defendes, pourrau que tu defendes & souffries
Ea, les choses
Quæ ipse senties, que tu ingeras toy-mesme
Esse recta, estre droites & bonnes.

I I L

Alteri qui melius dare consilium possit, quam tu,
non facile inueniri potest: tibi vero ipsi certè nemo
melius dabit. Scribam ad te plura aliâs. Paucis enim
diebus eram missurus domésticos tabellarios: vt,
quoniam sanè feliciter, & ex mea sententia, Remp.
gesimus, vnius literis totius æstatis res gestas ad
senatum perscriberem.

¶ Non facile potest inueniri) sub. aliquis, Il n'est pas
aisé de trouuer aucun, à peine se trouuera il homme du monde
Qui possit dare, qui puisse donner
Melius consilium, meilleur conseil
Alteri, à un autre,

Quām tu) sub. potes facere, que tu le peux faire:
Tibi verō ipsi, mais à toy-mēme
Certē, certainement

Nemo dabit melius[consilium,] homme ne le donnera meil-
leur, sub. quām tu, que toy.

(Scribam ad te plura)i. pluribus verbis, Je t'escriray
plus amplement
Aliâs, vne autre fois.

(Paucis enim diebus)i. nam intra paucos dies, Car
dedans peu de iours
Missurus eram, l'auoye deliberé d'envoyer, sub. Romam, à
Rome

Domésticos tabellarios, des messagers de ma maison:
Et vnu literis, aſin que par vne ſeule lettref
Perſcriberem, l'escruiſſe bien au long
Ad ſenatum, à meſteurs du conſeil
Res gestas totius æſtatis, nos actes & faictz de tout l'efté: c'eſt
à dire, tout ce que nous auons fait l'efté paſſé, touchant le gou-
vernemēnt de ma prouince:

Quoniam, puis que
Rempublicam gessimus, nous auons conduit & gouerné les
affaires de la ſeigneurie
Sané feliciter, en toute proſperité,
Et ex mea ſententia, & ſelon mon deſir.

Ex epiftola V I I I. Cælio.

CVm Pompeio complureis dies nullis in aliis,
nisi de Republ. sermonibus versatus ſum: quæ
nec poſſunt ſcribi, nec ſcribenda ſunt. Tantum ha-
beto, ciuem egregium eſſe Pompeium: & ad omnia,
quæ prouidenda ſunt in Republ. & animo & conſi-
lio paratum. Quare da te homini: complectetur, mi-
hi crede.

(Ego versatus ſum complureis dies, l'ay eſté par plu-
ſieurs iours

Cuna

Cum Pompeio, avec Pompee
In nullis aliis sermonibus, sans avoir tenu aucun autres propos,
Nisi de Republica jij de Reipublicæ administratione, sinon
du gouvènement de la seigneurie:

Quæ lquelles choses

Nec possunt scribi, ne peuvent estre escriptes,
Nec sunt scribenda, ny ne doyent escrire.

¶ Tantùm habeto, T esuffise
Pompeium esse ciuem egregium, que Pompee est bon & ver-
tueux citayen,
Et paratum, & prest, & bien delibere
Et animo, & confilio, tant de courage que de conseil
Ad omnia, à toutes choses
Quæ prouidenda sunt, qui sont necessaires de pourvoir
In Republica, en la seigneurie.

¶ Quare, Parqwoy
Da te homini i.ei, addonne toy à lui: (Pompeio sez)
Complectetur te, mihi erede, ie l'asseure qu'il t'embrassera
c'est à dire, il te fera bon recueil, & te prendra en amour.

I I.

Ego cùm Athenis decem ipsos dies fuisse, mul-
tumque mecum Gallus noster Caninius; proficisci-
bar inde prid. Non. Quintil. cùm hoc ad te litera-
rum dedi. Tibi cùm omnia mea commendatissima
esse cupio, tum nihil magis, quàm ne tempus nobis
prouincie prorogetur. In eo mihi sunt omnia.
Quid, quando, & quo modo, & per quos agendum
sit, tu optimè constitues. Vale.

¶ Cùm fuisse, Apres que i'en este
Athenis, en la ville d'Athènes
Decem dies ipsos) i.integros, dix iours entiers,
Et [cùm] Gallus noster Caninius) sub.fuisse, & que nostre
bon amy Caninius eust este
Multum, beaucoup de temps
Mecum, avec moy : c'est à dire, qu'il m'eut tenu bonne com-
pagne,

Proficisci bar) i. cogitabam proficisci, ie deliberoye de partir
Inde) i. illinc, de là
Pridie Nonas Quintileis) i. sexto die mensis Iulij, le sixieme
tour de Juillet:

Cum) i. quo die, lequel iour
Dedidat te hoc literarum) i. hanc epistolam, ie baillay ceste
lettre pour te porter.

¶ Cum) i. et si, Combien que
Cupio, ie desire

Omnia mea tibi esse commendatisima, que tous mes affai-
res te soyent en singuliere recommandation:

Tum) i. tamen, toutes esfois.

Nihil magis) sub. cupio tibi esse commédatum, il n'y a rien
que ie desire plus t'estre recommandé,

Quam) sub. vt cures, que de mettre peine de faire

Ne tempus prouinciae nobis prorogetur, que le temps de
gouverner ceste prouince ne me soit prolongé.

¶ In eo mihi sunt omnia, tous mes affaires gisent en
eccl, i. nihil magis cupio, ie ne desire rien plus.

¶ Tu, Toy-mesme

Constitues) i. poteris constituere, pourras determiner
Optime, fort bien

Quid sit agendum, que c'est qu'il faudra faire,

Et quando, & en quel temps,

Et quo modo, & par quel moyen,

Et per quos [homines,] & par quels personnages, sub. ad il-
lud obtinendum à senatu, pour obtenir cela de messieurs
du conseil.

¶ Vale, A Dieu.

Epistola X I V I I .

M. T. C I C E R O I M P. M. CELIO
ÆDILI CVR. S. P. D.

MArco Fabio viro optimo, & homine doctissi-
mo, familiarissime vtor: mirificé que eum di-
ligo, cum propter summum eius ingenium, sum-
mamque

mámque doctrinam , tum propter singularem modestiam. Eius negotium sic velim suscipias, vt si effet res mea.

¶ Vtor familiarissimè Marco Fabio, l'ay fort grande accountance avec Marcus Fabius,
Viro optimo , & homine doctissimo , qui est vn tres homme de bien, & fort sauant:
Eùmque diligo mitifice , & si l'aime d'une merveilleuse affection,
Cum, premierement
Propter sumnum ingenium eius , à cause de son excellent esprit,
Sumimámque doctrinam, & de sa doctrine souveraine,
Tum, secundement
Propter singularem modestiam [eius ,] pour la singuliere honestete qui est en lui.

¶ [Itaque] velim, Parquoy ie veux
Vt suscipias, que tu premes à defendre
Negotium eius, sa cause,
Sic, ainsi
Vt si effet, comme si c'estoit
Res mea, mon affaire propre.

I I.

Noui ego vos, magnos patronos. Hominem occidat oportet, qui veltra opera vti velit: sed in hoc homine nullam accipio excusationem. Omnia relinques, si me amabis, cum tua opera Fabius vti volet.

¶ Ego, Quant à moy,
Noui vos, magnos patronos, ie vous cognoy, vous autres grā aduocats, ie say bien que vous sauex faire.

¶ Oportet [vt is] occidat hominem) i. vt sit homicida, Il faut dire que ce soit quelque meurtrier,
Qui velit vti, qui se vent servir
Vestra opera, de vostre aide & labeur: q. d. satis scio, vos nullam causam, nisi magni momenti, suscipere, comme

L. j.

s'il disoit, ie say bien que toy & tes semblables n'entrepre-
nez au cune cause, si elle n'est de grosse importance:
Sed in hoc homine) i. quod ad hunc hominem pertinet,
mais quant à ce personnage icý, quem scz. tibi commen-
do, assauoir lequel ie te recommande,

Nullam accipio excusationem, je ne recey aucunne excuse.

¶ [Quare] si me amabis, Et pourtant, si tu m'aimes
Relinques, tu laisseras
[Cætera] lomnia, toutes autres choses,
Cum Fabius[ipse], quand ledit Fabius
Volet vti, voudra user, & se voudra servir
Tua opera, de ton aide & labeur: c'est à dire, quand il te vou-
dra employer en sa cause.

III.

Ego res Romanas vehementer expecto, & desi-
dero: in primisque quid agas, scire cupio. Nam ian-
diu propter hyemis magnitudinem, nihil noui ad
nos afferebatur. Vale.

¶ Ego expecto, & desidero, I'attens & desire
Vehementer, merveilleusement, sub. scire, de sauoir
Res Romanas, des nouvelles de Rome:
In primisque, & sur tout
Scire cupio, I'ay grand desir de sauoir
Quid agas, que tu fais.

¶ Nam iandiu, Car depuis long temps
Nihil noui ad nos afferebatur, on ne nous apportoit rien de
nouveau, sub. istinc, de par de-là,
Propter magnitudinem, pour la grandeur
Hyemis, de l'huyer: c'est à dire, à cause de l'huyer qui est si grād,
si fort, & si difficile.

¶ Vale, A Dieu.

Ex epistola XV. Cælio.

Non potuit accuratius agi, neque prudentius,
quam actum est à te cum Curione de suppli-
catione: & mehercule confecta res est ex mea sen-
tentia,

tentia , cum celeritate , tum quòd is , qui erat iratus , competitor tuus , & idem meus , affensus est ei , qui ornavit res nostras diuinis laudibus . Quare scito me sperare ea quæ sequuntur : ad quæ tu , te para .

¶ Non potuit agi sub aliquid , Rien ne se pouuoit faire
Accuratus i . diligentius , plus soigneusement
Neque prudentius , ne plus sagement ,
Quam actum est à te) i . quam tu egisti , que tu as fait
Cum Curione , avec Curio

De supplicatione) sub . meo nomine curanda , touchant de
procurer en mon nom vne procession solennelle :

Et michercule , & certainement

[Ea]res confecta est , la chose a esté parfaite & expediee

Ex mea sententia , selon mon desir ,

Cum celeritate) i . nō solùm quòd ad celeritatem pértinget ,
non seulement quant à la diligence & bonne despeschre ,

Tum) i . sed etiam , mais aussi

Quòd is , pource que celuy

Qui erat iratus [nobis] qui estoit courroucé à nous ,

[Nempe] competitor tuus , & idem meus , affauoir , ton com-
petiteur , qui est aussi le mien , (Hirrus scz .)

Affensus est , s'est accordé en opinion

Ei , à celuy

Qui ornavit diuinis laudibus , qui a loué magnifiquement

Res nostras , les actes que i'ay faits , sub . in mea prouincia , en
ma prouince .

I I .

Dolabellam à te gaudeo primùm laudari , deinde
etiam amari . Nam ea , quæ speras Tulliæ meæ pru-
dètia temperari posse , scio cui epistolæ tūx respon-
deant . Quid si meam legas , quam ego tum ex tuis
literis misi ad Appium ? Sed quid agas ? sic viuitur .
Quod actum est , dii approbent . Spero fore iucun-
dum generum nobis : multumque in eo tua nos hu-
manitas adiuuabit .

¶ Primùm gaudeo , En premier lieu ie suis joyeux

L . ij .

Dolabellam laudari à te, que tu lones Dolabellay,

Deinde, en apres,

[Eum à te] etiam amari, que tu l'aimes aussi.

¶ Nam pro autem

Quæ autem speras, or quant aux choses que tu espères

Poſſe temperari, pouvoir eſtre modereeſ

Prudentia, par la prudence & diſcretion

Tulliæ meæ) ſub. filiæ, de ma fille Tullia,

Scio, iefay bien

Cui epiftolæ tuæ) i. cui ex tuis epiftolis ad me scriptis, à

laquelle des epiftres que tu m'as eſcrit es

Ea rpondeant) i. conueniant, ces chafes-la ſe rapportent.

¶ Quid) ſub. dicas, Que dirois-tu,

Si legas meam) ſub. epiftolam, ſi tu liſois ma lettref,

Quam ego miſi, que i' enuoyay

Tum, alors

Ad Appium, à Appius

Ex tuis literis) i. ex tuarum literarum ſentētia; ſelon le con-
tenu & la ſubſtance des lettres que tu m'eſcriuif?

¶ Sed quid agas? Mais qu'y ferſit-on? Quel remede? q. d.
id fieri infectum non poteſt, ce qui eſt fait eſt fait.

¶ Sic viuitur, Ainsi va le monde.

¶ Dij approbēt) i. vtiuam Deus approbet, Dieu vueil-
le approuver & confeſſer

[Id] quod aetum eſt, ce qui a eſté fait, (i. Dolabellæ & Tul-
liæ matrimonium.)

¶ Spero iucundum generum fore nobis) ſub. ipsum
Dolabellam, I'espere que nous y aurons un gendre qui nous
reſouira:

In cōque, & en cela

Tua humanitas, ton humanité, ta grace & honnêteté

Multum nos adiuuabit, nous ſeruira beaucoup.

I II.

Reſpubl. me valde ſollicitat: faueo Curioni: Cæ-
farem honestum eſſe cupio: pro Pompeio émori poſ-
ſum: ſed tamen ipſa Repub. nihil mihi eſt carius: in
qua

qua tu non valde te iactas. Districtus enim mihi vi-
deris esse:quòd & bonus ciuis,& bonus amicus es.

¶Respublica) i. Reipublicæ status , L'estat de la sev-
gneurie
Me valde sollicitat, me donne beaucoup de soucy:
Fauco Curioni, je porte faueur à Curio;
Cupio Cæsarem esse honestum , ie desire fort que Cesar se
porte honnestement & en bon citoyen;
Pro Pompeio émori possum, ie pourroye mettre ma vie pour
l'amour de Pompée:

Sed tamen, mais encore
Nihil est mihi carius, il ne m'est rien plus cher
Ipsa Republica) i. ipsius Reipublicæ salute, que la conser-
uation & entretienement de ladite seigneurie:

In qua) en laquelle (Repub.lcz.)
Tu, quant à toy,
Non valde te iactas , tu ne te vantes pas beaucoup , tu ne te
monstres pas fort eschauffé.

¶Mihi enim videris, Car tu me sembles
Ette districtus, estre enferré & pressé de toutes parts : q.d.vi-
deris dubitare quòd te vertere debeas , il semble que tu ne
saches de quel costé te tourner:

Quòd, pour ce que
Et bonus ciuis es, & bonus amicus , tu es autant bon citoyen
que bon amy.

I I I .

Ego de prouincia decédens, Quæstorem Celium
præposui prouinciæ. Puerum , inquis. At Quæsto-
rem, at nobilem adolescentem, at omniū ferè exem-
pli:neque erat superiore honore vsus, quem præsi-
cerem. Pontinus multò antè discesserat: à Q. fratre
impetrari non poterat. Quem tamen si reliquissem,
dicerent iniqui, non me planè post annum, vt sena-
natus voluisset , ex prouincia discessisse , quoniam
alterum me reliquissem.

L. iiij.

¶ Ego decedens) i. cùm decederem, Quand ie deparois

De prouincia, de la prouince,

Præposui[ipsi] prouinciae, i' ay ordonné gouerneur d'icelle
Quæstorem Celium, mon thresorier Celsus.

Puerum, inquis, v'n enfant, peux-tu dire,

¶ At Quæstorem, at nobilem adolescentem) quæf
dicat, puerum quidem, sed Quæstorem, & nobilem a
dolecentem, ouy enfant, mais toutesfois thresorier, & no
ble jeune fils:

At omnium ferè exemplo) sub. id feci, & si l'ay fait à l'e
xemple presque de tous:

Neque erat) sub. quisquam, & si n'y avoit aucun
Superiore honore vñus, qui eust esté en plus haute dignité,
Quem præficerem) i. præficere possem, à qui ic peusse don
ner ceste charge.

¶ Pontinus[enim legatus meus,] Car mon lieutenant
Pontin

Discesserat, s'en estoit allé

Multò antè, long temps devant:

[Id autem] impetrari non poterat, & n'estoit possible d'im
petrer cela

A Quinto fratre[meo,] de mon frere Quintus.

¶ Quem tamen si reliquissim, & néanmoins si ie l'eusse
laisſé en mon lieu,

Iniqui, les malins & eniuieux

Dicerent) i. dicere possent, pourroyent dire

Me non planè decelsis, que ie ne me serois pas totalement
retiré

De prouincia, de la prouince

Post annum, apres mon an revolu,

Vt senatus voluiffser, selon l'ordonnance de mesmeurs du conseil:

Quoniam reliquissim, attendu que i' aurois laissé en ma place

Alterum me, mon frere, qui sembleroit estre comme moy-mesme.

V.

Fortasse & illud adderent, Senatum eos voluiffse
pro-

provinciis præesse, qui antea non præfuerint: fratrem meum triennium Asia præfuisse. Denique nūc sollicitus non sum: si fratrem reliquissim, omnia timerem. Hoc tu meum consilium laudes, necesse est: mutari enim non potest.

¶ Fortasse & illud adderent, Parauenture aussi qu'ils diroyent d'avantage, (sub. iniqui)
 ¶ Nempe] senatum voluisse, que c'auoit este l'intention du conseil
 Eos præesse prouinciis, que ceux-la gouvernassent les provinces,
 Qui non præfuerint, qui n'en auoyent point gouverné
 Antea, par ce deuant:
 Fratrem [verò] meum Asiam præfuisse, mais vrayement que
 mon frere auoit este gouverneur d'Asie
 Triennium, l'espace de trois ans.

¶ Denique, somme toute,
 Nunc non sum, de présent ie ne suis point
 Sollicitus, en soucy:
 Si [verò] fratrem reliquissim, & si i'eusse laissé mon frere au
 lieu de moy,
 Omnia timerem, ie serois en crainte de toutes choses.
 ¶ Necesse est, il est nécessaire, il faut
 Ut tu laudes, que tu approuves toy-mesme
 Hoc meum consilium, ce mien conseil;
 Non enim potest, car il ne peut
 Mutari, estre changé.

Ex epistola X V I .

M. T. C I C E R O I M P. C A N I N I O
 S A L V S T I O P R O Q V A S T .

S. P. D.

LIteras à te mihi stator tuus reddidit Tarsi, ad
 xvi. Calend. Sext. His ego ordine, vt vidéris
 L. iiiij.

velle , respondebo. De successore meo , nihil audiui: nec quenquam fore arbitror . Quin ad diem decēdam , nulla causa est , præsertim sublato metu Pártlico.

¶ Ad sextum decimum Calendas Sextileis, Le dixse-
ptième iour de Juillet

Stator tuus, ton sergeant, ton appariteur

Reddedit mihi literas, me bailla des lettres

T'ars, à T'arse

A te) sub.missas, envoynées par toy.

¶ Ego respondebo his , Je respondray à icelles (literis
tuis scz)

Ordine, par ordre:

Vt[mih]i vidéris velle, comme il me semble que tu veux.

¶ De successore meo , Touchant d'un successeur pour
venir icy en ma place,

Nihil audiui) sub.de ea re, ie n'en ay rien ouy dire:

Nec arbitror, & si ne pense point

Quenquam fore) sub.mili successorem, que i'en doyue auoir
aucun.

¶ Nulla causa est)i.nihil obstat, Rien n'empesche

Quin decēdam)i.quin possim decedere, que ie ne m'en puis-
je aller, sub.de prouincia, de ma prouince

Ad diem)i.ad tempus mihi constitūtum, à mon terme: c'est
à dire, au temps qui m'est déterminé,

Præsertim sublato metu Pártlico)i.præsertim cum amo-
tus sit timor de Parthorum bello, at tenui mesmement que
la crainte de la guerre des Partiens nous est oflée:c'est à di-
re, nous en sommes hors de danger.

I I.

Cómoraturum me nusquam sanè arbitror. Rhodum, Ciceronum causa puerorum, accessurum pu-
to:neque id tamen certum. Ad vrbum velim quam-
primum venire:sed tamen, iter meum, Reip. & rerū
urbanarum ratio gubernabit. Successor tuus non
potest

poteſt ita maturare vlo modo, vt tu me in Asia poſſis conuenire.

¶ Arbitror ſanç, le peneſ bien
Me nusquam cōmoraturum [eſſe,] que ie ne feiourneray en
aucun lieu.

¶ Puto[me eſſe] acceſſurum, Le croy que i'iray
Rhodium, à Rhodes,
Ciceronum puerorum cauſa, à cauſe des enfans les Cicerons:
aſſauoir de mon fils, & de mon nepueu fils de mon frere:
Neque tamē id certum[eft,] & toutesfois, cela n'eſt pas cer-
tain, ce n'eſt pas chose arreſtée.

¶ Velim venire) i.ire, Le veux aller
Quamprimum) i. cūm primum potero, le pluſtoſt que ie
pourray

Ad vrbeam) i. Romam, vers la ville de Rome:
Sed tamē, mais toutesfois
Ratio Reipublicæ, l'eſtat de la ſeigneurie,
Et rerum urbanatum, & des aſſaires de la ville
Gubernabit iter meum, gouernera mon chemin : c'eſt à dire,
ſelon les aſſaires que i'auray, & les nouuelles que i'orray de
Rome, ie haſteray mon chemin, ou le retarderay.

¶ Successor tuus, Ton ſuccesseur
Non poteſt, ne peut
Vlo modo, aucunement
Ita maturare, faire ſi bonne diligēce,
Vt tu poſſis, que tu puiffes
Conuenire me, parler à moy
In Asia, en Afie.

III.

De rationibus referendis, nō erat incommodum te nullam referre: quam tibi ſcribis à Bibulo fieri poteſtatem. Sed id mihi videris per legem Iuliam facere poſſe: quam Bíbulus certa quadam ratione non feruat: tibi magnoperè feruandam cenſeo.

¶ De rationibus[tuis] referendis, Touchant de rendre
tes comptes,

Nō erat [tibi] incōmodum, il ne te venoit pas mal à poind',
 il n'y auoit point d'inconuenient pour toy,
 Te nullam referre, que tu n'en rendisſes aucun;
Quam potestatem, laquelle puissance & permīſſion
 Scribis [ad me,] tu m'escris
Tibi à Bibulo fieri, estre donnee de Bibulus: i. quam rem, vt
 ad me scribis, ille tibi permittit, laquelle chose, comme tu
 m'escris, il te permet.
 ¶ Sed mihi videris id vix facere posse, Mais il me sem-
 ble qu'à peine le peuſt tu faire
Per legem Iuliam, ſauf la loy de Iulius: c'est à dire, sans que tu
 faces contre icelle:
Quam) legem fecz. laquelle loy
 Bibulus non ſeruat, Bibulus ne tient point
 Certa quadam ratione, pour vne certaine raiſon:
 [Sed] censeo, mais ie ſuis d'aduis
 [Eam] tibi ſeruandam [effe,] que tu la dois garder
 Magnoperè, diligemment.

I I I.

Quod scribis, Apamea præſidium deduci non o-
 portuiffé: videbam idem cæteros existimare: mole-
 ſtéque ferebam, de ea re minus commodos sermo-
 nes maleuolorum fuiffe. Parthi transferint nécne,
 præter te, video dubitare neminem. Itaque omnia
 præſidia, quæ magna, & firma parauerām, commo-
 tus hominum non dubio sermone, dimiſi.

¶ Quod scribis [ad me,] Quant à ce que tu m'escris,
 Non oportuiffé, qu'il ne falloit point
 Præſidium deduci, que la garnison fuſt oſtée
 Apamea [vrbē,] de la ville d'Apamee:
 Videbam, ie voyois
 Cæteros existimare, que les autres en iugeoyent
 Idem, ainsi que moy:
 Moleſtéque ferebam, & me faifoit mal
 Sermones maleuolorum minus commodos fuiffe de ea
 re,

re, que les ennemis & mesdisans n'en auoyent point parlé en bonne force.

¶ Neminem video, Je ne voy personne,
Præter te, fors que toy,
Dubitare, qui doute
An Parthi translierint) sub. Euphratem, si les Parthiens ont
passé la riviere d'Euphrates, assainoir pour s'en retourner,
Nécne, ou non (sub. translierint.)

¶ Itaque, Parquoy
Ego commotus, moy estant esmeu & incité
Sermonc hominum, du commun bruit des gens
Non dubio) i. certissimo, tout certain,
Dimisi, j'ay cassé
Omnia præsidia, toutes les garnisons,
Quæ paraueram, que l'auoys préparées
Magna & firma, grandes & fortes.

V.

Rationes mei Quæstoris, nec verum fuit me tibi mittere, nec tum erant confectæ. Eas nos Apameæ deponere cogitabamus. De præda mea, præter Quæstores Vrb. id est, populum Rom. terutiūm nec attigit, nec tacturus est quisquam. Laodiceæ me prædes accepturum arbitror omnis pecuniae publicæ, vt & mihi, & populo cautum sit, sine venturæ periculo.

¶ Nec verum fuit me tibi mittere, Il n'a point esté
vray que ie l'envoyasse
Rationes, les comptes
Mei Quæstoris, de mon tresorier:
Nec tum erant confectæ, & si n'estoyent pas encores dressez.
¶ Nos cogitabamus, Nous deliberions
Deponere eas) rationes scz. de les laisser en garde
Apameæ, en la ville d'Apance.

¶ Nec quisquam attigit, Personne n'a touché,
Nec tacturus est, ny ne touchera
Teruncium, yn sens denier

De præda mea, de mon butin,
Præter Quæstores urbanos, excepté les thresoriers de la ville:
Id est, populum Romanum, c'est à dire, le peuple de
Rome.

¶ Arbitror, le pense
Me accepturum[esse,] que ie prendray
Laodicez, à Laodice
Prædes, des pleiges
Omnis pecunia publicæ: de tout l'argent publique:
Vt & mihi, & populo caustum sit) sub.de ea, aſin que moy &
le peuple en joyons affeurez
Sine periculo) sub.aliquo, sans aucun danger
Vecturæ, de la voiture, & du portage.

VI.

Quòd quæris , quid existimem de legionibus,
quæ decretæ sunt in Syriam, antea dubitabam, ven-
turæ effent: nunc mihi non est dubium , quin , si
antea auditum erit otium esse in Syria, veturæ non
sunt. Marium quidem successorem,tardè video ef-
fe venturum: propterea quòd senatus ita decreuit,
vt cum legionibus iret.

¶ Quòd quæris, Quant à ce que tu demandes
Quid existimem, qu'il me semble
De legionibus, des légions
Quæ decretæ sunt, qui ont esté ordonnées, sub. à senatu)
In Syriam, pour le pays de Syrie
Dubitabam, ie doutois
Antea, par cy deuant
Venturæ effent) sub.in hanc regionem , si elles deuoyent
venir en ce pays:
Nunc[verd,] mais maintenant
Mihi non est dubium, ie nefay point de doute
Quin venturæ non sint, qu'elles ne viendront point,
Si auditum erit, si on a oy dire
Antea, au parauant

Otium



Otium esse, qu'il y a repos & paix
In Syria, en la Syrie.

¶ Video quidem, Je voy bien
Marium successeorem[tuum] tardè esse venturum, que ton
successeur Marius viendra tard:
Propterea quod, pour ce que
Senatus, le conseil
Decreuit, a ordonné
Vt iret, qu'il iroit
Cum legionibus, avec les legions.

VII.

Vni epistolæ respondi: venio ad alteram. Petis à
me vt Bibulo te quam diligenter commendum:
in quo mihi voluntas non deest: sed locus videtur
esse tecum expostulandi. Solus enim tu ex omnibus,
qui cum Bibulo sunt, cerriorem me nunquam feci-
sti, quād valde Bibuli voluntas à me, sine causa, ab-
horret.. Sed tibi morem gesisti: literas ad eū scripsi:
quas cùm acceperis, facies quod voles. Vale.

¶ R espondi, J'ay respondu
Vni epistolæ, à l'yne de tes lettres:
Nunc venio, ie vien maintenant
Ad alteram) sub.epistolam, à l'autre.

¶ Petis à me, Tu me requiers,
Vt te commendem, que ic te recommande
Quam diligenter sim, bien soigneusement
Bibulo, à Bibulus:
In quo, en laquelle chose
Voluntas nostra deest mihi, la volonté ne me défaut pas : i.
quod facere non recuso : laquelle chose ie ne refuse pas de
faire:

Sed locus videtur esse[milihi,] i.mihi videor h̄ic habere oc-
casionem, mais il me semble que l'ay ici occasion
Expostulandi tecum, de me plaudre un peu de toy.

¶ Solus enim tu, Car toy seul

Ex omnibus[uis,] de tous ceux-la
 Qui sunt cum Bíbulo, qui sont avec Bibulus,
 Nunquam fecisti me certiorem, tu ne m'as jamais aduerty,
Quàm valde abhorret, combien estoit estrange
 A me, de moy

Voluntas Bíboli, l'affection de Bibulus
 Sine causa) sub, aliqua, sans nulle cause.

¶ Sed tibi morem gessti, Mais toutesfois ie t'ay obtenu-
 peré, i'ay fait ce que tu demandois:
 Scripsi literas ad eum) Bíbulum scz. ie lui ay écrit des
 lettres:

Quas cùm acceperis, lesquelles quand tu auras receues,
 Facies, tu en feras
 Quod voles, ce que tu voudras.

Ex epistola XVII.

Si dignum se maioribus suis præbuerit, vt spero
 & opto, tua laus ex aliqua parte fuerit: si quid
 offendere, sibi totum, nihil tibi offendere. Quæ mi-
 hi veniebant in mentem, quæ ad te pertinere arbit-
 rabar, quod in Ciliciam proficisci bar, existimau-
 me ad te oportere scribere. Tu quod egeris, id ve-
 lim Dii approbent: sed, si me audies, vitabis inimi-
 citias: & posteritatis otio consules.

¶ Si præbuerit se dignum, s'il se monstre digne
 Maioribus suis, de ses ancessors: c'est à dire, s'il se porte si bien
 qu'il ne leur face point de deshonneur,
 Ut spero, & opto, comme i'espere, & le desire,
 [Id] fuerit i'erit, ce sera
 Ex aliqua parte, en partie
 Tua laus, ta louange & ton honneur:
 Sin quid offenderit, mais s'il fait quelque faute, s'il mesprend
 en quelque chose,
 Sibi totum, nihil tibi offendere, le blasme en viendra tout sur
 lui, & non pas sur toy.
 ¶ Quod proficisci bat in Ciliciam[prouincia meam,]
Pourtant

Pour autant que ie m'en allois en Cilice, ma prouince,
 Existimai, il m'assemblé
 Me oportere, que ie deuois, que c'estoit mon deuoir
 Ad te scribere, de t'escrire: sub.ca, les choses
 Quæ mihi veniebant, qui me venvoyent
 In mentem, en la memoire: c'est à dire, desquelles ie m'aduisois,
 Et quæ arbitrabar, & que i'estimais
 Ad te pertinere, attoucher à toy, & estre à ton profit.

¶ Velim [vt] Dij approbent i. vtinam Deus approbet,
 Dieu vuelle approuver
 Id, quod tu egeris) sub.de re illa, ce que tu en feras:
 Sed si me audies, mais si tu me crois,
 Vitabis inimicitias, tu enieras les inimitiez & dissensions: tu
 garderas de te mettre en la haine de personne:
 Et cōsules otio posteritatis, & auras eſgard au repos de ta
 posterité: c'est à dire, de talignee à venir.

Ex libro tertio, epistola prima.

M. T. CICERO APPLO PVLCHRO
 IMP. S. P. D.

SI ipsa Resp. tibi narrare posset, quomodo seſe
 haberet: non facilius ex ea cognoscere posset,
 quam ex liberto tuo Phania: ita est homo nō modò
 prudens, verum etiam quod vidi, curiosus. Quapropter
 ille tibi omnia explanabit. Id enim mihi & ad
 breuitatē est aptius, & ad reliquas res prouidētius.

¶ Si Republica, si l'empire & laſeigneurie de Rome
 Posset ipsa, pouvoit elle-mesme
 Tibi narrare, te raconter
 Quomodo ſeſe haberet, crmment elle ſe porte & en quel eſtat
 elle eſt,
 Non posſes, tu ne pourrois
 Cognoscere) sub.id, le cognoistre
 Facilius, mieux ne plus facilement
 Ex ea, par elle,
 Quam ex liberto tuo Phania, que par ton affranchy Phania:

Ita est, tant il est
Non modò, non seulement
Homo prudens, homme prudent, & discret,
Verum etiam curiosus, mais aussi curieux,
Quod vidi, à ce que l'ay cognu.

¶ Quapropter i. itaque, Parquoy
Ille [Phania fz] tibi explanabit i. declarabit, il te declai-
rera

Omnia, toutes choses.

¶ Id enim est mihi aptius, *Car cela est le plus propre, &*
le meilleur pour moy
Ad breuitatem, quant à la briueté, sub. harum literarum,
de ces miennes lettres, c'est à dire, cela est le plus abrégué pour
moy,
Et prouidentius ad reliquas res [à me tibi scribendas,] &
pour mieux pouruoir aux autres choses, que i'ay a t'escrite.

II.

De mea autem benevolentia erga te, et si potes ex
eodem Phania cognoscere, tamen videntur etiam
aliquæ meæ partes. Sic enim tibi persuadé, carissi-
mum te mihi esse, cum propter multas suavitates
ingenii, officii, humanitatis tuæ: tum quòd ex literis
tuis, & ex multorum sermonibus intelligo, omnia
quæ à me profecta sunt in te, tibi accidisse gra-
tissima.

¶ De mea autem benevolentia erga te, Or quant à
l'amour que l'ay envers toy,
Et si potes cognoscere, combien que tu en puisses connoistre
Ex eodem Phania, par ledict Phania:
Tamen, toutes fois

Aliquæ meæ partes etiam, videntur) sub. esse, i ea res e-
tiam videtur ad officium meum pertinere, il me semble
que mon devoir aussi requiert cela : nempe ut ea de re ali-
quid ad te scribā, assaoir que ie l'en escriue quelque chose.

¶ Sic enim tibi persuadé, *Car tien pour tout certain,*
Te esse

Te esse mihi carissimum, que tu m'es aussi cher qu'homme du monde, que tu es vn de mes plus grans amis:

Cum, premierement

Propter multas suavitates, à cause de plusieurs donceurs

Ingenij[tui,] de ton esprit,

Et officij[tui,] & d'm franc courage que tu as à faire plaisir,

Et humanitatis tuae, & de ton humanité:

Tum, secondement

Quod intelligo, pour ce que i'entens

Ex tuis literis, par tes lettres,

Et ex multorum sermonibus, & par le rapport de plusieurs,

Omnia tibi accidisse gratissima, que toutes choses t'ont esté fort agreeables,

Quæ profecta sunt à me, qui sont procedees de moy

In te, enuers toy.

III.

Cilix libertus tuus antea mihi minus fuit notus: sed vt mihi reddidit à te literas, plenas & amoris, & officii, mirifice ipse suo sermone subsecutus est humanitatem literarum tuarum. Iucunda mihi eius oratio fuit: cùm de animo tuo, & de sermonibus, quos de me haberet quotidie, mihi narraret.

Cilix libertus tuus, Ton affranchy Cilix

Mihi minus fuit notus, ne m'estoit pas fort cognu

Antea, par cy devant:

Sed vt mihi reddidit, mais apres qu'il m'a eu baillé

Literas, des lettres

A te[missas,] enuyees de toy,

Plenas amoris, pleines d'amour,

Et officij, & d'affection:

Ipse suo sermone, luy-mesme par sa parole

Mirifice subsecutus est humanitatem literarum tuarum, a merveilleusement ensuyuy l'humanité de tes lettres : c'est à dire, son langage a fort bien ressemblé à la gracieuseté d'elles.

Eius oratio, Son parler

M. j.

Fuit mihi iucunda, m'a esté plaisir:
 Cùm mihi narraret, quand il me racontoit
 De animo tuo) sub. erga me, du bon vouloir que tu me portes,
 Et de sermonibus, & des propos
Quos haberes, que tu tenois
 Quotidie, ordinairement
 De me, de moy.

III.

Quid queris? biduo factus est mihi familiaris: ita
 tamen, vt Phaniam valde sim desideraturus. Quem
 cùm Romam remittes, (quod, vt putabamus, cele-
 riter eras facturus) omnibus ei de rebus , quas agi,
 quas curari à me voles, mandata des velim.

¶ Quid quaris? Que veux-tu plus?
 Biduo)i. intra duos dies, en deux jours
 Factus est mihi familiaris, i ay pris accointance avec luy:
 Ita tamen, mais toutesfois en telle sorte,
 Ut Phaniam valde sim desideraturus , que i auray tousloirs
 grand desir de revoir Phania.

¶ Quem)Phaniam scz.
 Cùm remittes Romam, Et quand tu le renuoyeras à Rome,
 (Quod, laquelle chose
 Facturus eras, tu estois deliberé de faire
 Celeriter)i. propediem, en brief,
 Ut putabamus, comme nous pensons,))
 Velim des ei, ie te prie que tu luy bailles
 Mandata, memoires & instructions
 De omnibus rebus, de toutes les choses
 Quas agi, quas curari à me voles) sub. tuo nomine, que tu
 voudras que ie face, & que ie procure pour toy.

V.

L. Valerium Iurisconsultum valde tibi commen-
 do: sed ita, etiam si non est Iurisconsultus. Melius e-
 nînei cauere volo, quam ipse aliis solet. Valde ho-
 minem diligo: est ex meis domesticis, atque intimis
 fami-

faniliaribus. Omníno tibi agit gratias ; sed idem scribit , meas literas maximum apud te pondus habituras. Id eum ne fallat , te etiam atque etiam rogo. Vale.

¶ Valde tibi commando, Je te recommande fort
Lucum Valerium, *Lucius Valerius*
Iurisconsultum, docteur en droit : c'est à dire, qui fait mestier
d'en respondre en consultations:
Sed ta, etiam si non est Iurisconsultus , voire encore qu'il ne
soit pas tel comme il se fait.

¶ Melius enim ei cauere volo , Je dy cecy, pour ce que
ie desire de mieux pouruoir à son profit,
Quam ipse alii solet) sub.cauec, que luy mesme n'a de cou-
stume de pouruoir aux autres.

¶ Valde diligo hominem) i. eum , Je l'aime grande-
ment:

[E]st ex meis domesticis, & si est de mes domestiques: c'est
à dire, id est tout de ma maison,
Atque intímis familiaribus, & de mes plus grans mignons.

¶ Omníno tibi agit gratias, Il te remercie autant qu'il
est possible:
Sed idem scribit) sub.ad me, mais il me mande
Meas literas maximum pondus habituras) sub. esse , que
mes lettres luy serviront beaucoup
Apud te, enuers toy.

¶ Te rogo, Je te prie
Etiam atque etiam, tant & plus
Id eum ne fallat, qu'en cela il ne soit point abusé.

¶ Vale, A Dieu.

Ex epistola II. Appio.

Pluribus verbis ad te scriberem , si aut tua hu-
manitas longiorem orationem expectaret : aut
id fieri nostra amicitia pateretur : aut res verba de-
sideraret: ac non pro se ipsa loqueretur. Hoc velim
M. ij.

tibi persuadeas, si rationibus meis prouisum à te
esse intellexero, magnam te ex eo, & perpetuam vi-
luptatem esse capturum.

¶ Ad te scriberem) sub hac de re, Je t'escrivois de cela
matiere

Pluribus verbis) i. plenius, plus amplement,
Si tua humanitas, si ton humanité
Expectaret à [me], attendoit de moy
Longiorem orationem, plus long propos:
Aut [si] nostra amicitia, pateretur id fieri, ou si nostre amitié
l'enduroit:
Aut si res, ou si la matiere
Verba desiderarer, auoit faute de paroles:
Ac) pro id est, c'est à dire,
Si ipsa, si elle mesme
Non loqueretur pro se, ne parloit pour soy.

¶ Hoc velim tibi persuadcas, je veux que tu te tiennes
pour assuré,
Si intellexero, si ie cognoy
Prouisum à te esse) i. te prouidisse, que tu ayes en esgard
Rationibus meis, à mes affaires,
Te esse capturum, que tu receuras
Ex eo) i. ex ea re, de cela
Magnam & perpetuam voluptatem, un grand plaisir &
perpetuelle ioye.

Ex epistola III. Appio.

AD x i. Calend. Iun. Brundusium cum venisssem;
Quintus Fabius, legatus tuus, mihi præsto fuit:
eaque me ex tuis mandatis monuit, quæ non modò
mihi, ad quem pertinebant, sed vniuerso senatu ve-
nerant in mentem: præsidio firmiori opus esse ad
istam prouinciam.

¶ Ad vndeclimum Calendas Iunias) i. vigesimo se-
cundo die Maij, Le vingt deuixieme jour de May

Qua

Cam venissem, quand ie fu arriné
 Bundusium, à Brindes,
 Quintus Fabius, legatus tuus, ton lieutenant
 Mil[li] præsto fuit sub jllic, se trouua là vers moy:
 M[ea]c[em]e monuit, & m'advertit
 Ex tus mandatis, selon tes mandemens : c'est à dire , la charge
 que u[ne] lux auois donnee,
 Ea, qua venerant in mentem, de ce qui estoit venu en la me-
 moir.
 Non midò mihi, non seulement à moy,
 Ad quen[ea] pertinebant, à qui cela touchoit;
 Sed [etian],] mais au[si]
 Vniuers[al]senatui, g[enera]lement à tout le conseil:
 [Nempe] p[er]esse, assavoir qu'il estoit besoing
 Præsidio fmiori, de plus forte garnison
 Ad istam (rouinciam) sub. tuendam , pour maintenir ceste
 prouince le Cilice.

Censebant enim omnes ferè, vt in Italia supple-
 mentum meis , & Bibuli legionibus scriberetur. Id
 cum Sulpitius Consul passurum se negaret , multa
 nos quidem questi sumus. sed tantus consensus se-
 natus fuit vt mature proficisceremur, parendum vt
 fuerit: itaque fecimus.

¶ Omnes enim ferè sub. senatores , Can presque tous
 les seigneurs du conseil
 Censebant, estoient d'aduis & ordonnaient
 Ut supplementum scriberetur, qu'on leuast un renfort de
 gens d'armes
 In Italia, en Italie
 Meis, & Bibuli legionibus, pour refaire mes legions , & celles
 de Bibulus.

¶ Cum[autem] Sulpitius Consul, or ainsi que le Con-
 sul Sulpice
 Negaret se id passurum [esse,] il disoit qu'il ne le permettroit
 point,

M. iii.

Multa nos quidem questi sumus) i. equidem multum quis-
tus sum, sub. de illo, de ma part, ie me complaignoye fort
de luy:

Sed consensu senatus, mais l'vnion & accord du conseil
Fuit tantus sub. in decernendo, fut tel & si grand, quant à
ordonner

Vt proficisceremur) i. vt ego proficiscerer, que ie prissee
Mature, de bonne heure,

Parendum vt fuerit, que ic su constraint d'obeir:

Itaque fecimus, & ainsi ie l'ay fait: i. atque itaprofectus
sum, c'est à dire, & par ainsi ie suis party.

I I I.

Ex iis literis, quarum ad me exemplum misisti,
quas in senatu recitari voluisti, sic intellexeram,
permultos à te milites esse dimissos, sed mihi Fa-
bius idem demonstrauit, id te cogitasse facere: sed
cùm ipse à te discederet, integrum milicium nume-
rum fuisse.

Ex iis literis, Partes lettres

Quarum exemplum ad me misisti, desquelles tu m'as envoié
le double,

[Et] quas, & lesquelles

Volueristi, tu as voulu

Recitari, estre leues

In senatu, au conseil,

Intellexeram, t'auois entendu

Permultos milites à te dimissos esse, que tu auois cassé plus
ieurs de tes soudars:

Sed Fabius idem, mais l'edit Fabius

Mihi demonstrauit, m'a donné à cognoistre

Te cogitasse, que tu auois pensé

Id facere, de ce faire:

Sed militum numerum fuisse integrum, toutesfois que le

nombre des gens d'armes estoit entier,

Cùm ipse discederet, alors qu'il partoit

A te, d'avec toy.

Id

III I I.

Id si ita est , pergratum mihi feceris , si istas exiguae copias , quas habuisti , quam minimum immi-
nueris . Ea de re senatus consulta quæ facta sunt , ad te missa esse arbitror . Evidem pro eo quanti te fa-
cio , quicquid feceris , approbabo : sed te quoque
confido ea esse facturum , quæ mihi intelliges ma-
xime esse accommodata .

Id si ita est , S'il est ainsi ,
Pergratum mihi feceris , tu me feras grand plaisir ,
Si imminueris , si tu diminues
Quam minimè , le moins que tu pourras
Istas exiguae copias , ce peu de gens de guerre
Quis habuisti) sub . ad hoc usque tempus , que tu as eu in-
ques à present .

Arbitror , Je cuide
Senatus consulta ad te missa esse , qu'on t'a envoié les ordon-
nances du conseil , les arrests de la cour ,
Quæ facta sunt , qui ont esté faits ,
Ea de re , touchant cela .

Evidem , Quant à moy ,
Pro eo quanti te facio , d'autant que ie t'aime & prise ,
Approbabo , approuveray
Quicquid feceris , tout ce que tu auras fait :
Sed confido , mais t'ay fiance
Te quoque esse facturum , que tu feras aussi
Ea , quæ intelliges , ce que tu cognoiras
Esse maximè accommodata , estre grandement propre &
profitable

Mihi , pour moy .

V.

Ego Caium Pøtinum , legatum meum , Brundu-
sii expectabam : eumque ante Cal. Ian. Brundusium
venturum arbitror . Qui cum venerit , cum primum
navigandi nobis facultas data erit , ea utemur . Vale .

M. iiiij.

¶ Ego expectabam, l'attendois
Brundusij, à Brindes
Caium Pontinum, legatum meum, mon lieutenant *Caius
Pontinus*:

Et arbitror, & pense
Eum venturum [esse,] qu'il doyue arriver
Brundusium, en ceste ville de Brindes

Ante Calendas Iunias, devant le premier iour de Iuin.

¶ Qui cum venerit i. cùm autem is venerit, or quid
il sera venu,

Cum primùm, incontinent que

Facultas, l'occasion & opportunité

Nauigandi, de nauiger

Nobis data erit, nous sera presentée,

Ea vtemur, nous en yferons, i. cum primùm nauigandi facultatem nahti erimus, mare cōscendemus, incontinent que nous verrons qu'il sera bon aller sur mer, nous y monterons.

¶ Vale, à Dieu.

Ex epistola IIII. Appio.

Pridie Non. Iun. cùm essem Brundusii, literas tuas accepi: in quibus erat scriptum, te Lucio Clodio mandasse, quæ illum mecum loqui velles. Eū sanè expectabam: vt ea quæ à te afferret, quam-primum cognoscerem.

¶ Pridie Nonas Iunias) i. quarto die Iunij, Le qua-
trième iour de Iuin,

Cùm essem Brundusij, comme l'estoist à Brindes,

Literas tuas accepi, j'ay receu tes lettres:

In quibus, es quelles (literis scz.)

Erat scriptum, estoit écrit,

Te mandasse, que tu avoist donné charge

Lucio Clodio, à Lucius Clodius

Quæ velles, de ce que tu voulois

Illum loqui, qu'il conserast, qu'il communiquerast

Mecum, avec moy.

¶ Eum

¶ Eum sanè expectabam, Et de faiç ie l'attendois:
 Ut cognoscerem, afin que ie seufse
 Qu'umpimirum, bien toſt
 Eas les choses
 Quæ afferret) i.allaturus eſſet, ſub.ad me, qu'il me deuoit fi-
 gnifier
 A te, de par toy.

II.

Meum studium erga te, & officium, tametsi mul-
 tis iam rebus ſpero tibi eſſe cognitum, tamen in iis
 maximè declarabo, quibus plurimum significare
 potero, tuam mihi existimationem, & dignitatem
 cariſſimam eſſe.

¶ Tametsi ſpero i.credo, Combien que ie croy
 Meum studium, que mon affection
 Erga te, enuers toy,
 Et officiū ſub. meū erga te, & le deuoir que ie fay pour toy
 Iam tibi eſſe cognitum, deſia te ſoit noioire
 Multis rebus, par plusieurs chafes:
 Tamen, toutes ſouſ
 Declarabo[illud.] Je le maniſteray
 Maximè, principalement
 In iis, en celles(rebus fez.)
 Quiibus potero, par lesquelles ie pourray
 Plurimum, grandement
 Significare, donner à entendre
 Tuam existimationem, ta bonne renommée, & reputation
 Et dignitatem, & ton honneur
 Eſſe mihi cariſſimam, m'eftre en ſinguliere recommandation.

III.

Sed & ſi Clodium conuenero, ex illius sermone
 ad te ſcribam plura, & ipſe operam dabo, té vt
 qu'umpimirum videam. Quod ſcribis, tibi manendi
 cauſam eam fuiffe, vt me conuenires: id mihi (ne
 mentiar) gratum eſt. Vale,

¶ Sed [vt ad pròpositum redeam,] Mais pour retourner à mon propos,

Si Clodium conuenero, si ie parle à Clodius,
Ex illius sermone, selon ce qu'il me dira, selon le propos qu'il me tiendra

Ad te scribam, je t'escriray

Plura) i. pluribus verbis plus amplement:

Et dabo operam, & mettray peine,

Vt ipse te videam, de te voir moy-mesme en personne

Quamprimum, le plus loft qu'il me sera possible.

¶ Quod scribis[ad me] Quant à ce que tu m'escris,
Eam causam manendi fuisse tibi, que la cause pourquoy tu es
demeuré, a esté

Vt conuenires me, pour parler à moy:

Id, ceda

(Ne mentiar, afin que ie ne mente)

Est mihi gratum, m'est agreeable, & me fait plaisir.

¶ Vale, A Dieu.

Ex epistola V. Appio.

Q Vòd itinerum meorum ratio te nonnullam in
dubitatem videtur adducere, visurūne me
sis in prouincia: ea res sic habet. Brundusii cum ló-
querer cum Phania, liberto tuo, veni in eum sermo-
nem, vt dicerem, libenter me ad eam partem pro-
uinciae primùm esse venturum, quo te maximè vel-
le arbitrarer.

¶ Quod, Quant à ce que
Ratio, le train, l'ordre, & la disposition
Itinerum meorum, des chemins que ie doy tenir,
Videtur semble

Te adducere, te mettre

In nonnullam dubitatem, en quelque doute,

Visurūne sis me, assainir si tu me pourras voir

In prouincia) Cilicia scz. en la prouince; assainir Cilice,

Ea res habet[se,] la chose en va

Sic i. vt sequitur, comme il s'ensuit:

¶ Cum

¶ Cùm lóquerer, *Comme ic parlois*
 Cum Phania, liberto tuo, avec ton affranchy Phania
 Brundusij, en la ville de Brindes,
 Ego veni in eum sermonem, ut dicerem) sub. ei, i.e vins à
 propos de luy dire,
 Libenter me esse venturum) i.accessurum, que i'irois va-
 lontiers
 Primùm, *premierement*
 Ad eam partem prouinciae, vers le quartier de la prouince,
 Quo) i.ad quam, partem scz. auquel
 Arbitrarer, *je penferois*
 Te maximè velle, que tu desrois le plus (sub. me ventre.

II.

Tunc mihi ille dixit, (quòd classe tu velles dece-
 dere) perfore accommodatum tibi, si ad Sidam, ma-
 ritimam partem prouinciae, nauibus accessissim.
 Dixi me esse facturum: itaque fecissem, nisi mihi
 Lucius Clodius noster Córcyræ dixisset, mímine
 id esse faciendum: te Laodiceæ fore ad meum ad-
 uentum.

¶ Tunc, alors
 Ille[Phania] dixit mihi, ledict Phania me dit,
 Pérfore tibi accommodatum) pro, fore tibi peraccom-
 modatum i.commodissimum, q'il te viendroit fort bien
 à poinct,
 Si nauibus accessissim) i. si nauigarem, si ie nauigeois
 Ad Sidam, vers Side,
 Partem prouinciae, qui est vr quartier de la prouince
 Marítimam, aupres de la mer:
 Quòd velles, pource que tu voullois
 Decedere, s'en aller
 Classe, en compagnie de nauires.
 ¶ Dixi) sub. ei, le luy dis
 Me esse faëtum[illud,] que ie le ferois:
 Itaque) i. & ita, & ainsi
 Fecissem, ie l'eusse fait,

Nisi noster Lucius Clodius mihi dixisset, si nostre amy *Lue*
cus Clodius ne m'eust dit

Córcyræ à Corphou

Minimè id esse faciendum, que celane se deuoit point faire:
 Te fore i. futurum esse, & que tu deuois estre

Laodiceæ à Laodice

Ad meum aduentum) i. cùm illuc aduenirem, quand i'y ar-
 riuerois.

III.

Erat id mihi multò breuius, multóque commo-
 dius: cùm præsertim te ita malle arbitrater: tua ra-
 tio postea est commutata. Nunc quid fieri possit,
 tu facilimè statues: ego tibi meum consilium ex-
 ponam.

¶ Id erat mihi, Cela n'estoit

Multò breuius, beaucoup plus abbrevié,

Multóque commodius, & le plus expedient:

Præsertim, principalement

Cùm arbitrarer, ven que ie pensois

Te ita mal[e], que tu l'aimois mieux ainsi:

[Sed] tua ratio, mais ta deliberation

Commutata est, s'est changée

Postea, depuis cela.

¶ Nunc, Or maintenant

Tu statues, tu determineras toy-mesme

Facillimè, bien aisement

Quid fieri possit, ce qui est possible de faire:

Ego tibi exponam, quant à moy ie te declareray

Meum consilium, ma deliberation.

IV.

Pridie Cal. Sext. puto me Laodiceæ fore: vbi per-
 paucos dies, dum pecunia accipitur, quæ mihi ex
 publica permutatione debetur, commorabor. Dein-
 de iter faciam ad exercitum: vt circiter Id. Sext. pu-
 tem me ad Iconium fore.

¶ Puto,



¶*Puto, le cuide*

Me fore) i. futurum esse, que ie seray

Laodiceæ, à Laadice

*Pridie Calendas Sextileis) i. vltimo die Iulii, le dernier iour
de Juillet.*

Vbi) i. qua in vrbe, en laquelle ville

Commorabor, ie séjourneray

Per paucos dies, quelque peu de iours,

Dum pecunia accipitur, cependant qu'on receura l'argent,

Quæ mihi debetur, qui m'est deu

*Ex publica permutatione) i. ex permutatione publicæ pec-
cuniae, à cause du change de l'argent publique.*

¶*Deinde, Puis apres*

Iter faciam, je marcheray

Ad exér citum, vers mon ost:

Vt putem me fore, tellement que l'espere d'estre

Ad Iconium, à la ville d'Icone

*Circiter Idus Sextileis) i. circiter diem tertius decimum
Augusti, environ le trezieme d'Aoust.*

V.

Sed si quid nunc me fallit in scribendo (procul
enim áberam ab re ipsa, & locis) simulac progredi
cœpero, quamcelerrimis potero, & quamcreber-
rimis literis faciā, vt tibi nota sit omnis ratio dierū,
atque itinerum meorum.

¶*Sed si quid me fallit, Mais si aucunement ie m'abuse
Nunc, maintenant*

In scribendo) i. in his scribendis, en escrivant cecy,

(Procul enim aberam, car i'estois loin

Ab re ipsa, de la chose,

Et [à] locis, & des lieux)

Simulac) i. cum primum, incontinent que

Cœpero prógredi, ie commenceray de marcher en avant,

Faciam, ie seray

Literis quamcelerrimis, & quamcreberrianiis potero, en

t'envoyant lettres, le plus hastivement, & le plus souvent que
je pourrai,
Vt omnis ratio, que tout l'ordre
Dierum meorum, de mes journées,
Atque itinerum) sub.mecorum, & de mes chemins
Tibi nota sit, te sera manifeste.

V I.

Oneris tibi imponere nec audeo quicquam, nec
debeo: sed, quod tuo commodo fieri possit, vtriusque
nostrum magni interest, prius vt te conueniam,
quam decedas. Quam facultatem si quis casus eri-
puerit, mea tamen in te omnia officia constabunt,
non secus, ac si te vidisssem. Tibi de nostris rebus
nihil sum antem madaturus per literas, quam despe-
rato coram me tecum agere posse.

¶ Nec audeo, Je n'ose
Tibi imponere, t'imposer
Quicquam oneris)i.aliquid onus, aucune charge,
Nec debeo)sub.id facere, & si ne le dry faire:
Sed magni interest, mais il est fort expedient
Vtriusque nostrum, tant pour toy, que pour moy,
Vt conueniam te, que te parle à toy
Prius, devant
Quam decedas, que tu partes de la province,
Quod fieri possit i.modò id possit fieri, pourueu que cela
Je puisse faire
Tuo commodo, à ton aise, & sans te grever.

¶ Quam facultatem si quis casus etipuerit)sub.no-
bis, Que si quelque fortune nous oste le moyen:
Tamen,ouesfois
Omnia mea in te officia, tous les plaisirs que ie te pour-
ray faire
Constabunt, se monstrent:
Non secus)i.non aliter,
Ac) i.qu'aim
Si te vidisscm, non autrement que si ie t'eusse veu: c'est à dire, ne
plus

Plus ne moins, que si j'esse parlé à toy.

Nihil tibi mandatus sum, Je n'ay pas deliberé de te donner aucune charge

Per literas, par lettres

De nostris rebus, de mes affaires,

Antè quām, devant que

Desperato, j'aye perdu toute eſperance

Me poſſe corām agere tecum, de pouoir conſerer, & par-
ler avec toy.

Ex epistola V I. Appio.

CVM meum factum cum tuo cōparo, et si non magis mihi faueo in nostra amicitia tuenda, quām tibi: tamen multò magis meo facto delector, quām tuo. Ego enim Brundusii quæſui ex Phania, quam in partem prouinciae maximè putaret te ve-
le, vt in ſuccedendo primum venirem.

Cūm ego cōparo, Quand ie compare
Meum factum, mon fait

Cum tuo, avec le tien: c'eft à dire, quand iefay comparaison de l'un à l'autre:

Ego delector, ie me delecte, & pren plaisir

Meo facto, en mon fait

Multò magis, beaucoup plus

Quām tuo, qu'au tien:

Etsi, combien que

In amicitia nostra tuenda, en cas d'entretenir noſtre amitié,
Non magis faueo mihi, quām tibi, ie ne me ſupporte pas plus
que ie t'y ſupporte: c'eft à dire, ie ne pense pas en faire mieux
mon devoir, que ie le pense de toy.

Brundusii enim, Car en la ville de Brindes
Ego quæſui ex Phania[liberto tuo,] Je demanday à Pha-
nia, ton affranchy

In quam prouinciae partem, en quelle partie de la prouince

Maximè, ſpecialement

[Ille] putaret, il penſoit

Te veſle, que tu vouluffes

Vt venirem primū, que l'allasse premierement
In succedendo, pour succeder à toy, pour aller en ta place.

I I.

Cùm ille mihi respondisset, nihil me tibi gratius facere posse, quām si ad Sidam nauigassē: et si minus dignitatis habebat ille aduentus, & ad multas res mihi minus erat aptus: tamen me ita dixi esse facturum.

¶Cùm ille, *Quand iceluy, Phania sez.*
Mihi respondisset, n'ent respondu
Mé nihil posse tibi gratius facere, que ie ne te pourrois faire
plus grand plaisir,
Quām si nauigassē, que de nauiger
Ad Sidam, vers la ville de Side:
Dixi) sub. ipsi Phaniæ, ie luy dis
Me esse facturum ita, que ie serois ainsi, i. quemadmodum
me admonuerat, comme il m'auoit aduerty:
Et si ille aduentus, combien que d'aller arriver auctiē lieu
Minus dignitatis habebat, estoit moins honorable pour
moy,
Et erat mihi minus aptus, & si me venoit moins à point
Ad multas res, pour plusfeurs choses.

III.

Idem ego cùm L. Clodium Cōrcyræ conuenissem, hominem ita tibi coniunctum, vt mihi cum illo quum loquerer, tecum loqui viderer: dixi ei me ita facturum esse, vt in eam partem, quam Phania ro-gasset, primū venirem.

¶Idem ego, *Aussi moy-mesme*
Cōrcyræ, à Corphou
Cùm Lucium Clodium conuenissem, quand ie parlay à
Lucius Clodius,
(Hominem ita tibi coniunctum, qui est un homme tellement
allié avec toy, & si bien ton amy,
Vt mihi viderer, qu'il me sembloit

Loquii



Loqui tecum, que ie parlois à toy,
 Cùm loquerer cum i. o, quand ie parlois à luy)
 Dixi ei, se luy dis (Clodio fcz.)
 Me facturum esse, que ie ferois
 Ita, en telle sorte
 Ut venirem primùm, que i' vrois premierement
 In eam partem, quam Phania rogasset, vers le quartier, du-
 quel Phania m' auoii prie.

III.

Tunc ille cùm gratias egisset, magnópere à me
 petuit, vt Laodiceam protinus iré:te in prima pro-
 uincia velle esse, vt quamprimum decederes: quin,
 nisi ego successor essem, quem tu cuperes videre, te
 antea, quām tibi successum esset, decessurum fuisse.

Tunc, Adone

Cùm ille [Clodius] mihi gratias egisset, apres que ledict Clodius m'eut remercié,

Magnópere à me petuit, il me pria fort

Vt protinus irem, que' dallasé incontinent

Laodiceam, à Laodice:

[Dicens] Je velle esse, disant que tu voulois estre

In prima prouincia, à l'entrée de la prouince,

Vt decederes [inde], afin que tu en partisses

Quamprimum, tout incontinent:

Quin) i. quinetiam, & d'avantage

Te decessurum fuisse, que tu te fusses retiré

Antea) pro, anté

Quām tibi successum esset, devant qu'on t'eust succédé: c'est
 à dire, devant qu'aucun fust venu en ta place;

Nisi ego essem successor sub. is, italis, si ie n'estois un tel
 successeur,

Quem tu cuperes videre, que tu desirois de voir.

V.

Quod quidem erat consentaneum cum iis lite-
 ris, quas ego Rōmæ acceperam: ex quibus perspe-
 xisse mihi videbar, quām festinares decedere. Re-

N. j.

spondi Cludio, me ita esse facturum, ac multò quidem libentius, quam si illud esset faciendum, quod promiseram Phaniæ.

¶ Quod, laquelle chose
Erat contentaneum, estoit accordante
Cum iis literis, avec les lettres,
Quas ego acceperam [à te,] que t'auois receues de toy
Romæ, à Rome:
Ex quibus, par lesquelles (literis scz.
Videbar mihi, il me sembloit
Perspexise, que t'auois entierement cognu
Quam i. quanto studio, de quelle affection, & cōlien grāde
Festinares decedere, tu te despeſchois de partir, sub. ex prouincia, de la prouince.

¶ Respōdiſ[igitur] Cladio, Or dōc ie respōdy à Clodius,
Me esse facturum, que ie ferōis
Ita vt scz. me rogabat, ainsi qu'il me prioit,
Ac multò quidē libētius, voire encore beaucoup plus volōtiers,
Quām si illud esset [mihi] faciendum, que s'il me falloit faire cela
Quod promiseram Phaniæ, que t'auois promis à Phania.

V. I.

Itaque & consilium mutauī, & ad te statim mea manu ſcriptas literas mifī: quas quidem ex tuis literis intellexi ſatis matūre ad te eſſe perlatas. Hoc ego meo facto valde delector: nihil enim potuit fieri amantius: conſidera nunc vicifſim tuum.

¶ Itaque, Et par ains
Mutauī confilium, je changeay de conseil, d'aduis, de propos:
Et statim, & incontinent
Mifī ad te literas, ie l'envoyay lettres
Mea manu ſcriptas, ſcrites de ma main:
Quas, lesquelles
Intellexi ex tuis literis, t'ay entendu par tes lettres
Ad te eſſe perlatas, t'auoir eſté portées

Satis

E P I S T . E X L I B . I I I . 179

Satis mature, assez à temps.

Ego delector valde, le me delecte grandement
Hoc meo facto, en ce mien faitz:
Nihil enim potuit fieri, car il ne se pouuoit rien faire
Amantius, plus cordialement, ne de plus grande amour:
Considera nunc, maintenant considere
Tuum, le tien (factum scz.)
Vicissim, de l'autre costes, & en comparaison du mien.

VII.

Non modò ibi non fuisti, vbi me quamprimum
videre posses: sed eò discessisti, quò ego te ne pér-
sequi quidem possem triginta diebus, qui tibi ad
decedendum lege (vt opinor) Cornelia constituti
essent.

Non modò non fuisti, non seulement tu n'as point esté,
& ne t'es point trouué.
Ibi i. in eo loco, au lieu,
Vbi posses, là où tu pouois
Me videre, me voir
Quamprimum, incontinent:
Sed[etiam,] mais encore
Discessisti, tu t'en es allé
Eò i. in eum locum, en vn lieu,
Quò, auquel
Ego te ne pérsequi quidem possem, seulement ie ne te pou-
uois poursuivre
[Ils]triginta diebus, és trente iours,
Qui, lequel(s) (aies scz.)
Lege Cornelia, par la loy de Cornelius
Vt opinor, comme il me semble,
Tibi constituti essent, t'auoyent esté determinez
Ad deceđdū sub. è prouincia, pour te retirer de la prouince.

VIII.

Ac mihi tamen antequām in prouinciam veni-
rem, redditæ sunt à te literæ: quibus et si te Tarsum

N. ij.



proficisci demonstrabas : tamen mihi non dubiam spem mei conueniendi afferebas : cum interea maléuoli homines, probabilem materiam nocti sermonis, ignari meæ constantiæ, conabantur alienare à te voluntatem meam.

Antem, Et toutesfois
Ante, quand venirem in prouinciam, devant que i'arrinasse
en la prouince,

Redditæ sunt mihi literæ, on me bailla lettres
A te) sub missæ, envoées de toy:

Quibus, par lesquelles
Mihi afferebas spem, tu me donnois esperance

Non dubiam*i*. certissimam, trescertaine

Mei conueniendi, de parler à moy, sub. ante deceſſum tuum,
deuant ton partement;

Etsi demonstrabas [mihi], combien que tu me declairasses.

Te Tarsum proficisci, que tu t'en allois en Tarſe:
Cum, alors que

Interea, ce temps pendant
Homines[quidam] maléuoli, aucuns estans de mauuais voul-

oir, aucuns envieux,
Nacti materiam probabilem, ayans matiere assez apparente

Sermonis*i*. maledicendi, de mal parler, de mesdire,

[Et]ignari meæ constantiæ, & ignorans de ma constance: *i*. existimantes me credulum esse, & in amicitia parum constantem, c'est à dire, pensans que ie fusse leger à croire,
& peu constant en amitié).

Conabantur, s'efforçoient, & taschoyent

Alienare à te, aliener de toy, & destourner

Voluntaté meam[erga te], la bonne affection que ie te porte.

IX.

Illud (verè dicam) me mouet, in tanta militum paucitate abesse treis cohortes, quæ sunt plenissimæ: nec me scire vbi sint. Molestissimè autem fero, quod te vbi visurus sim, nescio: eoque ad te tardius

scri-

scripsi quod quotidie te ipsum expectabam: cum in-
terea ne literas quidem vllas accepi, quae me doce-
rent quid ageres, aut vbi te visurus essem.

¶ Illud me mouet, Voicy une chose qui me fasche, & me
touche au cœur.

([Vt] verè dicam, aſin que ie le die rondonement)

[Nempe] in tanta paucitate militum, affanoir qu'en ſi petie
nombre de ſoudars,

Abesse treis cohortes, il s'en faut trois bandes,

Quæ ſint pleniffimæ, qui ſont les plus entieres:

Nec me feire, & que ie ne ſay

Vbi ſint [illæ], où elles ſont,

¶ Moleſtissime autem fero, ſur tout, ie ſuis deſſt laſtant,
& mal content,

Quòd nescio, que ie ne ſay

Vbi te viſurus ſim, en quel lieu ie te puiffe voir:

Eoque tardius, & d'autant plus tard

Ad te ſcripsi, ie t'ay eſcrit:

Quòd, pource que

Te ipsum expeſtabam, ie t'attendois toy-mefme

Quotidie, de iour en iour:

Cum i. quanuis, nomobſtant que

Interea, cependant

Ne literas quidenyllas accepi [à te], ie n'ay receu de toy pas
ſeulement vnes lettres,

Quæ me docerent, lesquelles m'aduertiffent

Quid ageres, que tu faſois,

Aut vbi, ou en quel lieu

Te viſurus essem, ie te pourrois voir:

X.

Itaque virum fortē, mihiq̄ue in primis probatū, Antonium, præfectū euocatorū mihi ad te:
cui (ſi tibi videretur) cohortes traderes: vt, dum
tempus anni eſſet idoneum, aliquid negotii gerere
poſtem.

N. iii.

¶ Itaque, Pour ceste cause
Mis ad te Antonium, ie t'ay envoysé Antoine
Præfetum euocatorum, capitaine des auanturiers,
Virum fortē, homme vaillant,
Mihſque in primis probatum, & que i'ay ſingulierement
eſpronué:

Cui, auquel

(Si tibi videretur, s'il te semble bon)

Tradere poſſes, tu penſſes bailler

Cohortes, les bandes de la gendarmerie:

Vt gérere poſſem, aſin que ie penſſe faire

Aliquid negotii) i. aliquid negotium, quelque chose, ſub. in re
militari, touchant le fait de la guerre:

Dum, cependant que

Tempus anni, la faſion de l'année

Eſſet doncum ſeroit propre & conuenable: c'eſt à dire, durant
qu'il y feroit bon, & que la faſion le porteroit.

X I.

Ego, vt me tibi amicissimum eſſe & æqui, & ini-
qui intelligent, curabo. De tuo in me animo iniquis
fecus existimandi videris nonnihil loci dediffe. Id
ſi correxeris, mihi valde gratum erit.

¶ Ego curabo, Je mettray peine de faire
Vt, que

Et æqui, & iniqui, & les bons, & les mauuais

Intelliſtant, entendent

Me tibi eſſe amicissimum, que ie suis entièrement ton amy.

¶ Videris dediffe, Il ſemble que tu ayes donné
Iniquis, aux iniques & malins
Nonnihil loci) pro, aliquem locum, i. occasionem, aucune
occasion.

Ex iſtimandi) i. iudicandi, de inger

De tuo in me animo, de ton voulour enuers moy

Secus) i. aliter, autrement, ſub. quam sit res ipsa, que n'eſt la
chofe à la verité.

¶ Mihi valde gratum erit) i. pergratum mihi feceris,

Tu me

Tu me feras un grand plaisir,
Si corixeris, si tu corriges
Id) i.eam culpam, icelle fuste.

Ex epistola VII. Appio.

PLuribus verbis ad te scribam, cum plus otii na-
ctus ero. Haec scripsi subito cum Bruti pueri
Laodiceæ me conuenissent: & se Romanum propera-
re dixissent. Itaque nullas iis, præterquam ad te, &
ad Brutum, dedi literas. Me tibi non amicum mo-
dò, verum etiam amicissimum existimes velim: pro-
fecto omnibus meis officiis efficiam, ut ita esse vere
possis iudicare.

Ego ad te scribam, Je t'escriray
Pluribus verbis, plus au long,
Cum plus otii naectus ero, quæd ie me trouueray plus de loisir.

Scripsi haec ihas literas, l'ay escrit ces presentes
Sûbito, soudainement, & comme estant pris au despouruen:
Cum pueri Bruti, comme les valets de Brutus.
Conuenissent me, auoyent parlé à moy
Laodiceæ, à Laodice:
Et [cum] dixissent, & qu'ils m'auoyent dict
Se properare, qu'ils alloyent en diligence
Roman, à Rome.

Itaque, Par quoys
Nullas dedi iis literas, je ne leur ay baillé aucunes lettres,
Præterquam ad te, s'mon pour toy,
Et ad Brutum, & pour Brutus.

Velim existimes, Je veux que tu estimes
Me [esse] tibi non modò amicum, que non seulement ie suis
ton amy,
Verum etiam amicissimum, mais aussi ton entier amy:
[Et] profecto, & certainement
Efficiam, ie feray tant
Omnibus officiis meis) sub erga te, par toy devoirs envers toy,
Ut possis iudicare, que tu pourras inger

N. iiiij.

Verè ita esse, qu'il est ainsi à la vérité.

Ex epistola VIII. Appio.

De rebus urbanis, quòd me certiorem fecisti, cùm per se mihi gratum fuit: tum quòd significasti, tibi omnia mea mādata curæ fore. De nostris rebus quòd scire vis, Tarso Non. Octob. A mānum versus profecti sumus. Hæc scripsi postridie eius diei: cùm castra haberem in agro Mosestia. Si quid egero, scribam ad te: neque domum vñquam ad meos literas mittam, quin adiungam eas, quas tibi reddi velim.

¶ Quòd me fecisti certiorem, Quant à ce que tu m'as fait savoir

De rebus yrbanis, des nouuelles de Rome,

Cùm en partie

[Id] fuit mihi gratum, cela m'a esté agreeable

Per se, de par soy, & sans autre chose:

Tum, mais principalement, & sur tout

Quòd, Pource que

Significasti [mihi], Tu m'as donné à cognoistre

Omnia mea mandata fore tibi curæ, que toutes les charges, que ie t'ay données, se feront pour recommandées.

¶ Quòd scire vis, Quant à ce que tu veux savoir

De nostris rebus, de nos nouuelles,

Profecti sumus Tarso, nous partismes de Tarso

Nonis Octobi ibus) i. septimo die Octobris, le septième jour d'Octobre,

A mānum versus, en tirant vers le mont d'Aman.

¶ Scripsi [ad te,] Je t'escriuy

Hæc) i. has literas, ces lettres

Postridie eius diei, le lendemain:

Cùm castra haberem, quand ie tenois le camp

In agro Mosestia, en la terre de Moseste.

¶ Siquid egero, Si je fais quelque chose, sub, alicuius momenti, qui soit d'importance,

Scri-

Scribam ad, je te l'escriray:

Neque vñquam mittam, & n'envoyeray iamais

Domum, chez moy

Literas, des lettres

Ad meos, à mes gens, à ceux de ma maison,

Quin adiungam, que ie n'y mette

Eas quas tibi reddi velim, celles que ie voudray qu'on te bailler,
(i. quas ad te scribam.)

I I.

De Parthis quòd quæris, fuisse nullos puto. Arabes qui fuerunt, admixto Pártico ornatu, dicuntur omnes reuertisse. Hostem esse in Syria negát ullum. Tu velim ad me quam sapissime & de tuis rebus scribas, & de meis, & de omni Reipub. statu: de quo sum sollicitus eò magis, quòd ex tuis literis cognoui Pompejum nostrum in Hispaniam iturum.

¶ Quòd quæris [ex me,] Au regard de ce que tu me demandes

De Parthis, touchant les Parthiens,

Fuisse nullos puto, ie ne cuido pas qu'il y en ait eu aucun, ie pense qu'il n'y en a point eu

¶ Omnes Arabes, Tous les Arabiens
Qui fuerunt) sub. hic, qui ont esté par deça
Admixto Pártico ornatu(i). ornati Pártico more, accou-

strezz à la mode des Parthiens,

Dicuntur reuertisse, s'en sont retournez, ainsi qu'on dit.

¶ Negant ullum hostem esse, On dit qu'il n'y a pas un ennemy

In Syria, en tout le pays de syrie.

¶ Tu velim ad me scribas, Je te prie que tu m'escrives
Quam sepiissime, bien souuent

Et de tuis rebus, & de meis, tant de tes affaires, que des miés,
Et de omni statu, & de tout l'estat

Reipublicæ, de la seigneurie:

De quo statu scz, duquel estat

Sum sollicitus, ie suis en soucy & fascherie

Eò magis, d'autant plus
 Quòd cognoui, que l'ay cognu
 Ex tuis literis, par tes lettres,
 Pompeium nostrum iturum [esse,] que nostre bon amy Pome
 pée doit aller
 In Hispaniam, en Espaigne.

Ex epistola I X. Appio.

EGo, et si & ipse ita iudicabam, & siebam crebrò
 à meis per literas certior: tamen maximam læti
 tiam cepi ex tuis literis, de spe minimè dubia, &
 planè explorata triumphi tui. Quare quoniam plu
 reis tu habes, quam cæteri, quos scias in hanc pro
 uinciam proficiisci (quòd te adeunt ferè omnes, si
 quid velis) gratissimum mihi feceris, si ad me, simul
 atque adeptus eris, quod & tu confidis, & ego opto,
 literas miseris.

¶ Ego cepi, l'ay prins
 Maximam lætitiam, une grande resouissance
 Ex tuis literis, par tes lettres,
 De spe, touchant l'esperance
 Minimè dubia) i, certissima, tres certaine
 Et planè explorata, & totalement assurée
 Triumphi tui) i, quam spem habes de futuro triumpho
 tuo, laquelle tu as de ton triomphe:
 Et si ipse, nonobstant que moy-même
 Ita iudicabam [de re illa,] j'en eusse un tel iugement,
 Et siebam certior, & que j'en fusse aduerty
 Crebrò) i, sape, souuentes fois
 A meis, des mics
 Per literas, par lettres : c'est à dire, combien que souuent mes
 gens m'en escriuissent.

¶ Quare, Parquoy
 Quoniam tu plures habes) i, cum plures homines habeas,
 Quam cæteri) sub, habent, ven que tu as plus de gens, que
 n'ont les autres,

Quos

Quos scias proficisci) i. venir, de ceux que tu fais qui viennent

In hanc prouinciam, en ceste prouince (Ciliciam scz.)

(Quod ferè omnes, car presque tous

Te adeunt, viennent vers toy, sub. rogaturi, pour demander

Siquid velis) sub. mandare, aut scribere, si tu veux rien commander, ou ecrire)

[I]deo feceris mihi gratissimum, à ceste cause, tu me feras un singulier plaisir,

Si miteris ad me literas) i. si ad me scriperis, si tu m'escris,

Simul atque) i. cum primum, incontinent que

Adeptus eris) i. obtinueris, tu auras obtemperie

[Id] quod confidis, ce que tu esperes,

Et [quod] ego opto, & que ie desire fort, assanoir le triomphé.

Ex epistola X I. Appio.

Cum essem in castris ad fluum Pyramum, redditæ mihi sunt vno tempore à te epistolæ duæ: quas ad me Q. Seruilius Tarso miserat. Earum in altera dies erat adscripta Non. Apr. in altera, quæ mihi recentior videbatur, dies non erat.

¶ Cùm essem, Comme l'etois

In castris, au camp

Ad flum Pyramum, aupres d'une riviere nommée Pyranus, Duæ epistolæ, deux lettres

A te[missæ],] envoyées par toy

Redditæ sunt mihi, me furent baillées

Vno tempore) i. simul, en un mesme temps:

Quas, lesquelles(epistolæ scz.)

Quintus Seruilius ad me miserat, Quintus Seruilius m'a
noit envoyées

Tarso, de la ville de Tarse.

¶ In altera earum, En l'yme d'icelles

Dies, le jour

Erat adscripta, estoit écrit

Nonarum Aprilium, du cinquieme d'Auril:

In altera[vero,] mais en l'autre,

Quæ mihi videbatur, qui me sembloit
Recentior, plus nouuellement escrité,
Dies non erat, la date n'y estoit point.

I I.

Quòd ad me quasi formam communium temporum, & totius Reipub. misisti expressam: prudentia literarum tuarum valde est mihi grata. Video enim & pericula leuiora, quām timebam, & maiora præsidia: siquidem (vt scribis) omnes vires ciuitatis se ad Pompeii ductum applicauerunt. Tuūque simul promptum animum, & alacrem perspexi ad defendendam Rem publicam: mirificāque cepi voluntatem ex hac tua diligentia: quòd in summis tuis occupationibus, mihi tamen Reipubl. statum per te notum esse voluisti.

¶ Quòd ad me misisti, Quant à ce que tu m'as envoié par écrit.
Quasi formam, comme une forme Expressam, pourtraite du vif Temporum communium, des temps communs Et totius Reipublicæ, & de toute la seigneurie: c'est à dire, du mauvais ordre qui est maintenant en tout l'estat commun: A Prudentia literarum tuarum, la prudence de tes lettres. Est mihi valde grata, m'est fort agreeable, me plaist grandement en cela.

¶ Video enim i. intelligo, Car l'entens Pericula [esse] leuiora, que les dangers sont moindres Quām timebam, que ie craignois, Et præsidia [esse] maiora, & que les defenses sont plus grandes, sub. quām sperabam, que ie n'espérois: Si quidem, puis qu'ainsi est que Omnes vires ciuitatis, toutes les puissances du peuple Applicauerunt se, sont adiointes & adressées Ad ductum Pompeij, à la conduite de Pompeé, Ut scribis [ad me,] comme tu m'escris.

¶ Simulque,



¶ Simûlque, Et d'auantage, quant & quant
 Perspexi, j'ay cognu euidentment
 Tuum animum, ton vouloir
 Promptum, & alacrem, prompt & deliberé
 Ad defendendam Rempublicam, à defendre & maintenir la
 seigneurie:
 Et cepi, aussi i'ay pris
 Mirificam voluptatem, un merveilleux plaisir
 Ex hac tua diligentia, de ceste tienne diligence:
 Quòd, d'autant que
 [Etiam] in summis tuis occupationibus, encore en tes occu-
 pations si grandes,
 Tamen voluisti, neantmoins tu as voulu
 Statutum Reipublicæ esse mihi notum, que l'estat de la sei-
 gneurie m'ait esté fait notable
 Per te) i.per tuas literas, par le moyen de tes lettres.

III.

Tullius, cui mandata ad me dederas, non conue-
 nerat me: nec erat iam quisquam mecum tuorum,
 præter omnes meos, qui sunt omnes tui. Stomachof-
 fiores meas literas, quas dicas, non intelligo. Bis ad
 te scripsi, me purgans diligenter, te leuiter accusans
 in eo, quòd de me citò credidisses. Quod genus que-
 relæ mihi quidem videbatur esse amici: sin tibi dis-
 plicet, non vtar eo posthac.

¶ Tullius, cui dederas mandata ad me, Tullius, à qui
 tu avois donné charge d'ancunes choses, pour les me commu-
 niquer,
 Non conuenerat me, n'avoit point parlé à moy (sub.cùm hæ-
 scriberem)
 Nec iam erat mecum, & n'y auoit plus avec moy
 Quisquam tuorum, aucun des tiens,
 Præter omnes meos, sinon tous les miens,
 Qui omnes, lequelz tous
 Sunt tui, sont à toy: c'est à dire, à ton commandement.
 ¶ Non intelligo, Je n'entens point

Quas literas meas) i. quas ex literis meis, lesquelles de mes
lettres

Dicas, tu dies

Esse stomachosiores, estre par trop despitueuses, & pleines de
cholere.

¶ Bis ad te scripti, Je t'ay scrii deux fois.
Purgans me, me purgeant

Diligenter, à bon efcent, sub. de tuis aduersum me querel-
lis, des complaintes que tu faisois contre moy,

Et te accusans, & te retenant

Leuiter, sans courroux, ou amertume,

In eo, quòd credidisses, en ce que tu avois creu

Citò, hastinemēt, & trop legierement

De me, touchant moy: c'est à dire, pourtant que tu avois esté trop
legier à croire, ce qu'on t'auoit rapporté de moy.

¶ Quod genus querelæ [meæ,] Laquelle maniere de
complainte mienne

Mihi quidem videbatur, me sembloit, quant à moy,

Esse amici) i. ad amicum pertinere, appartenir à un amy

hoc est, non esse contra veræ amicitiae officium, c'est à
dire, n'estre point contre le devoir de vraye amitié:

Sin i. si vero

[Id]tibi displiceret, mais si cela te defflaist,

Non utar eo posthac, ie n'en useray plus d'icy en avant.

Ex libro IIII. Lepistola prima.

M. T. CICERO SERVIO SVLPITIO
S. P. D.

Caius Trebatius, familiaris meus, ad me scri-
psit, te ex se quæfisse, quibus in locis essem:
molesté que ferre, quòd me, propter valetudinem
tuam, cum ad urbem accessissim, non vidisses: &
hoc tempore velle te mecum, si proprius accessissim,
de officio vtriusque nostrum communicare.

Caius Trebatius, familiaris meus, Gaius Trebatius,
qui est mon amy primé,

Scripsit

Scriptit ad me, m'a escrit

Te quæfisse ex te, que tu luy auois demandé, que tu t'estois
enquis à luy,

In quibus locis essem, en quels lieux t'estois:

T'éque ferre moleſtè, & que tu estois deſplaſtant

Quod, de ce que,

Propter valetudinem tuam, à cause de ta maladie,

Non vidiffes me, tu ne m'auois point veu

Cum accessiſſem, quand ie vins

Ad vrbeſ, vers la ville (Roman scz.)

Et) ſub. ad me scriptit idem Trebatius, & auſſi m'a écrit
ledit Trebaee

Te velle, que tu voulois,

Hoc tempore [potiſſimū] ſingulierement en ce temps,

Communicare, conſerer, traiter, communiquer

Mecum, avec moy

De officio vtriusque noſtrūm, touchat le deuoir de nous deux,

Si accessiſſem, ſi ie n'estois approché

Proprius ſub. vrbeſ, plus pres de la ville.

I I.

Vtinam, Serui, ſaluis rebus (ſic enim eſt dicendū) colloqui potuifſemus inter nos: profectō aliquid opis occidenti Reipubl. tulifſemus. Cognorām enim iam abſens, te hæc mala multò antē prouidentem, defenſorem pacis, & in consulatu tuo, & poſt consulatum fuiffe.

¶ Vtinam potuifſemus, A mon vouloir que nous eufſions peu,

[Mi]Serui, Serui mon amy,

Colloqui, parler ensemble

Inter nos, entre nous,

Saluis rebus, durant que les choſes eſtoyent encore en leur entier

i. dum adhuc integer eſſet Rēpublicā status, cependant

que la ſeigneurie eſtoit encore en ſon eſtat, & en bon train:

(Sic enim eſt dicendum, car ainfaut-il dire)

Profectō, ſans point de faute

(Nos tulissimus) i.attulissimus, nous eussions apporté
 Aliquid opis) i.aliquod auxilium, quelque secours
 Reipublicæ, à la seigneurie
 Occidenti, quand elle alloit à ruine.

¶ Ego enim cognoram pro cognoueram, *Car' n-
 uois cognu-*
*Iam absens, dés que t'estois absent (i. ante, quād redirem
 ex prouincia)*
Te fuisse, que tu avois esté
Defensorem pacis, défenseur de la paix
*Et in consulatu tuo, & post consulatum, non seulement da-
 rant ton consulat, mais aussi apres,*
 [Te] (inquam) prouidentem i.cūm tu prouideres, *quand
 tu prenoyois*
Multò antè, long temps devant
*Hæc mala, ces malheurs, quæ scz. nunc videmus in Repù-
 blica, que nous voyons maintenant en la seigneurie, (i. bel-
 lum ciuile inter Cæsarem & Pompeium.)*

III.

Ego autem, cūm consilium tuum probarem, &
 idem ipse sentirem, nihil proficiebam. Serò enim
 veneram: solus eram: rudis esse videbar in causa: in-
 cideram in hominum pugnandi cupidorū insanias.

¶ Cūm autem ego probare, *Et de ma part, combien
 que t'approuasse & trouasse bon*
Consilium tuum, ton conseil,
Et cūm ipse, & combien que moy-mesme
Sentirem idem [tecum], l'euse vne mesme opinion avec toy,
*(i. quanvis etiam pacem defendere conarer, cembien que
 ie tschaffe aussi à maintenir la paix:)*
 [Tamen] nihil proficiebam) sub.in ea re, tous esois ie n'y pro-
 fitois rien: c'est à dire, on ne me crooit point.

¶ Serò enim veneram, *Car' t'estois venu tard:*
Eram solus, t'estois seul, sub. in ea sententia, en icelle opinion,
Videbar esse, on m'estimoit être
Rudis, tout nouuaeau & ignorant

In[ea]

In[ea]causa,en ce cas la:(i. in ipsa dissensione Cæsaris & Pompeij)

Et incideram in insanias hominum pugnandi cupidorum, & auois trouué gens qui enrageoyent de faire guerre; c'est à dire, l'auois à faire à telles gens.

I I I I .

Nunc, quoniam nihil iam videmur posse opitulari Reipubli. siquid est, in quo nobis met ipsi consulerem possumus, non ut aliquod ex pristino statu nostro retineamus, sed ut quam honestissimè lugeamus: nemo est omnium, quicum potius mihi, quam tecum, communicandum putem. Nec enim clarissimum virorum, quorum similes esse debemus, exempla, neque doctissimorum, quos semper coluisti, præcepta te fugiunt.

[Nunc] pro, sed,
Quoniam videmur [nobis], Mais puis que nous estimons
[Nos] nihil iam posse opitulari , que nous ne pouions plus
en rien securir

Reipublicæ, à la seigneurie:
Nemo est omnium [hominum], il n'y a homme du monde
Qui cum quo, avec lequel
[Ego] putem, l'estime
Communicandum [esse] mihi, que ie doyne communiquer.
Potius, quam tecum, plus loint qu'avec toy:
Siquid est) i. si est aliquid, ay moins s'il y a quelque chose,
In quo, en quo
Possumus, nous puissions
Consulere, pour uoir
Nobis met ipsi, à nous mesmes:
Non ut retineamus, non pas pour retenir
Aliquid, aucune chose
Ex pristino statu nostro, de nostre premier estat, & dignité:
Sed ut lugeamus, mais afin de pleurer, sub. Reipublicæ calamitatem, la misere, & le malheur de la seigneurie

O. j.

Quam honestissime, le plus honnêtement que nous pourrons.

Nec enim exempla te fugiunt, Car tu n'ignores pas les exemples

Virorum clarissimorum, des personages excellens, & vertueux,

Quorum, desquels (virorum scz.)

Debemus esse similes, nous deuons estre semblables, id est, quos imitari debemus, c'est à dire, lesquels nous deuons ensuivre:

Neque praecepta) sub. te fugiunt, & aussi tu n'ignores pas les enseignemens

Doctissimorum) sub. virorum, i. Philosopherum, des plus savans: c'est à dire, des philosophes,

Quos, lesquels

Tu semper coluisti, tu as touſtours eu en eſtyme.

V.

Atque ipſe antea ad te ſcripſiſſem, te fruſtra in ſenatum, ſive potius in conuentum ſenatorum, eſſe venturum: ni véritus eſſem, ne eius animum offendere, qui à me, vt te imitarer, petebat. Cui quidem ego, cum me rogarer, vt ad eſſem in ſenatu, éadem omnia, quæ à te de pace, & de Hispaniis dicta ſunt, oſtendi me eſſe dicturum.

Atque ipſe, Et moy meſme

Scripſiſſem ad te, ie t'eufje eſcrit

Antea, par oy deuant

Te venturum eſſe, Ique tu viendrois

Fruſtra, pour neant, & sans rien profitier

In ſenatum, au conseil,

(Sive potius, ou pour mieux dire,

In conuentum, en quelque asſemblee

Senatorum, des ſeigneurs du conseil)

Ni véritus eſſem, ſi ie n'eufſe craint

Ne offendere, d'offenser

Animum, le courage

Eius



Eius qui petebat à me, de celuy qui me requeroit, (assauoir de Cæsar)

Yt ego imitarer te, que ie fisse comme toy : népe, vt Romam redirem, & venirem in senatum, assauoir que ie retournerai se à Rome, & que l'allasse au conseil.

Cui, cùm [ipse] rogaret me, Auguel me priant
Vt adessem in senatu, que ie me trouuasse au parlement,

Ego ostendis montray, ie declaray

Me esse dicturum, que ie dirois, si quidem illic adessem, au moins si ie me trouuois là,

Eadem omnia, toutes les mesmes choses

Quæ dicta sunt à te, que tu as dites

De pace, & de Hispaniis, touchant la paix & les Hespaignes.

V I.

Rem vides, quomodo se habeat : orbem terrarum, imperiis distributis, ardere bello : Vrbem sine legibus, sine iudiciis, sine iure, sine fide, relictam dirruptioni, & incendiis. Itaque mihi venire in mentem nihil potest, non modo quod sperem, sed vix iam quod audeam optare.

[Rem vides, quomodo se habeat] i. vides quomo dores habeat se, & quo in statu sit, Tu vois comment la chose se porte, & en quel estat elle est, Tu vois comment tout en va:

[Vides] orbem terrarum ardere bello, tu vois que tout le monde est en flambe, & esmeu de guerre,

Imperiis distributis, à cause des pruissances, & seigneuries qui sont divisees : népe alii Cæsarē, alii Pompeiū sequentibus, assauoir, que les vns suivent Cesar, & les autres Pöpee:

[Et vides] vrbem, tu vois auß la ville, (Romam scz.)

Sine legibus sub, esse, estre sans loix, & sans police,

Sine iudiciis, sans ingemens: c'est à dire, sans ordre de iustice,

Sine iure, sans droit,

Sine fide, sans fidelité, loyauté fiance,

Relictam, abandonnée

Direptioni, au pillage, nempe militum Cæsarisi, assauoir, des gendarmes de Cesar,

O. ii.

Et incendiis, & au feu.

¶ Itaque, Par quo.

Nihil potest venire mihi in mentem, ie ne me puis de rien
adviser, ie ne puis rien penser,

Non modò, non seulement

Quod sperem) i.sperare possim, que ie puisse esperer,
Sed[etiam,] mais aussi

Vix, à peine

Quod iam audeam optare, que iose plus souhaiter.

VII.

Sin autem tibi, homini prudentissimo, videtur vtile esse, nos colloqui: quanquam longius etiam cogitabam ab vrbe discedere, cuius iam etiam nomen inuitus audio, tamen proprius accédam.

¶ Sin autem videtur, Toutesfois s'il semble

Tibi homini prudentissimo, à toy, qui es homme tressage,

Vtile esse, qu'il soit bon & expedient

Nos collóqui, que nous parlions ensemble:

[Ego] accedam proprius, je m'approcheray plus pres:

Qu'a nquam, combien que

Cogitabam, ie deliberois

Discedere, de m'en aller

Etiam longius ab vrbe, encores plus loin de la ville-

Cuius, de laquelle

Iam audio, i oy maintenant

Inuitus, contre mon cœur

Etiam nomen, seulement le nom, (hoc est, nuac enim audio

inuitus, etiam nomen eius (vrbis scz.) car maintenant

i oy contre mon cœur, seulement le nom d'icelle.)

VIII.

Trebatio mandauit, vt, siquid tu eum velles ad me mittere, ne recusaret: idque vt facias velim: aut si quem tuorum fidelium voles, ad me mittas: ne aut tibi exire ex vrbe, necesse sit, aut mihi accedere. Ego tantum tibi tribuo, quantum mihi fortasse arrogo:

arrogo: vt exploratum habeam, quicquid nos communi sententia statuerimus, id omnes homines probaturos. Vale.

¶ Mandaui, l'ay donné charge
Trebatio, à Trebace,

Siquid) i. si aliquid.

[Vt] si tu velles, que si tu voullois

Eum mittere ad me, qu'il m'envoyast

Aliquid, aucune chose, sub tue nomine, de par toy,

Nefille] recusaret id facere, qu'il ne refusast pas de cefairez

Velimque, & si veux

Vt id facias, que tu le faces:

Aut[vr] mittas ad me, ou que tu m'envoyes,

Siquem voles) i. si voles aliquem, quelcun, si tu veux,

Tuorum[seruorum] fidelium, de tes seruiturs feables,

Ne sit necessie, aſin qu'il ne soit besoin

Aut tibi exire, ou à toy de sortir

Ex vrbe, de Rome,

Aut mihi accedere[ad eam], ou à moy d'y aller.

¶ Ego, Quant à moy,
Tantum tribuo tibi, ic fay autant d'estime de toy,

Quantum fortasse, que parauenture

Arrogo mihi, i attribue à moy mesme:

Vt, tellement que

[Ego] habeam exploratum, ie tiens pour certain & aſſeuré

Omnes homines [effe] probaturos, que tous hommes ap-

pronueront

Quicquid) i. omne id quod, tout ce que

Nos statuerimus, nous aurons conclu & arresté

Communi sententia, par l'aduis & opinion de nous deux.

¶ Vale, A Dieu.

Ex epistola I I. Seruio.

A D I I I. Calend. Maias, cùm essem in Gumanio,
Accepi tuas literas: quibus lectis, cognoui non
satis prudenter fecisse Philótimum: qui cùm ab
te mandata haberet, vt scribis, de omnibus rebus,

O. iij.

ipse ad me nō venisset, literas tuas misisset: quas intellexi breuiores fuisse: quod eū perlaturū putassem.

¶ Ad tertium Calendas Maias) i. vigesimalono die

Aprilis, Le vingineufieme iour d'Auril,

Cum essem, comme i'estoist

In Cumano[meo] en ma mestairie de Cuman,

Accepi, i'ay receu

Tuas literas, tes lettres:

Quibus lectis) i. & postquam eas legi, & apres les avoir leues,

Cognoui, i'ay cognu

Philotimum non fecisse, que Philotim n'auoit pas fait

Satis prudenter, assez sagement:

Qui, lequel

(Vt scribis [ad me,] comme tu m'escris)

Cum haberet, veu qu'il auoit

Abs te, de par toy

Mandata, mandemens, & charges, pour me communiquer

De omnibus rebus, de toutes choses,

Ad me non venisset, n'estoit pas venu à moy

Ipse, lui-même,

[Sed] misisset [ad me] literas tuas, mais m'auoit envoié tes lettres:

Quas intellexi fuisse breuiores) i. quas, vt ex ipsis intellexi, eo breuiores miseris, lesquelles, comme i'ay veu par icelles, tu m'auois envoiées d'autant plus briues,

Quod, pour ce que

Putasse, tu avois pensé

Eum perlaturum) sub. illas ad me, qu'il les apporteroit infques à moy.

I I.

Sed tamen, postquam tuas literas legi, Posthumia tua me conuénit, & Seruius noster. Iis placuit, vt tu in Cumanum venires: quod etiam mecum, vt ad te scriberem, egerunt. Quod meum cōsilium exquiris: id est tale, vt capere facilius ipse possim, quam alteri dare. Quid enim est, quod audeam suadere

dere tibi homini summa authoritate , sumtháque
prudentia^z

¶ Sed tamén, Mais toutesfois
Postquam legi, apres que i'eu leu
Tuas literas, tes lettres,
Posthumia tua) vxor scz. Posthumia ta femme
Conuénit me parla à moy,
Et Seruio noster) i. filius tuus mihi carissimus , & auß
ton fils Setuius, mon bien aimé.

¶ Iis placuit, Ils ont esté d'aduis
Vt tu venires, que tu vinges toy-mesme
In Cumanum, au Cuman:

Quod etiam mecum, vt ad te scriberem, egérunt) i. & me-
cum etiam egerunt, vt ad te id scriberem, & ont fait auß
si avec moy, que ie le t'escrivisse.

¶ Quod exquiris, Quant à ce que tu demandes
Meum consilium, mon conseil:

Id) consilium meum scz.
Est tale id est de telle sorte,
Vt ipse possim [id] caperé, que ie le puis prendre pour moy
Facilius, plus aisement (mesme
Quam dare alteri, que le donner à vn autre.

¶ Quid enim est, Car qu'y a il
Quod audeam suadere, que i'ose conseiller
Tibi, homini summa authoritate, à toy, qui es homme de grande autorité,
Summáque prudentia^z & d'vne singuliere prudence^z

I I I .

Tu, si videbitur, ita censeo facias: vt, si habes iam
statutum quid tibi agendum putas, in quo non sit con-
iunctū consiliū tuum cum meo, superfedeas hoc la-
bore itineris: sicut autem est, quod mecum communi-
care velis: ego te expectabo. Tu, quod tuo commo-
do fiat, quamprimum velim venias: sicut intellexi &
Seruio & Posthumia placere. Vale.

O.iiij.

¶ Si[tamen]tibi videbitur, Tontesfois s'il te semble bon,
 Censeo[vt]u ita facias, ie suis d'aduis que tu faces ainsi,
 [Nempe]vt supersedeas, assauoir, que tu te deportes
 Hoc labore itineris, de ce labeur du chemin: c'est à dire, que tis
 ne te trauailles point pour venir à moy,
 Si habes iam statutum, si tu as desia conclu, & arresté
 Quid putes[esse] tibi agendum, ce que tu penses estre à ton
 expedient de faire,
 In quo, en quoy
 Tuum consilium, ton entreprinse
 Non sit coniunctum cum meo, ne soit point coniointe avec la
 mienne:
 Sinautem est) sub. aliquid, mais s'il y a quelque chose,
 Quod velis, que tu vueilles
 Communiquer mecù, me communiquer, & en parler avec moy:
 Ego te expectabo, je t'attendray.
 ¶ Velim[igitur,] Je desire donc
 [Vt]tu venias, que tu viennes
 Quamprimum, tout incontinent:
 Sicut intellexi, ainsi que icy entendu
 Placere Seruio [filio tuo,] & Posthumiae [vxori tuæ,] que
 ton fils & ta femme sont d'aduis:
 Quod fiat i.dum tamen id fieri possit, toutesfois, pouruen
 que cela se puisse faire
 Tu commodo, à ton aise, & sans te greuer aucunement.

Epistola X.

M. C I C E R O M. M A R C E L L O S.

Etsi nihil noui, quod ad te scriberem, habebam:
 Magisque literas tuas iam expectare incipiebam, vel te potius ipsum: tamen cum Theophilus
 profici sceretur, non potui nihil ei literarum dare.

¶ Etsi nihil noui habebam, Combien que ie n'euſſe rien
 de noueau,
 Quod ad te scriberem,) i. scribere possem, que ie te penſſe
 eſcrire:
 Magis que)i. & potius, & que pluſtoſt

iam

Iam incipiebam, je commençois de sia
 Expectare tuas literas, à attendre tes lettres,
 Vel potius teipsum, ou plusloft toy-mesme:
 Tamen, toutesfois
 Cùm Theóphilus [libertus tuus,] pour ce que ton affranchy
 Theophile
 Proficiceretur[ad te,] alloit à toy,
 Non potui nihil ci literatum dare) i. non potui facere,
 quin ei darem aliquas ad te literas, je n'ay pensaire, que ie
 ne l'ay baillasse quelques lettres pour te porter.

II.

Cura igitur, ut quamprimum venias. Venies enim, mihi crede, expectatus: neque solum nobis, id est tuis, sed prorsus omnibus. Venit enim mihi in mentem, subueréri interdum, ne te delectet tarda decessio. Quòd si nullum haberes sensum, nisi oculorum, prorsus tibi ignoscerem, si quosdam nolles videre.

¶ Cura igitur, Fay donc
 Ut venias[ad nos,] que tu viennes par deça
 Quamprimum) i. cumprimum poteris, le plusloft que tu pourras.

¶ Venies enim, Car tu viendras
 Crede mihi, croy moy,
 Expectatus, fort désiré: c'est à dire, ie t'affeure que tu seras le bien venu:

Neque solum, & non seulement (sub. venies expectatus)
 Nobis, à nous,
 Id est, c'est à dire,
 Tuis, aux tiens, scilicet propinquis, & amicis, affauoir à tes parens & amis,
 Sed[etiam,] mais aussi
 Prorsus omnibus généralement à tous.

¶ Venit enim mihi in mentem, Car il n'est venu en la pensée
 Subueréri, de craindre, & douter aucunement.

Interdum, parfois,

Ne tarda decessio te delectet, que tu ne prenes plaisir à de-partir tard, q.d. subdûbito te differre taurum ad nos redi-tum, ne inimicos tuos videas, ie me doute aucunement que tu tardes à reuenir par deça, de peur devoir tes ennemis.

¶ Quod si nullum sensum haberes, or si tu n'avois aucun des sens de nature,

Nisi oculoru[m] sub sensum, s[ic!] non le sens des yeux, sin[m] la veue, Ignoscere m[ea] tibi, ie te pardonnerois

Prorsus, entièrement: c'est à dire, ie t'excuserois, & confesserois que tu as raison,

Si nolles videre, de ne vouloir voir

Quosdam [homines,] quelques certains personnages, assauoir tes ennemis.

III.

Sed cum leuiora non multò essent, quæ audirentur, quam quæ viderentur: suspicarer autem multum interesse rei familiaris quæ, te quam primū venire, idque in omnes partes valere: putau[er] ea de re esse admonendum. Sed quoniam quod mihi placet, ostendi: reliqua tu, protua prudentia, confide-rabis. Me tamen velim, quod ad tempus te expecte-mus, certiorem facias. Vale.

¶ Sed cum, Mais veu que

[Ea] quæ audirentur, les choses qu'on oit

Non essent, ne seroyent pas

Multò leuiora, beaucoup plus legteres, & plus faciles à endurer,

Quam [ea], que celles-la

Quæ viderentur, qu'on voit:

Suspicarer autem, & veu que ie me doutois

Multum interesse rei familiaris tuæ, qu'il estoit fort expedit^{er} pour ton bien particulier, pour ton mariage

Te venir[re] Romam,] de venir à Rome

Quam primùm, bien tost,

Idque valere in omnes partes, & que cela estoit bon en tou-te sortes:

Puta-

Putai, il m'assemblé

Te esse admonendum, que tu devois estre adueriti, sub. à me,
de par moy

Ea de re, touchant cela: c'est à dire, i'ay esté d'aduis de t'en ad-
vertir.

¶Sed quoniam, Mais puis que
Ostendi [tibi], ie t'ay montré

[Id] quod mihi placeret, cela qui mesembloit bon:

Tu considerabis, tu considereras de toy-mefme

Reliqua, le reste,

Pro tua prudentia, selon ta prudence, & discretion.

¶Velim tamen, Toutesfois ie desire
Vt facias me certiorem, que tu me fases sauoir, que tu m'ad-
vertisses.

Ad quod tempus, enuiron quel temps

Te expectemus) i. expectare debeamus, nous te devions atē
tendre.

¶Vale, A Dieu.

Epistola XV.

M. CICERO S. D. CN. PLANCO.

ACCEPI pérbreueis tuas literas : quibus id quod
Ascire cupiebam, cognoscere non potui: cogno-
ui autem id quod mihi dubium non fuit. Nam quām
fortiter ferres communēis miserias, non intellexi,
quām me amares, facile perspexi: sed hoc sciebam:
illud si scissem, ad id meas literas accommodassem.

¶Accepi, i'ay receus
Tuas literas, tes lettres

Pérbreueis) i. breuissimas, fort breues:

Quibus, par le quelles

Non potui, ie n'ay peu

Cognoscere, cognoistre

Id quod, ce que

Cupiebam, je desfrois

Scire, sauoir:

Cognoui autem, mais i'ay cognu

Id, cela

Quod non fuit mihi, qui ne m'estoit point

Dubium, donteux c'est à dire, de quoy i'ne doutois en rien.

¶ Nam, Car

Non intellexi, je n'ay point entendu, sub. ex ipsis literis tuis,
par tesdictes lettres

Quàm fortiter, combien vertuement, & de quel courage

Ferres, tu portois

Miserias communes, les miseres communes, i. calamitates

Reipublicæ, les aduersitez de la seigneurie:

Sed facilè perspexi, toutesfois i'ay cognu euidentement

Quàm me amares, combien tu m'aimois:

Sed hoc sciebam, mais ie sauois bien cecy:

Si [autem] scissim, or si i'eusse seu

Illud, ce premier poinct dessus dict (i. quàm fortiter ferres
communes miserias)

Accommodassem ad id, l'enfse fait venir à ce propos

Meas literas, mes lettres: c'est à dire, je t'eusse escrit selon cela.

II.

Sed tamen, et si antea scripsi, quæ existimauit scribi oportere: tamen hoc tempore breuiter commondum putavi, ne quo periculo te proprio existimares esse. In magno omnes, sed tamen in communione sumus. Quare nō debes aut propriam fortunam, & præcipuam postulare, aut communem recusare. Quapropter eo animo sumus inter nos, quo semper fuimus. Quod de te sperare, de me præstare possum. Vale.

¶ Sed tamen, Mais neanmoins

Etsi, combien que

Scripsi ad te, je t'ay écrit

Antea, par cy deuant

[Ea] quæ existimauit, ce qu'il m'a semblé

Oportere scribi) i. scribenda esse, sub. ad te, qu'il te falloit
écrire:

Tamen,

Tamen, toutesfois

Hoc tempore, de present

Putauit te [sic!] commonendū, il m'a semblé bō de t'aduerir

Breuiter) i. paucis verbis, briueument, & en peu de paroles,

Nequo) pro, vt non aliquo,

Vt non existimares te esse, que tu ne t'estimasses point d'estre

[In] aliquo periculo proprio, en aucun danger particulier.

¶ Omnes[quidē] sumus, Vray est que nous sommes tous

In magno) sub periculo, en grand danger,

Sed tamen[sumus], mais toutesfois nous sommes

In [periculo,] en vn danger

Communi (i. quod est omnibus communē, qui est commun
à tous,

¶ Quare, Et pourtant

Non debes, tu ne dois pas

Postulare, demander

Propriam fortunam, vne fortune particuliere,

Et præcipuam, & meilleure que celle des autres,

Aut reculare, ou refuser

Communem, celle qui est comme à vn chacun.

¶ Quapropter sumus, Soyons donc

Inter nos, entre nous

Eo animo, dvn tel cœur, d'une telle affection,

Quo semper fuiimus, que nous avons touſours eſtē.

¶ Quod)i. quam rem, Laquelle chose

[Ego] possum, ie suis

Sperare de te, eſperer de toy,

De me[autem] præſtare, & de ma part la mettre en effect.

¶ Vale, A Dieu.

Ex libro V. Epistola XI.

M. CICERO P. VATINIO IMP. S.

GRata tibi esse officia mea, non miror: cognoui
enim te gratissimum omnium: idque nūquam
dēstīti prædicare. Nec enim tu mihi gratiam modò
habuisti: verum etiam cumulatissimè retulisti. Quā-

obrem réliquis tuis rebus omnibus , pari me studio
erga te, & cādem voluntate cognosces.

¶ Non miror, Je ne suis pas esbahy .
Officia mea esse tibi grata, si les plaisirs que ie te fay, te sont
agréables.

Cognoui enim, Car i'ay cognu
Te[esse]gratissimum, que tu es le plus recognoissant
Omnium, de tous:
Et nunquam déstiti, & si ne cessay iamais
Id prædicare, de le publier.

Nec enim modō i.nō enim solūm , Car non seulement
Tu habuisti mihi gratiam, tu m'as seu bon gré:
Verumetiam, mais auſſi
Retulisti)sub.mihi gratiam, tu m'as recompensé
Cumulatissimè, treſamplément.

¶ Quamobrem, A ceste cause
Cognosces, tu cognisiras
[In]réliquis omnibus rebus tuis, en tous tes autres affaires,
Me[esse]pari studio, & cādem volūtate, que i'ay vne pareil-
le affection, & mesme volonté
Erga te, enuers toy.

II.

Quod mihi foeminam primariam, Pompeiam vxorem tuam, commendas: cum Sura nostro, statim
tuis literis lectis, locutus sum, vt ei meis verbis diceret, vt quicquid opus esset, mihi denuntiaret: me
omnia quæ ea vellet, summo studio, curaque factu-
rum, itaque faciam: eamque, si opus esse videbitur,
ipse conueniam.

¶ Quod mihi commendas, Quant à ce que tu me re-
commandes
Pompeiam, vxorem tuam, Pompeia ta femme,
Foeminam primariam, qui est fort es imée entre les autres:
Litteris tuis lectis, apres auoir leu tes lettres,
Statim locutus sum, l'ay parlé incontinent

Cum

Cum Sura nostro, avec Suranostre bien-aimé,
 Ut diceret ei, (vxori tua scz) aſin qu'il luy diſt
 Meis verbis, de par moy, de ma part,
 Ut [illa] denuntiaſet mihi, qu'elle me fift ſauoir
 Quicquid[ipſi] opus eſſet, tout ce qui luy ſeroit beſoin:
 [Et] me facturum[effe,] & que ie ſerois
 Summo ſtudio, de tresbon cœur, & d'une ſinguliere affection,
 Curaque[ſumma,] & en toute diligence
 Omnia quæ ea vellet, tout ce qu' elle voudroit:
 Itaque faciam, & ainsi ic le feray,
 Et ipſe, & moy-mefme
 Conueniam eam, je parleray à elle:
 Si[id] videbitur[mihi,] ſi cela me ſemble
 Eſſe opus, eſtre neceſſaire.

I I I.

Tu tamen ei velim ſcribas, ut nullam rem, neque
 tam magnam, neque tam paruam putet, quæ mihi
 aut diſſicilis, aut parum me digna videatur. Omnia
 quæ in tuis rebus agam, & non laborioſa mihi &
 honesta videbuntur.

¶[E go]tamen velim, Toutesſois ie veux
 [Vt] tu ſcribas ei) vxori tua scz, que toy-mefme luy eſcrives,
 Vt nullam) pro, non & vllam,
 Vt [ea] non putet, qu'elle n'eſtime point
 Vllam rem) ſub. eſſe, qu'il ſoit aucune chose
 Neque tam magnam, ne ſi grande,
 Neque tam paruam, ne ſi petite,
 Quæ videatur mihi, laquelle me ſemble
 Aut diſſicilis, ou difficile,
 Aut parum me digna, ou peu digne que ie m'en meſſe.

¶[Nam] omnia, Car toutes les choses
 Quæ agam, que ie feray
 In rebus tuis, en tes affaires,
 Videbuntur mihi, me ſemblent
 Non laborioſa) i. facilia, aſſes,
 Et honesta, & honnêtes.

III.

De Dionysio, si me amas, cōfice. Quancunque ei fidem dederis, prætabo. Si verò improbus fuerit, vt est, duces eum captiuum in triumpho. Dálmati Dii malè faciant: qui tibi molesti sunt. Sed, vt scribis, breui capientur: & illustrabunt res tuas gestas. Semper enim hábiti sunt bellicosi. Vale.

¶ De Dionysio, Touchant Denis, i. quod ad mescribis de Dionysio, seruo meo, ad me remittendo, quant à ce que tu m'escris de me renouyer Denis mon serviteur, [Tu]cōfice) sub id negotium, met fin à cela. Si me amas, si tu m'aimes, & si tu me veux faire plaisir.

¶ Quancunque fidem dederis ei) Dionysio scz. quelle assurance que tu luy promettras, sub. meo nomine, ex mon nom,

[Ego] præstabο[illi], je la luy tiendray.

¶ Si verò [is] fuerit improbus, Mais s'il veut être obstiné, Ut est) sub. natura, comme il est de nature:

Duces eum captiuum, tu le meneras capif

In triumpho[tuo,] en ton triomphe.

¶ Dii male faciat Dálmatiſ (i. vtinam Deus perdat Dálmatas, Dieu doint malencôtre aux Dalmatiens, Dieu les confonde:

Qui tibi molesti sunt, qui te font tant de fascherie.

¶ Sed vt scribis [ad me,] Mais comme tu m'escris, [Illi] capientur breui [tempore,] ils seront pris en brief. Et illustrabunt res tuas gestas, & donneront grand bruit à tes gestes, & beaux faicts d'armes.

¶ Semper enim, Car tousfours

[Illi] hábiti sunt, ils ont esté reputez Bellicosi, vaillans en guerre, & puissans.

¶ Vale, A Dieu.

Ex libro V I. Epistola X I I.

M. CICERO TREBIANO S.

Dolabellam antea tantummodo diligebam: oī
D̄bligatus ei nihil eram: nec enim acciderat mihi
opus

opus esse, & ille mihi debebat : quod non defueram eius periculis. Nunc tanto sum deuinctus eius beneficio , quod & antea in re, & hoc tempore in salute tua cumulatissime mihi satisfecit, ut nemini plus debeam.

¶ Antea, Par cy deuant

Tantummodo diligebam Dolabellam , i'aimois tant seulement Dobabella:

Nihil i. nulla in re

Obligatus eram ei, ie n'estoiss en rien tenu à luy:

Nec enim acciderat, car il n'estoit point escheut

Mihi opus esse) sub. eo, que i'eusse eu à faire de luy,

Et ille mihi debebat, & si estoit tenu à moy:

Quod non defueram, pour ce que ie n'avois point failly

Eius periculis , à ses dangers: c'est à dire, ie l'avois secouru en son besoin.

¶ Nunc sum deuinctus) sub. ei, Maintenant ie suis à luy obligé

Tanto eius beneficio, par un si grand benefice de luy,

Vt nemini debeam, que ie ne suis tenu à personne

Plus) sub. quam illi, plus qu'à luy:

Quod[ille] mihi satisfecit, à cause qu'il m'a satisfait

Cumulatissime, tresamplement.

Et antea, non seulement le temps passé

In re tua) sub. tuenda, à maintenir ton bien,

Et hoc tempore, mais aussi de present

In salute) sub. tua, en ta deliurance.

II.

Quia in re tibi grátulor ita vehementer, vt te quoque mihi gratulari, quam gratias agere, malim. Alterum omnino non desidero; alterum verè facere poteris.

¶ Quia in re, En laquelle chose

Tibi grátulor, je te déclare que ie suis ioyeux à cause de toy
Ita vehementer, si grandement,

P. j.

Vt malim, que t'aime mieux
Te quoque mihi gratulari, que tay außi tu m'en faces la feste,
Quām [mihi] gratias agere, que de m'en remercier.

¶ Alterum [eum,] Car quant au second poinct, nempe
vt mihi gratias agas, assauoir de me remercier,
Omnino non desidero, je ne le desire point:
Alterum) scz mihi gratulari
Tu poteris vere facere, quant à l'autre poinct, tu le pourras
faire véritablement.

III.

Quod reliquum est, quandò tibi virtus, & dignitas tua réditum ad tuos aperuit : est tuæ sapientiæ, magnitudinísque animi, quod amiseris obliuisci: quid recuperaris, cogitare. Viues cum tuis : viues nobiscum. Plus acquisuisti dignitatis, quām amisisti rei familiaris : quæ ipsa tum esset incundior, si villa res esset publica.

¶ Quod reliquum est, Au surplus
Quandò tua virtus, & dignitas, puis que ta vertu & dignité Aperuit tibi, t'a ouvert
Réditum ad tuos, le retour vers les tiens: c'est à dire, t'a donné
accez & moyen pour y retourner:
Est tuæ sapientiæ, il gît en ta sagesse,
Magnitudinísque animi, & en la vertu de ton noble cœur
Obliuisci, d'oublier
Quid amiseris, ce que tu as perdu:
[Et] cogitare, & de penser,
Quid recuperaris, ce que tu es recoutré.

¶ Viues cum tuis, Tu viuras avec les tiens;
Viues nobiscum, tu viuras avec nous.

¶ [Tu] acquisuisti,] Tu as acquis
Plus dignitatis i. honoris, plus d'honneur,
Quām amisisti, que tu n'as perdu
Rei familiaris [tuæ,] de ta chenance:
Quæ ipsa, laquelle même
Tum, alors

Effet

*Eset iucundior) sub. tibi, te seroit plus plaisante
Si villa eset R espública) sub. apud nos, si nous avions encores
quelque seigneurie commune.*

I I I I.

Vestorius, noster familiaris, ad me scripsit , te mihi maximas gratias agere. Hæc prædicatio tua mihi valde grata est: eaque te vti facile patior, cum apud alios, tum mehercule apud Syronem, nostrum amicum. Quæ enim facimus, ea prudentissimo cuique maximè probata esse volumus. Te cupio vide-
dere quamprimum. Vale.

*Vestorius, noster familiaris, Nostre amy priué, Ve-
storius*

Ad me scripsit, m'a écrit

*Te mihi maximas gratias agere, que tu me remerciois tres-
grandement.*

*Hæc prædicario tua) sub. meorū in te officiorum,
Ceste reconnaissance que tu fais de mes biens-fais ensuers toy
Mihi valde grata est, m'est fort agreeable:
Facileque patior, & i'endure volontiers
Te vti ea, que tu en ryes,
Cum apud alios, non seulement ensuers les autres,
Tum mehercule, mais certes principalement
Apud Syronem, amicum nostrum, ensuers Syro nostre amy.*

*Quæ enim facimus, Car ce que ie fay
Ea volumus esse maximè probata, ie desire qu'il soit grande-
ment approuué*

Prudentissimo cuique, de tout homme de grand' prudence.

*Te cupio videre, l'ay grand desir de te voir
Quamprimum, le plus tost qu'il sera possible.*

Vale, A Dieu.

Ex libro V I I. Epistola I I I I.

M. C. M. M A R I O. S. D.

A D IX. Gal. Quint. in Cumanum veni cum Li-
abone tuo, vel nostro potius. in Pompeianum
P. ij.

statim cogito: sed faciam te antè certiorem. Te, cū semper valere cupio: tum certè dum hīc sumus. Vides enim quanto pōst vñā futuri sumus. Quare si quid constitūtum cum podagra habes: fac in aliū diem differas. Cura igitur vt valeas, & me hoc bīduo aut triduo expecta. Vale.

¶ Ad nonum Calendas Quintileis i. tertio & vigesimo die Iunii, Le vingtroisieme iour de Iuin
[Ego]veni in Cumanum [meum]. i. in villam meam Cu-
manam, ie suis venu à ma mestairie, nommée le Cuman,
Cum Libone tuo, avec Libon ton amy,
Vel nostre potius, ou le nostre, pour mieux dire:
Cogito) sub.ire, ie pense d'aller

Statim, incontinent

In Pompeianum, à mon lieu, nommé Pompean:
Sed faciam te certiorem) sub.ca de re, mais ie le te mäderay,
ie te le feray sauoir

Antè sub. quam proficiscar, devant que ie parte.

¶ Cum cupio, Combien que ie desire fort
Te semper valere, que tu sois tousiours sain:
Tum certè, toutesfois certes, principalement, sub.id cupio, ie
le desire

Dum hīc sumus, durant que nous sommes icy.

¶ Vides enim, Car tu vois
Quanto pōst, combien long temps apres
Vnā futuri sumus, nous devons estre ensemble.

¶ Quare, Et pourtant
Siquid habes constitūtum, si tu as fait quelque marché, ou
quelque pache

Cum pōdagra[tua,] avec ta goutte:
Fac[vt id] differas, fay que tu differes celle
In aliū diem, à vn autre iour.

¶ Cura igitur, Fay donc
Vt valeas, que tu sou bien disposé:
Et me expecta, & m'attens
Hoc bīduo, aut triduo) i. intra hoc bīduum, aut triduum,
dedans

dedans ces deux, ou trois iours prochains.

¶ Vale, et Dieu,

Epistola VII.

M. C. TREBATIO S. D.

E Go te commendare non desisto: sed quid proficiam, ex te scire cupio. Spem maximam habeo in Balbo: ad quem de te diligētissimē, & sāpissime scribo. Illud soleo mirari, non me toties accipere tuas literas, quoties à Q. Fratre mihi afferuntur.

¶ Ego non desisto) i. non cesso, *Ie ne cesse*

Te commendare) sub. Cæsari, *de te recommander à Cesar:*

Sed cupio, *mais ie desire fort*

Scire ex te, *sauoir de toy,*

Quid proficiam) sub. in ea re, *combien ie profite en cela.*

¶ Habeo maximam spem, *I'ay fort grande esperance*

In Balbo, *en Ballbus:*

Ad quem, *auquel*

Scribo de te, *i'escry de toy*

Diligentissimē, *tresdiligemment,*

Et sāpissime, *& bien souuent.*

¶ Illud soleo mirari, *Ie m'esmerveille souuentesfois*

Me non accipere tuas literas, *que ic ue rccoy de tes lettres*

Toties, *toutes les fois*

Quoties mihi afferuntur, *que l'on m'en apporte*

A Quinto fratre [meo,] *de mon frere Quintus.*

I I.

In Britannia nihil esse audio neque auri, neque argenti. Id si ita est, éssendum aliquod suadeo rapias: & ad nos quāmprimum recurras. Sin autem (sine Britannia tamen) ássequi id quod volumus, possimus: pérfice vt sis in familiaribus Cæsaris,

¶ Audio, *L'entens*

Nihil esse auri, *qu'il n'y a point d'or,*

Neque argenti, *ne d'argent*

In Britannia, *en Angleterre.*

¶ Id si ita est, s'il est ainsi,
 Suadeo[tibi,] je te conseille
 Vt rapias)i.celeriter capias, que tu prennes soudain
 Aliquod éssedum, quelque chariot leger:
 Et[vt] recurras ad nos, & que tu racoures à nous, que tu t'eo
 reuennes pardeça
 Quamprimum) i. cum primum poteris, le plusloft que tu
 pourras.

¶ Sinautem possimus,Mais si nous pouvons
 Aſſequi)i.obtainere,obtenir
 Id quod volumus,ce que nous voulons,
 (Sive Britannia tame,toutesfois,sans Angleterre,i. sine pro-
 fectione tua cum Cæſare in Britanniam,c'est à dire,sans
 que tu ailles avec Cesar en Angleterre)
 Pérſice vt ſis,fay tant que tu ſois
 In familiaribus Cæſaris, des familiers de Cesar.

III.

Multum te in eo frater adiuuabit meus, multum
 Balbus: sed, mihi crede, tuus pudor, & labor plurimi-
 um. Imperatorem liberalissimum habes, & atatem
 opportunissimam, commendationem certe singu-
 larem: vt tibi vnum timédum sit, ne ipſe tibi defuiſ-
 se videare. Vale.

¶ Frater meus,Mon frere (Quintus scz.)
 Adiuuabit te multum, t'aidera beaucoup
 In eo)i.in ea re,en cela,
 Multum Balbus) sub. in eo te adiuuabit, & Balbus aussi
 beaucoup:
 Sed pudor tuus, mais ta honte,c'est à dire,crainte d'estre pre-
 (Crede mihi,croy moy) (sent
 Et labor [tuus,] & ton labeur
 Plurimum) sub. in eo te adiuuabunt, t'y feruront le plus.
 ¶ Habes Imperatorem liberalissimum, tu as un capi-
 taine fort liberal. (Cæſarem scz.)
 & atatem opportunissimam, tu as l'aage bien propre, & con-
 uenable,

Com-



Commendationem) sub. à me, tu as aussi recommandation
de par moy

Certe singularem, laquelle certes est singuliere:

Vt tibi unum timendum sit, tellement que tu n'as qu'une
chose à craindre,

[Nempe] ne videare ipse tibi defuisse, assauoir, qu'on pense
qu'il ait tenu en toy, si tu n'as fait ton profit.

¶ Vale, A Dieu.

Ex epistola VIII.

Scipit ad me Cæsar perhumânter, nondum
Se tibi satis esse familiarem, propter occupatio-
nes suas: sed certe fore. Cui quidem ego rescripsi,
quam mihi gratum esset futurū, si quamplurimum
in te studii, officii, liberalitatis suæ contulisset.

¶ Cæsar ad me scripsit, Cæsar m'a écrit

Perhumaniter, fort gracieusement,

Se nondum esse, qu'il n'est point encore

Satis familiarem tibi, assz priué avec toy,

Propter occupations suas, à cause de ses empeschemens;

Sed certe, mais sans point de faute

[Se] fore sub familiarlem tibi, qu'il le sera;

¶ Cui, Aquel (Cæsari scz.)

Ego rescripsi, j'ay réservé,

Quam gratum, combien agreeable

[Id] esset mihi futurū, cela me seroit, i. id mihi fore gratis-
simū, c'est à dire, qu'en cela il me feroit un singulier plaisir,

[Nempe] si contulisset, assauoir s'il auoit employé

In te, envers toy

Quamplurimum studii, beaucoup de safaveur,

Et officii, & de plaisir,

Et liberalitatis suæ, & de salargesse.

II.

Sed ex tuis literis cognoui præproperam quād-
dam festinationem tuam: & simul sum admiratus,
cur Tribunatus commoda, dempto præsertim

P. iiiij.

labore militiae, contempseris. Quod scribis de illo
Prætiano iureconsulto, ego te eum non desino com-
mendare. Scribit etiam ipse mihi, te sibi gratias a-
gere debere. De eo quid sit, cura ut sciam. Ego ve-
stras Britannicas literas expecto.

Sed cognoui, Mais i'ay apperceu
Ex tuis literis, par tes lettres
Quandã festinationem tuã, vne maniere de hastiuete en toy
Præ properam, part trop hastue, & trop pressante: q.d tu ni-
mium festinas velle ditari, tu te hastes trop de vouloir e-
stre riche)
Et simul, & quand & quand
Admiratus sum, je me suis esbahy
Cur contempseris, pourquoy tu as mesprisé
Commoda, les commoditez & profits
Tribunatus, de l'office de Tribunat, i.cur Tribunus in filium
esse recusaueris: c'est à dire, pourquoy tu as refuse d'estre
Caporal,
Præsertim, & principalement
Dempto labore, étant exempt, & deschargé du labour
Militiae, de la gendarmerie.

Quod scribis [ad me,] Quant à ce que tu m'escris
De illo Prætiano iureconsulto, de Pretian, ce docteur en
droit,
Ego non desino, de ma part ie ne cesse
Te ci commendare, de te recommander à lui.
Ipse etiam scribit mihi, Aussi il m'escrit lui-même
Te debere, que tu es tenu
Sibi gratias agere, de le remercier.
De eo, Touchant cela,
Cura ut sciam, fay moy sauoir
Quid sit, que c'est.
Ego expecto vestras literas, l'attens de vos lettres
Britannicas, d'Angleterre.
Vale, A Dieu.

Epistola.



Epistola IX.

C I C E R O T R E B A T I O S . D.

IAndiu ignoro quid agas: nihil enim scribis: neque ego ad te his duobus mensibus scripsieram. Quia cum Q. fratre meo non eras: quò mitterem, aut cui darem, nesciebam. Cupio scire quid agas, & vbi sis hyematurus; equidem velim cum Cæsare: sed ad eum, propter eius occupationes, nihil sum ausus scribere: ad Balbum tamen scripsi.

¶ Andiu, Depuis long temps.

Ignoro quid agas, je ne saay que tu fais:

Nihil enim scribis [ad me,] car tu ne m'escris rien;
Neque ego ad te scripsieram, & moy-mesme ne t'auois point
escrit

His duobus mensibus, ces deux mois derniers.

¶ Nesciebam [enim,] Car ie ne sauois

Quod mitterem) i.mittere possem, là où ie te peusse addresser
sub meas literas, mes lettres,

Aut cui darem[as,] ou à qui ie les peusse bailler, pour les re-
porter:

Quia non eras, pource que tu n'estois point

Cum Qujnto fratre meo, avec mon frere Quinus.

¶ Cupio scire, l'ay grand desir de saoir

Quid agas, que c'est que tu fais,

Et vbi sis hyematurus, & là où tu dois passer ton hyuer,

Equidem, de ma part,

Velim cum Cæsare, je voudrois bien que ce fust avec Cæsare.

Sed nihil ausus sum scribere ad eum, mais ie n'ay osé luy es-
crire aucune chose,

Propter occupationes eius, à cause de ses occupations:

Tamen, toutesfois

Scripsi ad Balbum, l'ay escrit à Balbus.

II.

Tu tibi deesse noli. Serius potius ad nos, dum plenior. Quod hoc prōperes nihil est, præsentim Va certa mortuo: sed tibi consiliū non deest. Quid con-

stitueris, cupio scire. Cn. Octavius, tuus familiaris, summo genere natus, terræ filius, is me, quia scit tuū familiarē esse, crebrō ad cœnā inuīrat. Adhuc non potuit perducere: sed mihi tamen gratum est. Vale.

Tu tibi deesse noli; Garde toy de faire faute à toymes me, c'est à dire, d'estre nonchalant à pourchasser ton bien.

Serius potius) sub.reuertere, Reuien auant plus tard Ad nos, à nous,

Dum)i.dummodo, sub, reuertaris, pourneu que tu reuiennes Plenior)i.dition, plus riche.

Nihil est quod)i.nulla est causa, quamobrem, il n'y a cause pourquoi

Huc properes) i. festinare debeas huc redire, tu te doives haster de reuenir par deça, tu n'as que faire de te haster de t'en reuenir,

Præsertim Vacerra mortuo) i. præsertim cum Vacerra sit mortuus, mesme, puis que Vacerra est mort:

Sed tibi consilium non deest, mais tu n'as pas faute de conseil, tu es bon & sage.

Cupio scire, l'ay grand desir de sauoir
Quid constitueris) i. decreueris, sub. facere, que tu as delibera-
ré de faire.

Cneus Octavius, familiaris tuus, Cnæe Octavianus,
ton familier,

Summo genere natus, qui est sorty de grosse lignée,

[Nempe] filius terræ, assauoir fils de la terre, i. cuius paren-
tes ignoti sunt, c'est à dire, de qui le pere & la mere sont in-
cognues,

Is, [inquam, Octatius,] iceluy, di-ie, Octavianus

Inuitat me crebrō) i. s'ape, me conuie souuent

Ad cœnam, à souper:

Quia scit, pource qu'il sait

Me esse familiarem tuum, que ie suis ton familier, & amy

Adhuc non potuit, Encore n'a-il peu (primé,

Perducere) sub. me ad cœnam, m'y mener;

Sed tamen, mais toutesfois

[Id]

[Id] mihi gratum est, cela m'est agreeable, je luy essay bon gré.
¶ Vale, A Dieu.

Ex epistola X.

Legi tuas literas : ex quibus intellexi , te Cæsari nostro valde iureconsultum videri. Est quod gaudias, te in ista loca venisse , ubi aliquid sapere videbere. Quod si in Britanniam quoque profectus es : profecto nemo in illa tanta insula peritior te fuisset.

¶ Legi tuas literas, I'ay leu tes lettres:
Ex quibus, par lesquelles

Intellexi, l'ay entendu,
Te videri, que tu es reputé
Valde iureconsultum, fort sauant en droit
Cæsari nostro, de nostre bon amy Cesar.

¶ Est) sub causa, Il y a cause
Quod)i. ob quam,causam scz.
Gaudes)i. gaudere debebas, pourquo tu te dois resouir,
[Nempe]te venisse) pro iuuisse, assauoir de ce que tu es alle
In ista loca, en ces pays de pardela,
Vbi)i. in quibus,equelz
Viderere,pro, videreris, tu fusses estimé
Aliquid sapere, sauoir quelque chose, estre aucunement sage.

¶ Quid si profectus es, Que si tu fusses alle
In Britanniam quoque, aussi bien en Angleterre:
Profecto, certainement,
Nemo fuisset, il n'y eust eu homme
Peritior te, plus expert, ne plus sauant que toy
In illa insula, en ceste isle-la(Britannia scz.)
Tanta, qui est si grande.

II.

Verūtamen(rideamus licet : sum enim à te invitatus) subinuideo tibi, vltro te etiam accersitum ab eo, ad quem cæteri, non propter eius superbiam, sed propter occupationem, aspirare non possunt.

Sed tu, in ista epistola, nihil mihi scripsisti de tuis
rebus: quæ mehercule mihi non minori curæ sunt,
quam meæ.

¶ Veruntamen, Mais toutesfois
(Rideamus licet, raillons hardiment:
Sum enim à te inuitatus, car tu n'y as invitè, & pronoqué
sub tuis literis, par tes lettres)
Subinuideo tibi, i' ay quasi envoie sur toy,
Te accersitum[esse.] de ce que tu as esté appellé,
Etiam vltro, voire encore sans requeste de toy,
Ab eo, par celuy-la, (Cælarem intelligit)
Ad quem, auquel
Cæteri, les autres
Non possunt aspirare, ne peuvent avoir accès,
Non propter superbiam eius, non pas pour sa fierté,
Sed propter occupationem [eius,] mais à cause de son em-
peschement.

¶ Sed tu, Mais escoute, Hau,
In ista epistola, en ceste lettre, quam lcz ad me misisti, que tu
m' as envoyee,
Nihil scripsisti mihi, tu ne m' as rien écrit
De tuis rebus, de tes affaires:
Quæ lesquels
Meherculé, sans point de fante
Non sunt mihi minori curæ, ne me soucient pas moins, ne me
sont pas en moindre recommandation,
Quam meæ, que les miens: c'est à dire, desquels i' ay autant de
soin, que des miens propres.

III.

Ego de te ad Cæsarem quam diligenter scripse-
rim, tute scis: quam s'ape, ego. Sed mehercule iam
intermisera: ne viderer liberalissimi hominis, me-
que amantissimi voluntati erga me diffidere.

¶ Tute scis, Tu fais bien toy-mesme
Quam diligenter, combien soigneusement, & de quelle dili-
gence

Ego

Ego scripserim de te, *i ay escri de toy*
Ad Cæsarem, à Cesar:

[Sed] quam saxe, mais combien de fois, sub. id fecerim, *ie l'ay fait*

Ego i. egomet, sub. id scio, moy-mesme ie le say.

¶ Sed mehercule, Mais pour dire vrax,
Iam intermiseram, *j'auois desfa ceſſé pour quelque temps, sub.*

ad eum scribere, de lui eſcrire;

Ne viderer, *afin que ie ne ſemblaſſe*

Diffidere, *me desfier, ne me fier pas aſſez.*

Voluntati erga me, au vouloir & affection envers moy

Liberalissimi hominis, d'un homme ſoliberal,

Me ique amantissimi, & qui m'aime tant. (Cæſaris ſcz.)

III.

Sed tamen iis literis, quas proximè dedi, putauſi
eſſe hominem commonendum: id feci. Quid profé-
cerim, facias me velim certiorem, & ſimul de toto
ſtatu tuo, conſiliſque omnibus. Scire enim cupio,
quid agas, quid expeſtes, quam longum iſtum tuum
diſceſſum a nobis, futūrum putes.

¶ Sed tamen, Mais toutesfois
Iis literis, par les lettres
Quas dedi) sub. ad eum, Cæſarem ſcz. que i ay envoynées au
dit Cesar

Proximè, dernierement,

Putauſi hominem eſſe commonendum, il m'a ſemble bon de
l'aduerrir.

[Et] id feci, & l'ay fait.

¶ Velim facias me certiorem, *je veux que tu me faces*
sauoir

Quid profecerim, combien i ay profité, sub. in ea re, en cela:

Et ſimul) sub. me certiorem facias, & auſſi que tu me
mandes

De toto ſtatu tuo, de tout ton eſtat

Conſiliſque omnibus) sub. tuis, & de toutes tes delibera-
tions, & entreprimes.

¶ Scire enim cupio, *Car i'ay affection de sauoir
Quid agas, que tu fais,
Quid expectes, que tu attens,
Et quam longum futurum, putes, istum tuum discessum,
& combien tu penses que doit estre longue ton absence
A nobis, d'avec nous.*

V.

Sic enim tibi persuadeas velim, vnum mihi esse solatium, quare facilius possim pati te esse sine nobis: si tibi id esse emoluméto sciam. Sinautem id non est, nihil duobus nobis est stultius: me, qui te non Romam attraham: te, qui non huc aduoles. Quare omnibus de rebus fac ut quam primum sciam: aut consolando, aut consilio, aut reiuero.

¶ Sic enim tibi persuadeas velim, *Car ie veux que tu croyes, & sois assuré
Vnum mihi esse solatium, que i'ay seulement en reconfort
Quare possim, pour lequel ie puisse
Facilius pati, plus facilement endurer
Te esse sine nobis, que tu sois sans nous, que tu sois absent,
[Nemep,] si sciam, assauoir, si ie cognois
Id esse tibi emolumento, que cela te porte profit.*

¶ Sinauté id non est, *Mais si cela n'est, mais s'il n'est ainsi
Nihil est stultius, il n'est rien plus sot
Nobis duobus, que nous deux, i.me, & te, c'est à dire que moy
& toy:*

*Me[quidem,] moy dy-ie,
Qui te non attraham Romam, qui ne te tire à Rome:
Te[verò,] & toy
Qui huc non aduoles, qui ne viens icy legerement.*

¶ Quare, *Et pourtant
Fac ut sciam, fay moy sauoir
Quamprimum, incontinent
De omnibus rebus, de toutes nouuelles:
[Ego]te iuuero) i.iuuabo, de ma part, ie t'aideray;
Aut consolando) sub.te, ou en te consolant,*

Aut

Aut consilio, ou de conseil,
Aut re[ipsa], ou de faiet.

Ex epistola X I I I .

ADeóne me iniustum esse existimasti, vt tibi ira:
scerer: quod mihi parum constans, & nimium
cupidus decadendi viderere: ob eamque causam
me arbitrarere literas ad te iandiu non misisse:

¶ Méne existimasti, M'as-tu reputé
Esse adeò iniustum, estre si iniuste,
Vt tibi ira scerer, que ie me courrouçasse contre toy:
Quod mihi viderere: i. videreris, pource que tu me semblois
[Est] parum constans, estre aucunement inconstant, n'estre
pas bien arresté,
Et[est] nimium cupidus, & estre trop ardant
Decedendi istinc, de t'en reuenir de pardela:
Et[vt] ob eam causam, & que pour icelle cause
[Tu] arbitrarere: pro, arbitraréris, tu cur dasses
Me literas ad te non misste, que ie ne t'eusse enuyé des let-
tres: c'est à dire, que t'eusse laissé à t'escrire
Iandiu, depuis long temps?

I I .

Mihi perturbatio animi tui, quam primis literis
tuis perspiciebam, molestiam attulit: neque alia fuit
vlla causa intermissionis literarum: nisi quod vbi es
ses, planè nesciebam.

¶ Perturbatio, Le troublement
Animi tui, de ton esprit,
Quam perspiciebam, que l'appercevois
Primis literis tuis, par tes premières lettres, c'est à dire, lesquel-
les tu m'escrivois au commencement,
Attulit mihi molestiam, m'a donné de l'ennuy, m'afaiet de la
faſherie:
Neque fuit alia vlla causa, & n'y a eu aucune autre cause
Intermissionis literarum) sub. mearum, de ce que i'ay cesse
quelque temps à t'escrire,

Nisi quod, si non que
Planè nesciebam, ie ne sauois aucunement
Vbi es ses, là où tu estois.

III.

Hic tu me etiam insimulas: nec satisfactionem
meam accipis. Audi, Testa mi, vtrum superbiorem
te pecunia facit, an quod te Imperator consulit? Si
vero vtrumque est, quis te feret, præter me, qui o-
mnia ferre possum?

¶ Etiam tu me insimulas, Encores m'accuses-ta
Hic i. hac in re, en cecy:

Nec accipis, & ne reçois point
Satisfactionem meam, mon excuse.

¶ Audi, mi Testa, Escoute, Testa mon amy (i. audi Tre-
bati)

Vtrum pecunia, assauoir si l'argent
Te faciat superbiorem, te fait plus fier, & plus glorieux,
An quod Imperator [tuus], ou si c'est pource que ton capitai-
nel (Cæsar scz.)

Te consulit[de iure ciuili?] se conseille à toy, touchat le droit
civil?

¶ Si verò vtrunque est, mais si c'est l'un & l'autre,
Quis te feret, qui t'endurera
Præter me, si non moy,
Qui ferre possum, qui puis endurer
Omnia, toutes choses?

III.

Sed, vt ad rem redeam, te istic inuitum non esse,
vehementer gaudeo:&, vt illud erat molestu, sic hoc
est iucundum. Tantum metuo ne artificium tuum
tibi parum profit. Tu ad me de istis rebus omnibus
scribas velim quam diligenterissime.

¶ Sed vt redeam, Mais asin que ie revienne
Ad rem, à mon propos,
Vehementer gaudeo, ie suis fort ioyeuse

Te nos

Te non esse, que tu n'es point

Istic, pardela

Inuitum, contre ton vouloir, ny à regret:

Et vt illud i. quod supra dixi, & come ce que i'ay dessus dict.

Erat molestem) sub. mihi, me deplaisoit, ne faschoit,

Sic hoc, parcelllement cecy, assauoir que tu te contentes,

Est mihi iucundum, m'est ioyeux & plaisant.

Tantum metuo, Tant seulement ie crains

Ne artificium tuum, que ton art, & pratique de droict

Tibi parum profit, ne te profite gueres.

Velim[re] tu ad me scribas, Je te prie que tu m'

scriues

De istis rebus omnibus, de toutes nouvelles de pardela

Quandiligentissimè, le plus soignement qu'il sera possible.

Ex epistola X I I I .

Chryssippus Vectius, Cyri architecti libertus, fe-
at vt te nō immémorem putarem moi. Salutem
enim mihi verbis tuis nuntiauit. Valde iam laetus
es, qui grauere literas ad me dare, homini præser-
tim propè domestico.

Chryssippus Vectius, libertus Cyri, Chryssippus Ve-
ctius, m des affranchis de Cyrus,
Architecti, architecte, c'est à dire, maistre en bastimens,
Fecit, a fait

Vt te non putarem, que ie ne t'estimasse pas

Immémorem moi) sub. es, m' auoir mis en oublie.

[I]s] enim salutem mihi nuntiauit, Car il m'a fait
des recommandations

Verbis tuis, en ton nom & de ta part.

Valde iam laetus es, Tu es desia fort delicat & braue,
Qui grauere pro, grauérés, puis que tu fuis difficulté, & ne
daignes!

Dare ad me literas, m' enuoyer des lettres,

Præsertim, mesmement

Homini propè domestico)i. périnde mihi noto , acsi effet
ex meis domesticis, par un hóme qui est quasi mē domesti-

Q. j.

que: c'est à dire, lequel m'est autant cognu, que s'il estoit de ma maison.

I I.

¶ Illud quidem perlibenter audiui ex eodem Chrysippo, te esse Cæsari familiarem. Sed mehercule mallem, id quod erat æquius, de tuis rebus ex tuis literis quam sapissime cognoscere.

¶ Illud quidem audiui, Vray est que i'ay oyng
Perlibenter, tresvolontiers, & de bon coeur
Ex eodem Chrysippo, dudit Chrysippus,
Te esse familiarem Cæsari, que tu es familier, & priué avec
Cesar.

¶ Sed mehercule, Mais certainement
Mallem cognoscere, j'aimerois mieux sauoir
Quam sapissime, bien souuent
De tuis rebus, de tes affaires
Ex tuis literis, par tes lettres:
Id quod erat) i. esset, ce qui seroit
Æquius, plus raisonnable.

I I I.

Quod certè ita fieret, si tu maluisses benevolentia, quam litium, iura perdiscere. Sed haec iocati sumus, & tuo more, & non nihil etiam nostro. Te valde amamus: nosque à te amari tum volumus, tum etiam confidimus.

¶ Quod certè, Laquelle chose certes
Ita fieret) lub. à te, se seroit ainsi par toy, laquelle chose tu seroist ainsi,
Si tu maluisses, si tu eusses mieux aimé
Perdiscere, apprendre entierement
Iura benevolentiae, les droictz d'amitié
Quam litium) sub iura, que les droictz des proces.

¶ Sed iocati sumus, Mais nous auons dit par iels
Haec, ces choses. La
Tuo more, selon ta mode,

Et non



Et non nihil etiam, & aucunement aussi
Nostro) i. meo, sub. more, selon la mienne.

¶ Te valde amamus, Nous t'aimons grandement;
Nósque tum volumnus, & non seulement desirons
A te amari, estre aimez de toy,
Tum etiam confidimus, mais aussi en avons confiance.

Epistola XV.

C I C E R O T R E B A T I O S . D .

Q Vam sint morosi qui amant, vel ex hoc intelligi
potest. Moleste ferebam antea te inuitum istuc
esse: pungit me rursus, quod scribis, te esse istuc li-
benter. Neque enim mea commendatione te non
delectari facile patiebar: & nunc angor, quicquam
tibi sine me esse iucundum.

¶ Quam morosi sint, Combien sont fâcheux & diffi-
les à contenir
[li] qui amant, ceux qui aiment,
Intelligi potest, on le peut entendre
Vel ex hoc, & ne fust-ce qu'à ceci qui s'ensuit.

¶ [Nam] antea, Car par cy devant
Moleste ferebam, i' estois fâché & desplaisant
Te esse inuitum, que tu estois à regret
Istuc, pardieu:
Rursus) i. contrà, au contraire
[illud] me pungit, il me fait mal
Quod scribis, te libenter esse) i. quod, vt ad me scribis, tu es
libenter, de ce que (comme tu m'escriis) tu te trouves bien
Istuc, là où tu es (i. cum Cæsare.)

¶ Neque enim tunc facile patiebar, Car alors ie n'e-
stois pas bien content
Te non delectari, que tu ne prenois plaisir
Mea commendatione, en ma recommandation: c'est à dire,
d'estre par moy recommandé:
Et nunc, & maintenant
Angor, je suis tourmenté en mon esprit
Quicquā tibi esse iucundū, de ce que tu as quelque chose à ton
gré

Q. ij.

Sin me, sans moy, sans ma personne, sans que i'en sois participat.

I I.

Sed tamen hoc malo nos ferre desiderium, quām te non ea quā spero, cōsequi. Quòd verò in C. Mātii, suauissimi doctissimique hominis familiaritatē venisti, non dici potest quām valde gaudeam : qui fac vt te quām maximè diligat. Mihi crede, nihil ex ista prouincia potes, quod iucundius sit, deportare. Cura vt valeas.

¶ Sed tamen, Mais toutesfois Malo nos ferre, i'ayme mieux que nous endurions Hoc desiderium, ce regret que nous avons de ton absence, Quām te non cōsequi, que tu failles à obtenir, sub. à Cæsar, de Cesar

Ea quā spero, les choses que i'espere.

¶ Quòd verò, or quant à ce que Venisti in familiaritatem Caij Matij, tu as pris accointance avec Caius Matius,

Hominis suauissimi, homme fort gracieux, & de grande dōceur

Doctissimique, & bien savant,

Non potest dici, il n'est possible de dire

Quām valde gaudeam, combien fort ie m'en refouisse

Qui fac vt te diligat, fay aussi que ledit Matius t'ayme

Quām maximè, tresgrandement.

¶ Mihi crede, Croy moy, Nihil potes deportare, tu ne peux rien apparter Ex ista prouincia, de la prouince là où tu es, (Gallia scz.) Quod sit tibi iucundius, qui te donne plus de plaisir & de refouissance, sub. quām illud, que cela.

¶ Cura ut valeas, Pense de ta santé.

Ex epistola X V L

E Go si foris coenitarem, Cn. Octauio, familiari tuo, non defuisse. Cui tamen dixi, cūm me aliquoties inuitaret, Oro te, quis tu es? Sed mehéricule, extra

extra iocum, homo bellus est : vellem eum tecum
abduxisses. Quid agatis, ecquid in Italiam venturi
sit is hac hyeme, fac planè sciām.

¶ Ego, Quant à moy
Si cœnitarem, si ie soupois souvent
Foris, hors de ma maison, en la ville,
Non desuissem Cneo Octauio, ie n'eusse pas falli à Cnée O.
Et auian

Familiari tuo, qui est ton amy priué.

¶ Cui tamen dixi, A quel toutes fois ie dis,
Cum me inuitaret, quant il m'inuitoit
Aliquoties, je ne say quantes fois,
Oro, te, quis tu es? Mon amy, qui es-tu?

¶ Sed extra iocum, Mais sans moquerie,
Homo bellus est, il est honneste homme:
Vellem, ie voudrois
[Ve]abdixisses eum, que tu l'eusses emmené
Tecum, quant & toy.

¶ Fac ut sciam, Fay que ie sache
Planè, pour certain
Quid agatis, que c'est que vous faites,
Ecquid venturi sitis, & si vous deuez point venir
In Italian, en Italie
Hac hyeme, ceſt hyuer prochain.

I I.

Balbus mihi confirmauit, te diuitem futurum: id
vtrum Romano more locutus sit, bene nummatum
te futurum, an quomodo Stoici dicunt, omnes esse
diuites, qui cælo, & terra frui possunt, postea vi-
dero.

¶ Balbus mihi confirmauit, *Balbus m'a assuré*
Te diuitem futurum [esse,] que tu seras riche;
[Ego autem] videro, or i'adviseray
Postea, puis apres
Vtrum id locutus sit) i. dixerit, assauerit s'il a dit cela, & en-
tendu

Q. iii.

More Romano, à la mode Romaine, i. quomodo Romæ lo-
quuntur homines, selon qu'on parle à Rome,
[Nempe] te futurum [esse] bene nummatum, c'est assauoir
que tu as force argenter:
An quomodo Stoici dicūt, ou si c'est come disent les stoiques,
[Eos] homines esse diuites, que tous ceux-la sont riches,
Qui possunt frui, qui peuvent iourir
Cælo & terra, de l'air, & de la terre.

III.

Qui istinc veniunt, superbiā tuam accusant: quod
negent te percontantibus respondere. Sed tamē est
quod gaudeas. Constat enim inter omneis, neminō
te uno Samarobrinæ iuris peritiorem esse. Vale.

¶ [Ii] qui veniunt, Ceux qui viennent
Istinc, de pardela
Accusant superbiam tuam se plaignent de ta fierté:
Quod negent te respondere, pourtant qu'ils disent que tu ne
donnes point de response
Percontantibus i iis qui te percontantur, à ceux qui te de-
mandent conseil, sub. de iure ciuili, touchant le droit civil.
¶ Sed tamen, Mais toutesfois
Est quod gaudeas) i. gaudere debeas, tu as cause de te ref-
iourir.

¶ Constat enim, Car il est certain, & notoire
Inter omneis, entre tous,
Neminem esse, qu'il n'y a homme
Samarobrinæ, à Cambrai
Peritiorem iuris, plus sauant en droit.
Te uno, que toy seul.

Ex epistola XXII.

E X tuis literis, & Quinto frairi gratias egi: & te
aliquando collaudare possum: quod iam vidēris
certa aliqua in sententia constitisse. Nam primorum
mensium literis tuis vehemēter commouebar: quod
michi interdum (pace tua dixerim) leuis in vrbis, vr-
banita-

banitatisque desiderio , interdum piger , interdum
timidus in labore militari : s̄epe autem etiam , quod
à te alienissimum eit , subimpudens videbare.

¶Ex tuis literis , Selon le contenu de tes lettres
Egi gratias Quinto fratri [meo] , j'ay remercié mon frere

Quintus , sub tuo nomine , en ton nom :
Et possum collaudare te , & te puis louer
Aliquando i. tandem , à la p̄f̄in :
Quod vidētis [mihi] , pour ce que tu me sembles
Iam , maintenant
Constitisse , estre arresté
In aliqua certa sententia , en quelque certain propos , & deli-
beration .

¶Nam [égo] commouebar ; Car ie m'estonnois , ie me
troublais

Vehementer , grandement
Literis tuis , de tes lettres
Primorum mensium) i. quas ad me in primis mēsibus scri-
bebas , que tu m'escrivois ès premiers moys : c'est à dire , au
commencement que tus pardela :

Quod , pour ce que
[Tu] videbare mihi [esse] , tu me semblois estre
Interdum , aucunes fois
(Pace tua dixerim , pardonne moy si ie le dy)
Leuis , leger , & inconstant
In desiderio urbis , en ayant regret & desir de la ville (Romæ
Urbanitatique , & de la ciuité , & honesteté d'icelle , scz .)
Interdum piger , quelquefois paresseux , (sub. mihi videbare ,)
Interdum timidus , par fois craintif
In labore militari , au labeur de la guerre , ou de la gendarmerie
Sæpe autem etiam , mais souuent aussi , sub. mihi videbare , tu
me semblois
Subimpudens , aucunement ehonté :
Quod , laquelle chose (scz . esse impudentem)
Est alienissimum , est si fort estrange
A te) i. ab ingenio tuo , de ta nature .

Q. iiii.

I I.

Tanquam enim syngrapham ad Imperatorem
non epitolam, attulisses: sic pecunia ablata domum
redire properabas: nec tibi in mentem veniebat, eos
ipsos qui cum syngraphis venissent Alexandriam,
nullum adhuc nummum auferre potuisse.

¶ Tanquam enim, *Car comme si*
'Attulisses [à me,] tu eusses porté de par moy
Ad Imperatorem) Cæsarem scz. à Cesar ton capitaine
Syngrapham, m obligé,
Non [autem]epistolam) scz. commendatitiam, & non pa
vne lettre de recommandation;
Sic properabas, ainsi te desfeschois-tu
Redire domum, de retourner chez toy
[Statim]ablata pecunia, incontiuient que tu aurois tiré argēt,
comme si c'estoit vne debte:
Nec veniebat tibi in mentem, & ne considerois point
Eosiplos qui venissent) i. uiissent, ceux-lameſme qui estoient
allez
Alexandriam, en Alexandrie (ville d'Egypte)
Cum syngraphis [suis,] avec leurs cedules,
Nullum) pro, non & vllum,
Adhuc non potuisse, n' auoir encore peu
Auferre vllum nummuim, recouurer vn seul denier.

III.

Ego si mei cōmodi rationem ducerem : te me
cum esse maximè vellem. Non enim mediocri affi
ciebar vel voluptate ex consuetudine nostra, vel v
tilitate, ex consilio, atque opera tua.

¶ Ego, Quant à moy
Si ducerem rationem mei cōmodi, si i'auois esgard à ma
commodité:
Maximè vell'em, ie desirerois grandement
Te mecum esse, que tu fusses avec moy.
¶ Afficiebar enim non mediocri vel voluptate) i.
don

*non enim solūm capiebam magnam voluptatem, Car
non seulement ie prenois un grand plaisir*

*Ex nostra consuetudine, à cause de nostre conuersation,
Vel) i.sed etiam, sub. afficiebar*

*Vtilitate) sub. non mediocri. hoc est, sed etiam magnam
vtilitatem capiebam, mais aussi ie receuois un grand profit*

*Ex confilio[tuo,] à cause de ton conseil, quo lcz. vtebar, assu-
oir duquel i' vsois,*

Atque[ex] opera tua, & du seruice que tu me faisois.

I I I I.

Sed cùm te ex adolescentia tua in amicitiam &
fidem meam contulisses: semper te non modò tuen-
dum mihi, sed etiam augendum, atque ornandum
putau. Itaque quoad opinatus sum me in prouin-
ciam exiturum, quæ ad te vlrò attulerim, memini-
se te credo.

*Sed cùm, Mais pour ce que
Contulisses te, tu t'estois retire
In amicitiam[meam,] à mon amitié, à mon accointance,
Et [in] fidem meam, & à ma sauvegarde
Ex adolescentia tua, dès ton ienne aage:
[Fgo] semper putau, j'ay tousieurs estimé
Te non modò tuendum[esse]mihi, que non seulement tu des-
vois estre maintenu de moy,
Sed etiam augendum, mais aussi augmenté, & enrichi,
Atque ornandum, & auancé en honneur.*

*Itaque, Parquoy
Credo te meminisse) sub. ea je croy qu'il te souviët des choses.
Quæ[ego] attulerim ad te, que ie t'ay offertes
Vlrò, de mon bon gré,
Quoad, cependant que
Opinatus sum, j'ay pensé
Me[esse]exiturum, devoir aller
In prouinciam, en la prouince, sub. cù Pompeio, avec Pôpée.*

V.

Posteaquam mea mutata ratio est : cùm viderem

me à Cæſare honorifcentiſſimè tractari, & vnicē diligi: hominiſque liberalitatem incrēdibilem, & ſingularem fidem noſſem: ſic ei te commendaui, & tradidi, vt grauiſſimè, diligentiſſimèque potui. Quod ille ita & accepit, & mihi ſaþe literis ſignificauit: & tibi verbis, & re oſtendit, mea commendatione ſeſe valde eſſe commotum.

¶ Poſtequam[verò,] Mais de puis que
Mea ratio, mon entreprife, & deliberation
Mutata eſt, fut changé: c'eſt à dire, depuis que ieu changeé de
propos:

Cum videreſem me tractari à Cæſare, quand ie me royois eſt
ſtre traité de Celar

Honorifcentiſſimè, treſhonorablement,

Ets me diligi ab eo,] & eſtre aimé de luy

Vnicē, ſingulierement:

Et [cum ego] noſſem) pro, nouiſſem, & comme ieuſſe cognu

Incredibilem liberalitatem, la merueilleufe liberalité,

Et ſingularem fidem, & la ſinguliere fay, & fidélité

Hominis i.eius, d'icely, ſub. in me, enuers moy:

[Ego] te ei commendaui, ie t'ay recommandé à luy,

Et tradidi[te ci,] & t'ay mis entre ſes mains,

Sic, vt potui grauiſſimè, diligentiſſimèque, de la meilleure
grauité & diligence qu'il m'a eſté poſſible.

¶ Quod i. quam rem, Laquelle chose
Ille accepit ita, il a prinſe ainsi

Et [ita] ſignificauit mihi, & me l'a ainsi donné à cognoître

Sæpè ſouuentefois

Literis[ſuis,] par ſes lettres:

Et oſtendit tibi, & t'a monſtré

Verbis, & ref ipsa,] tant de paroles que d'eſſet

Seſe commotum eſſe, qu'il eſtoit eſmeu & affectionné

Valde grāndement

Mea commendatione, par ma recommandation.

V I.

Hunc tu virum naſtus, ſi me aut ſapete aliquid,
aut

aut velle tua causa putas, ne dimiseris: & si qua te
fortè res aliquando offendere rit, cùm ille aut occu-
patione, aut difficultate tardior tibi erit visus, per-
ferto, & ultima expectato: quæ ego tibi & iucunda,
& honesta præstabo.

Tu[igitur] nactus, Toy donc ayant rencontré
Hunc virum, un tel homme, & si grand personnage, (Cæsa-
rem scz.)

Ne dimiseris[em] l garde toy bien de le laisser:

Si putas, si tu as opinion

Me sapere aliquid, que t'aye quelque iugement,

Aut[me]juelle[aliquid,] ou que ie ruelle quelque chose

Tua causa, pour l'amour de toy: c'est à dire, que ie desire to bié:

Et si qua res, & si quelque chose

Offenderit te, tefache

Fortè, d'aduenture

Aliquando, quelques fois,

[Nempe] cum ille) Cæsar scz.

Visus erit tibi[esse,] affaivoir quand il te semblera estre

[Paulò]tardior[quam velles,] un peu plus tardif, & plus lög,
que tu ne vo[ndrois,] sub.in te augendo, à te faire du bien,

Aut occupatione[sua,] ou à cause de son empeschement,

Aut difficultate[aliqua,] ou pour quelque difficulté,

[Tamen] pe:ferto) sub.omnia, neantmoins endure tout iuf-
ques au bout,

Et expectato, & atten-

Vltima, les choses dernières: c'est à dire, l'issu de tout:

Quæ ego præstabo tibi, & iucunda, & honesta, & moy.mes-
me te feray bô que les choses te seront plaisantes, & honestes:
c'est à dire, que tu en auras du profit, & de l'honneur.

VII.

In Britanniam te non esse profectum, vehemen-
ter gaudeo: quod & tu labore caruisti, & ego te de
rebus illis non audiam. Vbi sis hybernaturus, & qua
spe, aut conditione, perscribas ad me velim. Vale.

¶ Gaudeo, Je suis ioyeux
 Te non esse profectum, que tu n'es point alleé
 In Britanniam, en Angleterre:
 Quod, pour ce que
 Tu caruist[i] eo labore, tu n'as point eu ceste peine;
 Et [quod] ego non audiam te,) sub. narrantem, & au[n]d
 que ie ne t'orray point raconter
 D'erebus illis, des choses qui là seront aduenues.

¶ Velim [vt] ad me perscribas, Je te prie que tu m'es
 scriues bien amplement
 Vbi sis hybernaturus, là où tu dois passer l'hyuer,
 Et qua [pe], & en quelle esperance,
 Aut[qua] conditione, ou à quelle condition.

¶ Vale, A Dieu.

Ex epistola X VIII.

TV me velim de ratione Gállici belli certiorem
 facias. Ego enim ignauissimo cuique maximam
 fidem habeo. Ego te Balbo, cù ad vos proficisciatur,
 more Rómano commendabo. Tu si interuallum ló-
 gius erit mearum literarum, ne sis admiratus. Eram
 enim absfuturus mése Apr. Has literas scripsi in Pó-
 tino : cùm ad villam M. AEmilii Philemonis diuer-
 tissim.

¶ Tu me velim certiorem facias, Je te prie que tu me
 faces sauoir
 De ratione, de l'estat
 Gállici belli, de la guerre de Gaule.

¶ Ego enim maximam fidé habeo, Car' adiuste forte
 grande foy.
 Ignauissimo cuique, à tout chacun le plus couard quisoit.

¶ Ego commendabo te Balbo, Je te recommanderay à
 Balbus

More Rómano, à la mode Romaine

Cùm ad vos proficisciatur, quand il ira par delà.

¶ Si interuallum mearum literarum erit lógius, Si ie
 suis yr

E P I S T . E X L I B . V I I .

237

suis un peu trop long sans t'escrire,
Tu ne sis admiratus, n'en sis point esbahy.

¶ Erant enim abfuturus, Car ie deuois eſtre absent, & a-
uois delibéré d'aller dehors
Mense Aprili, le mois d'Auril.

¶ Scripsi has literas, l'escrivy ces lettres

In Pontino, au lieu nomme Pontin:

Cum diuertiffsem, comme i'eftois venu loger

Ad villam, à la mestairie

Marci Æmilii Philemonis, de Marcus Emilius Philemon.

E p i s t o l a X I X .

M. C I C E R O T R E B A T I O S . D .

E p i s t o l a m tuam, quam accepi ab L. Aruncio, cōn-
ſcidi innocētem. Nihil enim habebat, quod nō,
vel in concione, rectē legi posset. Sed & Aruncius
ita te mandasse aiebat: & tu adscriperas. Verum il-
lud esto: nihil te ad me postea scripſisse demſror:
præſertim tam nouis rebus. Vale.

¶ [Ego] cōſcidi, I'ay desiré
Epistolam tuam, talettre,
Quam accepi, laquelle i'ay receue
Ab Lucio Aruncio, par Lucius Aronce,
[Eam, inquam, cōſcidi, quanuis] innocentem, ie l'ay di: ie,
desirée, cōbien qu'elle fust innocent: c'est à dire, qu'elle n'eſt
point merité cela, i. quanuis neminem posſet offendere:
c'est à dire, j'açoit qu'elle ne peult offenser aucun.

¶ Nihil enim habebat) i. continebat, sub.ca, Car elle
ne contenoit rien, il n'y auoit rien en icelle,
Quod non posset legi, qui ne peult eſtre leu
Rectē) i.eſt tutò, ſeuren̄mt, & ſans quelque danger
Vel in concione, voire en pleine asſemblee du peuple.

¶ Sed Aruncius, Mais Aronce
Aiebat, disoit
Te ita mandaffeſſi, que tu luy auois ainsi crioinct:
Et tu adscriperas) i.scriperas illud ad finem epikola, &

toy mesme l'auoist escrit au bout de la lettre.

¶ Verum illud [ita] esto, mais soit ainsi: c'est à dire, mais bien de par Dieu, cela est fait,

[Tamen] demiror, tout c'fois te suis esbahy

T'eu nihil ad me scripſiſſe, que tu ne m'as rien écrit
Postea, depuis:

Præſertim tam nouis rebus) i. maximè cùm effent res tā
nouæ, mesme ven qu'il y auoit des choses tant nouuelles.

¶ Vale, & Dieu.

Ex epistola X XII.

Silius causam te docui. Is postea fuit apud me: &
rogauit vt se, caufāmque suam tibi commendarem.
Nec vir melior, mi Testa, nec mihi amicior P. Silio
quisquam est, te tamē excepto. Gratissimum igitur
mihi feceris, si ad eum vltrō veneris, ei que pollici-
tus eris: sed, si me amas, quam primū. Hoc te vehe-
menter etiam atque etiam rogo:

¶ [Ego] te docui causam Sili, je t'ay démontré la cause
& proces de Silius: c'est à dire, je t'en ay instruit, & informé.

Is postea fuit, il a este depuis

Apud me, chés moy:

Et rogauit [me], & m'a prié

Vt tibi commendarem, que ie te recommandasse

Se, caufāmque suam, luy & son proces.

¶ Mi Testa), mi Trebat, Trebace mon amy,

Nec est quisquam i. nullus est, il n'y a aucun

Vir melior, plus homme de bien

Publio Silio, que Publius Silius,

Nec mihi amicior, ne plus mon amy,

Te tamen excepto, toutesfois, toy excepté.

¶ Gratissimum igitur mihi feceris, Tu me feras donc
vn singulier plaisir,

Si ad eum veneris i. iueris, si tu vas vers luy

Vltrō, de toy-mesme, & sans quil te mande, ou qu'il viene à toy.

Et [si] pollicitus eris ei [operam tuam], & si tu luy presentes
ton seruice, sub. in caula ipfius, en sa cause:

sed)

Sed) sub. id facito, mais fizy cela
 Quamprimum, tout incontinent,
 Si me amas) i. si tibi amicus sum, si ie suis ton amy.
 ¶ Rogo te hoc, te te prie de cecy
 Etiam atque etiam vehementer) i. vehementissime, le plus
 affectueusement qu'il m'est possible,

Ex epistola XXIII.

C. TR E B A T I O S. D.

I lluseras heri inter scyphos : quod dixeram con-
 trouersiam esse, possentne haeres, quod furtum an-
 tea factum esset, recte furti agere. Itaque & si domu
 bene potus, seroque redieram: tamen id caput, vbi
 haec controuersia est, notaui, & descriptum tibi misi:
 ut scires, id, quod tu neminem sensisse dicebas, Sex,
 AElium, M. Manilium, M. Brutum sensisse. Egota-
 men Scuolæ, & Testæ assentior. Vale.

¶ Heri inter scyphos) i. inter coenandum, Hier en
 souppant
 Illuseras[mihi] tu es lois gaudy de moy:
 Quod dixeram, pour ce que i auois dict
 Controuersiam esse) sub. in iure ciuili, qu'il estoit question en
 droit ciuil
 Possentne haeres, assauoir si l'heritier pourroit
 Recte, selon le droit
 Agre furti, auoir action en cas d'un l'arrecin,
 Quod furtum factum esset, lequel l'arrecin aurait esté fait
 Antea,) i. ante quam is esset haeres institutus, deuät que luy
 eust esté fait, & ordonné heritier.
 ¶ Itaque, Et pourtant,
 Esti redieram, combien que ie fusse retourné
 Domum, chez moy
 Bene potus, ayant bien beu, ayant fait bonne chere,
 Seroque, & sur le tard:
 Tamen, toutesfois
 Notaui caput, i'ay note le chapitre, le titre, le passage,
 Vbi est haec controuersia, là où est traitée ceste question,

Et tibi misi [illud.] & le t'ay enuoyé
 Descriptum, copié: c'est à dire, je t'en ay enuoyé le doubles
 Vt scires, afin que tu seneffes
 Sextum Aelium, Marcum Manilium, [&] Marcum Brutus
 sensisse, que Sextus Aelius, Marcus Manilius, & Marcus
 Brutus ont dict & maintenu
 Id, quod tu dicebas, ce que tu disois
 Neminem sensisse, homme du monde n'auoir tenu.

Ego tamen, Tou es sois quant à moy
 Assentior Scœuola, & Testæ, ie suis de l'opinion de Scœuola,
 & de Testa.
 Vale, A Dieu.

Ex epistola XXIIII. Fabio Gallo:

Quod ad me de domo scribis, iterum iam id ego proficisciens mandaram meæ Tulliæ. Ea enim ipsa hora acceperam tuas literas. Egeram etiam cum tuo Nicia: quod is vitur, vt scis, familiariter Casio. Vt redii autem, prius quam tuas legi has proximas literas, quæsui de mea Tullia quid egisset: per Liciniâ se egiisse dicebat: sed opinor Casium vti non ita multum sorore.

Quod ad me scribis, Quant à ce que tu m'escris
 Iterum, derechef
 De domo, touchant la maison,
 Ego proficisciens, moy partant, sub Roma, de Rome
 Iam id mandaram pro, mandaueram, i' auois desja envoient
 cela, i' en auois desja donné charge
 Tulliæ meæ filiæ scr, à ma fille Tullia.

Acceperam enim tuas literas, Car i' auois recent
 lettres

Ea ipsa hora, à celle heure mesme.

Egeram etiam) sub ea de re, i' en auois aussi commandé
 nique
 Cum tuo [liberto] Nicia, avec Nicia ton affranchy:
 Quod is, pourtant qu'iceluy

(Vt scis, comme tu fais)

Vtitur familiariter Cäsio, vse priuément de Cäsius: c'est à dire, il a grande accointance avec lui.

¶ Vt autem redii, Mais depuis que ie suis reuenu,

Prius quam legi, devant que i'aye leu

Has tuas literas proximas, ces tiennes lettres dernieres,

Quæsiui de Tullia mea, i'ay demandé à ma fille Tullia

Quid illa]egisset, que c'est qu'elle anoit fait:

[Ea] dicebat, elle disoit

Se egisse per Liciniam [sororem ipsius Cäsii], qu'elle en avoit donné charge à Licinia, la sœur dudit Cäsius:

Sed opinor, mais ie cuide

Cäsium non ita multum vti sorore, que Cäsius ne hante pas beaucoup avec sa sœur.

Ex epistola XX VII.

CVm decimum iam diem grauiter ex intestinis laborarem: neque iis qui mea opera vti volebāt, me probarem non valere: fugi in Tusculanum: cum quidem biduum ita ieiūnus fuissē, vt ne aquam quidem gustarem.

¶ Cum grauiter laborarem, Come i'estoist fort malade Ex intestinis, des entrailles, & du ventre,

Decimum iam diem, desja pour le dixième iour:

Neque probarem) i:probare possem, & que ie ne pouuois faire croire

Iis qui volebant, à ceux qui vouloient

Vti mea opera, je seruir de mon labeur: c'est à dire, qui auoyēt à faire de moy,

Me non valere, que ie n'estoist pas bien disposé:

Fugi, je m'en suis fuy, je me suis retiré soudain

In Tusculanum [meum] en mon Tusculan:

Cum quidem fuissē, & mesme quand i'auois esté Biduum) i:duos dies, deux iours.

Ita ieiūnus, tellement sans rien prendre,

Vt ne aquam quidem gustarem, que seulement ie ne goustoie pas de l'eau.

R. j.

I I.

Itaque confectus languore & fame, magis tuum officium desiderau, quām à te requiri putau meū. Sed vita est mihi vel loci mutatio, vel animi etiam relaxatio, vel ipsa fortasse iam senescentis morbi remissio profuisse.

¶ Itaque, Parquoy
[Ego]confectus,estant fort abbatu
Languore, de langueur,
Et fame, & de faute de manger,
Magis desiderau tuum officium, i'ay plus eu faute de ton office:c'est à dire, d'auoir seours de toy,

Quam putau, que ie n'ay pense
A te requiri meū)sub.officium, que tu eusses à faire de moy.

¶ Sed vel mutatio loci, Mais, ou le changement du lieu,
Vel etiam, ou außi
Relaxatio animi[mei,] La recreation de mon esprit,
Vel fortasse, ou paraventure
Ipsa remissio morbi, l'allegiance mesme, & decadēce du mal
Nam senescentis, de sia declinant & approchant de sa fin,
Vita est mihi, m'assemblé
Profuisse[mihi,] p'auoir profité.

III.

Tu tamen, cum audissem ab Anitio, (vidit enim me nauseantem) non modò mittendi causam iustam habuisti, sed etiam visendi. Ego hīc cōgno cōmorari, quoad me reficiam: nam & vires, & corpus amisi. Sed si morbum depulero, facile (vt spero) illa reuocabo.

¶ Tu tamen, Toutesfois quant à toy,
Habuisti causam iustam, tu avois bonne cause, & raisonnable
Non modò, non seulement
Mittendi[ad me aliquem,] d'enuoyer quelcun vers moy,
Sed etiam, mais außi
Visendi[me,] de me venir voir:

Cum

Cum audisses [id] ab Anitio, veu que tu auois entendu cela
par Anitius, me sez grauiter ægrotare, assauoir que i' estois
grievement malade:

Vudit enim me, car il me veit
Nauseantem, comme i' estois pressé de vomir.

Ego cogito, Je pense
Hè communiori, de sejourner icy

Quoad; cependant que
Me reficiam, je me referay:

Nam & vires amisi, car i' ay perdu la force,
Et corpus, & la substance de mon corps: c'est à dire, je suis forcé
abattu, & amagri.

Sed si depulero, Mais si ie puis auoir chassé
Morbum, la maladie,
Reuocabo illa, i' recouureray ces choses-la
Facile, aisement,
Ut spero, comme i' espere.

Ex epistola XXVIII.

M. CICERO GALLO S.

Miror cur me accusés : cum tibi id facere non
liceat: quod si liceret, ramen non debebas. Ego
enim te in Consulatu obseruaram. Et ais fore, vt te
Cæsar restituat. Multa tu quidem dicis: sed tibi ne-
mo credit. Tribunatu plebis dicis te mea causa pe-
tisse: vtinam semper essem Tribunus: intercessorem
non quæreres.

Miror, Je m'esbahis
Cur me accusés, pourquoy tu me blasmes:
Cum tibi non liceat, veu qu'il ne t'est permis
Id facere, de le faire:
Quod si liceret, & encore qu'il te fust permis,
Tamen, toutesfois
Non debebas) sub. id facere, tu ne le deuois pas faire.

Ego enim te obseruaram pro, obseruaueram, Car
ie t'auois porté honneur
In consulatu) sub.tuo, du temps de ton Consulat.

R. ij.

¶ Et ais fore, Tu dis aussi qu'il aduiendra
Ut Cæsar te restituat, que Cesar te restablisse, & remette ton estat.

¶ Tu quidem dicis, Vray est que tu dis
Multe, beaucoup de choses:

Sed tibi nemo credit, mais personne ne te croit.

¶ Dicis te petuisse pro petiuuisse, Tu dis que tu demandas,
cum scz. exularem, comme i' estois en exil,
Tribunatum plebis, à estre conservateur & protecteur du populaire

Mea causa, pour l'amour de moy, affauoir pour me faire plaisir:
Vtinam semper essem Tribunus, à mon vouloir que tu eusses
toujours ledict office:

Non [enim] quereres intercessorem, car tu ne cherchois
point d'opposant.

II.

Negas me audere, quod sentiam dicere: quasi tibi, cum parum pudenter me rogaras, parum fortiter responderim. Hac tibi scripsi, ut isto ipso in genere, in quo aliquid posse vis, te nihil esse cognosceres. Quod si humaniter tecum questus essem: libenter tibi me, & facile purgasset.

¶ Negas me audere, tu dis que ie n'oserois
Dicere [id] quod sentiam, dire ce qu'il me semble, & que s'ay
sur le cœur:

Quasi tibi responderim, comme si ie t'avois respondu
Parum fortiter, lascement, & non point assez vertueusement.
Cum rogaras me, quand tu me priois
Impudenter, sans aucune honte.

¶ Hac tibi scripsi, le t'ay écrit cecy.
Ut cognosceres, afin que tu entendiasses
Te nihil esse, que tu n'es rien
In isto ipso genere, en cela mesme,
In quo tu vis aliquid posse, en quoy tu coides valoir quelques
chose.

¶ Quod

¶ Quod si questus essem mecum, Que si tu te fuisse
plaint a moy
Humaniter gracieusement:
[Ego] me purgasse tibi; je me fusse purgé à toy
Libenter & facile, volontiers & facilement.

III.

Non enim mihi ingrata sunt quæ fecisti, sed
quæ scripsisti molesta. Me autem, propter quæ cæ-
teri liberi sunt, tibi liberum non visum demisror.
Nam si falsa fuerunt, quæ tu ad me, vt ais, detulisti;
quid ego tibi debeo? sin vera: tu es optimus testis,
quid mihi populus R. debeat. Vale.

¶ Ea]enim quæ fecisti, Car les choses que tu as faictes;
sub. mea causa, pour l'amour de moy;
Non sunt ingrata m. hi, ne me desplaisent pas,
Sed[ea] quæ scripsisti, mais celles que tu as escriptes, sub. de
mè, de moy,
[Sunt]molesta[m] mihi,]me faschent, me touchent au cœur.

¶ Demisror autem, Or ie suis fort esmerueillé
Me non visum[esse tibi]liberum, que tu ne m'as point estimé
estre franc, & en vraye liberté,
Propter quem cæteri sunt liberi) i. cum cæteri ciues per
me liberi sint, veu que les autres citoyent sont en liberté par
mon moyen.

¶ Nam si[ea,]Car si les choses
Fallu[erunt, estoient fausses
Quæ, les quelles
Tu ad me detulisti, tu m'as rapportées;
Vt ais, comme tu dis:
Quid ego debeo tibi? que t'en doy. ie?
Sin vera[uerunt ea,]mais si elles estoient vrayes:
Tu es optimus testis, tu fais bien toy-méme, & peus bien tes-
moigner

Quid populus Romanus mihi debeat, combien le peuple de
Rome est tenu à moy.

¶ Vale, A Dieu.

R. iii.

Ex epistola XXXI. Curio.

Acilius, qui in Graciam cum legionibus missus est, maximo meo beneficio est. Bis enim est à me iudicio capitisi, rebus saluis, defensus: & est homo non ingratus, néque vehementer obseruat. Ad eum de te diligentissimè scripsi, etamque epistolam cum hac coniunxi: quam ille cum acceperit, ecquid tibi pollitus sit, velim ad me scribas. Vale.

¶ Acilius, qui missus est, Acilius qui a été envoié In Graciam, au pays de Grece Cum legionibus, avec des legions de gens d'armes, Maximo meo beneficio est) i. mihi debet plurimum, est grandement tenu à moy.

¶ Bis enim, Car deux fois Defensus est à me, il a été defendu par moy Iudicio capitisi, en iugement de crime capital, Saluis rebus [luis,] a sauerté de ses biës, & sans aucun domage. Et [ille] est homo non ingratus, & n'est point un homme ingrat:

Méque vehementer obseruat, & si me porte grand honneur.

¶ Scripsi ad eum de te, Je luy ay escrit de toy Diligentissimè, avec toute diligence, i. negotium tuum illi summopere commendau: c'est à dire, je luy ay singulièrement recommandé ton affaire:

Etamque epistolā coniunxi, & icelle lettre i'ay empacquetee Cum hac, avec la presente.

¶ Quam cum ille acceperit, Laquelle quand il aura receue, Velim ad me scribas, ie te prie que tu m'escriues Ecquid pollitus sit tibi, s'il t'a promis aucune chose, sub ob meam commédatiōnē, à cause de ma recommandation.

Epistola XXXII.

CICERO CVRIO S. D.

Faciile perspexi ex tuis literis (quod semper stu-
dui,) & me à te plurimi fieri, & te intelligere
quam

quām mihi charus essem. Quod quandō vterque nostrūm consecutus est, reliquum est ut officiis certemus inter nos: quibus & quo animo vel vincam te, vel vincar abs te.

¶ Facile perspexi, I'ay cognu euidentement
Ex tuis literis, par tes lettres
(Quod semper studui, à laquelle chose i'ay tousiours tasche)
Me à te plurimi fieri, que i'estois fort estimé de toy,
Et te intelligere, & que tu entendois
Quām charus mihi essem, combien ie t'aime.

¶ Quod) i. quam rem, Laquelle chose
Quandō) i. quoniam, puis que
Vterque nostrūm, lvn & l'autre de nous deux
Consecutus est, a gagnée: c'est à dire, puis que tous deux nous
Sommes parvenus à cela,
Reliquum est) i. restat, il reste
Ut officiis certemus inter nos, que nous nous esfudions à qui
plus sera de plaisirs & services lvn à l'autre:
Quibus) officiis scz, esquels plaisirs
Vel vincam te, ou ie te passeray
AEquo animo, volontiers,
Vel vincar abs te) sub. & quo animo, ou endureray de bon
cœur que tu me passes.

II.

Acilio non fuisse necesse meas dari literas facile patior. Sulpitii tibi operam intelligo ex tuis literis non multum opus fuisse, propter res tuas ita contractas, vt, quemadmodum scribis, nec caput, nec pedes. Evidem vellem vti pedes haberent: vt aliquid quando redires.

¶ Facile patior, Je suis bien content
Non fuisse necesse, qu'il n'a point esté besoin
Meas literas dari, que mes lettres fussent baillées
Acilio, à Acilius.

¶ Intelligo ex tuis literis, l'entens par tes lettres;

R. iiiij.

Operam Sulpitii non multum opus fuisset tibi, que l'aide
de Sulpice ne t'a pas esté beaucoup nécessaire,
Propter res tuas, à cause de tes affaires
Ita contractas, qui sont venus en telle extrémité,
Vt nec caput nec pedes) sub. habeant, qu'il n'y a ne fin ne
commencement,
Quemadmodum scribis[ad me,] ainsi que tu m'escris.
¶ Evidem vellem, Quant à moy, je voudrois
Vti pedes haberent, qu'ils eussent des pieds, c'est à dire, qu'ils
peussent aller en avant:
Vt redires sub.ad nos, fin que tu retournasses à nous
Aliquando, à quelque fin.

III.

Vides enim exaruisse iam vétérem vrbaniatem:
vt Pomponius noster suo iure possit dicere, nisi nos
pauci retineamus gloriam antiquam Atticam. Ergo
is tibi, nos ei succedimus. Veni igitur, quia: ne ta-
men semen vrbaniatis vnâ cum Repub. intereat.
Vale.

¶ Vides enim, Car tu vois
Vétérem vrbaniatem i. antiquum linguæ Romanæ lepo-
rem & festivitatem,
Iam exaruisse) i. defecisse, que l'ancienne & nayue grace de
la langue Romaine, est ia défaillie:
Vt noster Pomponius [Atticus,] tellement que nostre bon a-
my Pomponius Atticus
Posset dicere, peut dire
Suo iure, de son autorité
Nisi nos pauci retineamus, si entre nous, qui sommes peu, ne
gardons, & entretenons
Gloriam antiquam, Atticam, l'ancienne gloire que nous tenoſ
des Athéniens en cela, sub. ea peribit Romæ, elle se perdra
à Rome.
¶ Ergo is, I celuy donc (Pomponius scz.)
Tibi succedit,] succede à toy,
[Et] nos ei succedimus, & moy succede à lui,

¶ Veni



E P I S T . E X L I B . I X .

249

¶ Veni igitur, quælo, Vien donc ie te prie:
Tamen i saltem, à tout le moins
Ne semen urbanitatis intereat, de peur que la semence de cel-
le grâce de langage, du tout ne se perde
Vnà cum Republica [Romana,] quand & la seigneurie de
Rome, quæsz. iam interiait, laquelle est desfa destruite &
ruinée.

¶ Vale, & Dieu.

L E C T O R I .

¶ Etiamum librum ideo totum prætermisimus, quod nulle sunt in
eo Ciceronis epistole.

Ex libro IX. Epistola I.

M . T . C I C E R O M . T E R E N T I O
V A R R O N I S . D .

E X iis literis, quas Atticus à te missas mihi legit,
Quid ageres, & vbi essey, cognoui : quando au-
tem te visuri essemus, nihil sanè ex eisdem literis
potui suspicari. In spem tamen venio, appropin-
quare tuum aduentum : qui mihi ytinam solatio fit.

¶ Ex iis literis, Par les lettres

Quas, lesquelles

Atticus legit mihi, Atticus m'a leues

Missas à te, envoynées par toy, sub. ad eum, à luy,

Cognoui, j'ay cognu

Quid ageres, que tu faisois,

Et vbi essey, & où tu estois:

Ex eisdem autem literis, mais par celles mesmes lettres

Sanè, certainement

Nihil potui suspicari, je n'ay peu aucunement penser,

Quando essemus visuri te, quand nous te pourrions voir.

¶ Tamen, Toutesfois

Venio in spem, ie commence à espérer

Aduentum tuum appropinquare, que ta venue s'approche:

Qui ytinam sit mihi, & Dieu vueille qu'elle me soit

Solatio, en soulas, & consolation, Dieu vueille qu'elle me console.

I I.

Et si tot, tantissque rebus vrgemur, vt nullam al-



leuationem quisquam non stultissimus sperare debeat. Sed tamen aut tu potes mie, aut ego te fortasse, aliqua re iuuare. Scito enim me, posteaquam in urbem venerim, rediisse cum veteribus amicis, id est cum libris nostris, in gratiam. Etsi non idcirco, quod eorum usum dimiseram, quod ius succenserem: sed eorum me suppudebat.

¶ Etsi, Toutesfois que
Vrgemur, now sommes presflex.
Tot, tantisque rebus, de tant de choses, & de si grandes,
Vt nullam pro, non & vllam,
Vt quisquam, tellement qu'aucun
Non stultissimus, n'estant pas du tout fol, estant moyennement
sage,

Non debeat sperare, ne doit esperer
Vllam alleuationem, aucune allegiance, ou relifche, sub. ha-
rum miseriarum, des miseres presentes.

¶ Sed tamen, Mais toutesfois
Aut tu potes, ou tu peux
Adiuuare me, m'aider
Aliqua re, de quelque chose:
Aut ego fortasse, ou moy aussi par auenture
Te [iuuare possum re aliqua,] ie te puis de quelque chose ses-
courir.

¶ Scito enim, Carsache
Me rediisse in gratiam, que ic suis retourne en grace
Cum veteribus amicis [meis,] avec mes anciens amis,
Id est, c'est à dire
Cum libris nostris) pro, meis, avec mes liures,
Posteaquam venerim) pro, redierim, depuis que ic suis reueenu
In urbem) à Romam, à Rome.

¶ Etsi, Et neamoins
Non dimiseram, ie n'auoys pas laisse
Usus eorum, l'ysage d'iceux,
Idcirco, quod ius succenserem, pour ce que ic fusse courroucé à
eux:

Sed



Sed quòd, mais pource que
Me supudebat eorum, j'auois aucunement honte d'iceux.

III.

Videbar enim mihi, cùm me in res turbulentissimas infidelissimis sociis demissim : præceptis illorum non satis paruisse. Ignoscunt mihi, & reuocant in consuetudinem pristinam: téque, quòd in ea permanseris, sapientiorem, quàm me, dicunt fuisse.

¶ Videbar enim mihi, Caz il me sembloit

[Me]non satis paruisse, que ie n'auois pas assez obtempéré
Præceptis illorum, à leurs enseignemens:

Cùm me demisssem, veu que ie m'estois plongé
In res, en des affaires

Turbulentissimas, pleins de grans troubles, (i. in bellum ci-
uile Cæsarïs & Pompeij)

[Cum] sociis, avec mes compagnois:
Infidelissimis, fort desloyaux.

¶ [Nunc autem] ignoscunt mihi, or maintenant ils me
pardonnen (ipſi libri mei scz.)
Et reuocant[me,] me rappellent
In consuetudinem, à leur accointance
Pristinam, du temps passé:
Téque dicunt fuisse, & disent que tu as été
Sapientiorem, plus sage
Quàm me, que moy,
Quòd permanseris, d'autant que tu as tousiours demouré
In ea) scz, librorum consuetudine, en icelle, assavoir en la di-
te accointance des livres: c'est à dire, que tu t'es tousiours ar-
resté à l'estude.

III.I.

Quamobrem, quandò placatis iis vtor, videor
sperare debere, si te viderim. & ea quæ premât, & ea
quæ impédeant, me facilè transiturū. Quamobrem
sue in Tusculano, sue in Cumano adire te placebit,
sue (quod minimè velim) Romæ: dummodo simul

simus, perficiam profectō, vt id vtrique nostrū
commodissimum esse videatur. Vale.

¶ Quamobrem, Et pourtant
Quando) pro quoniam, puis que
Vtor iis, i' vise d' iceux (scz libris meis)
Placatis, estans appaisez à moy : c'est à dire, puis qu'ils ne sont
plus courrouez contre moy:
Videor[mihi,] il me semble
(Si te viderim, mais que ie t'aye veu)
Sperare, auoir esperance
Me facile transiurum, que ie passeray aisement
Et ea quæ premat[me,] & ea quæ impédeant[mihi,] tant
les choses qui me pressent, que celles qui sont prestes à venir,
(i. non solum mala præsentia, sed etiam ea quæ breui
futura videntur.)

¶ Quamobrem, A ceste cause
Siue placebit[tibi,] ou soit qu'il te plaise, & semble bon
[Me] adiure te, que i' aille à toy
In Tutilano [tuo,] en ton Tusculan,
Siue in Cumano, ou en ton Cuman,
Siue Romæ, ou à Rome:
(Quod minimè velim, laquelle chose ie veux le moins)
Perficiam, ie feray tant
Profectō, sans point de fante
(Dummodo simul simus, pourne que nous soyons ensemble)
Vt id videatur esse, que cela semblera estre
Commodissimum, fort bon, & expedient
Vtrique nosturm, à l'un & à l'autre de nous; c'est à dire, ie feray
que tous deux, nous nous en trouverons bien.
¶ Vale, A Dieu.

Ex epistola II. Varroni.

C Aninius idem tuus, & idem noster, cum ad me
nuper vespri venisset, & se postridie mane ad
te iturum esse dixisset: dixi ei, me daturum aliquid
mane, & vt peteret, rogaui. Conscripti epistolam no-
tu:

Et tu: nec ille ad me rediit: oblîtum crêdidi.

¶ Cum Caninius idem tuus, & idem noster, si meus,

Comme Caninius qui est ton amy, & le mien außi,

Venisset ad me fust venu à moy

Nuper, n'agueres: c'est à dire, yn de ces iours passez,

Véspéri, ausoir:

Ec[um] dixisset mihi, & qu'il m'eust dit

Se iturum esse, qu'il vouloit aller

Ad te, par deuers toy

Postridie, le lendemain

Mane, au matin:

Dixi ci, je luy dis

Me daturum[esse ei,] que ie luy donnerois

Mane, le matin

Aliquid) sub.literarum, quelque mot de lettres:

Et rogaui[eum,] & le priay

Vt petret[illud à me,] qu'il le vinst querir.

¶ Conscripti epistolam, l'escrivy vne lettre

Noctu, de nuit:

Nec[tamē] ille rediit ad me, & toutesfois luy ne reuint point
à moy:

[Itaque] crêdidi [eum id] oblîtum) sub. fuisse, parquey ie
pensay qu'il auoit oublie cela.

II.

Attamen eam ipsam epistolâ misissim per meos:
nisi audissem ex eodem, postridie te mane è Tuscu-
lano exiturum. At tibi repente paucis post diebus,
cum minimè expectarem, venit ad me Caninius ma-
ne: proficisci ad te statim dixit.

¶ Attamen, Et neantmoins

Misissim[ad te,] ie t'eusse envoye

Eam ipsam epistolam, la dicto lettre mesme

Per meos)i, per aliquem meorum seruorum, par quelcun de
mes vales:

Nisi audissem, si ie n'eusse entendu

Ex eodem, par luy-mesme(Caninius scr.)

Te exiturum[esse,] que tu t'en devois partir

Postridie mane, le lendemain au matin

E Tusculano[tuo,] de ton Tusculan

¶ At tibi repente, Mais voicy tout soudain

Paucis diebus post, quelques iours apres

Caninius venit ad me, Caninius vint à moy

Mane, au matin,

Cum minimè expectarem[eum,] quand ie ne l'attendois au-

[Et] dixit mihi, & me dit

(cunement:

[Se] proficisci ad te, qu'il alloit vers toy

Statim, incontinent.

III.

Etsi erat illa epistola, præsertim tantis po-
stea nouis rebus altatis : tamen perire meam lucu-
brationem nolui : & eam ipsam Caninio dedi : sed
cum eo, & homine docto, & amantissimo tui locu-
tus ea sum, quæ pertulisse illum ad te existimo.

¶ Etsi autem illa epistola, or cointien que ceste lettre-la,
Erat iuxta oboleter, fust desireriede & passée,

(Præsertim, à cause principalement

Tantis rebus nouis, de si grandes nouvelles

Allatis postea, qu'on enoit apportées depuis.)

Tamen nolui, toutes fuis i'en ay pris voulue

Meam lucbrationem perire, que ma composition fust perdue.

Et dedi eam ipsam, & l'ay brûlée elec meisme

[Ipsi] Caninio, audict Caninius, pour la te porter.

Sed locutus sum, mais i'ay communiqué

Cum eo, avecques luy,

Et homine docto, & amantissimo tui, non seulement homme

savant, mais aussi tres bien affecté enuers toy,

Ea, les choses,

Quæ existimo illum ad te pertulisse, lesquelles i'estime qu'il
t'a rapportées.

IV.

Tibi autem idem consilii do, quod mihi met ipsi:
ut vitemus oculos hominū, si linguas minus facile
possu-

poſſumus. Qui enim victoria ſe éfferunt, quaſi vi-
ctos nos intuentur: qui autem victos eſſe noſtros mo-
lettè ferunt, noſ dolent viuere.

¶ Tibi autem do, or quant à toy ie te donne
Idem conſilij, idem conſilium, le meſme conſeil
Quod do mihi metiſi, que ie donne à moy meſme;
[Nempe] vt vitemus, aſſauoir que nous euitions
Oculoſ hominum, les yeux des hommes,
Si minus poſſumus, puis que nous ne poumons
Facileſ)ub. vitareſ; clement exiter
Linguaſ eorum,] leur langue: c'eſt à dire, que nous nous reti-
rions de la reue du monde, puis que nous ne le poumons engar-
der de parler de nous.

¶ [i]enim, Car ceux-la
Qui éfferunt ſe, qui s'eleuent, & ſe glorifient
Victoria, à caufe de la victoire,
Intuen- ur nos, nous regardent
Quaſi victos, comme vaincus:
[U]n au tem qui moleſte ferut, mais ceux qui ſont deſplaſſans
Noſtros eſſe victos, que ceux de noſtre coſte ſont vaincus,
Dolent, ont regret
Nos viuere, de ce que nous viuons, (quia nihil eſſe miseriū
putant, quam viuere in ſcrutite.)

Ex epiftola XXIII.

M. C I C E R O P A P I R I O P A E T O

S. D.

HErī veni in Cumānum: cras ad te fortalē: ſed
cūm certum ſciām, faciam te paulo antē certio-
rem. Eſi M. Ceparius, cūm mihi in ſylua Gallinaria
obuiam veniſſet, quaſiſſémque quid ageres, dixit te
in lecto eſſe: quod ex pedibus laborares.

¶ Herī[ego]veni, Je viens bientôt
In Cumānum[meum], à mon Cumān:
Cras ad te)ub. ibo demain ie m'en iray chez toy
Fortalē, parauenture:

Sec cùm certum sciam[illud,] mais quand ie le sauray pour
certain,

Faciam te certiorum, ie le te feray sauoir, ie le te manderay,
Paulò antè, un peu deuant.

¶Etsi, Toute esfois que
Cum Marcus Ceparius venisset mihi obuiam, comme Mar
cus Ceparius fust venu au deuant de moy; c'est à dire, comme
ie l'auois rencontré

In sylua Gallinaria, au bois des gelineas (vn lieu ainsi nomme)

Quæfissémque [ex illo,] & que ie luy eusse demandé

Quid ageres, que tu fesois,

Dixit[mihi,] il me dit

Te esse in lecto, que tu estois au liet:

Quod laborares ex pedibus, pource que tu auois grand mal
aux iambes, assauoir la goutte.

I I.

Tuli scilicet molestè, vt debui: sed tamen con
stitui ad te venire: vt & vidérem te, & viserem, &
coenarem etiam. Non enim arbitror cocum etiam
te árthricum habere. Expecta igitur hospitem, cum
minimè edacem, tum inimicum coenis sumptuosis.
Vale.

¶Scilicet) i. prof. & o. Vrayement
Tuli molestè) sub. illud, l'enfus dolent,

Vt debui, comme ie deuois:

Sed tamen, mais toutesfois

[Tum] constitui, ie proposay alors

Ad te venire) i. ire, d'aller à toy:

Vt viderem te, pour te voir,

Et viserem) sub. te, & te visiter,

Et coenarem etiam, & pour soupper aussi.

¶Non enim arbitror, Carie ne cuide pas
Te habere cocum, que tu ayes vn chismier

Etiam árthricum, qu'soit goutteux comme toy.

¶Expecta igitur hospitem, Attens donc vn hoste,
Cum minimè edacem, non senslement petit mangeur,

Tulli

Tum inimicum cœnis sumptuosis , mais aussi ennemy des
banquets somptueux .

¶ Vale , A Dieu .

Ex libro X. Epistola I I .

M . C I C E R O L . P L A N C O I M P .
C O S . D E S . S . D .

MEm studium honori tuo , pro necessitudine
nostra , non defuisset : si aut tutò in senatum ,
aut honestè venire potuisse. Sed nec sine periculo
quisquam , liberè de Rep. sentiens , versari potest in
summa impunitate gladiorum : nec nostræ dignita-
tis videtur esse , ibi sententiam de Repub. dicere , vbi
me & melius , & proprius audiant armati ; quam se-
natores .

¶ Meum studium i. mea diligentia , Mais diligence .
Non defuisset honori tuo sub. tuendo , n'eust pas failli à
ton honneur : c'est à dire , ie me fusse employé pour maintenir
ton honneur , & dignité ,
Pro necessitudine nostra , à cause de nostre alliance :
Si potuisse venir i. ire , si l'eussé peu aller
In senatum , au Conseil
Aut tutò , ou sans danger ,
Aut honestè , ou sans diffame : c'est à dire sauf mon honneur .

¶ Sed quisquam , Mais aucun
Liberè sentiens , estimant librement , jugeant selon la vérité
De Republica [Romana] de la seigneurie de Rome ,
Non potest sine periculo , ne peut sans danger
Versari in summa impunitate gladiorum , estre parmy les
glaiues , là où tout est abandonné , & en desordre :
Nec id mihi videtur esse , & ne me semble point que cela
soit
Dignitatis nostræ i. me & à mon honneur
Dicere sententiam , que ie die mon opinion
De Republica i. de statu Reipublicæ , touchant l'estat de la
seigneurie ,
Ibi , en yn lien

S. j.

Vbi armati, où les gendarmes
Me audiant melius, m'escouteront mieux,
Et propius, & de plus pres,
Quām senatores, que les conseilliers.

I.

Quapropter in priuatis rebus nullum neque officium, neque studium meum desiderabis : ne in publicis quidem, si quid erit in quo me interesse necesse sit, vñquam déero, ne cum periculo quidem meo, dignitati tuae. In iis autem rebus, quæ nihilominus, ut ego absim, cónfici possunt, peto à te ut me ratione habere velis, & salutis, & dignitatis meæ. Vale.

¶ Quapropter, Et pourtant

In priuatis rebus, quant aux affaires particuliers, Nullum neque officium meum, neque studium desiderabis, tu ne trouueras aucune faute, ny de mon office, ny de ma diligence:

Nec in publicis quidem [rebus] vñquam déero dignitati tuae, & mesmes es affaires publiques, je ne te faudray iamais en ta dignité & honneur,

Nec cum periculo quidem meo, ne mesmes encore à mon danger

Si quid erit, s'il y a quelque chose,
In quo necessè sit, en quoy il soit nécessaire
Me interesse, que ie sois présent.

¶ In his autem rebus, Mais es choses

Quæ possunt confici, lesquelles se peuvent despescher & parfaire

Nihilominus ut absim, neantmoins que i'en soyé absent: c'est à dire, encore que ie n'y sois point,

Peto à te, je te prie

Vt velis, que tu permettes

Me habere rationem & salutis meæ, & dignitatis, que i' ay eſgard tant la conſeruation de ma vie, qu'à mon honneur.

¶ Vale, A Dieu.

Epistola

Epistola XIII.

CICERO PLANO IMP. COS. DES.
S. P. D.

VT primùm potestas data est augendæ dignitatis tuæ, nihil prætermisi in te ornando, quod possum effet aut in præmio virtutis, aut in honore verborum. Id ex ipso S. C. poteris cognoscere. Ita enim est perscriptum, ut ad me de scripto dicta sententia eit: quam senatus frequens fecutus est summo studio, magnóque consensu.

¶ Ut primum, si tost que

Potestas data est [mihi,] j'ay eu l'opportunité & le moyen
Augendæ dignitatis tuæ, d'augmenter ton honneur, sub. in
senatu, devant messieurs du Conseil, devant les seigneurs en
parlement,

Nihil prætermisi, je n'ay rien laissé

In te ornando, en matiere de dire tes louanges,

Quod possum effet, qui fust fondé, qui constistat

Aut in præmio virtutis [tuæ,] ou au loyer & recompense de
ta veriu,

Aut in honore verborum) i. in tua eloquentia, ou en ton e-
loquence.

¶ Tu poteris id cognoscere, Tu le pourras cognoistre
Ex ipso senatus consulto, par le mesme arrest que le conseil en
a donné.

¶ [Id]enim est perscriptum, Car il m'a esté mis par escrit
Ita vt tentantia à me dicta est) sub ea de re, selon la forme que
i'en auois dit mon opinion
De scripto, par scripture.

¶ Quam sententiā mēa scz. Laquelle mienne opinion
Senatus frequens, la plus part du conseil

Secutus est, a suynie

Summo studio, d'vne singuliere affection,

Magnóque consensu, & d'un grand accord.

I I.

Ego quanquam ex tuis literis, quas mihi misisti,

S. ij.

perspexeram te magis iudicio bonorum, quam insignibus gloriae delectari: tamen considerandum nobis existimauit, etiam si tu nihil postulares, quantum tibi à Rep. deberetur. Tu contexes extrema cum primis. Qui enim M. Antonium oppresserit, is bellum confecerit. Itaque Homerus non Aiaceum, nec Achillem, sed Ulyssem appellauit πολιτευοντος. Vale.

¶ Ego, quant & moy,
 Quanquam perspexerai, combien que i'eusse cognu
 Ex tuis literis, par tes lettres,
 Quas mihi misisti, que tu m'auois enuoyées,
 Te magis delectari, que tu prens plus de plaisir
 Iudicio bonorum, au jugement des gens de bien, & de vertu,
 Quam insignibus gloriae, que tu ne fais en tilres, & ornemés
 de gloire: c'est à dire, en louanges, & honneurs:
 Tamen existimauit, toutesfois il m'a semblé
 Considerandum nobis[esse], que nous devions considerer
 Quantum tibi deberetur à Republica, combien la seigneurié
 estoit tenue à toy,
 Etiam si tu nihil postulares, encore que toy mesme tu ne demandasses rien.

¶ Tu cōtexes extrema cū primis, Tu feras que tes derniers actes conviennent & s'accordent avec les premiers: c'est à dire, que la fin en soit aussi bonne que le commencement.
 ¶ Is enim, Car celiq-la
 Confecerit[hoc] bellum, aura mis fin à ceste guerre,
 Qui Marcum Antonium oppresserit, qui aura mis au bas
 & accablé, & ruiné Marc Antoine.

¶ Itaque Homerus, Et pourtant Homere le poete
 Non appellauit πολιτευοντος i. vrbium expugnatorem, n'a
 point appellé combatteur de villes
 Aiaceum, nec Achillem, Ajax ny Achilles,
 Sed Ulyssem, mais Ulysses.

¶ Vale, & Dieu.

Epistola



Epistola X IIII.

CICERO PLANCO IMP. COS.
D E S. S. D.

O Gratam famam biduo ante victoriam, de sub-
sidio tuo, de studio, de celeritate, de copiis! At-
quî etiam hostibus fusis, spes omnis in te est. Fugisse
enim ex prælio Mutinensi dicuntur notissimi latro-
num duces.

¶ O gratam famam) i. ô quam grata fuit fama, O que
le bruit à esté agreable, sub. nobis, à nous
Biduo ante victoriam, deux iours devant la victoire,
[Famam dico] de subsidio tuo, le bruit, dy-ie, quia esté du se-
cours que tu as donné,
De studio) sub. tuo, du soin que tu as en,
De celeritate[tua,] de ta diligence,
De copiis[tuis,] de ton armee!

¶ Atquî, Mais quoy,
Spes[nostra] omnis, toute nostre esperance
In te est) sub. sita, gift en toy,
Etia fusis hostibus) i. præfertim cum hostes ipsi fusi sunt,
Et mesmes puis que les ennemis sont desconfits.

¶ Notissimi enim duces latronum dicuntur fugi-
se, Car on dit que les plus renommeez. & principaux capitai-
nes des brigans s'en sont fuys
Ex prælio Mutinensi, de la bataille de Mutine.

I I.

Est autem non minus gratum extrema delere,
quam prima depellere. Evidem expectabam iam
tuas literas, idque cum multis: sperabamque etiam
Lepidum temporibus admonitum, tecum, Reipub.
Satis esse facturum.

¶ Est autem non minus gratum, Or n'est-il pas moins
agreable
Delere extrema) i. extremos hostium conatus, de destruire
les derniers effors des ennemis,
Quam prima depellere, que de repousser les premiers.
S. iiij.

¶ Evidem, Quant à moy
 Iam expectabam, s'attendois desfa
 Tuas literas, tes lettres, sub. de iis rebus à te gestis, touchant
 ces tiens beaux faits,
 Idque sub faciebam, & cela faisois-ie
 Cum multis [aliis], avec plusieurs autres:
 Sperabámque etiam, & spérois d'avantage
 Lépidum admónitum temporibus) i. aduersarum rerum
 periculo, que Lepidus voyant le danger auquel nous sommes,
 Satisfacturum esse Reipublicæ, feroit son devoir envers la
 seigneurie
 Técum, avec toy, i. se tibi coniungendo contra M. Anto-
 nium: c'est à dire, en se ioignant avec toy contre Marc
 Antoine.

III.

In illam igitur curam incumbe, mi Plance, vt
 néqua scintilla teterrimi belli relinquatur. Quod si
 erit factum: & Rempub. diuino beneficio affe-
 ris: & ipse æternam gloriam consequere. IIII. Id.
 Maii. Vale.

¶ Incumbe igitur, travaille donc fort & ferme,
 Mi Plance, Plancus mon amy,
 In illam curam) i. in curam illius rei, à prendre soin de cela,
 [Nempe,] vt néqua scintilla relinquatur, assauoir, defaire
 tant, qu'il ne reste point vne seule esteincelle
 Belli[huius,] de ceste guerre
 Teterimi, si meschante, si horrible, si cruelle.

¶ Quod si erit factum) sub. à te, i. quam rem si fece-
 ris, Laquelle chose si tu fais,
 Affeceris Rempublicam diuino beneficio, tu auras fait à la
 seigneurie un bien inestimable:
 Et ipse consequere) i. consequeris, & toy-mesme tu acquer-
 ras

Æternam gloriam gloire immortelle.

¶ [Datup] tertio Idus Maias) i. die Maii tertiodeci-
 mo;



mo, Domé le trez ieme iour de May.

¶ Vale, A Dieu.

Epistola X VI.

C I C E R O P L A N C O S . D.

Nihil post hominum memoriam gloriosius, nihil gratius, ne tempore quidem ipso opportunius accidere vidi, quam tuas Plance literas. Redditæ sunt enim frequenti senatu Cornuto: cum is frigidas sanè & inconstanteis recitasset literas Lépidi.

¶ Nihil vidi accidere, Je n'ay rien veu aduenir Post hominum memoriam, de toute memoire, de tout temps; Gloriosius, digne de plus grande gloire, Nihil gratius, ne rien plus agreable, Ne tempore quidem ipso opportunius, ne mesme, selon le temps, rien plus à point, Quam tuas literas, [mi] Plance, que tes lettres, Plancus mon amy.

Frequeti enim senatu, Car est àt le cōseil bien asssemblé, [Illæ] redditæ sunt, elles furent baillées Corauto, à Cornu: Cum is recitasset, comme il auoit recité & leu publiquement Literas Lépidi, les lettres de Lepidus Sanè frigidas, bien froides, Et inconstanteis, & variables.

I L

Sub eas statim recitatæ sunt tuæ, non sine magnis quidem clamoribus. Cum rebus enītū ipsiſ ſent, & ſtudiis, beneficiiſ que in Remp. gratisſima: tum erant grauiſſimiſ verbis, & ſententiis plenæ, Flagitare ſenatus iñtitit Cornutum, vt referret ſtatim de tuis literis: ille ſe conſiderare ait velle.

¶ Sub eas i. poſt eas, icz, Lépidi literas, Apres lesdites lettres de Lepidus, Statim, incontinent Tuæ recitatæ ſunt, les tiennes ſurent leues, ſub, in ipſo ſenatu, devant ledict conseil,

S. iiiij.

Non sine magnis clamoribus, & non pas sans grans clamours de iaye.

Cum enim essent i. illæ enim non solum erant, Car non seulement elles estoient Gratissimæ, tres agreables Ipsis rebus) quas scz. continebant, à cause des choses qu'elles contenoient,

Et studiis tuis in Rempublicam, & de tes bonnes affectiōs ienners la seigneurie, Beneficiisque sub. à te in eam collatis, & des services que tu as faits à icelle:

Tum i. sed etiam, mais aussi [Illæ] Jerant plenæ, elles estoient pleines Verbis grauissimis, de mots de grande importance, Et [grauissimis] sententiis, & aussi de sentences fort graves,

Senatus institit flagitare [suum] Cornutum, Le parlement fait grande instance à demander audiēt Corru, Ut statim, que tout incontinent, & sur le champ Referret de tuis literis, il proposast touchant la matiere de tes lettres: c'est à dire, qu'il mist la chose en deliberation: Ille ait, il dit Se velle considerare) sub rem, qu'il vouloit considerer l'affaire, & qu'il y vouloit penser.

III.

Cum ei magnum conuicium fieret cuncto à Senatu: quinque Tribunipleb. retulerunt. Seruilius ro gatus, rem distulit. Ego eam sentētiā dixi, cui sunt assensi ad unum. Ea quæ fuerit, ex S. C. cognosces.

Cum magnum conuicium fieret ei à cuncto se natu: i. cùm autem omnes senatores magnum illi conuicium facerent, Et comme les seigneurs de la cour, tous ensemble croyent fort apres luy: Quinque Tribuniplébis, cinq des conservateurs & protégateurs du populaire Retulerunt) sub. eam rem ad senatum, mirent la matiere en consultation par devant la cour.

Ser-

(Seruilius rogatus) sub. sententiam, Seruilius estant interrogé de son opinion,
Distulit rem [in aliud tempus,] différa la chose à vne autre fois.

¶ Ego sententiam dixi, quant à moy ie dis mon opinion.
Eam, cui [cæteri] assens sunt, telle que les autres s'y accorderent

Ad unum)i. nemine excepto sans en excepter vn seul.

¶ Tu cognosces, Tu cognoisras
Ex senatus consulto, par l'arrest qui a esté donné,
Quæsi. qualis
Fuerit ea scz. mea sententia, quelle fut madite sentence.

IIII.

Tu quanquam consilio non eges, vel abundas
potius, tamen hoc animo esse debes, vt nihil huc
reiicias: néve in rebus tam subitis, tamque angustis
à senatu consilium petendum putas: ipse tibi sis se-
natus: quo cunque te ratio Reipub. ducet, sequare:
cures vt antè factum aliquod à te egregium audia-
mus, quām futurum putarimus. Illud tibi promit-
to, quicquid erit à te factum, id senatum non modò
vt fideliter, sed etiam vt sapienter, factum compro-
baturum. Vale.

¶ Tu, Quant à toy,
Quanquam, ja soit que
Non eges consilio, tu n'ayes besoin de conseil,
Vel potius, ou que pl. stoft
Abunda[eo], tu en sois tout plein:
Tamen, toutesfois
Debes être, tu dois être
Hoc animo) i.ea mente, d'un tel pensement, d'un propos si
resolu,
Vt nihil reiicias, que tu ne renvoies aucune chose
Huc, par deçà, i.ad senatum, consultandi gratia: c'est à dire, à
la court de parlement, pour en consulter:

Néve putes, & que tu ne pense point.
 Consilium [tibi esse] petendum à senatu, qu'il te faille de-
 mander conseil au parlement
 In rebus) i. in negotiis, sub. Reipublicæ, és affaires de la sei-
 gneurie

Tam subitis, qui sont si soudains, & si pressans,
 Tamque angustis, & qui sont en telle desfresset
 [Sed] ipse tibi sis senatus) i. tanquam senatus, mais toy
 me me sois à toy comme la cour de parlement, i. tuo ipsius vi-
 tere consilio, tanquam profecto ab ipso senatu : c'est
 à dire, vse de ton propre conseil, comme s'il estoit venu mesme
 du parlement:

[Et] quocunque i. in quancunque partem
 Ratio i. vtilitas

Reipublicæ ducet te, & en quelque part que te menera, &
 induira le bien & profit de la seigneurie,

[Fac eam] le square, fay que tu la luyes, & t'y arrestes:

[Et vt] cures, & que tu mettes peine de faire

Vt audiamus, que nous entendions

Aliquod egregium factum, quelque beau fait

A te, de toy,

Antequam putarimus) i. putauerimus, devant que nous
 ayons penſé

Id esse futurum, que cela deust aduenir.

¶ Illud tibi promitto, le te promets ceci assurément,

[Nempe] quicquid erit factum, assuoir que tout ce qui aura
 esté fait

A te, par toy,

Senatum esse comprobaturum, le conseil l'aprouuera,

Non modò, non seulement

Vt fideliter factum, comme estant fait à la bonne foy,

Sed etiam, mais aussi

Vt sapienter sub. factum, comme, estant fait sagement, &
 par discretion.

Vale, & Dieu.

Ex epistola XIX. Planc.

LIteræ tuae mirabiliter gratæ sunt senatu, cum rebus ipsis, quæ erant grauissimæ & má-

ximæ, fortissimi animi, summique consilii: tum etiam gravitate sententiarum, atque verborum. Sed mi Plance, incumbe ut belli extrema perficias. In hoc erit summa & gratia, & gloria.

¶ Literæ tuæ, Tes lettres

Mirabiliter gratae sunt, sunt merveilleusement agreeables
 Senarui i. senatoribus, aux seigneurs du conseil, aux coseilliers,
 Cum rebus ipfis, non seulement à cause des choses qu'elles con-
 tenoyent,
 Quæ[res]erant grauissimæ, les quelles choses estoient fort gra-
 ues, & de grand poïs,
 Et maximæ, & tresgrandes,
 Fortissimi animi, d'un courage fort vaillant,
 Summique consilii, & d'un singulier conseil:
 Tum etiam, mais aussi principalement
 Grauitate, pour la grauité
 Sententiarum atque verborum, des sentences & des mots.

¶ Sed mi Plance, mais Plancus mon amy,
 Incumbe, efforce-toy de tout ton pouvoir
 Ut perficias, à paracheuer
 Extrema belli, le reste de la guerre, scz. contra Marcum AR-
 tonium: assauoir, contre Marc Antoine.

¶ In hoc erit, il y aura en cecy
 Et summa gratia, & summa gloria, singuliere grace, & sou-
 veraine gloire.

II.

Cupio omnia Reip. causa: sed mehercule in ea
 conseruanda iam defatigatus, non multò plus faueo
 patriæ, quam tuæ gloriæ: cuius maximam faculta-
 tem tibi Dii immortales, vt spero, dedere: quam co-
 pléctere obsecro. Qui enim Antonium oppres-
 sit, is hoc teterrimum bellum periculosisimumque
 confecerit.

¶ Cupio omnia, Ie desire toutes choses
 Reipublicæ causa, pour l'amour de la seigneurie: c'est à dire,

il n'est rien que ie ne souhaite pour elle:
 Sed inhereule, mais certainement
 [Ego]iam defatigatus, moy estant desialassé
 In ea conseruanda, en la gardant & maintenant,
 Non multò plus faueo, ie ne favorise pas beaucoup plus
 Patriæ, à mon pays, i. Reipublicæ Romanæ, à la seigneurie de
 Rome,
 Quam tuæ gloriæ, qu'à ta gloire:
 Cuius, de laquelle (gloriæ scz.)
 Dii immortales, les Dieux immortels
 Dedere tibi, i'ont donné
 (Vt spero, i. credo, comme ie croy)
 Maximam facultatem, tresgrand moyen, & commodité:
 Quam cōpléctere obsecro, laquelle ie te prie que tu embras-
 ses: c'est à dire, que tu t'adomes du tout à la pourchasser.

¶ Qui enim oppresserit [Marcum] Antonium, Car
 qui aura ruiné Marc Antoine,
 Is confecerit hoc bellum, il aura finy cette guerre
 T etertium, tre pernicieuse, & tresruelle,
 Periculosisimūque, & tresdangerouse.

Ex epistola XX. Planc.

¶ Ta erant omnia, quæ istinc afferebantur, incerta,
 Ut quid ad te scriberem, non occurreret. Modò e-
 nim quæ vellemus de Lepido, modò contrà, nuntia-
 bantur. De te tamen constans fama, nec décipi pos-
 se, nec vinci. Quorum alterius fortuna partem ha-
 bet quandam: alterum proprium est prudentiæ tuæ.

¶ Omnia quæ afferebantur) i. nuntiabantur nobis,
 Toutes les nouvelles qu'on nous apportoit
 Istinc, de par delà, de là où tu es,
 Ita erant incerta, estoient tant incertaines,
 Ut non occurreret [mihi,] que riē ne se presentoit à moy, que
 rien ne me venoit en la memoire
 Quid ad te scriberem) i. scribere deberem, que c'est que ie te
 deusse escrire.
 ¶ Modò enim, Car tantoft

[Ea]



[Ea]quæ vellemus, les choses que nous désirions
 Nuntiabantur [nobis,] nous estoient rapportées
 De Lepido, de Lepidus,
 Modò contrà, tantoft au contraire:c'est à dire, on nous en disoit
 tantoft bonnes nouvelles, tantoft mauuaises.

¶ Fama tamen, Toutesfois le bruit
 De te, touchant toy
 [Erat]constans, estoit constant, ferme, & arresté,
 [Te] nec posse décipi, nec vinci , que tu ne pouuois estre ny
 deceu, ny vaincu:
 Quorum alterius, de l'vn desquelles choses, (te scz. non pos-
 se vinci)
 Fortuna partem quandam habet, la fortune en possede quel-
 que partie:
 Alterum,l'autre,(nempe te non posse décipi)
 Est propriu tuæ prudenter gisti proprement en ta prudence.

Sed accepi literas à collégatuo, datas Idib. Maiis:
 in quibus erat, te ad se scripsisse, à Lepido non réci-
 pi Antonium. Quod erit certius, si tu ad nos idem
 scripseris: sed minus audes fortasse, propter inanem
 lætitiam literarum superiorum.

¶ Sed accepi, Mais l'ay receu
 A collégatuo, (de ton compagno) i. à Decio Brutò, qui est
 consul tecum,
 Literas, des lettres
 Datas Idibus Maiis i. die Maii quintodecimo , données le
 quinzième iour de May:
 In quibus erat, esquelles y avoit
 Te ad se scripsisse, que tu lui avois écrit
 Antonium non récipi à Lepido, que Lepidus ne receuoit pas
 Antoine:

Quod erit certius) i. quæ res erit certior , laquelle chose sera
 plus certaine, & plus assurée,
 Si tu ad nos scripseris, si toy-mesme tu nous écris
 Idem, icelle mesme chose:

Sed fortasse, mais par aventure
 Minus audes[id facere.] Tu ne l'oses faire,
 Propter inanem latitiam, à cause de la vaine joye
 Superiorum literarum[tuarum,] de tes dernieres lettres: c'est
 à dire, laquelle tu nous auois donnee par icelles.

III.

Sin, vt scripsisti ad collégam , ita se res habet,o-
 mni cura liberati sumus: nec tamen érimus prius
 quam ita esse tu nos feceris certiores. Mea quidem,
 vt ad te s̄xpius scripsi, hæc sententia est , qui reli-
 quias huius belli oppresserit , eum totius belli con-
 fectorem fore:qué te & opto esse,& confido futurū.

(Sin) i. si verò
 Res ita se habet,Mais si la chose va ainsi,
 Ut scripsisti, comme tu as écrit
 Ad collégam tuum, à ton compagnon,
 Liberati sumus, nous sommes deliurez.
 Omni cura, de tout souci;
 Nec tamen érimus) sub ea liberati , toutesfois que nous n'en-
 serons point hors,
 Prius,quam tu, devant que toy-mesme
 Nos feceris certiores, tu nous ayes assuréz.
 Ita esse, qu'il est ainsi.

Hæc est mea quidem sententia , Quant à moy, i'ay
 ceste opinion,
 (Ut scripsi ad te, comme ie t'ay écrit
 Sæpius, j'ou entesfois)
 Eum qui oppresserit, que celuy qui aura desconfit
 Reliquias huius belli, le demourant de ceste guerre, (i.M.Am-
 tonium)
 Fore perfectorem, sera le paracheveur
 Totius belli, de toute la guerre:
 Quem te & opto esse, & confido futurum) i. non solùm
 autem cupio, vt sis ille sed etiam spero te esse futurum,
 or nō seulement ie desire que tu sois celuy-la, mais aussi i'espere
 que tu les seras: c'est à dire, que tu mettras fin à ceste guerre.
 Episto-

Epistola XXVII.

M. T. CICERO M. LEPIDO

S. P. D.

QVOD mihi, pro mea summa erga te beneuelentia, magna curæ est, vt quamamplissima dignitate sis, molestè tuli, te senatui gratias non egisse: cum esses ab eo ordine ornatus summis honoribus. Pacis inter ciueis concilianda te cupidum esse letor. Pacem eam si à seruitute seiungis, cónsules & Reipublicæ & dignitati tuæ.

¶ Quod, Pource que,

Pro mea summa beneuelentia, pour ma singuliere amitié:

Ergate, enuers toy,

Magnæ curæ est mihi, i'ay grānd soin

Vt sis quamamplissima dignitate, que tu ayes tresample dignité, estime, & honneur:

Molestè tuli, i'ay este mal content, i'ay este f. sché

Te non egisse gratias senatui, que tu n'as point remercié les seigneurs du conseil:

Cum ornatus esses, veu que tu auois este orné

Ab eo ordine, par iceluy ordre & estat (i. ab ipso senatu)

Summis honoribus, d'honneurs si magnifiques.

¶ Ego, llætor, ie suis ioyeux

Te cùpidum esse, de ce que tu as bonne affection

Pacis concilianda, d'accorder la paix

Inter ciueis [Romanos,] entre les bourgeois de Rome (i. inter Marcum Antonium, & populum Romanum.)

¶ Si seiungis, Si tu separas

Eam pacem, icelle paix

A seruitute, d'avec seruitude : c'est à dire, si tu penses faire vne paix, qui ne soit point pour abolir nostre liberté:

Cónsules & Reip. & dignitati tuæ, tu seras un grand bien tant pour la seigneurie que pour ton honneur.

II.

Sin ista pax perditum hominem in possessionem

impotentissimi dominatus restitutura est : hoc animo scio esse omnes sanos, ut mortem seruituti anteponant. Itaque sapientius, meo quidem iudicio, facies, si te in istam pacificationem non interpones: quae neque senatui, neque populo, neque cuiquam bono probatur. Sed haec audies ex alii, aut certior fies literis. Tu, pro tua prudentia, quod optimum factu sit, videbis.

¶ Sin ista pax, Mais si ceste paix, qu'on veut traitter,
Restitutura est, doit remettre
Péritum hominem, ce meschant homme, Antonium scz. af-
fauoir Antoine,
In possessionem, en possession
Dominatus impotentissimi, de sa domination importable: c'est
à dire, de sa tyranie;
Scito, fache
Omnes sanos [ciues] esse hoc animo, que tous les citoyens de
bon iugement, sont de tel courage, & ont un si grand cœur,
sub. in Rempublicam, envers la seigneurie,
Ut antepontant mortem seruituti, qu'ils mettront la mort devant
la servitude : c'est à dire, qu'ils aimeront mieux mourir,
que d'estre sujets à un tyran.

¶ Itaque, Parquoy
Sapientius facies, tu seras plus sagement,
(Meo quidem iudicio, au moins selon mon iugement)
Si te non interpones in istam pacificationem, si tu ne te
mesles point de cest appoinement, & traicté de paix:
Quae neque senatui probatur, neque populo, neque cui-
quam bono, qui ne plaist aucunement, ny au conseil, ny au
peuple, ny à quelque homme de bien qui soit.

¶ Sed haec audies, Mais tu entendras ces choses
Ex aliis, par des autres que moy,
Aut certior fies, ou tu en seras aducry
Literis, par lettres.

¶ Tu, Quant à toy,
Videbis, tu adviserae, tu pourras considerer,

Pro

Pro tua prudentia, selon ta prudence,
Quid sit optimum factu, ce qui sera le meilleur de faire.

Epistola XXIX.

M. C. A M P I O S. D.

DE meo studio erga salutem, & incolumentem tuam, credo te cognosce ex literis tuorum: quibus me cumulatissime satisfecisse certò scio. Nec iis concédo (quanquam sunt singulari in te benevolentia) vt te saluum malint, quam ego.

¶ De meo studio, Touchant l'affection que i'ay.
Erga salutem tuam, à tō sedut, c'est à dire, à te faire deliurer das
bannissement auquel tu es,
Et[erga] incolumentem) sub.tuam, & à te faire remettre
en ton estat,
Credo te cognosce) pro cognouisse, ie croy que tu en as co-
gnu, & este aduerty
Ex literis tuorum, par les lettres de tes amis, ou domestiques:
Quibus, ausquels
Certò scio, ie suis certain
Me satisfecisse, auoir satisfait: c'est à dire, ie suis assuré que ie
les ay contentez.
Cumulatissime, tresamplement.
¶ Nec iis concédo, Et ne leur accorde point estre vray
Vt[illi] malint, qu'ils desirerent plus
Te[esse]saluum, que tu sis deliure, & mis à sauueté,
Quàm ego) sub facio, que i'efay:
Quanquam[illi]sunt singulari benevolentia, combien qu'ils
ayent me amour singuliere
In te, enuers toy.

II.

Illi mihi necesse est concedant, vt tibi plus, quam
ipſi, hoc tempore prodeſſe poſſim. Quod quidem
nec dēſtitu facere, nec dēſitam: & iam in maxima re
feci: & fundamenta ieci ſalutis tuæ. Tu fac bono
animo, magnóque ſis: mé que tibi nulla in re defu-

T. j.

gurum esse confidas. Prid. Non. Quint. Vale

¶ [Sed]necessere est, Mais il faut bon gré malgré,

[Ut] illi concédant mihi, qu'ils me confessent

Vt possim, que ie puis

Plus prodesse tibi, te seruir plus.

Hoc tempore, pour le present,

Quam ipsi sub. possunt, qu'ils ne sont eux-mesmes.

¶ Quod quidem, Laquelle chose

Nec desitri facere, ie n'ay cessé de faire,

Nec desistam, & ne cesseray:

Et iam feci) sub. illud, & l'ay desia fait

In re maxima, au plus fort:

Et) pro(id est) c'est à dire,

Fundamenta ieci, l'ay fait les fondemens

Salutis tuæ, de ton salut: c'est à dire, l'ay fait ce qui estoit le principal pour ta deliurance.

¶ Tu, Quant à toy

Fac[vt]is boño animo, magnóque, fay que tu ayes bon coura-
ge e, & vertueux:

Confidásque, & que tu sois assuré

Me tibi nulla in re esse defuturum, que ie ne te faudray en
rien qui soit.

¶ [Datum] pridiæ Nonas Quintileis) i.sexto die Iu-
lli, Donné le sixième iour de Juillet.

¶ Vale, A Dieu.

Ex libro XI. Epistola I.

D. BRVTVS M. BRVTO, ET CAS-

SIO S. D.

Quod in statu simus, cognoscite. Heri vesperi
apud me Hircius fuit:qua mente eslet Antonius, demôstrauit, pessima scilicet & infidelissima,
Nam se neque mihi prouinciam dare posse aiebat,
neque arbitrari tuto in vrbe esse quenquam no-
strum: adeò esse militum concitatos animos, &
plebis.

¶ Co-

¶ Cognoscite, Cognosse
 Quo in statu simus, en quel estat nous sommes.
 ¶ Heri vesperi, Hier au soir
 Hircius fuit apud me, Hircius fut chez moy:
 [Et] demonstrauit[mihi,] & me demonstra
 Qua mente eset[Marcus] Antonius, quel courage, & pensée
 auoit Marc Antoine,
 Pessima scilicet, assauoir tresmechante,
 Et infidelissima, & fort desloyale.
 ¶ Nam aiebat, Car il doitoit (Antonius scz.)
 Se non posse, qu'il ne pouuoit
 Mihi dare prouinciam, me bailler la prouince, (Galliam Cis-
 alpinam scz: assauoir la Lombardie)
 Neque a. bitrari, & qu'il ne cuidoit point
 Quenquam nostrum, aucuns d'entre nous, (i.eorū qui Cæ-
 sarem occiderunt)
 Posse tutò esse, pouuoir estre seurement
 In vrbe, en la ville (i. Romæ)
 Adeò esse[aiebat] concitatos animos militum) sub.in nos;
 tant font esmeus(disoit-il) & enflambex contre nous les coërs
 des gendarmes,
 Et plebis, & du populaire.

I I.

Quod vtrunque esse falsum, puto vos animaduer-
 tere : atque illud esse verum, quod Hircius demon-
 strabat, timere eum, ne si mediocre auxilium digni-
 tatis nostræ habuissimus, nullæ partes iis in Repu-
 blica relinquerentur.

¶ Quod vtrunque esse falsum, puto vos animaduer-
 tere) i. puto vos intelligere vtrunque illud falsum esse,
 or ie endre quo vous entendez bien que ces propos-la sont
 faus to us deux:
 Atque illud esseverum, & que cecy est vray
 Quod Hircius demonstrabat [mihi,] que me donnoit à en-
 tendre Hircius,
 [N empe] Jeum (Antonium scz.)

T. ij.

Timere si metuere, assaivoir que ledict Antoine craignoit
 Ne nullæ partes relinquerentur iis) i. sibi, & cæteris Cæ-
 sarianis, qu'ils n'eussent plus aucun lieu ny aucun accès.
 In republica, en la seigneurie: c'est à dire, qu'ils n'y fussent plus
 aucunement receus,
 Si habuissent, si nous eussions eu
 Mediocre auxilium, quelque moyen secours
 Dignitatis nostræ, de nostre dignité: c'est à dire, que nous fîs-
 sions supportez & securus, selon que nostre estat & honneur
 le requiert.

III.

Cum in his angustiis versarer, placitum est mihi,
 ut postularem legationem liberam mihi, reliquaque nostris: ut aliqua causa proficisci honesta
 quæreretur. Hoc se impetraturum pollicitus est:
 nec tamen impetraturum confido; tanta est homi-
 num insolentia, & nostri insectatio.

¶ Cum[ego] versarer in his angustiis, Comme i'estois
 en telle destresse, & ainsi pressé de tous costez,
 Placitum est mihi, il m'a semblé bon
 Ut postularem, que ie demandassé (à senatu scz.)
 Mihi, reliquaque nostris, tant pour moy, que pour mes compa-
 gnons (i. omnibus Cæsar's interfectorum)
 Legationem liberam, d'aller en quelque ambassade franche:
 Ut aliqua honesta causa proficisci quæreretur (à no-
 bis,) afin que nous cerchissons quelque honnête cause pour
 nous retirer d'icy.

¶ Pollicitus est [mihi,] il m'a promis (Hircius scz.)
 Se hoc impetraturum [esse,] qu'il impetrera celu:
 Nec tamen confido, & toutesfois ie ne m'attens pas
 [Eum] impetraturum [id esse,] qu'il obienne cela:
 Tanta est, tant est grande
 Insolentia hominum, l'arrogance des hommes,
 Et insectatio nostri, & la poursuite contre nous.

IV.

Ac, si dederint quod petimus: tamen paulò post
 futu-

futurum puto, ut hostes iudicemur, aut aqua & igni
nobis interdicatur. Quid ergo est, inquis, tui consili-
i? Dandus est locus fortunæ: cedendum ex Ita-
lia, migrandum Rhodum, aut aliquò terrarum, ar-
bitror.

¶ Ac si i. & quanvis

Dederint i. cōcesserint nobis, sub senatores, Et encore que
les conseilliers nous ottroyent

[Id] quod petimus, ce que nous demandons:

Tamen puto, toutesfois ie pense

Futurum [esse,] qu'il aduendra

Paulò pōst, bien tost apres

Vt iudicemur hostes, que nous serons iugex enemis, sub Re-
publicæ, de la seigneurie,

Aut [vt] nobis interdicatur aqua & igni, ou qu'on nous de-
fende l'eau & le feu: c'est à dire, qu'on nous declare bannis.

¶ Quid ergo est tui consili? inquis) i. quod igitur est
tuum consilium? inquiet aliquis, Quel est donc ton con-
seil: dira quelcon.

Dandus est locus fortunæ, Il faut ceder à la fortune:
Arbitrio cedendum [esse nobis,] je cuide qu'il n' en faut aller
Ex Italia, hors d'Italie:

[Et] migrandum Rhodum, & nous en aller demourer en la
ville de Rhodes,

Aut aliquò terrarum i. in aliquam regionem, ou en quel-
que pays.

V.

Si melior casus fuerit, revertetur Romam: si me-
diocris, in exilio viuemus: si pessimus, ad nouissima
auxilia descendemus. Succurret fortasse hoc loco
alicui veltrum, cur nouissimum tēpus expectemus
potius, quam nunc aliquid moliamur. Quia ubi cō-
sistamus, non habemus præter Sextum Pompeium,
& Bassum Cæciliū: qui mihi videntur, hoc nuntiō
de Cæsare allato, firmiores futuri.

T. iii.

¶ Si melior casus fuerit, Si le cas aduiant meilleur, qu'il n'est de present,

Reuertemur Romam, nous retournerons à Rome:

Si mediocris [fuerit casus,] s'il est moyen, s'il est passable,

Viuemus in exilio, nous viurons en exil:

Si pessimus, s'il est du tout mauvais, si la chose est desespérée,

Descendemus, nous descendrons, nous nous retirerons

Ad auxilia nouissima, aux secours derniers, au dernier refuge,
nempe ad reliquos Pompeianos, assouoir, à ceux qui restent
du party de Pompée.

¶ Hoc loco, Icy endroit, & à ce propos

Fortasse, par aventure

Succurret alicui vestrum, quelcun de vous pensera

Cur, pour quoyn

Expectemus potius, nous attendions plusloft

Nouissimum tempus, le dernier temps : assouoir, quand tout sera en desespoir,

Quam nunc moliamur, que nous n'essayons dés maintenant

Aliquid i.aliquid remedium, quelque remede, vt scz. ipsi

Antonio resistamus, assouoir, pour resister audict Antoine.

¶ Quia, Pource que

Non habemus) sub.locum, nous n'avons pas lieu

Vbi consistamus) i.vbi possimus consistere, là où nous puissions arrester,

Præter Sextum Pœpium, excepté Sextus Pompeius (Magni Pompeii filium scz.)

Et Bassum Cæcilium, & Cecilius Bassus:

Qui duo lesquels deux

Videntur mihi futuri[esse] firmiores, seront plus fermes, &
plus constans, comme il me semble,

Allato hoc nuntio, apres que ceste nouvelle leur sera rapportée

De Cælare) i.de morte Cæsarlis, de la mort de Cesar.

V.I.

Satis in tempore ad eos accedemus: vbi quid valent, scierimus. Pro Cassio, & te, si quid velitis me recipere, recipiam. Postulat enim hoc Hircius, vt faciam,

faciam. Rogo vos quamprimum mihi rescribatis.
Nam non dubito quin de his rebus ante horā quar-
tam Hircius me certiorem sit facturus.

¶ Accedemus ad eos, Nous irons vers eux

Satis in tempore, assez à temps:

Vbi scierimus i. postquam cognoverimus, quand nous av-
rons cognu

Quid valeant, combien ils sont puissans, quelle puissance ils ont,
sub. ab exercitibus, quant à leurs armées.

¶ Siquid velitis me recipere, Si vous voulez que je pro-
mette, ou que je sois répondant en quel que chose,
Recipiam pro Cassio, & [pro] te, je respondray pour Cassius
& pour toy, (Marco Bruto scz.)

¶ Hircius enim postulat [à me,] Car Hircius me re-
quiert

Vt hoc faciam, que je face cela.

¶ Rogo vos, Je vous prie

Vt quattiprimum, que tout incontinent
Mihi rescribatis, vous me rescriuiez, vous me faciez réponse,
sub. ad hanc epistolam, à cette lettre.

¶ Nam non dubito, Car je ne doute point
Quin Hircius sit facturus me certiorem, que Hircius ne
me face savoir

Ante horam quartam, devant quatre heures
De his rebus, de ces choses, de quibus scz. ad vos scripsi hac
epistola, assouoir, desquelles je vous ay escrit en la presente.

V I L.

Quem in locum conuenire possimus, quò me ve-
litis venire, rescribite. Post nouissimum Hircii ser-
monem, placitū est mihi postulare, vt liceret nobis
esse Romæ publico præsidio: quod illos nobis con-
cessuros non puto. Magnam enim inuidiam iis face-
remus. Nihil tamen non postulandum putaui, quod
et quum esse statuerem. Valete.

¶ Rescribite, [mihi,] Rescriuez-moy

T. iiiij.

In quem locum, en quel lieu
 Nos possumus, nous puissions
 Conuenire, nous assembler, nous trouuer ensemble,
 [Et] quod i. in quem locum, & en quel lieu
 Me velitis venire, vous voulez que l'aille.

¶ Post nouissimum Hircii sermonem, Depuis le depre
 nier propos que m'a tenu Hircius,
 Mihil placitum est) i. placuit, p'ay esté d'aduis, il m'a semblé be
 Postulare, de demander, de faire requeste
 Ut licet nobis, qu'il nous fust permis
 Esse Romæ, d'estre à Rome
 Publico præsidio, ayant garde publique.
 Quod non puto, laquelle chose ie ne cuido pas
 Illos nobis concessuros[esse,] q' ils nous voulent accorder,
 ¶ [Nos] enim iis faceremus, Carnous leur ferions
 Magnam inuidiam grand despit.

¶ Tamen putauit, Tontesfois il m'a semblé
 Nihil non[esse mihi] postulandum i. nihil esse quod non
 deberem postulare, qu'il n'y arien que ie ne deusse de
 mander,
 Quod statuerem, que ie ingeasse
 ¶ Equeum esse, estre juste & raisonnable.
 ¶ Vale, A Dieu joyez.

Epistola IIII.

D. BRVTVS IMP. M. CICERONI S.

Si de tua in me voluntate dubitarem, multis à te
 Verbis peterem, ut dignitatem meam tuereré: sed
 profectò est ita vt mihi persuasi, me tibi esse curæ.
 ¶ Si dubitarem, si ie douto is
 De tua in me volontate, du vouloir & affection que tu as en
 uers moy,
 Peterem à te, ie te requerrois
 Multis verbis, par plusieurs parolles: c'est à dire, p' y serois de long
 propos à te prier,
 Ut tuereré, que tu maintinyses, & defendisses

Dignita-

Dignitatem meam, mon honneur & reputation:

Sed profecto, mais sans doute

[Res]est ita, il est ainsi

Vt mihi persuasi, comme i'ay mis en mon entendement, comme
i'ay opinion de toy,

[Nempe]me tibi esse curæ, assauoir que tu as soin de moy.

II.

Progressus sum ad Inalpinos cum exérctitu, non
tam nomen captans Imperatorium, quām cupiens
militibus satisfacere, firmosque eos ad tuendas no-
stras res efficere: quod mihi videor consecutus.
Nam & liberalitatem nostram, & animum sunt
experti.

¶ Progressus sum, I'ay marché
Cum exercitu[meo,] avec mon armé
Ad Inalpinos) i. populos Alpium incolas, jusques aux gens
qui demeurent es Alpes,
Non tam captans, non pas tant pour tâcher d'auoir
Nomen Imperatorium, le nom d'Imperateur,
Quām cupiens, comme desirant
Militibus satisfacere, de contenter mes gensdarmes,
Firmosque eos efficere, & de les rendre fermes & constans.
Ad tuendas res nostras, à defendre nos appartenances, i. Reipu-
blicæ Romanae iura, & libertaté: c'est à dire, les droits
& la liberté de la seigneurie de Rome:
Quod mihi videor consecutus) sub. esse, laquelle chose ie
pense auoir gaignée.

¶ Nam[illi]experti sunt, Car ils ont experimenté
Et libertatem nostram, & animum,) sub.nostrum, tant no-
stre largeſſe, que noſtre bon voulloit.

III.

Cum omnium bellicosissimis bellum gessi: mul-
ta castella cepi: multa vastavi. Non sine causa ad fe-
natum literas misi. Adiuua nos tua sententia: quod
cūm facies, ex magna parte communī commodo

inseruieris. Vale.

¶ Bellum gessi, i'ay mené guerre
Cū omniū bellicosissimis, avec les plus belliqueux du monde:
Multā castella cepi, i'ay pris beaucoup de bourgades:
Multā vastaui, & en ay destruit plusieurs.

¶ Non sine causa, Non sans cause
Literas misi, i'ay envoye lettres
Ad senatum, à mes sieurs du conseil.

¶ Aduua tua sententia) sub: in senatu, Aide moy
de ta sentence au conseil: c'est à dire, parle pour moy:
Quod cùm facies, laquelle chose faisant,
Communi commodo inseruieris, tu feras le profit commun
de la seigneurie
Ex magna parte, pour vne grand' part:

¶ Vale, A Dieu.

Epistola V.
M. T. C I C E R O D. B R V T O I M P.
S. D.

L Upus familiaris noster cùm à te venisset, cùm-
que Romæ quosdam dies commoraretur : ego
eram in iis locis, in quibus maximè me tutò esse ar-
bitraber. Èò factum est, vt ad te Lopus sine meis lite-
ris rediret : cùm tamen curassem tuas ad me perfe-
rendas. Romam autem veni ad V. Id. Decemb. nec
habui quicquam antiquius, quam vt Panoram sta-
tim conuenirem: ex quo ea de te cognoui, quæ maxi-
mè optabam.

¶ Cum Lopus familiaris noster, Apres que Lopus no-
stre bon amy priué
À te vénisset, fut venus d'avec toy,
Cùmque commoraretur, & qu'il sejournoit
Quosdam dies, quelques iours
Romæ, à Rome:
Ego, quant à moy
Eram in his locis, i'estois ès lieux
In quibus maximè, esquelz spécialement

Arbi

Arbitrabar me esse, i'estimois estre
Tuto seurement à seureté, & hors de dangier.

¶ Ego i. ideo, Et pour ce
Factum est, il s'est fait, il est advenu
Vt [ipse] Lupus rediret, que ledit Lupus returnast: c'est à dire,
qu'il soit retourné

Ad te, vers toy
Sine meis literis: sans mes lettres: c'est à dire, sans te porter lettres de moy:

Cum tamen, cambien que toutesfois
[Ille] juraſſet tuas ad me preferandas, il m'eust fait tenir les tiennes.

¶ [Ego] autem veni Romam, Or ie vins à Rome
Ad quinque Idus Decembres) i. nono Decembris die, le neuſieme iour de Decembre:

Nec habui qui cquam antiquius) i. & nihil fuit mihi carius,
& ne me fut rien plus cher, ne plus recommandé

Quā vt Panſam ſtatim conuenirem, que de parler incontinent à Panſa:

Ex quo cognoui, par lequel i'ay cognu
De te, touchant toy
Ea, les choses
Quæ maximè optabam, que ie desirois principalement.

II.

Quare hortatione tu quidem non eges, ſi ne illa quidem in re, quæ à te geda est post hominum memoriam maxima, hortatorem defideraſti: illud tamen breuiter ſignificandum videtur, populū Rom. omnia à te expectare, atque in te aliquando recuperandæ libertatis omnem ſpem ponere.

¶ Quare, Et pourtant
Tu quidem non eges, vray eſt que tu n'as que faire, tu n'as aucun beſoin
Hortatione, d'exhortion pour te donner courage:
Si [non] defideraſti hortatorem, veu que tu n'as point en faute d'aucun pour t'enhorter, ſolliciter & donner courage,

Ne illa quidem in te, mesme en ceste chose tant excellente,
Quæ à te gesta est maxima , qui a esté faite par toy la plus
grande

Post hominum memoriam, de la memoire & sonuenance des
hommes vivans:

[Quanuis igitur non egeas hortatione,] tamen, si soit done
que tu n'ayes besoin d'exhortation, tout esfois

Illud videtur [mihi] significandum , il me semble que cecy est
digne de t'estre signifie, & donné à cognoistre

Breuiter) i. paucis verbis, en peu de parolles,

[Nempe] populum Romanum à te expectare, assavoir que
le peuple de Rome attend de toy

Omnia, toutes choses,

Atque ponere in te, & qu'il met en toy

Omnem spem, toute son esperance

Libertatis aliquando recuperandæ, de recouurer saliberté à
quelque fin

III.

Tu si dies noctesque memineris (quod te facere
certò scio) quantam rem gesseris: non obliuiscere
profectò quantæ tibi etiam nunc gerendæ sint. Si é-
nīm iste prouinciam nactus erit (cui quidem e-
go semper amicus fui, antè quam illum intellexi,
non modò apertè, sed etiam libenter cum Repub-
bellum gerere) spem reliquam nullam video fa-
lutis.

Si tu memineris, Si tu reduis en memoire
Dies noctesque, jours & nuictz, & continuallement
Quantam rem gesseris) i. quanta sit ea res quam gessisti,
combien est grande & excellente la chose que tu as faite;
(Quod te facere certò scio, ce que ie say pour certain que tu
fuis)

Profectò sans point de faute,
Non obliuiscere) pro, obliuisceris, tu n'oublieras pas, tu ne
mettras point en ubli

Quantæ[res] combien grandes choses

Tibi

Tibi gerendæ sint, te restent à faire

Etiam nunc, encore de present.

¶ Si enim iste, car si cestuy-la que tu fais (Anton. scz.)

Cui quidem ego, auquel moy-mesme

Fui semper amicus, j'ay tousiours esté amy

Ante quam intellexi, devant que i'aye entendu

Illum gerere bellum cum Republica, qu'il fust la guerre à la
seignurie

Non modò apertè, non seulement à descouert,

Sed etiam libenter, mais aussi pour son plaisir:

¶ Si inquam ille Jnactus erit, si cestuy, dy-ic, a me sois en sa
puissance

Prouinciam, la prouince: (Galliam Cisalpinam scz.)

Nullam) pro, non & villam,

Non vidco, je ne voy point

Villam spem reliquam [esse nobis,] que nous ayons plus au-
cun espoir

Salutis, de nostre deliurance, i.satis video actum esse de Re-
publica: c'est à dire, je voy bien que c'est fait de nostre sei-
gneurie.

I I I .

Quamobrem te obsecro iisdem precibus, quibus
Senatus populisque Rom. vt in perpetuum Rem-
pub. dominatu regio liberes: vt principiis consentia-
nt exitus. Tuum est hoc munus, tuę partes. A te
hoc ciuitas, vel omnes potius gentes non expectant
solum, sed etiam postulant: quanquam, cum horta-
tione non egeas, vt suprà scripsi, non utr ea pluri-
bus verbis.

¶ Quamobrem, Et pour ceste cause

Te obsecro, je te supplie

Iisdem precibus, des mesmes prières,

Quibus[etiam te obsecrat,] desquelles aussi te requiert

Senatus populisque Romanus, tout le conseil, & le peuple de
Rome,

Vt liberes in perpetuum) sub. tempus , que tu delires pour

tout iamais

Dominatu regio, de domination royale, (i. tyrannide, c'est à dire de tyrannie)

Rempublicam [Romanam,] la seigneurie de Rome:

Vt éxitus [rерum,] afin que les iſſes de nos affaires

Consentiant, conuientement & accordent

Principis, avec les commencementſ.

Tuum est hoc munus) id est, hæc est prouincia , & onus tuum, Ceste charge est tienne , elle t'appartient droit-tement.

Tuæ partes) sub. sunt, i. tuum est officium, cela est ton office.

(Civitas) Romana fcz. La cité de Rome,
Vel potius, ou pour mieux dire

Omnes gentes, toutes gens & nations, sub. quæ sunt sub im-
perio Romano, qui sont sous la puissance des Romains,

Non solùm, non seulement

Expectant à te, attendant de toy

Hoc, cœcy, nempe v. Rempublicam liberes: effauoir, que tu
remettes la seigneurie en liberté,

Sed etiam, mais aussi

Postulant) sub. à te illud, requierent de toy cel.:

Quanquam, toutes fois que

Cum[tu]non egeas, puis que tu n'as besoin

Hortatione, d'exhortation pour te donner courage,

(Vt suprà scripsi) comme i'ay escrit cy dessus)

Non utar ea, je n'en veray pas

Pluribus verbis, en plus de paroles: c'est à dire, je ne t'enhorteray pas d'avantage.

V.

Faciam illud quod meum est , vt tibi omnia mea
officia, studia, curas, cogitationes pollicear, quæ ad
tuam laudem , & gloriā pertinebunt. Quamob-
rem velim tibi ita persuadeas, me, cum Reipublicæ
causa, quæ mihi vita carior est: tum quòd tibi ipsi
faueam, tuámque dignitatem amplificari velim, tuis
optimis consiliis, amplitudini, gloriæ nullo loco de-
futu

futurum. Vale.

¶ Faciam illud, & feray cela
 Quod est meum, qui m'appartient, & qui est en moy de faire,
 [Nempe] vt tibi pollicear, assauoir que ie te presente
 Omnia mea officia, tous mes services,
 Omnia mea studia, toutes mes affections,
 [Omnes] curas [meas,] & tout le soin que ie pourray prendre,
 [Et omnes meas] cogitationes, & toutes mes pensees,
 Quæ pertinebunt, qui pourront servir
 Ad tuam laudem, & gloriam, à ta louange & à ta gloire.

¶ Quamobrem, Et pourtant
 Velim [vt] iibi ita persuadeas, te veux que tu sois assuré,
 Menullo [in] loco defuturum [esse,] que ie ne faudray en
 lieu du monde

Tuis consilia optimis, à tes entreprises, qui sont tresbonnes,
 [Et] amplitudini [tuæ,] & à ton excellencie,
 [Et] gloria, & à ta gloire:

Tum, premierement
 Reipublicæ causa, pour l'amour de la seigneurie,
 Quæ est mihi carior, laquelle m'est plus chere
 Vita mea, que ma propre vie:

Tum, secondelement

Quod, pour ce que
 [Ego] faueam, iefauorise,
 Tibi ipsi, à toy singulierement,
 Et [quod] velim, & que ie desire
 Tuam dignitatem amplificari, que ta dignité, & ton honneur
 soit amplifiée, soit grandement augmenté.

Vale, A Dieu.

Ex epistola VI. D. Britto.

Lvpus noster, cum Romam sexto die Mútina ve-
 nisset: postridie me mane conuénit: tuaque mihi
 mandata diligētissimè exposuit, & literas reddidit.
 Quod mihi tuam dignitatem commendas: eodem
 tempore existimo te mihi meam dignitatem com-
 mendare: quam mehercule non habeo tua cariore.

Quare mihi gratissimum facies, sic exploratum habebis, tuis laudibus nullo loco nec consilium, nec studium meum defuturum.

¶ Cum Lupus noster, Quand Lupus nostre bon amy
Venisset Mutina, fut venu de Mutine

Romam, à Rome

Sexto die, en six iours:

Ille conuenit me, il me vint trouuer, il vint parler à moy

Postridie mane, le lendemain au matin:

Exposuitque mihi, & m'exposa, & declara

Diligentissimè, avec toute diligence

Tua mandata, tes mandemens: c'est à dire, les choses de quoy tu
luy avois donné charge de me dire de bouche:

[Et] reddidit [mihi] literas [tuas,] & me bailla tes lettres.

¶ Quod milhi commendadas, Quant à ce que tu me recom
mandes

Tuam dignitatem, ta dignité & honneur,
Existimo, i' estime

Te mihi commendare, que tu me recommandes

Eodem tempore i. simul, quand & quand

Meam dignitatem, ma dignité,

Quam, la quelle

Mehercule, certainement

Non habeo cariorem, je ne tiens pas plus chere

Tua, que la tienne.

¶ Quare, Et pour ce

Mihi gratissimum facies, tu me feras un singulier plaisir,

Si exploratū habebis, si tu tiens pour esprouné, & tout certain
Nullo pro, non vlo,

Nec consilium meum, nec studium defuturum [esse,] que
ny mon conseil, ny ma diligence ne faudra

Vlo [in] loco, en aucun lieu

Tuis laudibus, à tes louanges: c'est à dire, à te magnifier en tout
lieu, & temps.

II.

Quæ de te in senatu egerim, quæ in concione ma
xima

xima dixerim , aliorum te literis malo cognoscere.
 Illud tibi persuadeas velim, me omnia quæ ad tuam
 dignitatem augendam pertinebunt , quæ est per se
 amplissima, summo semper studio suscepturnum, &
 defensurum. Quod quanquam intelligo me cum
 multis esse facturum: tamen appetam huius rei prin-
 cipatum.

¶ [Ego] malo, te cognoscere, l'ayme mieux que tu co-
 gnoisses
 [Ex] literis aliorum) sub quām ex meis, par les lettres d'autre
 que de moy,
 Quæ egerim, quelles choses i'ay traitées, & mises en avant,
 De te, touchant toy,
 In senatu, devant les seigneurs du conseil,
 [Et] quæ dixerim, & que i'ay dites
 In maxima concione, en tresgrande assemblée de peuple.

¶ Illud tibi persuadeas velim , Je veux que tu te tien-
 nes pour assuré
 Me semper suscepturnum[esse], & defensurum, que i'entre-
 prendray tousiours, & souviendray
 Summo studio, d'une singuliere diligence, & affection
 Omnia, toutes les choses
 Quæ pertinebunt, qui pourront servir
 Ad tuam dignitatem augendam, pour augmenter ta dignité,
 ta gloire, & ton honneur.

¶ Quod quanquam intelligo me esse facturum) i. &
 quanquam satis facio me esse facturum illud, Et combien
 que ie sache que ie feray cela
 Cum multis[aliis,] avec plusieurs autres, qui scz. tibi fauent,
 lesquels te portent faueur:
 Tamen appetam principatum, toutesfois ie tascheray d'avois
 le dessus
 Huius rei , de cela: c'est à dire , en cela ie tascheray de passer
 tous les autres.

V. j.

Epistola XII.

M. CICERO D. BRVTO IMP. COS.
D E S. S. D.

TReis vno die à te accepi epistolas:vnā breuem,
quam Flacco Volumnio dederas: duas pleniores,
quarum alteram tabellarius T. Vibii attulit, al-
teram ad me misit Lopus. Ex tuis literis, & ex Græ-
cei oratione, non modò non restinctum bellum, sed
etiam inflammatum videtur.

¶ Accepi vno die, l'ay receu en vn mesme iour
Treis epistolas, trois lettres
A te sub missas, enuyées par toy;
[Nempe]vnam breuem, assainoir vne courte,
Quan dederas Flacco Volumnio, laquelle tu auois baillée
à Flaccus Volumnius, sub ad me preferendam, pour la m'ap-
porter:

Duas pleniores, deux plus amples,
Quarum alteram, l'une des quelles
Tabellarius Titi Vibij attulit [mihi,] m'a apportée le mes-
sager de Titus Vibius:

Alteram Lopus ad me misit, & Lopus m'a enuyée l'autre.

¶ Ex tuis literis i.e. ex tuarum literarum sententia, Se-
lon le contenu de tes lettres,

Et ex Græcij oratione, & selon les propos que Greceius m'a
tenus,

Bellum, la guerre

Videtur [mihi,] me semble

Non modò non [esse] restinctum, non seulement n'estre pas
assopie & appaisée,

Sed etiam [esse] inflammatum, mais aussi estre enflammée
d'avantage.

I I.

Non dubito autem pro tua singulari prudentia,
quin perspicias, si aliquid firmitatis nactus sit Antonius,
omnia illata præclara in rempublicam me-
rita

Fita, ad nihilum esse ventura. Ita enim Romam erat nuntiatum, ita persuasum omnibus, cum paucis intermis perterritis metu, fracto animo fugisse Antonium.

¶ Non dubito autem, Orie ne doute point
Quin perspicias, que tu ne voyes tout evidentement,
Pro tua singulari prudentia, selon ta singuliere prudence,
Omnia tua illa praelara in Rempublicam merita, ventura [esse] ad nihilum, que tous les singuliers biens que tu as faictz à la seigneurie, viendront à neant, & que tout sera perdu,

Si [Marcus] Antonius nactus sit aliquid firmitatis, si Marc Antoine a recouuré quelque fermeté: c'est à dire, s'il s'est renforcé, s'il a rechercé quelque armée.

¶ Ita enim nuntiatum erat, Car on avoit apporté nouvelles

Romam, à Rome,
Et ita persuasum erat] omnibus, & tous le croyoyent ainsi,
chacun tenoit cela pour tout certain,

[Nempe ipsum] Antonium fracto animo fugisse, assauoir, que ledit Antoine, ayant perdu tout courrage, s'en est fuy

Cum paucis[militibus], avec un petit nombre de soudars
Inermibus) sine vllis armis, tout desarmez, & degarnis de toutes armes,

[Et] perterritis metu, & fort espoumanter de crainte.

III.

Qui si ita se habet, vt, quemadmodum audiebam de Græcio, confligi cum eo sine periculo non possit: non ille mihi fugisse à Mütina videtur, sed locum belli geredi mutatus. Itaque homines alii fracti sunt: nonnulli etiam queruntur, quod persecuti non sint: opprimi potuisse, si celeritas adhibita esset, existimant.

¶ Qui, Lequel, (Antonius scz.)

V.ij.

Si ita se habet, s'il se porte en telle sorte, s'il est en tel ordre, & en tel estat,

Vt non possit configli, qu'on ne puisse combattre

Cum eo, avec lui

Sine periculo sans dangier,

Quemadmodum audiebam de [ipso] Græcio, ainsi que
l'encendiois par ledit Grecois:

Ille, sceluy (scilicet Antonius)

Non videtur mihi, ne me semble pas

Fugisse à Mütina [vrbe,] s'en estrefuy de la ville de Mutine,
Sed mutasse, mais auoir changé

Locum belli gerendi, le lieu de faire la guerre.

¶ Itaque, Parquoy

Homines alij i.alii ex hominibus, les vns d'entre les hom-
mes

Fracti sunt, sont rompus, ils ont perdu le courage:

Nonnulli etiam, aucuns aussi

Queruntur sub. de vobis se plaignent de vous,

Quod non sitis persecuti[ipsum Antonium,] que vous n'a-
uez poursuivuy ledit Antoine, sub. post fugam eius, apres sa-
fuite:

Existimant[enim illi,] car ils estiment

[Eum] potuissé opprimi, qu'il pouuoit estre accablé, & du-
tout ruiné,

Si celeritas, si diligence

Adhibita effet, eust estéfaire, sub. ad eum persequendum.
à le poursuyure: c'est à dire, s'on l'enst poursuivuy en toute di-
ligence.

III.

Omnino est hoc populi, maximēque nostri, in eo
potissimum abuti libertate, per quem eam consecu-
tus sit. Sed tamē prouidendum est, nequa iusta que-
rela esse possit. Res sic se habet: is bellum confe-
rit, qui Antonium oppresserit. Hoc quam habeat
vix, te existimare malo, quam me apertius scribere.
Vale.

Omnino

¶ Omnino, généralement

Hoc i. hic mos

Est populi, c'est la maniere du peuple,

Maximé que nostri, & singulierement du nostre, (Romani
scz.)

Abuti libertate, d'abuser de liberté,

Potissimum in eo) scz. homine, spécialement en celuy

Per quem, par le moyen duquel

[Ille] confectus fit eam, il a obtenu & acquis icelle (liber-
tatem scz.)

¶ Sed tamen, Mais toutesfois

Prouidendum est, il est bon de pourvoir & donner ordre

Ne qua querela esse possit, qu'il n'y puisse avoir aucune com-
plainte

Iusta i. ob iustum causam, pour iuste, & bonne cause.

¶ Res sic se habet, La chose en va ainsi, voicy le point:

Is confecerit bellum, celuy aura finy la guerre,

Qui Antonium oppresserit, qui aura ruiné Antoine.

¶ Malo te existimare, l'ayme mieux que tu iuges toy
mesme

Quam vim hoc habeat, que veut dire cela, & de quelle impor-
tance il est,

Quam me scribere[tibi illud,] que de te l'escrira

Apertius, plus ouvertement:

¶ Vale, A Dieu.

Ex epistola X I I I. D. Bruto.

D E Bruto accersendo, Cæsaréque ad Italiam præ-
sidium tenendo, valde tibi assentior. Sed, vt scri-
bis, habes obrectatores: quos equidem facillimè su-
stineo: sed impeditunt tamen. Ex Africa legiones ex-
pectantur. Sed bellum istic renatum, homines mi-
rantur. Nihil tam præter spem vñquam. Nam die
tuo natali victoria nuntiata in multa secula videba-
mus Rempub. liberatam. Noui timores retexunt su-
periora.

¶ Valde tibi assentior, Je suis bien de ton aduis,

V. iii.

De accersendo [Marco] Bruto , touchant d'enuoyer querir
Marcus Brutus,

Et de tenendo Cæsare, & de retenir Cestir
 Ad præsidium Italiam, pour la garnison, & defense d'Italie:
 Sed, vt scribis ad me, Jmais comme tu m'escris,
 Habes obrectatores, tu as des mesdisans & detracteurs:
Quos, lesquels

Evidem, quant à moy,
 Facillimè sustineo, je soustien tresfacilement: c'est à dire, je leu
 resiste sans difficulté:

Sed tamen, mais toutesfois

Impediunt [me], ils m'empeschent, ils me font de la fâcherie.

Legiones expectantur, On attend les legions
Ex Africa, du pais d'Afrique.

Sed homines mirantur, Mais le monde s'emerueille
Bellum[esse]renatum, de ce que la guerre soit recommencée
Istic, pardela, c'est à dire là où tu es.

Nihil vnquam)sub, accidit, I amais n'aduit aucune
chose

Tam præter spem, qui fust tant contre esperance: c'est à dire,
qui eust esté moins attendue.

Nam victoria nuntiata) i. post victoriam nuntia-
tam, Car apres la victoire annoncée: c'est à dire, apres que les
nouuelles en furent venues à Rome,
Die tuo natali, le iour de ta nativité,
Videbamus) i. videre putabamus, il nous estoit aduis, nous
pensions voir

Rempublicam liberatam[esse,] que la seigneurie estoit deli-
urée, sub. à tyrannide, de tyrannie
In multa secula, d'icy à plusieurs siecles: c'est à dire, iusques à
plusieurs centaines d'ans.

Noui timores, Les craintes survenues de nouveau
Retexunt, destruisent
Superiora, les choses de devant, les bonnes nouvelles du paraudat,

I.

Scripsisti autem ad me iis, quas Id, Maiis dedisti,
modo

modò te accepisse à Plancō literas, non recipi à Lépidō Antonium. Id si ita est, omnia faciliora: si aliter, magnum negotium: cuius exitum ne extimescam, tua partes sunt. Ego plus, quam feci, facere non possum. Et tamen, id quod spero, omnium maximum, & clarissimum videre cupio.

T Scripsisti autem ad me, or tu m'as écrit
Iis) sub literis, par les lettres

Quas dedisti [ad me,] que tu m'envoyas
Idibus Maiis i. die Maii quintodecimo, le quinze de mes iours
de May,

Modò te accepisse, que tu venois de receuoir
Literas à Plancō[missas, des lettres envoées de Plancus,
Antonium non recipi à Lépidō, que Lepidus ne recevoit pas
Antoine.

T Id si ita est, si cela est ainsi,
Omnia, toutes choses
Faciliora) sub. erunt nobis, nous en seront plus faciles:
Sin aliter) sub. res est, mais si la chose est autrement,
Magnum negotium) sub. nobis erit, nous aurons un gros af-
faire, & difficile:
Cuius exitum ne extimescam, tuae sunt partes) i. sed tuum
est officium, facere ne timeam exitum eius negotij,
mais c'est à toy de faire, que ie n'en craigne point l'issue.

T Ego, Quant à moy
Non possum plus facere, ie ne puis faire d'avantage;
Quam feci, que i'ay fait.

T Cupio tamen, Toutesfois ie desire fort
Videre te, de te voir
Maximum, & clarissimum omnium, le plus grand, & le plus
renommé de tous:
Id quod spero, laquelle chose i'espere.

Epistola X V.

M. T. CICERO D. BRVTO IMP. S. D.
ET si mihi tuae literæ iucundissimæ sunt: tamen
E iucundius fuit, quod in summa occupatione
V. iiiij.

tua Planco collégæ mandasti; vt te mihi per literas
excusaret: quod fecit ille diligenter. Mihi autem nihil
amabilius officio tuo, & diligentia.

¶ Etsi tuae literæ, Combien que tes lettres
Sunt mihi iucundissimæ, me soyent fort plaiantes:
Tamen, toutes fois
Iucundius fuit sub.michi, i'ay pris plus grand plaisir
Quod, de ce que
In summa occupatione tua, en ton empeschement si grand
Mandasti, tu as donné charge
Planco collégæ, à ton compagnon Plancus,
Vt te mihi excusaret, qu'il t'excusast envers moy
Per literas, par lettres:
Quod, laquelle chose
Ille fecit, il a faite
Diligenter, soigneusement.

¶ Mihi autem nihil amabilius) sub.est , Mais quant à
moy, il ne m'est rien plus amiable
Officio tuo, que le devoir que tu fais,
Et diligentia [tua,] & que ta diligence.

I I.

Coniunctio tua cum colléga, concordiaque ve-
stra, quæ literis communibus declarata est, senatui,
populoque Rom. gratisima accidit. Quod supereft,
perge mi Brute: & iam non cum aliis, sed tecum i-
pse certa. Plura scribere non debeo, præsertim ad
te, quo magistro breuitatis vti cogito. Literas tuas
vehementer expecto, & quidem taleis, qualeis ma-
xime opto. Vale.

¶ Coniunctio tua cum colléga) sub.tuo , L'alliance
que tu as avec ton compagnon, (i. cum Planco altero Con-
fule)

Concordiaque vestra, & l'union d'entre vous denx,
Quæ declarata est) sub, à vobis, laquelle vous auex decla-
rée

Literis communibus, par vos lettres escriptes en commun,
Accidit

Accidit gratisima, a esté fort agreeble
Senatui populöque Romano, tät à meßieurs du conseil, qu'à
tout le peuple de Rome.

¶ Quod superest, Quant au surplus,
Perge, mi Brute, pour suy tousiours, Brutus mon amy:

Etiam, & deformais

Non [solùm] cum aliis, sed [etiam] tecum ipse certa, tache
de surmonter non seulement les autres, mais aussi toy-mesme:
c'est à dire, trauaille à faire tousiours de mieux en mieux.

¶ Non debo scribere plura, I ne dois pas escrire d'a-
uantage

Præsertim ad te, principalement à toy,
Quo vti cogito magistro breuitatis, de qui ie delibere d'ap-
prendre à escrire briues lettres.

¶ Vehementer expecto, I attens affectueusement
Literas tuas, de tes lettres,
Et quidem tales) sub, eas expecto, voire telles ie les attens,
Quales maximè opto, quelles ie les desire grandement.

¶ Vale, & Dic.

Ex epistola XVI. D. Bruto.

P Ermagni interest, quo tibi hæc tempore episto-
la reddita sit: vtrum cùm solicitudinis aliquid
haberes, an cùm ab omni molestia vacuus es. Ita-
que ei præcepi quem ad te misi, vt tempus obserua-
ret epistolæ tibi reddendæ.

¶ Permagni interest, C'est chose de grand' importance,
soit en profit, ou en dommage,
Quo tempore, en quel temps, & à quelle heure
Hæc epistola, ceste lettre
Tibi reddita sit, t'aura esté baillée:
Vtrum, assauoir si ce aura esté
Cùm habetes, quand tu auois
Aliquid solicitudinis i. aliquam solicitudinem, quelque
souci, ou quelque chagrin,
An, on si

Cum vacuis effes ab omni molestia, quād tu estois sans au-
cune fascherie.

¶taque, Parquoy
 Præcepi ei, i'ay envoient à celuy
 Quem ad te misi, que ie t'ay envooyé,
 Vt tempus obseruaret, qu'il e[st]piast le temps & opportunité
 Epistolæ [huius] tibi reddendæ, de te bailler la present[ation]e: c'e[st]
 à dire, que soigneusement il prins gardé, quād il seroit bon de
 La te presenter.

II.

Nam quemadmodum corām qui ad nos intem-
 pestiuè adeunt, molesti s[er]pe sunt: sic epistolæ offen-
 dunt non loco redditæ. Si autem, vt spero, nihil te
 perturbat, nihil impedit; & ille, cui mandaui, satis
 scitè & commodè tempus ad te cepit adeundi: con-
 fido me quod velim, à te facilè impetraturum.

¶Nam quemadmodum, Car comme
 Corām, en presence
 [I]i sunt molesti[nobis], ceux-la nous sont ennuyeux
 Sæpe, souentes fois,
 Qui adeunt ad nos) i. qui nos adeunt, qui viennet vers nous
 Intempestiuè, mal à pointé:
 Sic epistolæ, ainsi les lettres
 Non redditæ, qui ne sont baillées
 Loco) i. in tempore opportuno, en temps conuenable,
 Offendunt, offendent & faschent, sub eos, ad quos mittun-
 tur, ceux a qui on les envoye.

¶Si autem, Mais si
 (Vt spero, comme i'effere)
 Nihil te perturbat, il n'y a rien qui te trouble,
 Nihil impedit, ne rien qui t'empesche:
 Et[si] ille, & si celuy
 Cui[hoc] mandaui, à qui i'ay donné ceste charge
 Cepit) i.elegit, a choisy
 Satis scitè) i.satis prudenter, asse[re]dgement,
 Et[satis]commodè, & asse[re] bien à pointé

Temp



Tempus, l'occasion, & opportunité.
 Ad te adeundi, de s'aller presenter à toy:
 Confio, l'ay confiance
 Me[esse] impetraturum à te, que l'imperteray, & obtiendray
 de toy
 Facile, aisement, & sans difficulté
 [Id] quod velim, ce que ie veux.

Epistola XXIII.

D. BRVTVS M. T. CICERONI S. D.

NOs h̄c valeamus recte: & quo melius valeamus,
 operam dabimus. Lépidus commodè de nobis
 sentire videtur. Omni timore depôsito, debemus
 liberè Reip. consulere. Quòd si omnia essent aliena,
 tamen tribus tantis exercitibus, propriis Reip.
 valentibus, magnū animum habere debebas: quem
 & semper habuisti: & nunc, fortuna adiuuante, au-
 gere potes.

¶ Nos recte valeamus, Nous nous portons bien
 Hic, par deçà:
 Et dabimus operam, & mettrons peine
 Quòd valeamus [etiam] melius, de nous porter encore mieux.

¶ Lépidus videtur [mihî], Lépidus me semble
 Sentire de nobis, juger de nous
 Commodè, bien à point, bien à droict: c'est à dire, en avoir
 bonne opinion, en faire bonne estime.

¶ Omni timore depôsito, Toute crainte laissée: c'est à
 dire, sans rien craindre,
 Debemus consulere, nous devons pourvoir
 Liberè, franchement, & sans nous assujettir
 Reipublicæ, à la seigneurie.

¶ Quòd si omnia, Encore que toutes choses
 Essent aliena) sub. à nobis, i. nobis essent contraria, nous
 fissent contraires:
 Tamen, toutesfois
 Tribus exercitibus, à cause de trois armées
 Tant, si grandes,

Propriis Reipublicæ, etans du tout à la seigneurie,
 [Et] valentibus, & puissantes, fermes, robustes, entières;
 Debebas) pro, deberes, tu deurois
 Magnum animum habete, auoir un grand courage,
 Quem semper habuisti, lequel tu as touſours eu: c'est à dire,
 veu que tu l'as touſours eu tel,
Et nunc fortuna adiuuante, & maintenant que la fortune
 nous aide,
 [Tu] potes augere [eum,] tule pens augmenter, & faire
 croistre.

II.

Quæ tibi superioribus literis mea manu scripsi,
 terrendi tui causa homines loquuntur. Si frænum
 momorderis: peream, si te omnes, quotquot sunt,
 conantem loqui ferre poterunt. Ego, tibi ut antea
 scripsi, dum mihi à te literæ veniant, in Italia mora-
 bor. Vale. viii. Cal. Iun. Eporedia.

Homines loquuntur, Les hommes dient, le monde
 babille
 Terrendi tui causa, pour t'espouvanter, pour te faire peur,
 [Ea]quæ tibi scripsi, les choses que ie t'ay escriptes
 Mea manu, de ma main
 Superioribus literis[meis,] par mes dernieres lettres.

S[ed] si frænum momorderis, Mais si tu prens le
 frain aux dens: c'est à dire, si tu tiens bon contre tes aduersaires,
 Peream)i.moriar, ie puisse mourir,
 Si omnes, si tous
 Quotquot sunt, autant qu'ils sont
 Te ferre poterunt, pourront te resister
 Conantem loqui, quand seulement tu ouvriras la bouche pour
 parler.

Ego, Quant à moy,
 (Ut scripsi tibi antea, comme ie t'ay escrit par ci devant)
 Morabor in Italia, ie m'arresteray en Italie
 [Tandis]dum literæ à te mihi veniat) i.donc à te literas
 accepero, tant que i'aye receu lettres de toy.

Vale,



Vale, A Dieu.

¶ [Datum] octauo Calendas Iunias i. quinto & vi-
gesimo die Maii, Donné le vingt cinquie me tour de May,
Eporedia, d'une ville ainsi nommee, qui est en Piedmont.

Epistola XXXIII.

CICERO D. BRVTO S. D.

NArrotibi, antea subirascebar breuitati tuarum literarum: nunc mihi loquax esse videor. Te igitur imitabor. Quam multa, quam paucis! Te recte valere, operamque dare, ut quotidie melius: Lepidum comodè sentire: tribus exercitibus quiduis nos oportere confidere.

¶ Narro tibi [planè] Je te dy rondement,
Antea, par cy d'uant
Subirascebar, je me courrouçois un peu
Breuitati tuarum literarum, à la briqueté de tes lettres, c'est à dire, je me f'schois aucunement de tes lettres si briues:
Nunc, maintenant
Videor mihi esse, il me semble que ie suis
Loquax, trop plein de langage.

¶ Te igitur imitabor, Je t'ensuirry donc, je feray donc comme toy.

¶ Quam multa [scribis,] quam paucis [verbis!] Que de choses tu escris, & en peu de paroles!
[Nempe] te recte valere, assuoir, que tu te portes bien,
T'é que operam dare, & que tu mets peine
Vt melius) sub. valeas, de te porter mieux
Quotidie, de tour en tour:
[Et] Lepidum commodè sentire, & que Lepidus à bonne opinion, sub. de nobis, de nous, & de nos entreprises:
[Et] nos oportere, & que nous devons
Quiduis confidere, avoir toute fiance qu'il est possible
Tribus exercitibus [nostris,] és trois armées que nous avons pour nous.

II.

Si timidus essem, tamē ista epistola mihi omnem

metum absterrisses. Sed, ut mones, frānum momordi. Etenim, qui te inclusō omnem spēm habuerim in te, quid nunc putas? Cupio iam vigiliam meam Brute, tibi tradere: sed ita, ut ne desim constantiæ mœx.

¶ Si essem, Encore que ie fusse
Timidus, crainfis,

Tamen absterrisses mihi, si m' eusses-tu osté
Omnem metum, toute crainte

Ista epistola, par ceſte lettref que tu m' as eſcritte.

¶ Sed, ut mones[me,] Mais comme tu m'admonn'es
Frāna momordi, i'ay pris le frain aux dents c'est à dire, i'ay
deliberé de tenir bon contre nos aduersaires.

¶ Etenim, Car

Qui) i. cùm ego,

Habuerim omnem spēm, attendu que i'ay eu toute esperāce
In te, en toy, i. in tua virtute, en ta vertu,
Te inclusō, toy eſtant enfermé, i. cùm obſeffus eſſes: c'est à di-
re, quand tu estois aſſiegeé,

Quid putas) i. quam spēm me habere existimas, quelle fian-
ce penses-tu que i'ay

Nunc, maintenant, nempe te liberato, & habente valentif-
ſimum exercitum? aſſaivoir, toy eſtant delivré, & ayant ſi
puiffante armé?

¶ Cupio[mi]Brute, i'ay grand desir, Brutus mon amy,
Tradere tibi, de te bailler, & mettre en tes mains
Iam, deſormais

Vigiliam meam) i. curam, & onus meum, le ſoin & la char-
ge que i'ay, ſub. de Republica, touchant la ſeigneurie,
Sed [tamen] ita, mais toutesfois de telle forte, ſub. id cupio, ie
le desire,

Vt ne desim constantiæ mœx, que ie ne face point de faute en
ma conſtanſe: c'est à dire, pourueu que ie ne laisse point à gar-
der ma conſtanſe acconſtumée.

III.

Quod scribis, in Italia te moraturum, dum tibi
literæ

HAB Wolfenbüttel 23



12 210 48X



ALVENSLEBEN

Cc

342

Mathurin Corderer



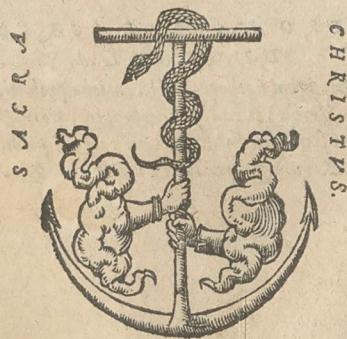
P R I N C I P I A
LATINE LOQVENDI,
S C R I B E N D I Q V E,
S I V E,

SELECTA QVÆDAM EX C I-
ceronis epistolis, ad pueros in Latina lin-
gua exercendos, adiecta interpretatione
Gallica, & (vbi opus esse visum est) Latina
declaratione.

Authore Maturino Corderio.

Postrema editio, ex iphius recognitione.

A N C H O R A



APVD EVSTATHIVM VIGNON,
ANNO M. D. LXXIIII.

